



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

MIXTEC OF ACATLÁN, PUEBLA

A

- a** *prt* question marker **A có nì tiacù-ní casan?**
Don't you hear someone knocking? [C]
- á coo** *question marker* is there not? **Cundehè-ndà, á coo sí-duhma.** Let's look to see if there are any scorpions. [C]
- á ma** *question marker* Will it not? [C]
- a sácú vaha** *phrase* oh that it might be [C, A, B]
- a vñi** *interrogative expression* What did you say?
- aa** *mod* bitter (slightly salty, like lime, said of water) [B]
- àdì** *mod* tasty (delicious but not sweet) **tècuif àdì** good tasting water [C]
- ádi** *prt* probably, perhaps
- agua** *n* last year [B]
- agua nunu** *n* year before last
- agua nunu yucán** *n* year before year before last (three years ago)
- ama** *question marker* when? **Ama ní sànhàn-ní?** When did you go? [B]
- ana** *question marker* who?
- anà divi** *question marker* who specifically? [A]
- aníma** *n* heart, soul **Xíchí anima-na.** Our heart beats.
Span. anima [A]
- andea** *n* hell, purgatory [C]
- ansañansa** *question marker* how? [B]
- ansi véhé (-nĩ)** *v* thank (you) **Ansi véhé Dios.** Thank God. [B]
- ansicáhán-ps** *phrase* how good it has happened for (them) (Boy, you're lucky!) [C]
- ansivi** *n* heaven, sky [C]

- àquì** *n* nauseating smell **Sanhán àquì.** It smells very bad. [A]
- àsù** *interjection* exclamation **[Asù ùnì bicicleta icúmi-tê!** So he has three bicycles!
- atu** *mod* type of flavor (flat, slightly puckery, eg. nutshell) **ùà atu** bitter/puckery tasting [B]
- àyà** *mod* bad, foul **Sanhán àyà.** It smells bad. [C]

C

- ca-** *v proclitic* plural of actors for certain verbs in pol. aspect **Nì caxihì.** They died. **Nì casahnì.** They killed. [In ct. and cp **xí**, and **xi**]
- ¹cà** *mod* 1. more
2. very
3. again [A]
- ²cà** *n* hour indicator **cà úì** at two o'clock **cà ùnì** at three o'clock [C]
- caa** *mod* hard, strongly **Dítâ caa-nèsi.** He is pulling hard on the animal. [B]
- ¹caá** *vi* to hang (as fruit), to hang in the sky (as sun, moon) **Iiniin caá-si.** They hang separately (not in bunches). [B]
- ²caá** *mod* 1. that
2. other
3. there, off at one side **tècàá** that other man (second of two) [B]
- ¹càa** *n* metal, iron, tool, metal instrument **càa yahá** copper [B]
- ²càa** *vi* 1. to be spread out (as butter)
2. to be put up (as a sign) [B]
- càa** *vi* 1. to fall down (a bulk substance)
2. to cave in, fall apart [C]
- càan** *vbecome* 1. to become accustomed to, to become used to **Nì càan-sì-ndó.** The animal became used to us.
2. to become content in [B]
- cààn** *vi* 1. to get a hole in *v*
2. to be dug (hole, well) **Pozo cààn.** A well is being dug. [A]

caan *vt* to make a hole [A]

¹**caca** *n* lime [A]

²**caca** *vi* to walk [B; *pt*, see *xicà ct*]
caca ndódo *vi* to walk on (something)
caca ndisa *mod* well started (in school)
caca sisaha-né *vi* to walk barefoot
caca cuaá *vi* to walk around blind
caca duma *vi* to walk backwards
caca ndee *vi* to walk fast, to crawl
caca ndiaa *vi* to walk leaning on something
 (like a wall, not a cane)
caca tixi *vi* to crawl on one's stomach

cacan *mod* softly, not firmly, not with force to break **Nì nñi cacàn-si**. The dog bit softly. [C]

càcàn *vt* to ask for [A]
càcàn tòó-nda *vt* to borrow
càcàn-nda suerte xi-nda *vt* to ask fortune
 (from Satan)
càcàn cànuú *vt* to ask for specially, to order
càcàn-nda razón *vt* to inquire
càcàn tñuhu *vt* to ask about

càcàn ini *vi* 1. to feel like
 2. to have a desire to do something [A]

cacanuú *vi* to walk about [B]
cacanuú vaha *vi* to walk orderly
cacanuú uun *vi* to wander about

càcu *vi* to escape **Nì càcuí**. I escaped., to be saved [B]
càcu ndiaa to escape by taking advantage of something
càcu nihni *vi* to be being saved (by degrees)

cacu *vi* to be born (less elegant than *tùì nuù*)
Nì cacu cuaá-nè. He was born blind. [B]

càcu ndiaa *vi* to be able to take advantage of
 (eg. a situation, possession) [B, A]

cacùhun *v* 1. to bump into
 2. to be hooked into **Mal nì cacùnhin**.
 Something bad befell me. [B]
cacùhun yuhù-sí *v* to be hooked in the
 mouth (a fish)

càchì *n* cotton
yùù càchì *n* chalk stone

cachi *vt/vi* to tell, to say [A]
cachi-ps xì *vt* to say to, speak with
cachì nsihi *vt* to tell all

cachi ndàà *vt* to tell the straight truth
cachi cuaá *vi* to state without seeing or
 looking
cachi tñuhu *vt* to notify, tell in advance,
 warn

cachihi *vi* 1. to toss horns **Cachíhí-si nsiquí-sí**.
 The animal tosses its horns.
 2. to dip out [B]

cachiín *v* to pinch [A]

cachuhun *vt* to lasso an animal [B]

cadà *n* son-in-law [C]

càda cúmi *n* fifty cents (*Span. medio real*)

cadà ñàni *n* husband of one's granddaughter
sànu ñani *n* wife of one's grandson

cada xuha *n* relationship between men married
 to sisters

cadavansi *prt* it might happen, it could be

¹**cadì** *vt* 1. to fence in, close in
 2. to hinder, prevent
 3. to stop for the purpose of robbing
 4. to eat breakfast [A; *pot.*, see *sadi*, *ct.*]

²**cadì** *v* 1. to ring, peal (bell) **Có cadì**. It's not
 ringing.
 2. to dry out completely (grain) [C]

cadì *vt* 1. to grind
 2. to chew
 3. to crush
 4. to mash [A; *pot.*, see *sadí ct.*]

cadì nihni *vt* to divide by making partitions
 (especially irrigation ditches to channel water)
 [A; *pot.*, see *sadí nihni ct.*]

càdiquè *n* back of the neck

cadù *vi* to sneeze **Cuní cadù-í**. I am about to
 sneeze. [C]

cadú *mod* toasted

caha *vi* to roar, whine, to make noise (e.g. car,
 plane) [B]
cahá ducùn *vi* to snore

càhá *mod* sleepless; not having slept much
Quidi johlo ñuu, doco tuinuu cahanoa. The

animals sleep at night but get up without having slept much. [A]

cahà *n* 1. small of the back and area immediately below

2. bottom of box, basket, or can [C]

cahà (*cueva*) *n* mouth (*of cave*)

cahà xí *n* area behind, direction behind

cahà *vi* to drown, to sink (*into the water*)

Càhà-ndà tēcuií. We drown in water. [A]

cahà ndiaa *vi* to choke on regurgitated food [A]

cahan *v* 1. to want, desire

2. to feel like (*doing*) [C]

càhàn *vi* to talk, speak [A]

càhàn ndàsàn *vi* to speak hoarsely

càhàn sàhu *vi* to speak politely, dignified, make a speech

càhàn iquìn-ve *vi* to speak in baby talk

càhàn-yà *vi* to thunder

càhàn dana *vi* to speak firmly (*to animal*); speak without respect (*to person*); to talk in one's sleep

càhàn ìì *vi* to speak very gently

càhàn dīn *vi* to speak somewhat differently (*as in a different dialect*)

càhàn ndiàá *vt* to make fun of

càhàn cuín *vi* to speak high (*in high tone of voice*)

càhàn ndee *vi* to speak with confidence, boldness, and loudness

càhàn vitá *vi* to talk without force

càhàn nihni *vt* to try to persuade

càhàn nahnia-ne *vi* to talk garbled

càhàn-te quida dàcá-te *vi* to talk with humor

càhàn caya-ne *vi* to whisper

càhàn diin-sí *v* to growl

càhàn ùhì *vt* to talk against

càhàn cuàchi-ne *vi* to complain asking redress not necessarily in a bad way

càhàn tnàhá *vi* to talk together

càhàn sàhú *vi* to talk seriously

cáhàn ai úún *vi* to sound hollow, resound

cáhàn-ndà núù tácâ-ndá *vt* to speak to all

dìni yáâ-nè cáhàn *vi* to lisp

càhàn chìnhan *vt* to curse, to cast a spell by speaking

càhàn diín *vi* to speak with wrong tones

càhàn dìquí *vi* to joke, jest

càhàn duchí íní *v* to reprove (*mildly*), to speak with offended feelings

càhàn iu *v* to sound hollow

càhàn ndodò *vt* to publish marriage bans, to preach a sermon

càhàn nihni *vi* to intercede

càhàn-ndà tnúñúhú (*núù néhivi*) *vi* to orate, to preach (*to people*)

càhàn stnáá *vt* to answer, to respond

càhàn tàtnà *v* to recite an incantation

càhàn tnùhu *vi* to speak deceitfully

càhàn tnùhù *vi* to lie

càhàn vico uun *vt* to flatter

càhì *v* to be stained, to be dyed [A]

cahì *v* to sound lightly (*tapping, clicking, ticking*) **Cahì íní vehe.** You can hear movement in the house. [C]

cahì(ga) (saa) *vbe* to be late **Chii ga cahì.** It was a little later.

cahichì ini *vt* 1. to despise

2. to reject [A]

¹**cahin** *vt* to offer (*something*) for sale [B]

²**cahin** *vt* to betray, deliver over [A]

³**cahin** *vbe* to be late **Chii ga cahin.** It was a little later.

cahma *vcaus* 1. to make a bumping sound

2. to make a slapping sound

3. to make a brushing sound (*blows on something soft*) **Cahma nì caní-té.** He thumped it. [B]

cahma ndahà *vi* to clap hands

cahma nihni *vi* to make a flapping sound

Cahma nihni-si. It makes a flapping sound.

cahmà *mod* very much **Nì dàndàxí cáhma-ne.** He really wet it heavily. [C]

cahmì *vt* 1. to burn (*something*)

2. to stir up the fire [C; *pot., see sahmí ct.*]

cahmí-(ps) inù *vt* to smoke (*cigarettes, etc.*)

¹**cahnì** *v* to kill, to butcher [C]

²**cahnì** *n* 1. heat

2. sunshine

3. sun [C]

cahnì dìni *vt* to think hard, to study hard [C]

cahnì ndùdù *vi* to hold one's breath

càhnù *vt* 1. to break

2. to gather fodder (*by breaking cornstalks*) [A]

¹**cahnú** *mod* all together **Iin-ni cahnúá**. It all runs together. [B]

²**cahnú** *mod* big, large [B; sg.]

cahnú gà Dios *phrase* oh that God would... (e.g. *help us*)

cahnde *vt* 1. to cut

2. to cut off

3. to cut down **Cahnde-ndà yúte**. We'll cut across the bend of the river. **Có nì cahnidé cutu-né-si**. They weren't cutting frequently (*grass, to protect against bugs*). [A; *pot., see sahnidé ct.*]

cahnde-ndà lechi *vt* to process milk into cheese

cahnde didi-nda *v* to cut across at an angle

cahnde ndàà-ndà *v* to cut straight across

cahnde-ndà ndóho *vt* to make adobes

cahnde ùhì *vi* to have strong, sharp pain (*said of sudden stomach pains*)

cahnde-ndà tnúhu *v* to break the marriage engagement

cahnde nchichi-nda *vt* to pick ripe fruit

cahnde ihi *vt* to pick unripe fruit

cahnde ini *vi* to cease feelings of grudge, grievance, or grieving, to accept a situation, to not want to eat more (*not necessarily from being full*)

càhnsí *mod* bursting, exploding [A]

cahnsi *vi* to burst or explode [A]

càhun *vi* to burn, to sting **Cáhun cayà**. It really burns (*spicy food*).

¹**cahvi** *vt* 1. to read

2. to count

3. to work well together, treat each other decently

4. to trust, hope in [B]

²**cahvi** *n* next younger or next older sibling

³**cahvi** *vt* to respect, worship **Cahvi stnahá-né**. They treat each other decently. [C]

caì *vi* to cough **Mà cáí gé**. I'll not cough more. [C]

cajá ñuhu *n* match-box

calá *n* carding comb (*for wool*) [A]

càlù *n* crow

¹**camá** *vi* to rise

pan có nì camá tachi to swell up with air as by heat or leaven

²**camá** *mod* circularly, around [B]

camani *vt* 1. to give a present in thanks or appreciation

2. to honor or do something in honor of someone **Camani stnàhà-ndà**. We honor each other. [C]

¹**cana** *vi* 1. to spring out

2. to vomit

3. to grow out or flower out **Cana cahnú víú**. The cornfield grew large ears (*of corn*). [B]

cana coyo *vi* to come up thickly (*plants*)

cana lolo *vi* to bubble out (*liquid*)

cana ñuhù (*nchíca-nda*) *vi* to have a hot, burny feeling in the chest

cana tnùmi *vbecome* to become moldy

cana yocò téculí *vi* to give forth steam (*from water*)

²**cana** *vt* to pull apart for purpose of fluffing (*used of wool*) [A]

³**cana** *vt* to call, to invite [C]

cànà *vi* to be called or invited [C]

càna *vi* 1. to cry out

2. to complain

3. to growl or whine [B; *pl., sg. ndahi*]

cana cùdi *vi* to mildew, get moldy [B B]

cana nihni *vi* to make a continuous sound (e.g. *mosquito, or leaves rustling*) [A, B]

cana ndaha- *vi* to beckon

càna rìf nùhu *vi* to grind teeth **Cána rìf nùhi**. I grind my teeth. [B]

canàhá *v* 1. to reprove or scold

2. to be angry with [A]

cani *mod* thick, slimy [C]

¹**cani** *vt* to stand something up, to set up [A]

²**cani** *vt* to beat, to hit or slap **Nì cani-ne pàlá núu-yá**. They slapped him. [B]

canì *n* saliva, froth **Iá canì yúhu mée.** The baby's mouth has saliva on it. [C]

caní *mod* long (flatwise, sideways, or on its side) [B, sg.; cf. pl. nani]

canì cuàchi *v* to take to court, call to account [A, B]

canì davi *vi* to strike lightning

canihi *vt* to lift up something heavy [B; cf. ndanihi 'to pick up with hand']

canìhì tñàhá *v* to overtake another (on the road or trail) [C, B; cf. canduu to overtake and pass]

¹**canuu** *vbe* to be spread on **Canúú ñúhu ndáha-té.** Dirt is spread on his hands. **Nì canuu-sì caldu.** He got soup splashed on him. [B]

canúú *mod* on purpose, for the purpose of, special, specially [C or B]

²**canuu (pantaloón)** *vbe* to be let down (leg of pants) [B]

cànchito *vi* to jump up and down [cf. ndava]

candéa *mod* upside down [B]

candiàa *vi* to slip or slide on a flat surface [B]

¹**candiaa** *vi* 1. to be weaned (baby)
2. to choke (e.g. on food) [A]

²**candiaa** *vt* 1. to take away, to profit
2. to come loose from (e.g. a leaf from a book) [B]

candiáa *n* steep place, hillside [A]

candiacá *vi* to slip down or off of [B]

candiàdi *v* to be setting (a hen) [B]

candisá *v* 1. to believe, trust
2. to assent to, receive as acceptable [B]

candódó *vi* to be stuck in [B]

candúá *mod* right side up [A]

canduu *v* to pass, to overtake someone [A; variant canuu]

cañá *vi* to rattle, gurgle, to gurgle **Caña yadí dúcùn-vé.** It's throat rattles/gurgles (when it coughs). **Cañá uun.** It rattles.

cañuhu *v* to respect, honor, to receive with honor **Nì cañuhu-né-yà.** He respected Him. [C]

capachichi *n* insect which sings in rainy season

caquin *v* 1. to put
2. to lay an egg
3. to spit **Caquin-te té-dií-te.** He will spit. [A; pot., see saquin ct.]

casàhú *vt* to greet **Casàhú-nè xì-ní.** They greet you. **Da casàhú-ná.** We'll greet each other (common leave-taking expression). [A]

casan *vi* to knock, to bang **Casan nihni.** They are knocking at the door. **Casan nsiqui-si.** The animal's horns are banging on something.

casan núhu-na *vi* to chatter (teeth), to click (teeth) [C]

casi *vi* 1. to spill liquid
2. to shed blood
3. to sprinkle liquid on floor or ground
4. to spit upon (with tèdìf 'saliva' as subject) [B; pot.; cp., ct. sasi, sasí]

casi *mod* without pepper **Xixí casí-nê.** He eats without pepper. [C]

casi *n* shade **casi yêhe** shaded place before the door (as a porch) [C]

cata *vi* to be set on edge or end [B; pl.; pot.; cp., ct. ita, itá]

catà *n* century plant (*Agave spp.*) [Span. sábila]

catacaa *vi* to go down **Sinón. nuu** [B]

catávì *vt* 1. to chase
2. to press **Sinón. cuàdi**

¹**cate** *vt* to throw out, throw away **Catè uun-ní tècuíí.** Just spit the water out (anywhere). [A; pl.; vi cuitia; pot., see saté ct.]

cate stnàhá *vt* to divorce one's spouse

cate tñùhu *vt* to gossip, spread the word about someone

- cate** *vt* to dig, to scratch out **Cate ñuhù-sí.** The animal will scratch out dirt. [B]
- càtè (xi)** *n* spindle [A]
- catni** *vi* 1. to explode
2. to make a loud rumbling noise (*as thunder*) [A]
- catni gà ini** *vi* to beat hard (*heart*)
- càtnú** *n* knot **sì-càtnú ndòò** joint of cane
càtnú tè ìì square knot **càtnú dīhí** granny knot
- catù** *vt* to shake (*by beating, striking, pushing*) [C]
- catúndáha** *n* friendly slap on back, or a blow with hand
- cavà** *n* large rock or boulder; thick underlying rock [C]
- cavá** *n* gall bladder
- càvà** *vi* 1. to be twisted, entangled (*used of thread in spinning*)
2. to wind back and forth (*as a road*) [A]
- cava** *vt* to twist, entangle **Sahndé cává-ñù.** It hurts with twisting pain. [A or C (*irreg*)]
- caxáhan** *vt* to eat (*animal, e.g. eat hay*) [B]
- caxì** *vt* to eat (*eg. eat meat, fruit, eggs*) [C; *cf. saxí*]
- ¹**caxin** *n* coolness (*at night or dawn*) **Sà nì tùì nuù caxin.** It has dawned cold. [C]
- ²**caxin** *mod* hard [C]
- càxin** *vt* to choose [B]
- ¹**caya** *mod* quietly **Caya caya cànhan-nè.** He talks quietly. [C]
cànhan caya *vi* to whisper
- ²**caya** *n* noise, very small [C]
- càyà** *vi* to build up, mount up (*e.g. money, ashes*) [A]
- càyà-sí** *n* fresh dung of animal [C]
- có** *particle* negative [*cf. mà, tà; sometimes cú before a syllable with vowel u*]
- còcà doho** *n* type of snake (*Span. mazacuate*)
- còcàá dihá** *n* rattlesnake
- còcò** *vt* to pour (*onto something above ground level*) [A; *cf. còdò 'to sprinkle on the ground'*]
- ¹**coco** *vi* to burn [B; *pot., see xixín ct.*]
- ²**coco** *vt* to swallow [C]
- cochi (xi)** *n* pig
cochi yùcù *n* wild pig [A]
- còdítà** *n* small dish [*short for còhò dítà*]
- còdò** *vt* to sprinkle with water, salt, or anything fine **Còdò yàcá-nè-té.** He'll sprinkle it with liquid. [A; *pot., see sódò ct.*]
- codò** *n* monkey
- codò nùù** *vi* to go before, go on ahead **Sà nì sacodo nùù-né.** She has gone ahead (*in the lead*). [A, C; *pot., see idónuu ct.*]
- còdò ndutè** *vt* to baptize, to sprinkle with liquid
- còdò sì-càhnù** *vi* to get all knotted up
- codò tnàhá** *vi* to sit nesting inside another thing; stacked (*as pots or crocks*) [C, B]
- codòdìni** *vt* to carry on the head [C]
- coho** *vt* to drink a liquid [B; *pot., see xihí ct.*]
- còhò** *n* dish
còhò ndùsá *n* type of dish, three-footed
còhò dítà *n* plate, dish (*enameled*) [C]
còhò tùté *n* deep clay dish, undecorated
- còhyò** *n* type of cane plant
- cohyo** *mod* moist, damp **Iín cohyo.** It's damp (*weather*).
nducohyo-sí *vbecome* to get moist, wet, fill with water (*as cooked raisins*) [C]
- colo** *n* turkey [B]
colo siatna *n* turkey hen
colo xee *n* turkey gobbler
- contra** *n* enemy, antagonist [A]
contra xi tachi *n* liquid made up of beer and garlic, rubbed on baby to guard against evil spirits
- cònù xíí** *n* swallow (*bird*)

condàhvì *n* 1. shadow
2. reflection [A]

condàhvì *vi* to be reflected in, cast a shadow in

condiaa *vt* to toss all around **Condiaa yaca-ne tecuii**. He will toss water finely around.

còñũũ *n* type of poisonous snake found in the hills

còdò *n* snake

còdò idú *n* *Sinón.* type of snake

còdò sàhá *n* wild snake (*metal gray color, poisonous, three feet long*)

còdò núu *n* snake red-black-white colors

còdò nsíá *n* worm-like burrowing snake half-inch in diameter, fifteen inches long

còdò *particle* there is or are not [C; *neg. aspect of coo 'to be'*]

còdò *particle* no (*reply*)

coo *vbe* 1. to be **Coo ndise**. I will be there for good.

2. to live in a location [B; *pot., see íá ct.*]

coo canúú *vi* to sit or be fixed in a position for a particular purpose [B, C]

coo chaa *vi* to be undressed, bare-skinned, to be partially or wholly naked [C]

coo chuun-ps *v* to have a job, be occupied, have something to do [B, B]

còdò mà *mod* never [*plus a verb*]

coo manì íní *vt* to love [B, C, A; *vt with nùu before object*]

coo nchítia *vi* to fast (*for medicinal purposes*), not to eat

coo-nda cuidadu *vi* to be cautious or careful

coo-nda peligrú *vi* to be in danger

coo ndaha *vi* to be idle, not working **Iá ndaha-nè**. He's not working.

coo ndoo ini *vi* to be clean of heart [B, B, A; *cf. ndoo ini 'to be sanitary, hygienic'*]

coo nsihi *vi* 1. to be complete, not lacking in a part

2. to be whole, physically or morally **Còdò nsihí sáxiní tnùní-nè**. He's mentally deficient. [B]

coo seguru *vi* to be safe, sure (*in view of possible trouble*) **Còdò seguru vehe yucán**. That house is not safe (*poor construction or not secure from robbers*).

coo sitódo *vi* to be hump-backed, bent over **Nì sa ía todo-ne**. He was humpbacked.

coo tolo (sí) *vi* to sit on the haunches (*animal*) [B, B]

coo tũha *vi* 1. to be ready, waiting
2. to be forewarned [B, B]

còdò váda *phrase* there is no place where [*Also vádan, or nì váda (same meaning)*]

còdò vará *n* whitish arboreal snake

corrá *n* fence, corral

coto *vi, vt* 1. to play (*as a record*)
2. to sing, cackle, crow [B, *see xito, xitó*]

cotó *particle* lest

coto nihni *vi* 1. to appear in a door, window
2. to look around, as when one is seeking a thing
3. to look into something (*e.g. a box*) [B; *pot., see xitó ufhni ct.*]

cotóon *n* sleeveless jacket

còtutè *n* deep clay dish [*short form of còhò tùté*]

covàha *vi* to be stored [B]

còyàhnhchì *n* rainbow

còyo *vi* 1. to fall (*plural subject, or bulk noun subject*) **Còyo nũhu-nda**. Our teeth will fall out. **Còyo ndutè núu-nda**. Tears will fall. **Nì còyo ndahà-né chiò-né**. His arms fell.
2. to happen, fall to one's lot (*e.g. jobs, visitors*) [B]

coyo *vt* 1. to empty
2. to pour **Coyo-ñá!** Empty it! [B; *only in imperative*]

còyo ndahà *vi* to be without strength, weak **Nì còyo ndahà sáhií**. I feel weak all over my body.

còyuu *n* mythical animal that makes a distant rumbling sound, reputedly heard in summer

cù *particle* ordinal number indicator **cù uì-te** second man

cu-si-mboún *vi* to be swollen (*said of the face, as in sickness*) [B]

cuàà *vi* 1. to argue, dispute
2. to talk, be heard talking [A]

cuaà *vi* to go blind [C; irreg.]

cuaá *mod* blind [A]

cachi cuaá-nè *vi* to say without seeing or looking

nacani cuaá inì ánima-nda *vi* to be mentally frustrated

nanducu cuaá-nè Dios *vi* to pray without knowing about the God one is seeking

cuaà váha ní *phrase* good afternoon, also used as an attention getter at the door of a house any time of the day

¹**cuaán** *mod* yellow [A]

²**cuaán** *mod* apart, in a different place **Ndoó cuaán-nê**. They live apart. **Nì tavà cuaán-ne ñuu-ndà**. He gave our town independence. (*lit. He drew our town apart.*) [B]

ndòo cuaán-né *vbe* to be widowed or become a widower

nècuàchì cuaán *n* widowed person (*man or woman*)

cuaàn *vbecome* to turn yellow **Nì cuaàn ndáha-nú**. The leaves of the tree turned yellow. [C]

cuaca *vt* 1. to care for, have accompanying one (*as a child, orphan, or animal*)
2. to drive off, lead off animals, taking them for good [B; *pot.*, see *sacá ct.*]

cuacá ini *mod* 1. hospitable, liking to serve or care for visitors
2. generous
3. enthusiastic
4. quick to do a task, take advantage of an opportunity or tend to a duty [B, A]

cuaca tnahá *vi* 1. to be made up to it's full number, (*e.g. a team or money*)
2. to increase in number

3. to fit together

4. to meet the need or requirement [B]

cuàcàn ini *vi* to sigh, to breathe deeply [A, A]

cuàcù *vi* to laugh [A; see *sàcù, sácù*]

cuàcù ndiaa *vt* to mock, make fun of someone

cuacu *vi* to cry [B; see *sacu, sacú*]

cuacu inhin-sí *vi* to whine (*dog*)

cuacu dóó-sí *vi* to howl

cuacu ini *vi* to feel real disappointment or sorrow [B, A]

cuacu ndahví *vt* to beg, strongly request [B A]

¹**cuachi** *vi* to break something or tear cloth [B]

cuin cuachi *vt* to buy in less than whole units

cuachi ñuhu *vt* to divide land into sections or plots for other owners or inheritors

²**cuachi** *mod* 1. young or younger **Indéhe cuachi-ní**. You look young.

2. smaller (*fruit*)

3. shorter (*e.g. nights*) [C]

siùn cuàchì *n* pullet

xicá núu cuáchí-nê *vbe* to be living as a young unmarried man

cuàchì *mod* used after *ne* to indicate person(s) who [C]

cuachi *mod* many (*plural*) **te-cuachi** many boys **ñà-cuachi** children

cuàchì *n* 1. sin

2. fault

3. crime [B]

cuida cuàchì (ps) nuu (ps) *vi* to sin against someone

cànhan cuàchì-na *v* to complain directly, asking redress

cuàdi *vt* to press against something [B; see *sàdi, sádi*]

cuàdi ndahà-nà *vt* to press with the hand

cuadú *mod* 1. proud

2. arrogant

3. haughty, won't reply or replies incorrectly to inquiry [A]

¹**cuàha** *vt* to give **Índù íchì cuáha-ní?** What counsel do you give? [B; cf. *sàha, sáha*]

- cuàha** (ps) **cuerdá** vt to wind (as a clock)
cuàha (ps) **lugar** vt to permit
- ²**cuàha** vt 1. to yield (a crop)
 2. to be made (e.g. a hat, house) [B]
- ¹**cuàhà** vt to have room for, to hold **Mà cuáhà gá iin nēhivì.** It won't hold one more person.
Ña-cuáhà ndùá sàni yàha. The bulk of the time is past already. [C]
- ²**cuàhà** mod 1. many
 2. much
 3. very [C]
- cuahá** mod 1. red
 2. right-handed [A]
- cuaha** mod pretty, nice looking **Cuaha ni ndáa-ne.** They look nice. [B]
- cuàha ndee íni** vt to promise (lit. to give strongly)
- cuahán** *vimperative* go! (fam.)
cuanhán-nî *vimperative* go! (polite)
- cuàhàn** vi is going, has gone **Mà cuáhàn vate-yá.** He didn't go openly. **Sà cuàhàn nècuàhì cuáhàn bañú.** Someone has gone to the bathroom.
- cuàhná** vi to choke [A; vt is *dacuahná*]
- cuahnu** vi to grow, be raised [B; cf. *sahnu*, *sahnú*]
cuahnu sanchù-ps vbe to be raised an orphan
- cuai** n 1. shorter corn, result of later planting in same field among taller stalks
 . steps of stairs
 . footholds made for climbing **Iá cuai nana-na.** There are steps to climb up with. [B]
cuai yehè n doorstep
- cuànihni** vt to step on, to trample **Cuànihni ndiaà-si-vé.** The animal will step on the child. [B; cf. *sànihni*, *sánihni*]
- cuàndiaa** vt 1. to step on purposefully
 2. to step carefully, going down or up (as on a ladder or steps)
 3. to kick, kick out foot
- cuatá** n double-barreled shotgun [A]
- cuatí** n children (vocative address form)
- cuati** mod (plural) 1. small **Cuati tútnù-sí.** The animals' ears are small.
 2. short **Cuati fdi dínì-ní.** Your hair is short. [C]
- cuatu** vi to beg (as a beggar does) [B]
- cuatù** vi to lose pain, become normal, to feel normal (a body part that hurts) [A]
- cuayá** mod 1. dry, crisp
 2. over-ripe (as fruit that falls by itself)
- cuaya** vi to dry
- cuaya (xi)** n dry leaves, twigs, or ground trash [C]
- cucàa** vt to spread on, put on (as butter on bread or oil on the sick) [B]
- cucàa** vi to hang (said of fruit on tree) [B; cf. *cáa*]
- cucàa (-sì nsívi)** vt to lay eggs into something (as bottle flies do) **Sinón.** tiaa-sì
- cucacan** vt to do something slowly, softly, without heavy force (e.g. hit, bite) [C]
- cucacan íni** vi to feel like crying [C, A]
- cucahan nuù** vi 1. to be bashful, timidly hesitant
 2. to be ashamed [B, C] **Sinón.** *cuchitnú*
- cucahnú** vi 1. to get big, fat (people) **Sàni cucahnú-vé.** The baby has become tall.
 2. to grow (animal, plant)
 3. to be celebrated (special day) [B]
- cucahví** vi to be about to die (used of people, leaves or fruit on trees) [A]
- cucani** vi to cease, stop (as pain) [B]
Sinón. *nucani*
- cucaní** vbecome to become long (time) **Nì cucaní quívì.** It has become a long time. [B]
- cucata** vi to itch, have itch [C]
cucata sana vi to itch badly
- cucuaán** vbecome to turn yellow (as a banana) [A]

¹**cucuachi** *vi* to act as an aide or helper [C]

²**cucuachi** *vbe* to be young [C; cf *nducuachi* 'to act or dress young or fancy']

cucuahà *vbe* 1. to become well-known and spread abroad

2. to build up, keep adding up **Cucuáhà**

cùcuáhà dìnùn (nìhìcá-né). The money keeps increasing (*that he owes*). **Nì cucuahà palabra xi-ya**. The divine word spread abroad. [C]

cucuaha nì *mod* pretty **Cucuaha nì iá**. It's pretty.

cucuayá *vi* to be dry (*leaf, fruit, or hair*)

Cucuayá idì-sí. The dog sheds his hair. [A] **Sinón**. **cucahví** (*with plants*)

cucuee *vi* 1. to be late in arriving

2. to stay a while, tarry

3. to last **Cucueè va**. It'll be some time yet. [A; *impersonal subj.*]

cucueé *vi* 1. to be well, without troubles

2. to get along well [A; *only personal subjects*]

cucuìn *vi* to stop, cease [A; *sg.*]

cucuìn (núùì) *vi* to have something (*in eye*) [C]

cucuisí *vi* to be short [A]

¹**cucuìta** *vbecome* to become weak

²**cucuìta** *vi* to stop, cease **Yàchì cucuìta-ne**.

They quit early. [B; *pl.*; *sg.* **cucuìn**]

cucumi *vt* to have, have to [C; cf. *icumi, icúmí*]

cucumi (ps) derechu *vt* to have authority (*to do something*)

cucún *mod* thick (*e.g. wall, book*), deep (*e.g.*

hail on ground) **Mà cùcún-ñá**. It's not deep.

Nì ndòo cucún íín. The hail lay deep. **Doho cucán**. It is this thick. [B]

cucuni *vt* to want [A; *pot.*, cf. *cuni, cuní*]

cucuu *vi* 1. to be, to happen

2. to be seen [B; cf. *cuu, cuú*]

cucuu sahnú *vi* to behave in a correct way [B, B]

cucuu vaha ini *vt* 1. to like

2. to feel pleasant about something [B, B, A]

cucuxín *vbecome* to have become white

Cucuxín dītñì-ní. You have something white on your nose.

cùchi *vi* 1. to mature (*fruit*)

2. to fester, come to a head (*sore*) [B; cf. *xìchi, xíchí*]

cùchí *vi* to move back and forth, to be loose

Ndé xíchí nàhá-nu. The (*pole*) is loose and about to come out. **Cùchí anímà-nà**. Our heart beats. [A; cf. *xìchí, xíchí*] **Sinón**. **ndácùchí**

¹**cuchi** *vi* to bathe [B; cf. *xichi, xichí*]

²**cuchi** *vt* to chew, masticate **No más xíchí uun-**

nè-ndó nahi chicle dùsa. They're just telling lies about us. (*lit. They're just chewing us like gum.*) [B; cf. *xichi, xichí*]

cuchicuehe *vi* to be out of order, out of repair [B]

cuchii *vi* to urinate [B; *thought of as the capability or function*]

cuchii ndiaa *vt* to urinate against or on something [B, A; *thought of as the act instead of the function*]

cuchiín *vt* to pinch [A; cf. *quichiín*]

cuchità *vbecome* to become frequent **Sànì**

cuchità xito lehe. The roosters are crowing more often.

cuchitnu *vi* to be bashful [B]

cadacà *vi* to be mixed [*pot. form only*]

cadadí *vi* 1. to calm down

2. to be still, quiet [C]

cadadí íní *v* 1. to have calmness, peace within

2. to settle down after struggle or exertion

Cudadí íní-nù. We (*finished the job and*) are quiet. [B, A]

cadàdòcò *v* to have or carry on the shoulder [C, B; *cadòcò (short form)*]

cadadùcún *vi* to be wrapped [B; *cadùcún (short form)*; cf. *idùcún, idàdùcún*]

cadàhán *vi* to get stained with fat [A; cf. *ndudanhàn* 'to get big, fat']

cudàhvi *vi* 1. to be wrapped, covered up (e.g. with blankets)
2. to be obstructed in view [B]

cudamá *vt* to eat lunch, the middle meal of the day [A]

cudàma tnahá *vi* to be crossed (as an x)

cudáná *mod* by chance, by happenstance [B]

cudana *vi* to be or become angry, irascible in temperament [B; permanent; cf. *ndudana* 'to become angry temporarily']

cudaná *vi* to pass the time without definite purpose or accomplishment [A]

cudava *vi* to be halfway (e.g. a road, a building, a period of time) **Nì cudava-nsì mahì yúcu.** We got halfway up the mountain. **Sàni cudava-nda cuaresmá.** We're halfway through Lent. [B]

cùdi *vbecome* to become dirty [B]

cudì *n* pelt, hide with hair [C]

cudí *mod* dirty, grey colored [A]

cudihndiá *vi* to be stingy **Nì cudihndiá-nè nùù-té.** They were stingy to him (denied him something). [A]

cudiì *íní vt* to like, to be happy about, to enjoy something [C, A]

cudiín *vi* to go one's own separate way, to be offended [B]

cudiní *vt* to eat supper (last meal of the day), to be eaten for supper [C]

cudini *vbe* to be stunted, to stay short [C]

cudiquí *vi* to play [A; cf. *ídiquí* 'plays']

cúdità *n* female tortilla seller

cuditá *vi* to be pulled, led (as with rope or held by hand) **Cuditá-nè mée xi-ne.** He has his child by the hand. **Nì sàcùdítá (stnahá-né).** He grabbed and pulled (him) by the hand. [A; *pot.*, see *ídítá ct.*]

cudòcò *vt* to have or carry something on the shoulder [B; short form of *cudàdòcò*]

cudoo *vi* to be disappointed, out of patience, displeased (as with son who leaves home) [C]

cùdù *vi* to sleep, go to sleep **Cùdù nàá-né.** He sleeps soundly. [A; *nacudù* 'to go to sleep'; see *quídì* 'sleeps']

cùdù doco *vi* to go to bed hungry

cùdù nàhá *vi* to sleep out in the open (in any place)

cùdù ndee *vi* to be sleeping with head down or nodding (when seated)

cùdù ndiaa *vt* to watch over (esp. by night as when shepherds watch over sheep)

cudùcùn *vi* to be wrapped **Nì sàcùdùcùn-ñá.** It was wrapped (punctiliar). [B]

cuduchi íní *vi* to be offended [C, A]

cudusan *vi* to be lazy [C]

cuéé *vi* to be slow in coming or going, to stay in a place for a longer time [A]

nadàma cuéé *vi* to move to another house ahead of one who will follow later
Cuànhàn cuéé. I'm going on ahead.

cuéé *mod* well, fine [A; with *íá* preceding]

cuehé *mod* 1. irritable, easily offended

2. picky, bothersome **Cuehé gà siyaha.** Bedbugs are bothersome.

3. aloof, proud

4. sharp, smart

cuèhè *n* sickness **Dùcùn cuehe tnàni mà**

ndohó. We will catch that leprosy sickness. [A]

cuèhè vixin *n* malaria

cuèhè túcuèhè *n* rabies

cuèhè táhvì *n* aches

cuèhè dītñì *n* cold

cuèhè càì *n* cough

cuèhè nùù *n* pink-eye

cuèhè xída *n* sickness with piercing pain

cuèhè dáná *n* a bad sickness

cuèhè yucù *n* demon-caused sickness

cuèhè sàhnú *n* old-age sickness

cuèhè tnani *n* leprosy

cuenta ini-nè *mod* selfish; wanting everything coming to one in any division of goods or materials [A]

cuéyàà *mod* little by little, slowly **Iá cué yàà.** Things are as usual; all right.

cùha *n* 1. opposite sibling

2. fellow villager (*of opposite sex*) [B]

cuhadì íní *v* to like the taste of **Có nì cúhadì vàha ini-nè.** He didn't like the taste of it. [C]

cuhì *vi* to hurt, to be sick **Cuhì iñu á.** It has a piercing, stinging pain.

cuhì iñu *vi* to sting

cuhì locó *vi* to hurt a lot

cuhì lusu *vi* to have a hangover

cùhì *n* sister of a female [A]

cuhì ini *vi* 1. to feel sorry for, to have pity on **Nì cuhì ini-yà mii-né.** He felt sorry for him.

Cuhì tnàhá ini-nda. We feel sorry for another.

2. to feel sentiment for, like

3. to have a sad or nostalgic feeling **Cuhì ini-nsì ñuhiví.** We're sad to leave the world. [A; #3 is *cuhì ini* (ps) + noun]

cuhia *vi* to ferment **Nì cuhia.** It's strongly fermented. [C]

cuhidi *vbecome* to become hairy, to sprout hairs [C]

cuhinhin *vbecome* to become mute, to maintain silence [C]

¹**cuhni** *vt* to milk, to squeeze **Cuhni limón.** I'll squeeze a lemon. [B; *pot.*, see *suhni ct.*]

cuhni-nda dítnì-ndà *vt* to blow the nose

²**cuhni** *vt* 1. to hitch up
2. to tie up, tie a knot [A]

cùhñù *vi* to be irrigated (*land*) [C]

cuhñu *vt* to irrigate [C]

cuhuha *vbecome* 1. to become bad (e.g. a business deal or a person)
2. to be salty, brackish [A]

cùhùn *vi* to go (*away from*) **Cùnhùn ichì úún-né.** He just went for the trip. [A; *pot.*; see *sàhàn, cuàhàn*]

cùhùn cueé *vi* to go ahead (*of another who hasn't started yet*) **Cùhùn cueé yaa-ni te ma sai.** You go on ahead and I'll arrive there. **Cùhùn cueé yaa-ni cuiin-ni.** You go on ahead with your buying (*but I'm going back home*).

cùhùn ndàà *vi* to go straight (*to a place*)

cùhùn tàtnà *vi* to go on a witchcraft mission

cuhuun ini *vi* 1. to be discouraged
2. to have little desire or drive
3. to mope or lie around, not talk [B]

cuhyù *n* type of small owl [C]

¹**cui** *vi* to die

cui ndùdù-té *vi* to die by smothering, asphyxiation [A]

²**cui** *vi* to be able, to be possible **Mà cúí.** It can't be done. **Mà cùì cùnhùn-nè.** He can't go (*now*). [B]

cui ndùdù *vi* to smother, be smothered (*as by blankets*) [C]

cuià *n* year [A]

cuica *mod* rich

tè-cuicà *n* the rich man [C]

cuicà (xi) *n* comb [A]

cuicahnú íní *vt* to forgive [B, A]

cuico *vt* to carry [B; *pot.*, see *xicó ct.*]

cuico *vi* to spin [C]

cuicò *vi* to be carried, transported, to be transferred [C; *pot.*, see *xicò ct.*]

cuico núu *vi* to look all around [C]

cuicùn *vt* to set fire to, to strike a match

cuicùn *vi* to catch fire [C] *Sinón.* chiñuhu

cuicùn *vi* to be caught (*as sickness, fire*), to burn [A; *pot.*, see *xícùn, xicùn*]

cuicùn ini *vi* to assent to do a thing, to agree to do [A] *Sinón.* dacuínù ini

cuichuún *vt* to use [B]

cuichuun *vi* to be worked, used, worked on [B]

cuidà *vi* to boil [A]

cuidà coyo *vi* to boil hard (*water*)

cuidà dúcùn *vi* to gargle

cuida *vi* to be loaded

cuida *vt* to cut fruit, to load in basket [B]

cuida *vt* to pierce, pass through, to cause a piercing pain [B; *pot.*, see *xida*, *xida*]

cuida cuàchi *vi* to sin, be blamed, to carry about guilt and shame

cuida cuihna *vt* to grab, steal [B, C]

cuidà dòcò *vi, vt* to carry on the shoulder [A; *pt*, see *idádócò ct*]

cuidà ìnì *vi* to become angry, irritated

¹**cuida ndiaa** *vi* to be taken away [B, A]

²**cuida ndiaa** *vt* 1. to collect (*as collect stamps*)
2. to take to one's self to keep
3. to pick up and load or carry [B, A; *pot.*, see *xidándiaa ct.*]

cuida ndiaa-nda-ve *vt* to carry baby in the arms

cuidadìquì *vi* to play [B, A; *pot.*, see *idádìquì*]

cuidahan *vt* to deny, deprive (*something to someone*) [C]

cuihá *mod* 1. illegally small (*said of a measure*) **Cuihá dava-nù.** Some of the wooden measures are smaller than they should be.

Cuihá gà-ñà iin pesu. You get too little in the measure for a peso.

2. short-measured **Cuxi cuihá.** Don't eat very much. [A]

cuihan *vi* to bark [A; *pot.*, see *xihan*, *xihán*, *cp.* & *ct.*]

cuihi *n* banana [B]

cuihi nchitia *n* plantain (*Span. plátano de macho*)

cuihi *mod* sparingly **Xichuún cuihi-ndaté.** We use the water sparingly. [C]

cuihi *vi* to be resting on something soft, to be on or against something with soft pressure [B; *pot.*, see *ihí ct.*]

cuihna *mod* thieving (*characteristic*) **Nì ndanihi cuihna-né yùhù.** She accused me of thievery. **Cuihna sí-yòto.** The rat is a stealer. [C]

cuida cuihna *vt* to steal

cuihnu *vbecome* to become tired of sitting

cuihnu sáhà-ndà *vi* to feel stiff in the feet from being in one position

¹**cuií** *mod* thin (*liquid*) [B]

nsìvì cuií *n* white of egg

²**cuií** *mod* green **Cuahàn cucuií yucù.** The mountains are getting green (*again*). [A or B]

cuií *mod* afternoon (*very late*)

cuiì *vi* to be skinned, peeled, de-haired **Nì cui dóò-sí.** The fruit was peeled. [C]

¹**cuiìn** *n* crack (*a fine line crack*) **Còò cuiìn cáva.** There's no crack in the ground. [C]

²**cuiìn** *vi or n* to fornicate, fornication

¹**cuiin** *vi* to be (*weather*) [B; *pot.*, see *iín ct.*]

cuiin dadí *vbe* to be calm, quiet (*weather*)

cuiin tnuu *vbe* to be dark (*weather*)

²**cuiin** *vi* to stand [B; *sg pt*, see *iín ct.*]

cuiin canúú *vi* to pose

cuiin dava *vi* to stand between

cuiin dini *vbe* to be piled up

cuiin ndáà *vi* to stand up straight

cuiin ndaha *vi* to stop, quit

cuiin ndahà *vi* to have the hand raised

cuiin ndee *vi* to stand stooped, bent

cuiin nuù *vt* to watch over

cuiin sahnú *vi* to reign, rule

cuiin vàha *vi* to be emplaced, set, sitting; to be put away

cuiin xio *vi* to stand by at one side

³**cuiin** *vt* to buy [B; *pl. xi*]

cuiin vihi *vt* to buy a lot of things

cuiin cuachi-nda *vt* to buy in less than whole units

cuiín *mod* narrow, thin **Rasá cuiín nduú-si.** He is of a thin breed. [B; *cf. sì-tñhì 'narrow'*]

cuiñà *vi* to increase, multiply (*said of insects and animals*) [A; *pot.*, see *xinà*, *xínà cp.* & *ct.*]

cuinihni *vi* to be bothersome [B]

cuinihní (ndáha) *vt* to rub, to scrub (*with hand*) [B; *pot.*, see *xinihní*, *xínihní cp.* & *ct.*]

cuindà nùú *vi* 1. to be on top of
2. to be mounted on

3. to be floating on (water) **Cuindá nuú orá nùù yùcú.** The sun will be on the horizon. [B; *pot.*, see *indánuú ct.*]

cuindà ndiaa *vi* to hang (*pl. things*) [B, A; *pot.*, see *indá ndiaa ct.*; *sg. ita yaa, ita caa*]

cuindà ndòó *vi* to be mounted, to lie upon (*but not on ground or floor level*) [B, A; *pl pt*, see *indá ndoó ct*; *sg cuindà ndòó nuu*]

cuindà ndòó vaha *vi* to be put away

cuindà nduhù *vi* to lie down [B, C; *pl. pot.*, see *indá nduhù ct.*]

cuindiáá (icà-sí) *vt* to rub (*against*) **Ini cutu icà-né cuindiáá-nè yùcù.** They will rub all over their body with grass. [A]

cuifñuhu *v* to need, be needed [C; *pot.*, see *xiñuhu pot. & ct.*]

cuisí *mod* short (*as person, skirt, stick*) **Cuisí cochi.** The pigs are short (*heightwise*). [A]

cuisì *mod* 1. just

2. only (*in time or quantity or quality*) **Laca ni nsiaa cuisì yùhù.** I had just arrived

3. absolutely **Mà cóhó cuisì gá-nè.** He will absolutely never drink again. [C]

cuíta *vi* to stand [B; *pl.*; *sg. cuiin*]

cuíta saha *vi* to dance

cuíta sisi *vi* to kneel

cuíta tnahá víi *vi* to be sitting or standing in order on top of another like things

cuítá *vi* to be faint, weak (*from over-effort or loss of blood*) [A]

cuíta caa *vi* to hang free (*suspended*) [B; *cf. cuíta ndiaa* 'to hang up against something, as on the wall']

cuíta cùhá *vi* 1. to be weighed

2. to be measured

3. to be gauged, tempered to the need [B, A; *pot.*, see *itá cùhá ct.*]

cuíta nini *vi* 1. to hang (*broadly, as a curtain stretched out*)

2. to be stretched out, offered (*as a hand*)

3. to stick out, protrude [B, B; *pot.*, see *itániní, ct.*]

cuíta ndiaa *vi* to hang (*up against something as on a wall*) **Cuíta ndiaa sìtnúù.** The stars will thus be hung up against the sky. [A; *pl.*; *pot.*, see *itándiaa, ct.*]

cuítà ndòó *vi* variant form of *cuindà ndòó*

cuítà nduhù *vi* variant form of *cuindà nduhù*

cuíta yaa *vi* to be hung out (*for sunning or drying*) [B, B]

¹cuítahví *vt* to discern an enemy by taking a drug potion [C]

²cuítahví *vt* to take communion or mass [C; *pot.*, see *xitahví, xitáhví cp. & ct.*]

cuítià *vi* 1. to be scattered

2. to run out and around, spread out

3. to germinate, come up, sprout **Cuítià nihni tecuíf.** The water will be shed. [A; *pot.*, see *xítia, sítià cp. & ct.*]

cuítià ndodò *vi* to run over, to spill over [A C]

cuítnù *vi* to tire from sitting or being in a certain position [C]

cuítnuhu *vi* 1. to look around

2. to entertain one's self by watching [C; *pot.*, *cf. xitnuhu cp., ct.*]

cuítnùhu *vt* to criticize, to find fault (*while looking at something*) [B; *pot.*, *cf. xítñuhu ct.*]

cuíún *mod* jealous (*used only of marital jealousy*)

cuìun *vi* to be swollen (*also as in edema*) [B; *pot. cf. xfun ct.*]

culef *vi* to be able to read and write, to be literate [A]

culila *vi* to have a thin skin (*and thus to be ready to burst, as a boil*)

cumancu *vi* to have a crippled or bad arm [B; *Span. manco*]

cumanì *vi* to be lacking, to be needed [C]

cumbidiá ini *vi & vt* to envy [A]

cùmì *mod* four **cùmì dicó** eighty [C]

cunacaa *vbe* to be contained in (*sg. subj.*) [A]

cunaha *vt* to know (*personally*), to remember
[C; *pt*, see *ináhá*, *ct*]

cunaha tnahá *vt* to know each other, be acquainted with

cunahà *vi* to show [A; *pot.* cf. *ináhá*, *ct.*]

cunaha *vi* to last, to endure [C]

cunaha *vi* to be early [*impersonal*]

cúnàhá *vi* to be forgotten, unattended, to stop, calm down, be at rest **Ni cúnàhá-ñà.** Let it alone (*let it be*). [A]

cunahnú *vbecome* to get fat, heavy, to get large [B]

cunai *vt* to wear (*shoes*) [A; *pot.*, see *iná*, *ct.*]

cunamì *vt* to put on (*e.g. a skirt*) [C; *pot.*, see *iná*, *ct.*]

cunani *vi* to be named [C; *pot.* cf. *nani*, *cp.*, *ct.*]

¹**cuni** *vt* to see, to experience or feel (*as an earthquake*) **Cuni dùsàn-ndà.** We would see how nice it is to live the easy life. [A; *pot.*, see *xini*, *xiní*, *cp.* & *ct.*]

cuni màni *vt* to look with favor upon, to bestow favor upon

cuni quini *vt* to experience an illicit pleasure

cuni tnàhá *vt* to get to know, meet, make acquaintance

cuni tnùhu *vt* to find out about, hear, learn about

cuni ùhù *vi* to be at enmity with, be as an enemy

cuni vaha *vt* to like, be friends with

cuni yuhu *vt* to have, carry in the mouth (*but protruding*)

²**cuni** *vt/vi* to want, to be lacking yet [A]

cunì cui *vt* to want very much, to be "dying" to do or get something

cuni ìa *vi* to become fearful of something, to lose courage **Cuni ìa-tè-sí.** He'll be frightened by the animal. [A, B]

cuni ica *vi, vt* to owe (*e.g. money*), to be in danger for having wronged someone [B, C]

cuni ñ *vi* to be on a certain diet, to respect a certain season by abstinence from certain things, especially from working [B, C]

cuni màni *vt* to bestow favor upon, to look with favor upon

cuni ndaha *vt* to have in the hand, carry thus [B, C]

cuni ndiaa *vt* to clasp, to hug (*as a baby*) [B, A]

cuni tnahá *vi* 1. to be yoked together
2. to be close together, adjoin (*as houses*)
3. to be planted together (*as grass*)
4. to be beside each other **Cuànhàn-te cúní tnàhâ-te cùndóó-te.** He went to sit by him. [B]

cunihi *vt* 1. to carry
2. to have with one [B; *pt*, see *nihí*, *ct*]

cunihi-nda quíxí *vt* to bring

cunihi-nda cúnhùn *vt* to take away with one

cunihi-nda chúún *vt* to have or hold an office position

cunihi vaha *vt* to carry with one as a possession (*e.g. hat, bottle*)

cunihni *vi* to do something bothersome to others (*e.g. an alcoholic*) [B]

cunihní ndáha *vt* to rub or scrub [B, C]

cunihnu *vt* to throw away **Sinón. cuitia** [B; *pl. objects*; *pot.*, see *nihnú*, *ct.*]

cunihnu ini *vi* to think, to meditate [B, A]

cunihnu ndaà cuisì íni *vi* to be right in heart, be righteous, to act or do right

cunihnu ñamà ini *vi* to feel lively, to feel like doing something

cunihnu vaha ini *vt* to notice, pay attention, to be alert to, to think about or suppose

cunini *vt* 1. to hear, listen to

2. to obey [B; *pot.*, *cp.*, *inini*, *iníní*, *ct.*]

cunindisá *vt* to believe (*what someone says, or believe about something*) **Yùhù có xínindísê.** I don't believe it. [B; *pot.*, see *xinindisá*, *xiníndísâ*, *cp.* & *ct.*]

cunu *vi* to run, to flee (*from danger or captivity*) **Cunu vahná.** Sleepiness will flee.
cunu dèhé-nè *vi* to run and hide

- cunu dèhé** *vi* to go and hide (*as when an enemy comes to the door*); to seek refuge [B; *cp. ct. xinu*]
- cunu** *vt* to weave [B]
- cunú** *mod* deep, low in a valley [B]
- cunu cuachi** *vt* to serve (*the town or another person; a higher type of service*) [C]
- cunu ndodò** *vi* 1. to be more than, be extra, exceed, be in excess
2. to run over with water (*as a bucket, or water entering a boat*) *Sinón.* cuyodò [A, C]
- cunuhnì** *vi* 1. to be tied up
2. to wear (*a belt, a sash*) **Cunuhnì tocò-ndà-ñá.** We wear it as a belt. [A; *pot., see nuhní ct.*]
- cunumi** *vt* to embrace, hug **Nì na numi nihni-ne.** He embraced him. [B; *with cu- has bad connotation; use variant form numi in cp. and ct.*]
- cununa** *vi* to be open [B; *pot., see nuna, nundá cp. & ct.*]
cununa anímà-ndà *vt* to get some burden off one's mind (*as desire for vengeance*)
- cunùú** *vi* to be on top, put or built on top of **Cunùú díni vèhé.** The roof will be put on top. [B]
- cunuu** *vi* to come off, to loosen (*e.g. a covering, shell, skin*) **Cunuu dodò-ñá.** It's skin comes off. [B]
- cunuù** *vt* to watch over, care for, see after **Inúù-né-si.** He watches over the animals. **Inúù-ne mii-né.** They watch out for their health. [C; *pot., see inuu, inúù cp. & ct.*]
- cunchicùn** *vi* to follow, seek after, to follow a certain road or route **Divi ichì mà nchícùn-nè.** That's the road they follow. [A]
- cunchicùn ndiaa** *vt* to follow and help, go along to help (*as an aide to a leader*) [A, A]
- cunchichí** *vbecome* to become wise [A]
- cunchihì** *vi* to have a smooth, fine consistency [A]
- cunchihí** *vi* to be sober [B]
- cunchihí** *vt* to press down on something, to lean on or against something from above [A]
- cunchiù** *vi* to shine [C; *pot., see nchií ct.*]
cunchiù ndàhví nùù-ndà *vi* to see dimly with one's eyes, to not be clear (*atmosphere, water, river*)
cunchiù nìhnú *vi* to be translucent
- cunchiù** *vi* to be bored or pierced **A cunchiù chícòhò tútnù-ní.** Do you get your ears bored (*pierced*)? [A]
- cunchito** *vbe* to be awake [B; *pot., see nchitò ct.*]
- cundaà** *vi* to be straight, to be arranged or straightened out [A; *older word, less used*]
- cundaa** *vi* to play, function (*as a radio, musical instrument*) [C]
- cundàá** *vi* to be, to present an appearance [B]
- cundaa** *vi* to appear, look
- cundaà ini** *vt* to understand, to know **Cundaà xicà iní-nè.** They will understand well. **Cundaà tùi ini-ndà.** We will know miraculously. [A, A]
- cundàá sàhà** *vi* to be arraigned (*at court*) [A, C]
- cundàá tnuñuhu-ñá** *vi* to have respect (*children*)
- cundaca** *vt* 1. to take with one (*e.g. on a trip*)
2. to keep (*as a man keeps animals*)
3. to lead about (*as a hen leads chicks*) **Nì ndaca tnaha-te xi-né cuahan.** He went along with him. [B; *pot., see ndacá ct.*]
cundaca ichì *vt* to accompany on the way a short distance, to go to meet someone coming toward one
cundaca tnahá *vt* to take someone along with one (*going and coming*)
- cundadi** *vi* to tickle [C]
- cundahví** *vi* to be in poor condition (*cornfield, crop, person*) [C]
- cundahvi** *vi* to be pale, in poor health (*person*) [B]

cundahví *vi* to be or become poor
(economically) **Sà cundàhví.** I'm poor (so I beg of you). [A]

cundandiaa *vi* to hang up against something
[A; variant form of *cuitandiaa*]

cundànduhù *vi* to lie, lie down [A, C; pl.;
variant form of *cuindà nduhù*]

cundasan *vbecome* became hoarse **Cundasan dúcùn-nda.** His throat became hoarse. [C]

cundàxin-ña *vi* to be soaked (in liquid) [B]

cundee *vt* 1. to finish
2. to succeed in, win **Nì cundee cuéhè.** The sickness won (prevailed). **Mà dì nsidaa-né sà nì cundee-né.** Not everyone finished. [C]

cundee íní *vi* 1. to hope, bear, endure **Cundee inì mii-yá.** I'll hope in God.
2. to be strong (in body)
3. to be rich, well-nourished (soil) [C, A]

cundehè *vt* to see, watch, look at, to look after
Cundehí-nu. I will look at the machine.

cundehè *vi* to look, appear to be [C; pt, see *indéhe ct*]

cundehè ndáa *vt* to face squarely

cundehè ndàhví *vt* to care for mercifully, to have mercy upon

cundehè nsíí *vi* to look intently

cundehè nùù *vi* to look to another for support or maintenance

cundehè tinù *vi* to look carefully all over (said of the way God looks at the world)

cundehè tnàhá *vt* to face each other (as buildings)

cundehè úhì *vi* to be at odds with, to be in a state of non-friendship with (not necessarily enmity)

cundehè yòhò *vi* to look cross-eyed

¹**cundiaa** *vt* to care for, to appreciate
cundiaa *vi* to be worth, be effective, to count or be valid **Có nì sándiáá.** It didn't count, wasn't valid. [A; pot.; see *ndiáá, ct.*]

²**cundiaa** *vt* 1. to go against some object
2. to scatter, throw (a loose substance)
3. to toss up or out [A]

cundiaca *vi* to slip down [B; also heard **candiaca**]

cundiacu ndiaa *vt* to carry a bag (or something in a bag) with a strap around the neck or over the shoulder [A, A]

cundiadi *vi* to be shut, shut up, to be held in jail **Cundiadi-nè nùù chúún.** He has lots of work (keeping him shut away). [A]

cundiahvi *vi* will be counted [A; pot., see *ndiahví ct.*]

¹**cundiatu** *vi* to wait, wait for **Nì sandiatu tahvi-ní nsiùhù.** Your gift waited for us [B; pot., see *ndiáú ct.*]

²**cundiatu** *vi* to receive some type of benefit
cundiatú anímà *vi* to receive benefit for one's soul, to get something from God

cundixi *vi* 1. to wear
2. to be covered (as with a blanket) **Ndixí-vé dðò.** The baby is covered with a blanket. [B; pot., see *ndixí ct.*]

cundixi yaa *vt* to dress in clean white clothing

cundixi ndahví *vt* to dress poorly

cundixi hohlo-né *vt* to dress up at carnival

cundoo *vi* 1. to be (in a condition, location)
2. to live one's life **Cundoo nunì.** The corn will be (put in the sun). **Cundoo cucún ñúhu.** The soil is thick (above underlying rock). [B; pl. subj.; pot., see *ndoó ct.*]

cundoo dèhé *vi* to be hiding

cundoo diní *vi* to be piled up

cundoo naha *vi* to stay in one place (for a long time)

cundoo nàhá *vi* to be found just anywhere

cundoo ndaà *vi* to sit straight, to live in peace with others

cundoo nihni *vi* to be lying scattered around without order

cundoo nsihi *vi* to be complete in number, all present

cundoo sahnú *vi* to live, act maturely

cundoo tùha *vi* to be ready and waiting in expectancy

cundoo tnuu (ps) *vi* to be settled permanently (in a place)

cundoo uun *vi* to live together without marriage

cundoo vàha *vi* to get along well or peacefully; to live well

cundoo vicò *vi* to be engaged in fiesta, to have a fiesta

- cundoo yucùn** *vi* to sit in rows
- cundòó** *vbe* to be sitting on (*above ground*) [*A; pl.*]
- cundùdí** *vbecome* to become dirty or sticky, or both [*A; irreg. in aspect forms*]
- cundùhá nùù** *vi* to have cloudy vision [*A*]
- cunduhù** *vi* to lie down [*C; cp., see indúhu ct.*]
- cunduhù candua** *vi* to lie on one's back
- cunduhù candea** *vi* to lie on one's stomach
- cunduhù càní** *vi* to lie at full length
- cunduhù dàvá (ps)** *vi* to lie obstructing the way
- cunduhù dídì** *vi* to lie rather steep (*land, roof*)
- cunduhù íquí** *vi* to lie on the side or edge (*as a board set up on edge*)
- cunduhù quihmi-ne** *vi* to recuperate after giving birth
- cundui** *vi* to be daytime (*10 am to 3 pm*)
- cundutè (nsívi)** *vbecome* to become water (*said of eggs which don't hatch under setting hen*) **Nì cundutè-á.** The eggs went to water (*they didn't hatch*).
- cunduu** *vi* to be (*identification*) **Cunduu-nda mii-nda.** I want to be somebody also. [*B; pot., see nduí, ct.*]
- cundùxin** *vi* to be buried [*B; pot., see ndùxin, ndùxin, cp. & ct.*]
- cunsida** *vt* to bear, carry [*B; pot., see nsida, nsidá, cp. & ct.*]
- cunsida cuàchi** *vi* to sin, bear blame
- cunsida chìnhan** *vi* to bear or be under a curse
- cunsida cuàchi** *vi* to sin
- cunsida vèe** *vt* to carry heavy things
- cunsihi** *vt* 1. to despise
2. to reject
3. to not appreciate (*espec. proffered food*) [*B*]
- cunsihi ini** *vt* to take an active interest or active part, to do with enthusiasm **Mà nsíhi ini-nè.** He's unenthusiastic. [*B, A*]
- cunsihi ini** *vt* to attend to (*people or matters*) in the proper diligent manner [*B*]
- cunsiì** *vbe* to be filled out, ripe (*used of animals, persons, or fruit*) [*C*]
- cuñaa** *vi* 1. to get dark, to have night catch one (*on the road*)
to faint, black out [*C; from ñaa 'dark'*]
- cuñama** *vi* to be quick, to be hurried, in a hurry [*A*]
- cuñanì** *vi* to have one's eyes closed [*C; pot., see cp. ct. iñanì; only with núú 'eye' as subject*]
- cuñaña** *vi* 1. to lose patience with
2. to be bothered or irritated by another
3. to get tired of waiting for something **A cuñaña-ní-te?** Do they bother you? [*C*]
- cuñèe** *vrefl* to scrape one's self **Nì cuñèe nuù-ñá.** She scratched her face. [*B*] **Sinón.** cuii
- ¹cuñu** *n* meat [*A*]
- cuñù chitu** *n* jerked meat
- cuñu xìtnú** *n* meat cooked in oven or ground oven
- cuñu nèhivì** *n* human meat, one's flesh
- cuñù quisì** *n* animal meat (*as goat meat*)
- cuñù saa** *n* fresh meat
- ²cuñu** *mod* meaty, having much edible flesh **Cuñu gá-si.** It's very meaty. [*C*]
- cuñùhmá** *vi* to be burnt (*food*), to become smoked, smoky [*A*]
- ¹cuñuhu** *vi* 1. to be contained in, be in
2. to wear (*as an item of clothing*) **Cuñuhu-te mbélû.** He will wear a hat. **Cuñuhu ñahnà nuù-te.** He will wear a mask. [*B; pl.; cp., see ñuhú ct.*]
- cuñuhu ñuhu** *vi* to burn with flames
- ²cuñuhu** *vbecome* to become dark (*enough so ground is not seen well*) [*C*]
- ³cuñuhu** *vt* to drag [*C; pot., see ñuhu ct.*]
- ⁴cuñuhu** *vt* to be displeased with (*e.g. a meal*) [*B*]
- cuñuhu ini** *vi* to nurse a grudge, have ill feeling **Ñuhú ñ ini-nè sàhà ñá-jaàn.** He's still mad about that. [*B, A; pot., see ñuhú íní ct.*]
- cuñutnahá** *vi* to fit into something adjoining (*as pipe*)

- cuñutnahá vñi vbe** to be lying in order one on the other (*overlapping like bricks are laid*)
- cuñuú vbecome** to become midnight [A]
- cuñuu vbecome** to become accustomed to another town [A]
- cuquehle vi** to acquire small shreds or pieces coming loose on the surface of something (*e.g. nubbins on wool things or splinters from wood*) [C]
- cuquini vbecome** to become dirty **Cuquíni núù-ndà.** Our faces get dirty. [B]
- cuquini ini vi** to be nauseated [B, A; *vt. is dacuquini ini*]
- currohngo vi** 1. to be knobby, covered with hard lumps or projections
2. to become a hard knot (*tissues of the body*)
Currohngo tùchi-nda. Our muscles get knotted. [C]
- cusa vbecome** to become hard as in ripening (*e.g. corn*), toughen (*meat*) [B; *pot., see sisa cp.*]
cusa iin-nda vbecome to become tough or calloused
- cusaa vi** to have enough time for [B]
- cusahan vi** to smell good or bad [A; *pot., see sahán ct.*]
sahán vii vi to smell good
sahán àyà vi to smell bad
- cusahnú vi** to be the chief or head person [B]
- cusahnú íní vbecome** to become more mature (*incl. mature in thinking*) [B, A]
- cusaín vi** to settle in a town or place, to stay for a long time [C, B]
- cusi tacá vbecome** to become thick or bushy [A; *variant cutàcá*]
- cusidi vi** to form a habit of crying (*said of babies or young children*) [C]
- cusinsi vi** to be chilled (*person*) [C]
- cusinsiquin vbecome** to become spattered (*with something*) [A]
- cusinsiquin vbecome** to become halfway dark [C] *Sinón. cuñuhu*
- cusiquidí vbecome** to become buggy, have weevils [B]
- cusisi vt** to dress an animal, to butcher, take out entrails [C]
- cutacaa vi** 1. to hang
2. to be steep (*land*)
3. to shoot up, grow up (*plant*) **Cutacaa dùcún-ñà.** It will grow up tall. [B; *pot., see ct. cp. itacaa*]
- cutacùhá vi** to be weighed, to be measured [A; *pot., see itàcùhá ct.*]
- cutahvì vi** to be given something **Nì cutahvì-sí.** I was given it (*animal*). [C]
- cutahvi vi** to be stuck, unable to extricate one's self [C]
- cutanini vi** 1. to hang stretched out (*broadly, as a curtain*)
2. to protrude, stick out
3. to be stretched out and offered (*e.g. hand*) [B]
- cutàsí íní vt** to miss, long for, pine for **Cútàsí íní-ndà-né.** We are sad for them. [B, A]
- cutatna vi** to be treated, doctored [C]
- cutiacu vi** to live [A]
cutiacu ini-vè vi to be aware and to have some degree of understanding (*said of a baby that responds with some intelligence to stimuli*)
- cutnaha vi** to be close together [A]
- cutnahá vt** to accompany [B]
- cutnaha ini vt** to like, enjoy (*including a place*) [A]
- cutnahá vaha (xi) vi** to be friends with someone [B]
- cutnahnù vi** to be doubled over, doubled back on itself, to be folded [A]
- cutnamà inì vi** to be faint, to be drowsy (*but not from sleep*) [A]
- cutnii vi** 1. to have or hold (*e.g. property, land*)

2. to hold with the hand (*as a plow handle*) [B; *pot.*, see *itníf ct.*]
itníf-nda cuenta *vbe* to be keeping books, records
- cutnii** *vi* to be stuck to something, caught on something [B; *pt.*, see *ct. itnii*]
- cutnii (ps) cuenta** *vt* to keep books, keep records of accounts, expenses [B; *cp.*, see *ct. itnii*]
- cutnii tnahá** *vt* to fight [B, B]
- cutnuhu** *vt* to tell a lie [C]
- ¹**cutnuu** *vbecome* 1. to become accustomed to a place or person
 2. to be able to endure [B]
- ²**cutnuu** *vbecome* to become black and sooty (*e.g. as by rubbing charcoal*) **Sà nì cutnuu cazuelá.** The bowl has become black and sooty. [C]
- cutontó** *vi* 1. to be distracted
 2. to be confused (*by a blow, fall, or news*) **Nì cutontfi, ingà ichi ní sànhin.** I got confused and went by the wrong road. [A]
- cutoó** *vt* to like or want much [A]
- cutoo** *vi* to pass (*a short time*), to be a little while later [B]
- cutu** *mod* 1. only
 2. all the time, frequently, regularly **Có sàhndé cutu ní-si.** They are not cutting frequently. **A ináì cutu-ní ndìsàn yòhó?** Do you wear these shoes all the time? [C]
- cutú** *mod* 1. thickly distributed
 2. closely woven (*said of sacks or cloth*) [B]
- ¹**cutu** *mod* adorned (*used of saints with flowers*) [C]
- ²**cutu** *vt* to plow, work with oxen **Cutu ndohyo-né.** He'll plow before it rains. [B; *pt.*, see *cp. ct. xitu*]
- ³**cutu** *vi* to arise, to spread around and out (*e.g. as smoke*) [A]
- cùtù lánchiù** *n* bird (*medium sized, red under wings*)
- cùtù sìvì** *n* flute
- cùtù (xi)** *n* type of tree gum used for incense [A]
- cutu yoco** *vi* to heat up (*e.g. space, as in a closed house*) [B, C]
- cutucu** *vi* 1. to change one's mood to less happy or happier
 2. to change from day to night [C] *Sinón.* **dàma ini**
- cutùha** *vt* to learn, succeed in learning [B]
- cutuhú** *vbecome* to become old (*in condition*) [A]
- cutùì** *vi* to be seen, appear **Tuí yáá.** It appears white. **Tuí vá nùì.** I can still see. [B; *pt.*, see *tuí, ct.*]
- cutundiaa** *vi* to lean back on [B, A]
- cutundiaa** *vi* to be stuck onto, leaning on [A; *pl.*, *pt.*, see *itúndiáá ct.*]
- cutuu** *vbe* 1. to be stuck to, closely next to
 2. to lean on
 3. to cling to (*as fruit on tree*) [B; *pt.*, see *itúú, ct.*]
- cutuu ini** *vi* to trust in, to rest one's confidence on [B, A]
- cuu** *vi* to be, happen, to be seen **Cuú ñúhma.** There is smoke. **Cuú gá.** It's still going on (*continuing*). [B]
- cuu ini** *vt* to love **Cuú íní-nè sàhà díhùn.** He's a bribe-taker (*lit., a money-lover*). **Cuú vàha inì mii-ní.**
 I love you. [B, A]
- cuu ndahà** *vi* to show the hand (*put it out to be seen as in greeting or holding up something*) [B, C]
- cuu quini tu** *vi* to be dangerous at, in or on a thing **Cuú quíní tú íchi.** The road is dangerous (*e.g. for robbers*) **Cuu quini tu véhé.** The house is dangerous (*may fall*). [B, B, B]
- cuun** *vi* 1. to rain, come down in a stream
 2. to have diarrhea (*with subject tíxi 'stomach'*) [B]

cuaà *vi* to be dark, to become dark **Sà nì**
cuaà núù ñùhú. It's getting dark. [C; *pt.*, see *iváa ct.*]

cuvèe ñìhi *vi* to be tired and unambitious (*one wants to stay seated or lying down*) [B, B]

cuvii *vi* to feel prickly [C]

cuvii *vi* 1. to be finished
 2. to be fixed up, repaired
 3. to be well **Nì ñsihi nì cuvii-á, dandu cundiaa usa pesu.** When it's been finished, it will be worth seven pesos. **Cuàhàn cuvii chúún.** The work will get finished up. [C; *punctiliar*]

cuvixin *vi* to be cold [B]

cuxaño ínì *vi* to get a rough surface inside [C]

cuxehè *vi* to crumble **Cuxéhè uan.** It crumbles (*into tiny pieces*). [A]

cuxi *vt* to eat [B; *pt.*, see *cp. ct. xixi*]
cuxi casì *vt* to eat without seasoning
cuxi satù *vt* to eat with chili
cuxi cuhuha *vt* to eat with salt
cuxi cuaán *vt* to eat apart
cuxi mitnuhu *vt* to eat all together in one place

cuxi tnàhá *vt* to eat what one likes, to eat well, eat good food [B A]

cuxica *vi* to be far away **Nì cuxica-ñí nùù ndó Javier.** You went a long way from Mr. Javier. [C]

cuxín *mod* white, whitish, very light colored [A]

cùxin *vt* 1. to pound or hammer
 2. to bury [B]

cuxloo *vi* to go away, move away, to be taken away, moved to another place [B]

cuxixìn *vi* to have a prickly or numb feeling in a certain part of the body [A; *pt.*, see *ct. xixìn*]

cuxìxìn *vi* to be late [B; *also xixìn*]

cuyachì *vi* to have time **Mà cùyáchì-te.** There wouldn't be sufficient time available. [A]
Sinón. cusaa

cuyàhvi *vi* to be for sale [B]

cuyatni *vi* to come near [B; *punctiliar in a process*]

cuyocó *vi* to go farther, to last longer, to be sufficient for many [A; *only with inanimate things*]

cuyodò *vi* to be more than, be extra, to exceed, be in excess [C; *irreg.*] *Sinón.* cunu ndodo

cuyohò *vi* to be or appear twisted or crooked
Cuyóhò yúhu-nda. Our mouths appear twisted. [C]

cuyu *mod* 1. industrious
 2. quick
 3. mentally curious, attempts new things [C]

cuyucun *vi* to be made, prepared [A]

cuyutnu *vi* to be stiff from cold or age [C]

CH

chaa *mod* naked, bare **Iá chaa ica-té.** He is stripped to the waist. [C; *oblig. ía preceding*]

chàhmà *vi* to crash down, to fall down in a heap **Ndoó chàhmà-ndà ñúhu.** Sit on the ground. [A]

charrú *mod* well-dressed, handsome, pretty (*fr. Span. charro*)

chelé *n* scissors (*fr. Span. tijeras*)

chèlè *vt* to cut badly (*e.g. a head of hair*) **Nì chèlè òlì-ndà.** We had a bad haircut. [A]

chelù *n* calf (*animal*) [C]

chicàa *vt* 1. to put up letters, signs, decorations
 2. to rub on with the hand as in white-washing house
 3. to glue something on the wall [B]

chicaa *vt* 1. to cast into
 2. to drop in
 3. to pour **Nì chicaa-nè cimientu.** He laid the foundation. [A; *pl. things or bulk item; cf. daquecahnu*]

chicadi *vt* to close **Ni chicadi-à.** I closed it (sewing box). [A]

chicaléhè *n* armpit [A]

chicani *vt* to stand something up, to take a step (measuring land) **Iin sahà chícání-ndá.** We take a step [B; sg.]

chicata *vt* to stand or set up things [B; pl.]

chicòhò *n* hole **Cáàn chicòhò.** A hole is made.

chicòhò lantu-na *n* navel hole [C]

chicolo *n* corncake (oblong and thick) [B]

chicòròquí *n* lizard (small, somewhat broad, and green) [A]

chicú cuàhá *n* type of bird (smaller than mockingbird)

chicú tàdí *n* type of woodpecker [Span. tambo]

chicuacú *n* chimney [A]

chicucu *n* cactus plant, small species, about 2 inches in diameter with tiny red flowers, 5 or 6 inches high covered with fine thorns

chicuéhè *mod* worthless, no good (inanimate things) [C]

chicuha *vt* to measure, to weigh [A]

chicuhni *vt* to tie up [A]

chicúli *mod* gray, dirty colored [C]

chicùn *n* fruit of the Span. guamúchil tree

chicusá *n* fruit of the organ cactus

chicútù *mod* fitting tightly (said of clothes) [C]

chicùxin *vt* to bury [B]

chichi *vt* to nurse [C]

chichì íní *mod* easily angered **Mà chíchí núhú guâ ini-nè.** He is not so mean. [C A]

chidàducún *vt* to wrap [B]

chidàhvi *vt* to cover [B]

chidèhé *vt* 1. to hide **Chidèhé-ní nùù-ní.** You hide your face.

2. to deny **Nì chidèhé-nèà.** He did not tell it. [A]

chidihì *n* bat (animal) [C]

chidihìn *n* inside curve, hollow between toes, fingers [C]

chidihìn *mod* forked [C]

chiditni *vt* push with the nose [C]

chido *vt* to enlarge something **Nì chido-né nùù libru-nè.** They enlarged the book (adding to it). [C]

chidònùù *vt* 1. to place

2. to cause to go on ahead *Véase codò nùù* [C]

chidú *mod* special augment for sàtù 'peppery' **Sàtù chidúa.** It's very peppery! [A]

chihan *n* curse **Cundiaá chihan.** The curse will take effect **Nì tàhvì chihán-ñá.** It had a curse put on it. [B]

chihi *vt* 1. to plant

chihi cuai *vt* to plant additional corn where not all of it came up

chihi yachi *vt* to plant early

2. to place into

chihi-ne yùhà iquì *vt* to thread needle (lit. cause thread to enter needle) [B]

chihidì *mod* thick-coated (only used of animals' coats) [C]

chihìhì *n* puppy [C]

chihìùn *n* foam **Nì ndàhvà chihìùn.** The foam dissipated. **Tavá-né chihìùn.** He froths at the mouth. [C]

chihndù *n* shell (small animal's shell, as of snail) [C]

¹**chii** *mod* young, younger, small, short [C; after brother or sister indicates younger sibling]

²**chii** *mod* 1. small quantity, a little, some
2. short (time) **Coo chii-ní.** Sit down a while. [C]

chii gá *mod* more, a little more

chiín *n* nail (of body)

chiín sàhí *n* toenail

chiín ndahí *n* fingernail

- sàhà chíín** *n* white base of nail [A]
- chiléhè** *n* hollow under knee *Sinón.* chicaléhè [A]
- chilila** *n* film, thin tissue, substance [C]
- chilòlò** *n* tadpole *Sinón.* sì-lòlò [C]
- chimandu** *n* type of lizard [C; *Span.* *chindete*]
- chìimii** *n* bumblebee
- chìimùù** *n* mushroom, fungus growth on a corn plant (*can get fist size*)
- chinacaa** *vt* put in a receptacle **Ni chinacaa ndee trasti.** I set the dish upside down in (*the cabinet*). [A; *sg. obj.*]
- ¹**chinaha** *vt* to teach [A]
- ²**chinaha** *vt* to tell strictly, to charge **Chinahí Dios.** I strongly affirm (*swear*). [C]
- chìnnàní** *mod* long, tall [B; *pl.*]
- chìnicui** *n* type of green lizard
- chìnií** *n* iguana [A]
- chìnií ini** *mod* very hard-hearted [A, A]
- chinitnahá** *vt* to bring together, to place together [B]
- chinuní** *n* bonus, a free quantity
- chinùú** *vt* 1. to put on top of
2. to add on some more (*as bonus*) [B]
- chinchì** *n* cricket [C]
- chindáà** *vi* to cross over, to pass through [A]
- chindadi** *vt* to tickle *Sinón.* dacúndadí
Sinón. quida ndadi [C; *older form*]
- chindhaha** *vt* to push with the hand
chindhaha níhní *vt* to shove roughly [C]
- chindànùú** *vt* to put or place on something above floor level [B; *sg. obj.*]
- chindandiaa** *vt* to hang up *Sinón.* chitandiaa [A; *pl. obj.*]
- chindàndòó** *vt* to place or put on something above the floor [B; *pl. obj.*]
- chindaxin** *vt* to rinse, to wash lightly
Chindaxin-nda jeringa. We'll rinse the syringe. [C]
- chindee** *vt* 1. to help
2. to recharge battery
3. to defend or protect oneself **Chindéâ nùù dáyì.** It helps against the rain (*it keeps the rain out*).
4. to relieve oneself [C]
- chindiadi** *vt* to close, to lock
- chindisàn** *n* type of wasp nest
- chindixi** *vt* to put clothes on animate things or persons [B]
- chindò nùù** *vt* to place on ahead of one [A, C]
- chindóó** *vt* to put down something; to set something down above ground level [B; *pl. objects*]
- chindoo** *vt* to lay things on the ground
chindoo vii *vt* to lay out straight, in order
chindoo vaha *vt* to set away [B; *pl. objects*]
- chinduhù** *vt* to lay something (*on the ground*), to cause to lie down **Có chindúhá yùhù.** It (*the sickness*) hasn't sent me to bed yet (*hasn't caused me to lie down*). [C; *sg. object*]
- chindùxin** *vt* to bury
- chìñahña** *n* small lizard, tree lizard [*Span.* *chindete*]
- chìñùhmá** *vt* 1. to burn incense to
2. to cause to smoke [A]
- ¹**chìñuhu** *vt* to cause to be contained in, to put a headpiece on someone **Queñuu luego chìñuhu-si si-ndacu.** They right away lay their worm eggs (*in the animal*). [B]
- ²**chìñuhu** *vt* to set fire to something [A]
- chìñuhu tnaha** *vt* to weave together [B, B]
- chio** *n* broken piece of pottery, sherd [B]
- chìò** *n* upper arm
chìò-ndà *n* upper arm to base of neck
chìò-nú *n* thick branch [C]
- chìpála** *mod* broad and flat (*said of stone*) [C]

- chìpala ndáhà** *n* flat of hand, flat palm of hand [C, C]
- chiquì** *n* type of cactus fruit
chiquì cáhí *n* type of colored cactus fruit [C, A; *Span. tuna*]
- chìquì** *n* blister, fever blister, burn blister [C]
- chìquìn** *n* little squash [C; *Span. calabacita*]
- chiquiri yóhò** *n* hummingbird [C]
- chìquiyòó** *n* esophagus [A]
- chisaha** *vt* to fire someone, to dismiss from work [C]
- chità** *mod* thick, thickly **Chità ìnítnáhá véhé.** The houses are very close together. [A]
- chitacaa** *vt* to cause to hang (*one thing*)
Chitacaa ndaà-ní ndahà-ní. Hang your arm straight **Chitacaa ndei trasti.** I will hang the dish upside down. [B; *sg. object*]
- chitacùhá** *vt* 1. to aim
 2. to weigh
 3. to measure
 4. to have self control [B]
- chitahvi** *vt* to put in a plug (*into a pipe or drain*) [C]
- chitanini** *vt* to stretch out the hand to someone, to offer or present something to another
Chitanini-ne santu. To offer something (*to frighten away a spirit*). [B]
- chitàndiaa** *vt* to hang up (*pl. things*), to lean (*pl. things*) against [A]
- chitànduhù** *vcaus* to cause to lie down [C; *pl. objects*]
- chitayaa** *vt* to hang out (*in the sun*) [B]
- chitnahá** *vt* to bring together, to place together [B]
- chìtnu** *mod* bashful [B]
- chìtnu** *vbe* to be bashful [B]
- chitnùní ini** *vt* to devise a plan, to figure out (*a scheme of doing things*) [A A]
- chítú** *vt* to kiss [A]
- ¹chitu** *mod* 1. full
 2. much
 3. many **Chitu dini-á tècuí.** It is full of water. [C]
- ²chitu** *vbe* to be full, to fill out [C]
- ³chitu** *n* cat
chituyucu *n* bobcat [B]
- chitu maquila** *n* bird which sings at night
Sinón. sì-iquì nsí
- chitundiaa** *vt* to lean something up against something else [A; *sg. obj.*]
- chituu** *vt* 1. to stick one thing to another, to put very close **Chituu tnahá úún-ndá-yâ.** We'll put them very close together.
 2. to lean something against something else
 3. to note down
 4. to propose (*e.g. a person for a job*) [B]
- chivàha** *vt* 1. to put away
 2. to store away
 3. to save up [B]
- chiyàhvi** *vt* 1. to pay
 2. to pay for **Cuànhìn chiyàhvi-si xì núnì.** I'll pay for it with corn. [B]
- ¹chiyuhù** *vt* 1. to tempt, to urge to do wrong
 2. to persuade to do wrong *Sinón.* dasaá [C]
- ²chiyuhù** *vi/vt* to rinse the mouth [C]
- chòhó** *mod* bad-smelling **Sahán chòhó-ñà.** It smells bad.
- ¹chòhò** *n* hole (*in ground*), posthole
- ²chòhò** *vi* 1. to cook, be cooked, boiled
 2. to burn (*as in sun*), to be tanned
 3. to be blackened (*one's eye*)
 4. to be bruised [C]
- chòlìhì** *n* sparrow [C]
- chuhun** *vt* to comb, to get lice out of head
Sinón. nachuhun [B]
- chuhun ini** *vi* to keep feeling, grievance, or sentiment for a long time **Cónì chùhún íní-nè sàhà-té.** He didn't hold it against them. [B]
- chuhun tnahá** *vt* to put together, to compose (*e.g. writing a letter*) [B, B]

chulí *mod* pretty, nice-looking [*from Span. chula*]

chùmì *n* type of fruit (*dusky green*) [*C; Span. pachote*]

chuún *mod* 1. requiring much work
2. nagging
3. disposed to require work [*B*]

chuun *n* 1. job, employment
2. matter
3. errand
4. task, work **Cúnsihì ini dèhe-ne xì chuún véhé-né.** Her daughter is attending to her home chores. [*B*]

D

da- *vt* 1. to cause
2. to do
3. to have something done by others [*clitic form of quida or nsida; transitivizer*]

dà íhî *vt* 1. to rebuke
2. to calm someone down
3. to cause someone to hush or be quiet [*A*]

daa *n* 1. before
2. then
3. at that time [*C; short form da*]

dàà *vi* to heat up, to get hot [*C*]

dàcà *mod* just very recently [*C Sinón. làcà*]

dacá *mod* mischievous, bad **Quidá dacá-te.** They are mischievous. [*A*]

dacà *vt* to mix, to mix up **Dacá-si-ndó.** The Devil tries to lead us astray. [*C*]

dàcà *vi* to be mixed, to be mixed up [*A*]

dàcà dìnì *vt* 1. to be persuaded to do wrong
2. to take on a worse attitude [*A C*]

dàcà tnàhá *vbe* to be mixed [*A B*]

dacacá *vcaus* to cause to go, to drive (*e.g. a car*) [*B*]

dacacá ndáha *vt* to level with the hand [*B, C*]

dacácu *vt* 1. to save
2. to cause to escape

3. to spare **Có dàcácu tè-cuachi-ñá.** The kids don't spare them. [*B*]

dacacú *vi* to give birth to [*B*]

dacadi *vt* 1. to ring a bell
2. to beat on something making noise [*C*]

dacáhàn *vt* 1. to urge
2. to encourage
3. to invite **Nì dàcáhàn-ndà-yúhù.** He made a proposition. [*A*]

dacahan *vt* to embarrass (*someone*) **Dacahan-ní yùhù.** You embarrass me. [*C*]

dacáhàn *vt* 1. to read out loud **Dacáhàn-nè libru.** He reads a book out loud.
2. to incite to bark (*dogs*) **Nì dàcáhàn-ndà-sí.** We made the dogs bark. [*A*]

dacáhàn stnàhá *vi* to talk together

dacahí *vt* to make noise [*B*]

dacáhì *vt* to color by dyeing or painting [*A*]

dacahma *vi* to make a bump, slap, flapping or brushing sound **Dacahmá-si ndìxìn-si.** It flaps its wings.

dacahma ndáha *vi* to clap hands
dacahma-nda (tambor) *vt* to beat (*a drum*) [*C*]

dacaná *vt* 1. to throw, throw away
2. to tear down (*e.g. a building*) [*B; sg. obj.*]

dacána stnahá *vcaus* to make others cry out or yell [*B, B*]

dacani *vt* to take all apart [*A; cf. nì natnani*]

dacaní íní *vcaus* to cause to worry, to think anxiously about [*B, A*]

dacánúú *vt, vi* to spread on, to anoint [*B*]

dacánúú íní *vt* to remind, to make remember

dacánchító *vcaus* to cause to jump (*with fright*), to frighten [*B*]

dacándodo *vt* to give an enema [*C*]

dacásàhú-nà *phrase* I'll see you later.

dacasan *vt* 1. to make a noise **Mà sà dácásán-ní yehè.** Don't slam the door.
2. to knock (*at the door*)

3. to tear down a house [C]

dacatácáá *vt* to roll down (e.g. down a hillside), to cause to go down [B]

dacatní *vt* 1. to fire (a gun)

2. to shoot off (rockets or firecrackers) [A]

dacavá *vt* to buck off (a rider), to cause to fall down **Cuàhàn-nè dacavá-nèvè nì cùí**. He almost dropped the baby. **Cónì dàcavá-nsfà**. We didn't drop it (let it fall). [B]

dacáxàhàn *vt* to feed, to give food to livestock or an idol [A]

dacoco tnahá *vt* to fit something into or inside something else [C, B]

dacohó *vcaus* to persuade to drink, permit to drink **Có dàcòhó-nè nsidaa néhivì**. He doesn't let the people drink.

dacoó *vt* to leave **Dacoó-nè-ña yohó**. He will leave her here. [B]

dacotó *vt* to play a radio, phonograph, recorder, or musical instrument **Dacotóte-nú** He plays a guitar. [B]

dàcòtò núù *vi* to appear in a certain form (a spirit) **Nì dàcòtò núùá nduá iin idu**. The spirit appeared as a horse. **Nì dàcòtò núù-yándô**. He caused us to hear or see something [C]

dacóyo *vt* 1. to shell corn (lit. 'cause to fall')
2. to cause to fall down (pl. objects) [B]

dacoyo-nda tédíf-ndà *vi* to spit with non-aggressive purpose *Véase casi*

dacuacú *vcaus* to cause to cry, weep **Dacuacú stnáhá-ña**. The children make each other cry. [B]

dacuácù *vcaus* to cause to laugh [A]

dacuachí *vt* to cut up, to make or break into pieces **Dacuachí-nè tutnù**. He cuts wood for firewood [B]

dacuáchi *vt* to bring sin upon one's self [B]

dacuahá *vi, vt* to learn, to teach [B]

dacuáhnâ *vt* to choke (something or someone) [A; cf. *cuàhnâ* (vi)]

dacuahnú *vt* to raise or rear children [B]

dacuátnáhâ *vt* 1. to gather together

2. to make complete, complete **Dacuátnáhâ-ndá únì hora**. Let's make three full hours. [B]

dacúcàa *vt* to spread on, to anoint [B; *cucàa* (vi)]

dacúchi *vcaus* to cause to ripen **Dacúchi-nda mángú**. We ripen mangos. [B]

dacuchí *vt* to bathe (another) [B]

dàcúchî *vt* 1. to wriggle or shake something
2. to move back and forth the top of something already fixed in place [A]

dacúdàná *vt* to entertain one's self talking with another, to pass the time talking [A]

dacúdàná-ndà-né *vt* to assure someone or help someone pass the time

dacudñí *iní vcaus* to cause to laugh or be happy [C, A]

dacúdù *vcaus* to cause to sleep, to put to sleep **Có dàcúdù gà-si-ndó**. They don't let us sleep. **Mà dácúdùhà mii-nsiá ñuú**. She won't let you sleep at night. [A]

dacuéê *vt* to keep someone waiting, to make someone late **Dacuéê mii-ní**. I keep you waiting. **Dacuéê-nè-te**. They delay him (make him late). [A]

dacúhñi *vt* to baptize [C]

dacúhùn *vt* 1. to pass (as from one to another, in a row)
2. to send (as a letter) [A]

dacuico *vi* to shake (one's head)

dacuico díñi-ndà *vi* to shake the head in pity or derision, wonder, or disbelief

dacuico-nda reloj *vt* to wind a clock

dacuícùn ini *vt* to urge another to do a thing, to persuade [A, A]

dacuídà *vt* to boil (e.g. water), to bubble [A]

dacuídà-ndà-té dúcùn-ndà *vt* to gargle (lit. to cause liquid to bubble in the throat)

dacuidá *vt* 1. to blame, whether rightly or wrongly **Dacuidá cuàchi-ña-ndó**. It makes us guilty (doing a certain thing).

2. to load up **Dacuidé burru.** I load up my donkey. [B]
dacuidá cuàchi-ndañá *vt* to blame
- dacuidà stnahá ini** *vcaus* to make (one another) angry [B, B, A]
- dacuií** *vt* 1. to scrape off
 2. to skin or peel (e.g. thorns from wood) [B]
- dacufnú ini** *vt* to urge or encourage [A, A]
Sinón. cuicun ini
- dacuítà** *vt* to lose [cf. *ndañuhu* (vi)]
- dacuítià** *vcaus* to cause to spread out, spread abroad [A]
- dacuná** *vt* to force open
- dacúnání** *vt* to name [C]
- dacuní** *vt* 1. to show (something)
 2. to cause to see visions (as from a drug) [B; if *obj.* expressed as full word, it is direct object; if clitic occurs as object, that clitic is then indirect *obj.*]
- dacuní nùu** *vi* to appear (as in a vision) [A, C]
- dacuní tnùhu** *vt* to announce or let people know about (e.g. an event) [A, B]
- dacunú** *vt* to let escape **Dacunu-té presu.** Let him escape on purpose.
- dacunchíhì** *vt* to make something smooth or fine in consistency [A]
- dacúndíxí** *vt* to dress another (by buying him clothes) *Véase chindixi* [B]
- dacútiácú** *vt* to support, to maintain or provide for [A]
- dacútnáhâ** *vt* to meet (as people on trail)
- dacútnúnî** *vt* to imitate (in action) [A]
nî dàcútnúnî stnàhá-ne *vt* to mock another (repeat with derision what another says)
- dacuxí** *vt* to give to eat [B]
- dacúxióó** *vt* to take away [B]
dacúxióó-ndá ñâ-malu *vt* to make the devil leave (by witchcraft)
- dacháhmà** *vt* 1. to crush, smash
 2. to knock down in a heap [C]
- dachélé** *vt* to cut with scissors [A]
- dachíndadí** *vt* to tickle [C; cf. *chindadi*]
- dachóhò** *vt* to cook, to boil [C]
- dada-ndà** *n* one's bladder [A]
- dadáà** *vt* to heat up, put something on the fire [C; cf. *dàà* (vi)]
- dadáhvi** *vt* to cover over [B] *Sinón.* dacudahvi
Sinón. chidahvi
- dadahyá** *vi* to belch [B]
- dadámà tnàhá** *vt* to cross two things, place in a crossed position [A, B]
- dadaná** *vcaus* to cause to make a mistake [B]
- dadavá tnáhâ** *vt* 1. to imitate or to answer in kind **A nihnú ínù dadávâ tnáhú xí dûtù?** Do you think you can be like a priest?
 2. to compare **Dadavá stnàhá-ndá ùi libru jaàn.** We'll compare the two books.
 3. to compete (mostly in races) [B, B]
- dadayá** *vt* to relax, to loosen **Dadayá-ndà sáhà-ndà.** We relax our leg (muscles). [A]
- dadí** *mod* 1. still
 2. quiet
 3. calm **Nî nacodadí-te.** They became quiet.
Nî nacava dadí-vé. The baby got quiet.
Nacává dadí. The weather gets still. **Cundoo dadí.** Be quiet (pl.). [B]
- dàhàn** *n* speech, language [C]
dàhàn dāvì *n* Mixtec language
- ¹dàhán** *mod* fat, having much fat [A]
- ²dàhàn** *n* fat, grease [C]
- dahû** *vi, vt* to quit, to leave **Jaàn ní dàhû-né (chuun ma).** With that he abandoned (the work). [C]
- dahû** *vt* to bless (as the priest does with water, children) **Dahû-ní mii-ní.** You bless yourself. [C]
dahû-yá animà-ndà *vcaus* God will cause us to think rightly
- dàhmá** *vt* to stack, stack up [A]
- dahmà** *n* sheet [C]

dahna *n* mouthful, a bit to drink [B]

dàhndá sáhà *n* ankle [B, C]

dahnde *n* piece, slice, section (of fruit or wasp-nest) [C]

dàhndè *n* thick round corn-cake

dàhndè tícùn *n* corn-cake (3 cornered cake 1 inch thick)

dàhndè *mod* flatwise (said of a blow that is a slap) **Nì canì dahnde (ps) nuù-yá.** They slapped Him. [C]

dahuun *mod* 1. absolutely
2. right now, quickly
3. once for all [B]

dàhvà *n* high drop-off, cliff [C]

dahva *mod* leaning at an angle [B]

dàhvi *vi* to be covered, to be lost from sight (e.g. by clouds) **Tà dáhvi nuù-í.** My eyes are not yet covered (by a film).

dàhvi ñuhù *vi* to be buried, to be covered with earth

dàhvi yoco *vt* to swarm around, to crowd around (people) [A]

dajúùn *vi* to consent, to say 'yes' [A]

dámá *mod* at noon [A]
cùdù dàmá *vi* to sleep at noon

damà *vt* 1. to translate
2. to fix up, assemble
3. to stack up **Nì damà úún-te yúù.** He just stacked the stones (to make a wall). [C]

dama *vi, vt* 1. to change
2. to exchange
3. to be changed **Nì dama lugar xan.** He changed his place. [B]

dàma *vi* to change [B; cf. *nadàma* 'to be changed in location']

dàma ini *vi* to change one's present disposition (sad to happy, happy to sad) [B] **Sinón.** cutucu

dàma tnahá *vt* to be traded, exchanged [B, B]

dambòu-sí *vi* to low (cattle) [C]

dàná *mod* bad, mean **Dàná cúú gástû.** The cost will be hard to cover. [older form of *dana*]

tècuicà dàná *mod* very rich person

còò dàná *n* a poisonous snake

ndutè dàná *n* poison (any bad liquid)

¹**dana** *mod* 1. bad
2. angry
3. dangerous [B]

²**dana** *vi* to make a mistake [B]

danáâ *vcaus* to make people fight

danáà *vt* to pay, to pay back [C]

danácáá (ps) mihì *vt* to thatch (roof, with grass or leaves) [B]

danacání íní *vcaus* 1. to cause to think, consider **Danacání íní-yà-ndó nansa caca-nda.** He makes us know how to behave.
2. to cause to worry [B, A]

danácuáhâ *vt* to practice, to review [B]

danácuèhè *vt* to hurt, injure [A]

danácuídá *vt* to blame, to charge with a fault [B]

danácuídá víi *vt* to reload [B, C]
danácuídá víi-nda batería *vt* to reload with batteries

danácuítà *vt* to disperse, to dismiss [A]

dànádamá *vt* to change clothes [B]

danáhà *vt* 1. to make a mark
2. to carve **Danáhà-nà ín muñecu icà yúù.** We carve out a figure on the stone.
3. to draw
4. to appear **Danáhà-nè nduú-nè mujer.** He makes himself appear as a woman. **Danáhà yuhù-nè càhàn-nè inglés.** They make their mouths look like they're talking English. [A]

danáhà ndahà *vi* to point out, to gesture with the hand **Danáhà ndahà-nè, còó, cachí-nè.** He is signalling "no." [A, C]

danáhmà *vt* to force to confess [A]

danáni *vt* to scold (for wrong done) [B; *nàni* (vi)]

danani *vt* to name, to give a name to someone
[C; also *dacúnání*]

dananí *vi* 1. to feign
2. to pretend **Ni dānānī úún-né.** He was just pretending.
3. to act out [B]

danánuu ini *vt* to remind, to cause to remember [B]

danándàhà *vcaus* to cause to marry, to marry off [C]

danándáhá *vt* to repair or fix (e.g. roof, vehicle) [A]

danándèe *vt* to transplant [B] *Sinón.* dandée

danándòdó *vt* to leave off, quit, cause to forget

danátácá *vcaus* to cause to gather, to get things together [A]

danátíacú *vt* to revive, to resurrect [A]

danátnáhá(ps) *vt* to put together, join together [A]

danátnī tnahá *vt* to solder, to join **Ni dānātnī tnahá-né alambre.** He soldered the wires together.

danátnúú *vt* to light again (e.g. a lamp) [A]

danátnūu *vt* to help one's mind to comprehend
Danátnūu Dios saxinítnūnī-ndà. God helps our minds to comprehend.

danátnūu ini *vt* to explain fully and effectively (espec. an idea) [A, A] *Sinón.* cuicūn ini

danátūí (nihni) *vcaus* to cause to roll, to roll something (over and over) [C]

danáyêhè *vt* to shine, to polish (as shoes) [A]

daneí *vt* to fatten (an animal) [B; cf. *nei* (vi)]

daníhi *vt* 1. to make a bonfire
2. to cause fire to flare up high (as on a stove)
3. to paw the ground (bull)

danúhù *vt* to return something [A]

danuú *vcaus* 1. to cause to go down, to let down **Ni dānūú-nè iin vaca.** He brought a cow down (from the hills).

2. to turn down power of an appliance [B]

danchíco *vt* to cool, to fan [B]

dandáà *vt* 1. to accept
2. to agree with (a proposition)
3. to consent to [A] *Sinón.* candisá

dandácòo *vt* to get someone up, to wake someone up (as a baby from sleeping) [B]

dandacú *vt* 1. to command
2. to order
3. to be in charge of **Dandacú-te ñúhu ma.** He's in charge of that land. [B]

dandácùchí tiacú (ps) *vt* to apply paint [A]

¹dandahá *vt* to pour water on another's hands (for washing) [B; cf. *ndaha* (vi)]

²dandahá *vt* to repair or fix (e.g. a roof or a clock) [A; cf. *nandaha* (vi)]

dandáhì *vcaus* to cause to yell, cry out

dandáhvà *vt* to extinguish or put out [A]

dandahví *vt* to deceive, to lie [A]

dandánúú *vt* 1. to cultivate (ground)
2. to paint [B]

dandánsíí *vcaus* to cause to be wrinkled, to pull back a member of the body **Dandánsíí-nsí iin chio-nsí.** We pull back the shoulder. [C]

dandáñúhú *vt* 1. to lose, cause to be lost, wasted, useless
2. to get rid of (kill) **Dandáñúhú-nê chuun-ne.** They are not getting their work done (lit. they cause their work to be lost). [C; cf. *ndañuhu* (vi)]

dandaxín *vt* to dampen, to sprinkle [B; cf. *chindaxin* 'to rinse']

dandécoyo *vt* to put into, to cast into [B; pl. objects]

dandée *vt* 1. to transplant
2. to refuel, refill
3. to put away [B]

dandéé *vt* to stretch [B]

dandéhì *vcaus* to cause to be muddy [A]

dandéniha *vt* 1. to copy

- 2. to make a likeness
- 3. to draw [A]

dandiachi *vt* 1. to winnow by pouring from a height of 1 or 1 1/2 meters (*as done with beans or corn*)
 2. to cast, throw
 3. to throw one's self bodily (*reflexive*) [C]

dandohó *vt* 1. to punish
 2. to cause to suffer
 3. to feel pain inwardly (*for something we did-reflexive*)
 4. to be worried or bothered inwardly **Có dándòhá-yù.** That doesn't bother me. [B]

dandóo vaha *vcaus* to cause to be left in a good condition, to fix up [B]

dandu *particle* then, next [C; variant **dandú**, A]

dandúa *vt* 1. to tip over
 2. to cause to fall over or fall down **Mà sà dándúâ-ndà dòhó.** Don't tip it thus. [A]

dandúcáhán *vt* to embarrass someone

dandúcútú *vt* to adorn [B]

dandúhî *vt* to baptize [B or C]

dandúunchîhî *vt* to grind again, to make finer [A]

dandútâhvî *vt* to give a gift to someone, to bequeath something [C]

dandútóntô *vt* to worry oneself or others [A]

dandutu *vt* 1. to erase
 2. to take back (*what one said*) [C]

dandúvaha *vi* to heal, to cause to get well [B]

dansîhi *vt* 1. to put things (*pl.*) inside
 2. to hurry another **Dansîhi-si-ndó.** They make us hurry. [B]

dansihî *vt* 1. to finish, terminate
 2. to destroy, do away with [B]

dànsihî *mod* last (*used of seasonal things*)
Cuún-yá dànsihî. It rains in the latter part (*of the season*). **Na dânsihî, sà nî cundee-yá.** In the end, God will win. [A]

dansîhi ini *vi* to be in a hurry [B, A]

dansítñòù ini *to recall (e.g. an incident)* to cause another to remember, be informed of [A, A]

daña *vt* to let loose **Nì dàñà nî-né.** The blood spurted out. [C]

dàñà *vi* to be set free, let loose, to come unstuck from something **Nì dàñà ñ iquì cúñù-ì.** I get real tired all over. [C]

dañaña-né *vt* to bother (*e.g. with loud talking*) [C; cf. **cuñaña** (*vi*)]

dañú-te *mod* damage-causing

dàñùhù *n* doctrine, teaching [C]

daquécahnu *vt* to toss into [A; sg. *obj.*]

daqueé *vt* 1. to shuck corn **Daqueé-te nî.** He shucks corn.
 2. to offer (*hand*) [B]

daquée *vt* to put in, to pour in (*as a quantity of things, e.g. water or beans*) **Daquée-nda calcetín sòhà-ndà.** We put on our socks. (*lit. we-put-into socks our-feet*) [B]

daquée-nda suerte ñiquì *vt* to cast lots on or for, to gamble for

daquésáhá *vt* to start **Nì dàquésáhá-nê chuun yohó.** He started on this. [C]

daquîhi *vt* to put through, to put in **Daquîhi ndahà-vé yuhù-vé.** The baby sucks his finger. [B; sg. *obj.*]

daquiní ínî *vt* to nauseate [B, A]

daquîñúhú *vt* to cultivate [C]

daquisí núù-ndà *vt* to wash another's face [B, C]

daquítñùhu-nda núù *vcaus* to cause to believe a lie

daquixí *vcaus* to cause to come [B]

daráyà *vt* 1. to make a line around **Míí nì dàráyà-si.** I scratched a line around the fruit.
 2. to scratch out **Daráyà-ndà palabra mà.** We'll scratch out that word.

dasaá *vt* 1. to force open
 2. to violate a woman [B]

dasáà *vt* to send, to cause to arrive there
Dasáà-ní iin cartá. You send a letter. [A]

dasáâ *vt* to provoke someone [A]

dasaá íní *vi* 1. to be stubborn
 2. to be hard to persuade, balking
 3. to be disobedient [B A]

dasahá *vt* 1. to smooth
 2. to file off
 3. to scrape **Dasahá-níâ.** Rub it!
 4. to cause to wear away [B]

dasáhà *vt* to paint, to color or dye [A]

dàsàn *vi* to be distributed, given out [A; cf. *dasàn* (vt)]

dasàn *vt* to give, to give away or give out [C]

dasání (nè-ndo) *vi* to be the cause of one's dream [A]

dasívi *vt* 1. to ruin
 2. to corrupt
 3. to cause to go bad **Dasívi-ne saxínítnùní-nda.** He ruins our minds.
 4. to malinterpret, twist meaning **Dasívi-né palabra ma.** They twist and malinterpret his words.
 5. to lose virginity [C]

datacá *vt* to gather [A]

datáhvi-ndà pílù *vt* to hatch chicks [C, A; cf. *tàhvi* (vi)]

datahvi ñuhívi *n* half the world [C, A]

datátuu *vcaus* to cause to come near, to make one appear before someone [B; alternate form *datnátuu*]

dàté *vt, vi* 1. to cut men's hair or beard
 2. to shear wool from sheep
 3. to be sheared or cut (*hair, wool*) [A]

datéin *vi* to puff up, to strut (*turkey*) [A or B]

datiáá *vi* to pretend, signify **Ndîâ ndùâ dâtîââ señâ mà ndùâ?** What does that sign signify?
Datiâa-nda. We just pretend. [B]

datiáá ñúhu *vt* to cultivate around (*trees, not a crop*) [C, C]

datiacú tnùhù *vt* to spread the news [A C]

dàtnàà *n* morning [A]

datnáhá *vt* 1. to provoke strongly
 2. to approximate two surfaces, close [B]
datnáhá yehè *vt* to close the door

datnaní *vt* to carry away, to sweep away (*e.g. in the river*) [B; cf. *tnani* (vi)]

datnánî *vt* to roll between the fingers, pressing [A; cf. *tnàní* (vi)]

datnúi *vt* to stick, to cause to stick to **Nì dàtnfi-te-â.** He stuck it together. [B]

datnúù *vt* 1. to illuminate, light up
 2. to cause to know, remember **Memoria xi datnúù xî.** My memory helps me know. [A]

datnuváha *vt* to arrange well, to get things well taken care of [B]

datódò *vt* to give off, emit **Ñuhmà dàtódò-nu.** It gives off smoke. [A]

datúcù *vi* to cause to go astray into [A]

datùha *mod* 1. at any moment
 2. possibly **Datùha cuun yuhà.** It might frost.
Datúha, datúha, datúha quixi-ya. He could come at any time.

datuí *vt* to roll [C]

datúi *vt* to show, to explain [B]
datúi-nda fáltâ xi-nda *vt* to confess one's faults, to tell about them

datúi ñùhu *vi* 1. to be in accord with
 2. to approve, to be pleased with a work **Có dàtúi ñùhi ñà-ndùâ càchí-nè.** I didn't go along with what he says. [B, B]

datúù *vt* to command (*an animal*) to attack [A]

dava *mod* some, a half, a part [B]
dava xichi *mod* sometimes
dava-ña *mod* some of it
dava dava *mod* one-half for each party
dava ñùu *n* midnight

davándiaa *vt* to make fun of, talk lightly of [A]

dàvì *n* rain [C]
dàvì ìin *n* hail with rain
dàvì ndèè *n* strong heavy rain
dàvì syàà *n* drizzle
dàvì tàchí *n* storm

- dàvì tiémpú** *n* first rains on through Sept.
- dávì** *mod* Mixtec [C]
- davídì ini** *vt* to convince, to persuade (*to do something questionable*)
- davii** *vt* to cause to feel tickly, slightly prickly (*not of tickling to produce laughter*) **Davii-sí ìni sàhí.** The animal is tickling the inside of my foot. [C]
- daxáví** *vcaus* to cause to be tired **Daxáví-sindó.** The donkey wore us out. [A]
- daxího** *vcaus* to cause to want something, to stir a desire for something (*espec. to eat*) **Daxího íní-néa.** He's just tempting her with it. [C]
- dàxìn** *n* dysentery [C]
- daxîni** *vcaus* to make drunk **Mà dâxîni-à-ndó.** It won't make us drunk.
- daxínu** *vt* 1. to finish
2. to cause another to finish
3. to move something closer to something else, especially an edge or border [B]
- daxínu ini** *vt* to urge or encourage **Nì dâxínu ini mii-ní.** I encouraged you to do something. [B, A]
- daxioó** *vi* to go by on the (*other*) side, to go around something at some distance [B]
- daxítnú** *vt* to bake
- ¹**daya** *mod* loose [A]
- ²**daya** *vi* to loosen **Nì dayà quisì mà.** The animal's cinch loosened.
- dayáa** *vi* to go rapidly, to run [A]
- dayáha** *vt* 1. to pass (*someone or something*)
2. to take someone through (*a dangerous or frightening place*)
3. to help someone through (*a trial*) **Nì dâyáha-ne nsiùhù tnùndóló.** He helped us in our trouble. **Nì dâyáha-nda hora.** We let the time (*to do it*) pass by.
4. to pass the normal limits of an activity [B]
- dayatná** *vt* to toast **Nì dâyàtnà-nda-ñá.** We fried it. [B]
dayatna-nda yutnu *vt* to char wood
- dayóhò** *vt* to twist [C]
- dayúhà** *vi* to yawn [A]
- dayúhí** *vt* to frighten **Nì dâyúhí-à mà té.** The ghost frightened him. **Màsà dâyúhí-ní mii-ní.** Don't let yourself be frightened. [A]
- dayúxìn** *vt* to exorcise, to frighten away a ghost or evil spirit by one's word **Mii-yá, icúmí-yâ dâyúxìn-yá saxíní tnùní-nè.** He will chase the bad thoughts out of their mind. [C]
- dècuèndè** *particle* even, up to **Sinón. ndè, dèndè**
- dèe** *n* ring or loop
- dèhé** *mod* hidden, secretly **Ñuhú dèhé-si.** The flies are hidden away in something. [A]
- dèhe** *n* 1. child
2. son
3. daughter **Cúnsihì ini dèhe-ne xì chúún véhé-né.** Her daughter attends to the housework. [B]
dèhe ii *np* son
dèhe yoco *np* daughter
dèhe latnu *np* last child
dèhe ñani-né *np* his grandchild
dèhe orá *n* albino child (*lit. 'child of the sun'*)
dèhe pilá *n* godchild
- dein** *vt* to cut meat so that it comes out in a long thin strip [C]
- dèndè** *mod* 1. even up to
2. until
3. from [A]
- dì** *mod* that very one, specifically [B; *short form of diví*]
- dìà** *n* skirt
dìà xica *np* full skirt [B]
- dico** *n* odor (*good or bad*)
dicò-si *n* smell of an animal (*e.g. a skunk*) [A]
- dico** *mod* twenty (*in number combinations above twenty, it has a value of twenty*) [B; *combining form only for number combinations*]
ùnì dico *mod* sixty
cùmì dicó *mod* eighty
ùnhùn dico *mod* one hundred

dicò *vt* to sell [C]

dicò ndòdó (né) *vt* to lease (*esp. a tree for fruit season*)

dicò icà *vt* to sell on credit

dicò nsihí *vt* to sell all

dìcuà *n* eyebrows [C]

dìcui *n* sap [B; *lit.* juice of tree]

dìchì *n* cactus fruit [*Span. pitahaya*]

dìdà *n* membrane, film or skin **Mii dídà ndùú fín-sí.** It's skin is very thin. [C; *variant form* fìlà]

didi *mod* at an angle (*on a flat, horizontal surface*) **Cùnhùn didi-né.** He'll go at an angle. **Cahndè didi-né.** They'll cut across at an angle. [C]

didi *n* aunt

didi sàhnú *n* great aunt [A; *old form, most use Span. tía*]

dido *n* mother-in-law, father-in-law

dido ñahà *n* mother-in-law

dido tiàa *n* father-in-law [B]

dìhà *n* rattle (*of a snake*) **Sà-íà cuàhà dífhà-sí.** It has many rattles. [C]

dìhà *n* woof (*crosswise threads of weaving*) [C]

dìhà(n) *vt* 1. to weave

2. to tie weaving cords in and out

3. to insert extra palm strips at appropriate places in making a hat [C]

dìha nùhu-nda *n* gums of teeth [B B]

dihe *n* rust, mold

naná dífhé-ñà *vi* it is rusting [A]

dihì *n* mother

dihì máni *np* gracious mother (*used of Virgin Mary*)

dihì pilá *np* godmother [C]

dìhí *mod* 1. female

ñahà dìhí *np* wife

quisì dìhí *np* female animal

2. effeminate [A]

dìhin *n* thigh

dìhin-nù *n* leg of furniture

sàhà dífhin-nda *n* groin [B]

dìhìn *n* upright post in house framing

dìhìn-nú *n* fork or crotch in a tree [A]

dihna *mod* 1. formerly

2. before

3. beforehand

dihna nuu *mod* first **Dihna-ne nì nsiaa-nè.**

They arrived first before the other [B]

dihndiá *mod* stingy, miserly [A]

dihnsi *mod* large-stomached **Sinón. cahnú Sinón. chitu** [C; *said of animals*]

dihun *vi* to shine metallicly [C]

dihùn *mod* shiny [C]

dìhùn *n* money [C]

dìhùn yàhá *np* brass or copper money

dìhvà *n* chocolate [A]

dìhvì *n* dung [C]

dii *vi* to get wrinkled (*things*), to wither (*plants*) **Sinón. nàdii, ndusitnii** [A]

dii *vi* 1. to get singed

2. to get scorched

3. to get burned slightly [C]

díí *n* saliva, spit [A; *more often tètíí*]

dii *mod* tough, not easily broken **Iá gà dīi-ñà.** It's very tough. [B]

díí *mod* withered, dried up

dii íní *mod* liking (*to do a thing*), feeling like doing something **Mà dīi íní-nè.** He does not like it. [C]

díín *mod* at an angle, tipped **Iá díín-ñá.** It's tipped. **Cánhàn díín-né.** He speaks with the wrong tones. [A or B]

dìin *mod* sharp

cánhàn dìin-sí *vi* to growl [C]

dìin *n* side [C]

díín *mod* another, different [B]

dìin tìxì (né) *n* side, ribs [C]

dìnì *n* head

dìnì ítù *n* far end of cornfield

dìnì vèhé *n* housetop (*location*)

- dìnì yútnu** *n* tree top
iquì dìnì *n* skull
- dini** *mod* short, rounded **Nì cudini-té.** He didn't get to grow farther. **Nì ndutachi díní-tê.** He swelled up round with air. [C]
- dìnì ndàhá** *n* fingers
dìnì ndàhá cahnú *n* thumb
dìnì ndàhá máhì *n* forefinger
dìnì ndàhá caní *n* index finger
dìnì ndàhá chíí *n* ring finger
dìnì ndàhá tutnu *n* little finger [C, A]
- dìnì ndòdò (-sí)** *n* teat (of an animal)
- dìnì ñùhú** *n* matches [old form; more used today *cerillu* or *ñuhu*]
- dìnì sáhà** *n* toe
dìnì sáhà chíin-te *n* toenail [C B]
- dìnì sàhnú** *n* son or daughter-in-law's parent
- dìnì-xí** *n* crest
- diquì** *n* beads [A]
- ¹**diquì** *n* strapping of a sandal, thongs [C]
- ²**diquì** *prep* on, above [C]
- diquì sáhà-ndà** *n* lap, knees [C]
- diquì-xí** *prep* above [C]
- dità** *n* tortilla
dità ndùchí *n* tortillas spread with bean paste
dità ndúchi *n* beans wrapped in a tortilla
dità ñámà *n* tamale
dità ùún *n* plain tortillas with no spread or filling
dità vídì *n* bread [C]
- dítá** *vt* to pull, to pull up
dítá nihni *vi* to throb (with pain) [A]
- ditnì** *n* nose [C]
ditnì ndàhndè-ndà *n* phlegm from the nose
cate ditnì *vi* to root (as a hog)
- dito** *n* uncle or male cousin of parent [A; old form—most use *Span. tío*]
- dito sahnú** *n* great uncle [also *tiu* or *tata*]
- ditù** *n* point of a thing
- ditù-nú** *n* tip of banana bunch or growing tip of roots
ditù ndòò *n* cane tops (plants) [C]
- diù** *n* rump, seat [C; slang, except for animals]
- divà ñùhù** *n* peanut (lit. 'ground chocolate') [C, C]
- divi** *mod* that very one, that same one **Có dàdivì tnàhá-ne.** They don't agree. [B; can be shortened to *di-*, particularizer.]
- diyohó** *particle* right here
- dòcò** *n* shoulder [C]
- doco** *n* hunger **Xfhi doco.** I'm hungry. [B]
- doco** *particle* but [B]
- dòcò(-nú)** *n* fork of a tree
- dòcò xi** *n* saddle (ridge between two hills)
- doho** *vbecome* to become deaf, get deaf [B]
- doho** *mod* deaf [C]
- dohó** *mod* thus (referring to visible demonstration or to words to be spoken immediately after) **Doho ni iá.** Thus it is. [B; alternates with *lohó*]
- doo** *mod* gets angry quickly [C]
- dòò** *n* blanket **Ndixí-né dòò.** He is covered with a blanket (or wears one). [C]
- dóòn càhnú** *n* 1. employer
 2. father
 3. Lord
 4. God [A; lit. 'great respected person']
- ducán** *mod* thus (refers to something already seen or spoken), as [B]
- dùcùn** *vi* 1. to be hit, whipped
 2. to be knocked down
 3. to touch, come to be in contact with **Ducun ndahà-ní ica zapatu.** Your finger is touching the shoe.
 4. to be injected with medicine [A]
- dùcùn** *n* neck
dùcùn sáhà-ndà *n* instep
dùcùn ndàhá-nda *n* wrist [C]
- ducùn** *vt* 1. to knock down

2. to throw down **Nì ducùn-néà ñuhù.** He threw it down on the ground.
 3. to cut down **Nì ducùn-té-nû.** He chopped it down [C]

ducún *mod* tall (when standing), high **Ducún**
gà ndé ndòò-nà. It's high where we are. [A]

- ducùn ndàhá** *vbe* 1. to be struck by (used with sickness) **Nì ducùn ndàhá cuéhè yùhù.** Sickness hit me.
 2. to start fighting [C C]

ducùn tnàhá-né *vt* to fight with another **Nì ducùn tnàhá-né xi nècuàchì jaàn.** He began to fight with that person.

dùcùn ùhì *vbe* to be bruised, struck painfully so as to cause much pain [A A]

duchi *n* child, baby [C; alternates with *luchi*]

duchi íní *mod* easily offended [C A]

- duha** *mod* 1. that way
 2. at one side
 3. on ahead that way [B]

dùhnù *n* shirt **Nì ndàtà dúhñí.** My shirt tore
Nì ndata-né dùhñí. He tore my shirt.
dùhnù núù-xí *n* outer skirt [C]

duma *n* wandering soul, ghost
diqui duma *n* one's alter ego (soul that is believed to leave at death and wander) [B or C]

- dùmà** *mod* 1. reversed
 2. backwards
 3. upside down **Cùnhùn dùmà-né.** They'll go backwards. [C]

dùsa *n* gum of a tree, resin
dùsa tníí *n* glue [B]

dùsà *n* trash brought by a rise in a stream or river (sticks, grass, foam)

dusan *mod* lazy
cunì dùsàn-né *vbecome* to become lazy [C]

duṭè *n* fontanel, soft spot of baby

dùtù *n* priest [A]

duṭù mere *n* type of eagle

dùù *vi* to signal by a whistle, to chirp (locust) [A]

- gà** *mod* 1. more
 2. very
 3. again
 4. very much
 5. still **A icúmí gâ-nè?** Does he still have it? [A; alternates with *cà*]

G

guàha *mod* good [less formal form of *vàha*, *q.v.*]

H

hahsihvi tnaha *vbe* to be joined **Nì nansihvi tnahá-ne.** They joined together (they mixed blood).

I

ia *mod* sour **Nì xìò ià.** It is slightly fermented. [C]

- íá** *vi* 1. is **Iá iu.** It's hollow.
 2. sits
 3. lives (in a location)
 4. exists, there is [B; *pot. coo*]

ìa *mod* fearful, afraid [B]

ia nùù *n* eyeball, interior of the eye [A, C]

- ¹**icà** *n* 1. body
 2. shell
 3. wall
 4. surface [C]
icà ndèè-nú *np* tree trunk
icà nsívì *n* egg shell
icà ñúñú *n* bee hive
icà vèhé *np* wall of house
icà yúcu *n* hillside

- ²**icà** *n* round basket [A]
icà ndóhò *n* small cane strip basket
icà sìcàté *n* large canestrip basket (close to 1 m. in diameter)

¹ica *mod* on credit (*by loan*) Ndíá icà-né. He owes. [C; also tòdò]

²ica *mod* 1. sensitive
2. touchy
3. suspicious, person must be treated with care [C]

icu *n* yesterday [B]
icu ñuu *np* day before yesterday, yesteryear
icu ñuu yùcán *np* day before the day before yesterday

icùhan *vt* wears or has something on [B; defective verb]

icúmi *vt* has, has to, is scheduled to (*do something*) Icúmi láà ndava-sì. The bird will eventually fly. [C; *cf. pot. cucumi*]

ichì *n* road, way of living or believing Sà ìñ ichì. There's a road there now. Cuàhàn natùì ichì. It's time to go again (*lit. 'going to appear again road'*). [C]
ichì chindáà *np* short cut road
ichì váha *np* good road, good way of living

ichí *mod* 1. thin
2. dry [A]

ichì *vi* to dry up, to wither Cuàhàn ichì ñùmiá. It will wither before maturing. Nì nahichà. It scabbed over. [A]

idà *n* immature corn ears [C]

ida *n* weaving, woven piece [A]

idá *n* day after tomorrow

idádiquí *vi* plays [B; *cf. pot. cuidà dìquí*]

idádócó *vt* has or carries on the shoulder [B; *cf. pot. cuidà dòcò*]

idádùcún *vi* is wrapped or wrapped up [B; *cf. pot. cuidà dùcún*]

idàhvi *vi* is covered [B; *cf. pot. cudàhvi*]

idàma tnahá *vi* is crossed (*as two sticks or bars*) [B, B; *cf. pot. cudàma tnahá*]

idi *mod* 1. hairy
2. thick, closely spaced Idi gá yuhù-té. He has a thick mustache.
3. wooly [C]

idì *n* wool Caá ídi-sí. It has wool. [C]

idì dícuà *n* eyebrow

idì díni *n* hair of head or silk of corn ear

idì yúhu *n* beard, mustache

idì yúhu núu *n* eyelash

ídiquí *vi* to play [B; *cf. pot. cudíquí*]

ídítá *vt* being pulled or led with a rope [*cf. pot. cudítá*]

ídòcò *vt* carrying on the shoulder [B; *cf. pot. cudòcò*]

idódini *vt* carrying on the head [C; *cf. pot. codò òni*]

idónuu *vi* going before [C; *cf. pot. codònuu*]

idótnahá *vi* 1. sits nested, stacked (*as pots or crocks*)
2. sits on top of (*like stacked bricks*) [B; *cf. pot. codò tnahá*]

idu *n* horse [A]

idu òhí *n* mare

idu tè-ì *n* stallion

ídùcún *vi* is wrapped [A; *cf. pot. cudùcún*]

idúní *n* edible worm about 4 inches long

idunsiquì *n* cattle (*lit. horned horses*) [A, C]

ihí *mod* 1. of or by a demon attack Nì xihì ihí-vè. The baby died of a demon attack.
2. loudly, strongly Ndáhi ihí-te. The boy shouts loudly. [A]

ihì *mod* raw, uncooked Ihí íni-ñà. The food is still raw (*food cooking in pan*). [C]

ihí *vi* to be resting on with end or extremity against or in [B; *cf. pot. cuihi*]

ihû *mod* softly, quietly [C]

ihín *n* sweatbath house, type of sauna [A]

ihin *mod* mute, mutely Cuacu ihin-sí. The animal will whimper. Tnií íhín-sí. He bites without barking. [C]

ihna *n* spirit of a dead person [C]

ihni *mod* 1. hot
2. warm (*said of a garment*) [C]

¹ì *mod* 1. young (*plant*)

2. tender, delicate **Mà ñ cuáhà guàà.** It's not very delicate.
 3. sacred, holy; to be treated with care and respect [C]
- ²ìi *mod* still **Cuàhà ñ cùnì càhàn-ní.** There is much still lacking in your speaking. **Iín díní ñ-á.** It's still piled up. [C]
- ³ìi *mod* all **Nì xihì ñ-sí.** They all died. **Nì dàñà ñ íquicúñuì.** I got all tired out. **Nì nacoo ñ-néà.** He left it all. [C]
- ìi *n* husband [C]
- ìi *íní mod* careful in regard to respecting rules and people
- ¹iin *mod* one **iin pesú** one peso **Iin ni ndatnúhú stnâhâ-né.** They confer together. [B]
 iin *ni mod* steadfastly, continually, only
 iin *ñàha np* a thing
 iin *uì mod* some, a few (*lit. one two*)
- ²iin *n* hail [C]
- ¹ìin *modñ* nine [A]
- ²ìin *n* salt [C]
 ùhà ìin *mod* salty
- ìin *n* 1. skin **lìin** my skin
 2. leather
 3. hide **Chii gá ìin núù mii-nsiá.** You're less bashful, more forward. (*lit. more tough-hidden your eyes*) [C]
- íin vi** standing, is there (*sg. subj.*) **Sà iín íchi.** There's a road there now. **Iín tnúú.** It's dark. [B; *sg. subj., cf. pot. cuiin*]
- íin díní vi** is piled up **Iín díní ñ-á.** It's still piled up. [B, C; *see pot. cuiin díní*]
- ìin dòcò n** placenta, afterbirth **Queé ñin doco xí-si.** The animal's placenta comes out. [C, C]
- iin iin mod** 1. each
 2. one by one
 3. separately
 4. individually [B, B; *within a verb phrase means 'one here and there'*]
- iin ni mod** the same, same thing or same kind, at the same rate or price **Iin ni vehe-ne.** They live in the same house. **Iin ni xiín-te.** They buy at the same price.
- íin ndáhví vi** has extensive cloud cover (*as when it is raining*) [B, B; *met. term*]
- íin ndíasí phrase** it's cloudy or partly cloudy [B or C; *met. term*]
- iin ñàha n** thing
- íin sísí vi** kneels [B, C; *cf. pot. cuiinsisi*]
- íin tnúú vi** is dark [B, C; *met. term, cf. pot. cuiin tnúu*]
- íin váa np** first or last light of day [B, B]
- ìin yùhú n** lip [C, B]
- iladú n** off to one side [A]
- ilundòcò n** type of flying ant (*red color and edible*) [A]
- ínacái (ini) vi** is contained in, is inside of [A; *sg. subj., pl. is ñuhú, cf. pot. cunacaa*]
- ínahá vt** 1. knowing
 2. remembering
 3. being familiar with, to have seen or gone to a place **Ináhá núif-ne.** I know his face (*but not his name*). **Ináhí Tènzioho.** I've been to Puebla. [C; *cf. pot. cunaha*]
- ínahà vi** showing, being visible [A; *cf. pot. cunahà; more used ct. form nàhà*]
- ínài vt** wearing (*shoes*) [A; *pot. cunai 'to put on (shoes)'*]
- ínámí vt** wearing (*skirt or pants*) [C; *cf. pot. cunami*]
- ínànì vi** having one's eyes closed [A; *cf. pot. cunanì*]
- ínándáhá vt** having something in the hand [C; *cf. pot. cunandaha; alternates with iníndáhá, cunindaha*]
- ¹ini *prep* 1. within, in, inside **Inì vehe íá-te.** He's sitting in the house.
 2. in one's mind or heart **Vàha ini-nè.** He's good-hearted.
- ²ini *n* what is inside (*e.g. heart or soul*) [A]
 ini *nsivì n* contents of egg

ini cuàán-ñà *n* yolk (of egg)

ini cùxín-ñà *n* white (of egg)

ini ndàhà *n* palm

ini sàhà *n* sole of the foot

iní ícá *vt, vi* 1. owing

2. being guilty **Iní ícá áñmà-nè.** He has guilt in his soul. [C; cf. *pot. cuni ica; form more used nihíicá*]

inì-xi *n* center, inner being, area within [A, B]

ìì inì xi *n* of a right disposition (espec. in dealing with people)

iníhni *vi* being bothersome to others, irritating others [B; cf. *pot. cunihni*]

inii *mod* 1. in all places or locations

2. all around

3. over all

4. all through, throughout **Ini-à nansìcu.** It will all be sewed. **Inii itniá.** It affects me all over. [B]

inii cutu *modp* in all, all over

iníní *vt* 1. hearing, listening

2. obeying (doing as instructed) [B; cf. *pot. cunini*]

iníndáhá *vt* having in the hand [C; cf. *pot. cunindaha; alternates with inándáhá, cunandaha*]

iníndiáà *vt* clasping, hugging [B, A]

inítnahá *vi* being yoked together, being close together [B; cf. *pot. cunitnahá*]

iníyúhú *vt* having or carrying something in the mouth [C; cf. *pot. cuniyuhu*]

inù *n* tobacco, cigarettes [C]

cahmì-ndà inu *vt* to smoke a cigarette or cigar

inùtiá *n* marijuana

indaa *vbe* to be, presenting an appearance [A; irreg., *ct. form more used ndáà*]

indánuú *vi* 1. is on top of

2. is mounted on

3. is floating on (water) [B; *sg. subj., pot. cuindanuú*]

indándiaa *vi* hanging (a person or an animal) [A; cf. *pot. cundándiaa*]

indándoó *vi* 1. is mounted upon

2. lying upon

3. is set on, sitting on top of something [B; *pl. subj., pot. cuindándóó*]

indéhe *vt* looking at, watching [C; *pot. cundehè*]

indéhe *vi* looks, looks like, appears to be [C; *pot. cundehè*]

indiátú *vi* to wait [B; *pot. cundiatu; ct., form more used ndiatú*]

indù *particle* 1. where

2. what kind of

3. which [C; *interrogative or relative*]

indúhú *vi* being (in a location), lying **Indúhu tnúhuxi-ne.** They are engaged. **Indúhu iin vehe yucán.** There is a house there. [C; *sg. subj.; cf. pot. cunduhù*]

indúhu dídí *vi* to lie at a rather steep angle (ground)

indùxin *vi* lies buried **Índùxin-ña iin metro.**

It's founded one meter in the ground. [B; cf. *pot. cundùxin*]

inga *mod* another [A; *alternates with inca*]

ìñù *mod* six [A]

íñu *mod* thorny [C]

íñù *n* thorn, bramble [C]

íñù xí-si *n* stinger of a stinging animal or insect

íñúhú *vt* dragging [B; cf. *pot. cuñuhu*]

ìquì *n* 1. top

2. non-cutting edge of cutting instrument [C]

iquì *n* 1. bone

2. needle, for sewing or for injection

3. ampule [C]

iquì dìni *n* skull

iquì dóco *n* collar bone

iquì ícà *n* rib

iquì núù *n* cheekbone

iquì sáhà *n* shinbone

iquì yàtà *n* spine

iquì yùhú *n* jaw

ìquì *n* ridge running from the center of a hill [C]

- iquì-nú** *n* lobes of a cactus trunk or branch
- iquìn** *n* squash [C]
- iquìn ñàhmí** *n* large type of squash (*Span. tala mallota*)
- iquìn sí-runsí** *n* round squash
- iquin** *mod* 1. babyish
2. desirous of attention
3. irritable [C]
- isì** *n* candle [C]
- ita** *n* flower [A]
- ita cuààn** *n* marigold, flower of the dead (*Span. flor de muerto*)
- ità delfa** *n* type of flowering plant (*dark green leaves, poisonous milk, flower petals used to induce abortion*)
- ità dana** *n* plant with yellow flower (*Span. flor de cabello*)
- ità ìì** *n* holy flower
- ità luhù** *n* plant with pale yellow flower (*grows by roadsides*)
- ità ndiàcà** *n* violet-colored flower on orchid-like plant that grows in trees
- ità nduchinùù sìùn** *n* flower similar to black-eyed susan but smaller
- ità nducu yòhò** *n* red flower (*grows on a vine*)
- ità nù-ndàcuá** *n* type of flower
- ità nùnì** *n* type of blue flower, similar to cornflower (*Span. flor de cacalosuchil*)
- ità nù-ñùhù** *n* bright red and yellow flower
- ità yàte** *n* type of red flower
- ità yùcù** *n* flower of the field, wildflower
- ità yùcù cuàán** *n* type of yellow flower (*has inner whorl*)
- ità yùcù nsii** *n* type of flower (*white bugle-shaped*)
- itá** *vi* standing [B; *pl. subj.*; *cf. pot. cuita*]
- itácáá** *vi* 1. is hanging
2. is positioned at an angle or on sloping land
3. is steep [B; *sg. subj.*; *cf. pot. cuitacaa*]
- itácùhá** *vi* 1. is measured, weighed
2. is aimed (*a weapon*) or gauged [A; *cf. pot. cutacùhá*]
- itáhví** *vi* is stuck, wedged between two things or in something [C; *cf. pot. cuitahví*]
- itáníní** *vi* 1. hangs (*as a curtain or broad fabric*)
2. is stretched out, offered (*as a hand*)
3. protrudes or sticks out [B; *cf. pot. cuitanini*]
- itándiaa** *vi* are hanging (*up against something*) [A; *pl. subj.*, *cf. pot. cuitandiaa*]
- itándoó** *vi* 1. are mounted
2. are lying upon
3. are sitting up
4. are sitting on or on top of something [B; *pl. subj.*, *cf. pot. cuitandoó*]
- itánduhù** *vi* are lying in a certain location [C; *pl. subj.*; *cf. pot. cuindánduhù*]
- itáyáá** *vi* hanging stretched out [B; *cf. pot. cuitayaa*]
- itia** *n* hay [A]
- itia yùcù** *n* weed or brush hay
- itiácú** *vi* lives [A; *cf. pot. cutiacu*]
- itnáhnù** *vi* doubled over, folded over [A; *cf. pot. cutnahnù*]
- itní** *mod* left, left-handed **Itní-ne.** He's left-handed. [A]
- itni** *n* bag, pocket [A]
- itnii** *mod* several [C]
- itnii** *vi* is stuck to, caught onto [B; *cf. pot. cutnii*]
- itníí** *vi* 1. being held in a fixed position
2. being fastened or caught at the end **Tnuu itníí-ñá.** It is caught fast.
3. being held with the hand (*as a plow handle*)
4. being attached, made onto [B; *cf. pot. cutnii*]
- itnu** *n* hilltop field [A]
- itnu dìnì-ndà** *n* crown or top of the head
- itu** *n* cornfield, field of any crop [A]
- itùì** *vi* is rolled up [C; *cf. pot. cutuì*]
- itúndiáá** *vi* leaning back on [A; *cf. pot. cutundiaa*]
- itúú** *vi* 1. having been stuck or glued
2. being surface to surface with
3. to have an inclined surface **Itúú cuánhàn-nè.** He's going uphill.
4. to be near in time **Sà itúú dieciseis vàxan.** The (*fiesta of the*) sixteenth is drawing near. [B; *cf. pot. cutuu*]

itúú tnáhâ *vi* being close together in rapid succession

iu *mod* empty, hollow [C]

iun *mod* thorny, having spines or nettles [C; short form of *iñu*]

iùn *n* thorn, nettle [C; short form of *iñu*]

iùn dìni *n* round spiny cactus [C; Span. *biznaga*]

iùn sìsi *n* nuisance weed with a thorny head [Span. *abrogo*]

iyu *mod* empty, hollow [C; variant of *iu*]

iyuhu *mod* 1. a little, a little bit, small quantity
2. limited action [C]

J

jaan *particle* yes (indicates affirmation)

jaàn *mod* there, that (close to the one spoken to)

johlo *n* carnival (season before lent) [C]

jorró (ve) *n* baby bonnet [A; probably from Span. *gorra* 'cap']

juùn *particle* yes (indicates acceptance or acquiescence)

L

laa *mod* very (red, crimson, mahogany or orange brown) [A; special augmentative for *cuàhá* 'red' and related colors]

laa *n* bird [A]

laa cuàán *n* swallow

laà vico *n* mockingbird

làcà *mod* just, very recently [C; alternates with *dàcà*; can be abbreviated to *là*]

lacàuà *n* general term for small wren-like birds; specifically, a small bird which is now scarce in the regio in the region [A; alternates with *lacàvà*; Span. *salta pared*]

¹**ladú** *n* side [A]

ladú ndahà cuàhá *np* right hand

ladú ndahà ìhni (*ndahà can be omitted in these expressions*) *np* left hand

ladú yòhó *np* around here

²**ladú** *n* region, area [A; alternates with *lalú*]

lahan *mod* very (smooth) [A; special augmentative used with *nchihi* 'smooth']

làhnsi *mod* very (soft) [A; special augmentative used with *vità* 'soft']

lalú *n* see **ladú**

lampe nuù *n* cheek, jaw [B, C]

lampe sahà *n* calf of leg [B, C]

lamú *n* owner [from Span. *el amo*, equals in meaning Span. *patrón*]

lántè *n* see **lándè**

lantu *n* navel [B]

chicòhò lántú-ndá *n* hole of navel

lándè *n* grandfather, grandmother [A; *lándè* alternates with *lántè*]

tiu lándè *n* brother of grandfather

lañùñù *n* bird connected in their thinking with bees [C]

latá *n* pigeon [A]

¹**latnu** *n* scum [B]

²**latnu** *n* youngest child [C]

dèhe latnu-ní *np* your great-grandchild

làtnu *n* leather strap [B]

làtnú *n* last piece of cornmeal dough at social events where food is served (made into a corncake for herself by grinder) [A]

lehe *n* 1. rooster

2. eggs (colloquial) [A]

lehle nuù *n* eye exudate in eye corners from sleep [A, C]

¹**leí** *mod* literate (knowing reading and writing) [A]

²**leí** *n* something to read (letter, magazine, literature) [A]

lelù *n* lamb [C] *Sinón.* rìi tìi
lelú *n* candlestick [A; from *Span. candelero*]
lende *mod* duty-shirking (e.g. children want to play instead of work, animals won't feed close by) [C; from *Span. lente* 'slow']
letrá *n* letter or word, something written **Có ìnáhi letrá.** I don't know how to read. [A]
licua *mod* far removed in kinship [C]
lìi *n* sheep [less-used alternate for *rìi*]
lini *mod* very (alone) [C; special augmentative used with *mindaa* 'alone']
lingo *n* type of fruit (very soft-skinned and soft fleshed) [B]
liqui (xi) *n* pendant flesh (e.g. as a goat might have under the mouth) [A; related to *diqui* 'bead']
liqui tutnù *n* ear-ring
listú *mod* smart, ready **Sà iá listú.** It's all ready. [A; *Span. listo*]
litnu *n* green algae-like scum on and in water [B]
litú *n* kid goat [A]
litù *n* stalk of corn, cane, palm, or banana, as opposed to root [C; *ditù* same meaning]
lobú *n* kite [A; from *Span. globo* 'balloon']
locó *mod* 1. much
 2. crazy
 3. lacking common or moral sense [A; from *Span. loco* 'insane']
lòhngò *n* knee [C; alternates with *ròhngò*]
lòhngò ndaha *n* elbow
lòhngò sáhà *n* ankle
lòho *n* ear [B] *Sinón.* tùtù
loho *mod* little, small thing not great or imposing **Màdi lòhá, cuàhá.** Not a little, a lot. [C]
lomá *n* dove [A; from *Span. paloma*]
lomá nsiyuú *n* mourning dove
longo *n* vulture [C]

longo ñuhu *n* type of large vulture
luchá *mod* wanting to work (whether has to or not)
luchi *n* girl [C; alternates with *duchi*, a less used form]
luchi tii *n* small girl
luhù *n* parasol ants [C; alternates with *ruhù*]
lundu *mod* short (e.g. a dress) [B]
lehe luntu *n* non-feathered or short-feathered chick
lùnsi *n* hill [A; alternates with *rùnsi*]
lusu *n* fox [B]

M

¹**mà** *part* negative [C; before modifiers, before potential of verbs, before *có* (emphatic)]
²**mà** *part* the, that one, there, previously mentioned (thing modified not in sight) [C; follows pronoun clitic that it modifies]
mà cúí *phrase* It can't be done (attempt not yet made)
mà cùì *phrase* It can't be done (attempt in progress)
mà dì *part* specifically not **Mà dì-á xini-ne.** It wasn't that they were drunk (different cause implied). **Nuá mà dì gá mii-ní, ádi xinu-si-ñá nfcuí.** If it hadn't been for you the insect's poison would have harmed her. [C]
má di *vt* I think, I believe **Má di sá mànuhí.** I think I'll go home. [A, C; shortened form of phrase *amádi* 'Is it not so...?']
mà dí *aux* 1. should not
 2. let us not
 3. take care, lest **Mà dí cànhan tñuhu-nda.** We shouldn't tell lies. [A]
mà ducán *part* although, even if [B]
mà quívì ní *phrase* of questionable quality, performance, or construction [C, C, B]

- màcuàca** *vt* to go get [B; alternate form of *nàcuàca*]
- màcùhun** *vi* see *nacùhun*
- màcùnàcaà-(PS)ini** *vi* to get into (as a car) [A]
- màcùnahà** *vi* to appear to someone (not in a vision), to be recognized by something's distinctive characteristics [A]
- màcùnàhá** *vi* to be instructed, to be ordered [C; *punctiliar intransitive*]
- màcùnuhni** *vi* to get tied up [A; *punctiliar intransitive*; cp., ct. *sàcùnuhni*]
- màcùndiacu** *vbe* to be hung around, to be hung pendant from [A]
- maha** *n* shoot (of re-growing cane, sugar cane, or banana tree) [A]
- mahì** *prep* 1. between
2. among
3. in (water) [C]
- mahì xí** *n* the middle of, the center [C]
- ¹**malé** *n* doll [A]
- ²**malé** *n* godmother [A] *Sinón.* *dihi pilá*
- mànaha** *vt* to inform someone *Yohó vaxì*
mànahí. Here I come to tell you. **Mànahí nùù-né nansa nihí cuèhè mà.** I'll find out from him how the sickness is. [C]
- mànì** *mod* 1. sweetly or tenderly
2. good, desirable (e.g. in ref. to selling quality)
3. wanted or liked **Cuní-si cóó mání-sí.** He wants affection. [C]
- mànì íní** *mod* nice, gentle [C, A]
- mànìhì** *vt* to overtake [C; cp. ct. *sànìhì*]
- mànìhì íní** *vt* to understand, to grasp (mentally) [C, A]
- mànuhù** *vi* to be returning to home base or area from a place near speaker [C]
- manzaná yucú** *n* wild apple (1/2 inch or less in size) [A, A]
- mandù** *n* stripe (on the body from a blow), welt
Caná mándu. Stripes appear. [C]
- mangu** *n* mango [B; alternates with *mancu*]
- mangu dansìhì** *np* last mangos of season (in July)
- mangu yachì** *np* first mangos of season (in April)
- mànsìhí ini** *vi* to be in a hurry [A, A; ct. *sánsìhí ini*]
- mànsìhi ini** *vi* 1. to breathe rapidly
2. to gasp
3. to breathe one's last [B, A; ct. *sánsìhi*]
- maquìhi nchìca** *vi* 1. to hiccough
2. to trip [B, B]
- mártà** *n* tangerine [used in phrase *sìcàvà mártà*]
- màsà** *part* prohibitive **Màsà cùhùn-ní.** Don't go. **Màsà sáhán dìtà.** I couldn't stand the smell of tortillas. [C; contrasts with the precautionary *mà dí*]
- màsàà** *vi* 1. to arrive over there
2. to go over there **Màsàl.** I'm going there. [A]
- mate** *particle* although, even if [C]
- matnahà ini** *vt* to taste, to savor [A, A]
- màtuu** *vi* to be caught, to be snagged [B; ct. *sàtuu*]
- màtuu-PS cánhàn-PS** *vi* to stutter **Sàtuu-nè cánhàn-nè.** He stutters. [A; ct. *sàtuu*]
- máxì** *n* scarecrow [A; also *tè-máxì*]
- mbalé** *n* relation between a godparent and the father of one's godchild [A; Span. *compadre*, from which the word is derived]
- mbalé-si** *n* type of spider (tan-colored, 1 to 1 1/2 inches long, said to accompany the scorpion) [A, C]
- mbànà** *mod* wide-mouthed [A; modifies *yoo* 'clay water pot']
- mbarrú dìtì** *n* bridge of nose [A, C]
- mbèhlà** *mod* very [A; modifies *cahnú* 'large', disrespectful term]
- mbelú** *n* hat **Cutuu ingà mbelu.** Another hat will be started. [A; from Span. *sombrero* 'hat']

- mbelú yutu** *np* sewn hat (*made of sewn strips of woven palm fiber*)
- mbéxèn** *mod* very (*fat*) **Cahnú mbéxèn-vè.**
The baby is very large. [*A; slang expression*]
- mboun** *n* 1. section of cane
2. phalange of finger [*A*]
- mecu** *vi* to become dirty **Nì mecu nuù-té.** His face got dirty. [*B*]
- mecu** *n* 1. dirt
2. soiled spot
3. dirtiness [*B*] *Sinón.* ñuma
- medi** *n* 1. money
2. old money measure worth 3 cents [*A*]
- mèè** *n* baby [*A*]
mèè ndàhví *np* illegitimate baby
mèè pàhá *np* tiny baby
mèè tíquìn *np* newborn baby
- micuísí** *mod* only or one only, alone [*C*]
- mihì** *n* 1. straw (*for house roof*)
2. chaff **Mihì-ñá, còá.** It produces no chaff.
3. trash [*C*]
- mii** *mod* 1. alone
2. by one's self
3. just **Á coo míf táchì ndùá?** Isn't it just air?
Xihán mii-sí. He's just barking (*without reason*). [*C*]
- míf** *pronoun* I, myself [*A*]
- mii-né** *pron* 1. he
2. she
3. they **Còó, mii-né vaxi-ne, nú vaxi-ne.** If she's coming, she'll come. [*A*]
- mii nêi sàhnú** *n* God (*'the Ancient One'*) [*B*]
- mii-ní** *pron* you [*A; polite, sg. or pl.*]
- mii-sí** *pron* 1. animal pronoun
2. fruit pronoun (*certain types*)
3. evil spirit pronoun
4. clothing pronoun [*C*]
- ¹**milo** *n* rabbit [*A*]
milo bùrrù *n* jackrabbit
milo lùcùn *n* cotton-tail rabbit
- ²**milo** *n* muscle [*A*]
milò ndahà-ndà *np* the arm muscle, biceps

- mimí** *mod* 1. clear, clearly, exactly
2. very
3. just [*C*]
- mìni** *n* a pool of water (*up to about fifteen yards in length*) [*B*]
- mìnu castilá** *n* mint plant (*for making mint tea*) [*B, A; Span. hierba buena*]
- mìnu dāvì** *n* salt wort plant (*Chenopodium ambrosioides*) [*B, C; used in cooking*]
- mitnuhu** *mod* alone [*C*]

N

- ¹**na** *particle* 1. when
2. like, as
3. since
4. just while [*C*]
na órà *particle* while
na mérò *particle* while
- ²**na** *particle* as, how **Na vaha guá!** How good! [*B; short form of nansa*]
- ¹**na** *particle* 1. when
2. like, as
3. since
4. just while [*C*]
na órà *particle* while
na mérò *particle* while
- ²**na** *particle* as, how **Na vaha guá!** How good! [*B; short form of nansa*]
- na còo dadì ìni anima-nda** *vi* to have peace
- na chi nuu** *vt* to put on top of (*but not at ground level*)
- na chituu** *vt* to stick back again [*B*]
- na nuu ìni** *vi* to remember *Sinón.* nsi nuu ìni [*B*]
- nà ñúú** *particle* by surprise, unexpectedly **Nà ñúú nsiaa-te.** He arrives unexpectedly.
- nà ñúú** *particle* by surprise, unexpectedly **Nà ñúú nsiaa-te.** He will arrive unexpectedly. [*C, A*]
- na yuu yàá** *vt* to lick

nàá *mod* very [affirmation intensifier, utterance final]

naà *mod* very **Quídi naà-té.** He's sound asleep. [C; special augmentative used with *quidi* 'sleeps']

nàá *vi* 1. to quarrel **Náá tnàhá-né.** They are quarreling together.

2. to fight **Vihi ni naà stnàhá nsídáá mñí-né.** They may all fight among themselves. [A]

nàá tàchì *vi* to argue, to fight with words only

¹**nàá** *vi* to be paid **Nàá sáhà-té.** It will be paid (to the witchdoctor to work magic) against him. [C; vt *danàà*]

²**nàá** *n* payment, offering (in witchcraft) [C]

nàá *mod* very [affirmation intensifier, utterance final]

naà *mod* very **Quídi naà-té.** He's sound asleep. [C; special augmentative used with *quidi* 'sleeps']

nàá *vi* 1. to quarrel **Náá tnàhá-né.** They are quarreling together.

2. to fight **Vihi ni naà stnàhá nsídáá mñí-né.** They may all fight among themselves. [A]

nàá tàchì *vi* to argue, to fight with words only

¹**nàá** *vi* to be paid **Nàá sáhà-té.** It will be paid (to the witchdoctor to work magic) against him. [C; vt *danàà*]

²**nàá** *n* payment, offering (in witchcraft) [C]

naà íní *vi* to be dizzy [C, A]

naà íní *vi* to be dizzy [C, A]

naà nàá *mod* suddenly, abruptly [C, A]

naà nàá *mod* suddenly, abruptly [C, A]

nacaca *vi* 1. to walk (habitually)

2. to pass (as sun in sky) **Xicá nacaca ndaà orá.** The sun is straight (overhead). **Xicá nacaca diín orá.** The sun is at an angle.

3. to begin to walk again (after illness)

4. to flow (water) [B]

nacaca *vi* 1. to walk (habitually)

2. to pass (e.g. sun in sky) **Xicá nacaca ndaà orá.** The sun is straight (overhead). **Xicá nacaca diín orá.** The sun is at an angle.

3. to begin to walk again (after illness)

4. to flow (water) [B]

nacachihán *vi* to curse (by speaking a curse against someone) [A or B]

nacachihán *vi* to curse (by speaking a curse against someone) [A or B]

nacachitnùhu *vi* to report [B]

nacachitnùhu *vi* to report [B]

nacadi *vt* to grind [A]

nacádi-si *vt* chewing the cud (lit. animal grinds)

nacadi *vt* to close, to shut [A]

nacadi tnuu *vt* to shut tightly

nacadi tnùhu *vt* to close the deal

nacadi *vt* to grind [A]

nacádi-si *vt* chewing the cud (lit. animal grinds)

nacadi *vt* to close, to shut [A]

nacadi tnuu *vt* to shut tightly

nacadi tnùhu *vt* to close the deal

nacahan *vi* to talk **Nì nacahan sastnùhù-né.** They talked a lot. [B; SJ, XB]

nacahàn *vbe* to be on speaking terms again [A]

nacahan *vi* to talk **Nì nacahan sastnùhù-né.** They talked a lot. [B; SJ, XB]

nacahàn *vi* to be on speaking terms again [A]

nacahan-P-s Dios *phrase* for God's sake [C]

nacahan-PS Dios *phrase* for God's sake [C]

nacahì *vt* to dye another color [A]

ñà-nàcáhì *n* what is dyed

nacahì *vt* to dye another color [A]

ñà-nàcáhì *n* what is dyed

nacàhin *vi* to go about from one point to another (with intent to go to all points) [B]

nacàhin *vi* to go about from one point to another (with intent to go to all points) [B]

nacàhmá *vt* 1. to mend

2. to sew
3. to repair a hole (*masonry or sewing*) [A]

nacàhmá *vt* 1. to mend
2. to sew
3. to repair a hole (*masonry or sewing*) [A]

nacahmì *vt* to light again, start (*a motor*) again [C]

nacahmì *vt* 1. to light again
2. to start (*a motor*) again [C]

nacahmì tnàhá-si *vi* to fight (*animals*) [C, B]

nacahmì tnàhá-si *vi* to fight (*animals*) [C, B]

nacahnù *vt* to double or bend in two, to fold
nacahnù-te-ndo *vt* to gain over another (*physically or by words only*)
nacahnù-nè causa *vt* to put in another deposition in order to stop other court action [A]

nacahnù *vt* to double or bend in two, to fold [A]

nacahnù-te-ndó *vt* they win over us (*physically or by words only*)

nacahnù-PS causa *vt* to put in another deposition in order to stop court action

nacahnù ndee *vi* 1. to lean over or bend over from the waist
2. to stoop down from a standing position
3. to lean over from a sitting position [B]

nacàhnù ndee-nda *vi* 1. to lean over or bend over from the waist
2. to stoop down from a standing position
3. to lean over from a sitting position [B]

nacahnù tnàhá *vt* to call or turn another back on the road (*for a special reason*) [A, B]

nacahnù tnàhá *vt* to call back or turn back another on the road [A, B]

nacahnde *vt* to cross or cross over [A]

nacahnde *vt* to cross or cross over [A]

nacamì *vt* to put on (*pants*) [C-3]

nacamì *vt* to put on pants again [C]

nacana *vi* to call (*to others, that they come-may be by whistling also*) [B]

nacana *vt* to call (*to others, that they come-may be by whistling also*) [B]

¹**nacani** *vi* 1. to relate
2. to tell or recount
3. to talk (*as being talkative*) **Mà túha nechì mà nácání-né.** He doesn't talk (*much*). [B]

²**nacani** *vt* to tune (*e.g. guitar*) **Tà cútùha vàha-nda nacani-ndanú.** We haven't learned well how to tune it (*guitar*).

nacani *vt* 1. to take apart
2. to dis-assemble
3. to spread out (*cloth*) **Nì nacani-ndì sícoto.** We spread out the cloth. [A]

¹**nacani** *vi* 1. to relate, to tell or recount **Nì nacani tnùhù-né.** He told them, but it was a lie.
2. to talk, be talkative **Mà túha nechì mà nácání-né.** He doesn't talk much.
3. to stand up a singular object [B]
nacani ndaà *vt* to set up straight (*something out of line or crooked*)
nacani tnùhu *vi* to give notice, to tell about

²**nacani** *vt* to tune (*e.g. guitar*) **Tà cútùha vàha-nda nacani-ndanú.** We haven't learned well how to tune it (*guitar*). [B]

nacani *vt* 1. to take apart
2. to disassemble
3. to spread out (*cloth*) **Nì nacani-ndà sícoto.** We spread out the cloth. [A]

nacani cuáa íni anímà-ndà *vbe* to be frustrated

nacani dini *vt* to pile up

nacani dini *vt* to pile up [A, C]

nacani ini *vi* 1. to think
2. to be worried or doubtful
3. to meditate
4. to decide or intend **Nì nacani ini-ne sàhà né.** He worried about himself. **Iin-ni sa nì nacani ini-nè mà dáma-ne.** They have resolutely decided they will not change. [B, A]

nacani ini *vi* 1. to think **Có nácání ndéé gâ ini-nè.** He's not maintaining a resolute mind.
2. to be worried or doubtful **Nì nacani ini-nè sàhà míf-nè.** He worried about himself. **Nácání cuáa íni anímà-ndà.** We are frustrated.
3. to meditate

4. to decide or intend **Iin-ni sa nì nacani ini-nè mà dáma-ne.** They have resolutely decided they will not change. [B, A]

nacani ndee ini vt to turn over

nacani tè-ii ini vi to take courage, to buck up by thinking bravely

nacani vaha ini vi to consider well (and to decide is sometimes included)

nacani ndaà vt to set up straight (something crooked) [B A]

nacani ndee vt to turn over **Có nàcàni ndéé gâ ini-nè.** He's not maintaining a resolute mind in the midst of his problems. [B B]

nacani tè-ii ini vi to take courage, to buck up by thinking bravely

nacani tñuhu vt to give notice, to tell about **Ni nacani tnuhu-né.** He told them, but it was a lie. [B]

nacani vaha ini vi to consider well (and to decide is sometimes included) [B B A]

nacasàn vi to strike down again

nàcasàn vi to fall to level position [C; vt *danàcasàn*]

nacasàn vi to strike down again with force [C]

nàcasàn vi to fall to level position [C; vt *danàcasàn*]

nacasin vt to dip, draw out and throw away **Nacasin tecuui pozo.** I draw water out of the well (to keep it clean). [A]

nacasin vt to dip, draw out and throw away **Nacasin tècuí pozo.** I will draw water out of the well (to keep the well clean). [A]

nacata vi to sit (pl. things) on edge or on end [B]

nacata vt to set (pl. things) on edge or on end [B]

nacate vt to wash, to dig **Nacaté-né xichi.** He digs in the irrigation ditch. [B-4]

nacate vt 1. to wash
2. to dig **Nacaté-né xichi.** He digs in the irrigation ditch. [B]

nacatù vt to dust off, to brush off [C-3]

nacatù vt 1. to dust off

2. to brush off [C]

nacava vi to fall or fall free **Nì nacava dadí-ve.** The baby fell silent (got quiet).

nacava cànduà vi to fall right side up

nacava diín vi to fall at an angle [B-4]

nacava vi to fall or fall free **Nì nacava dadí-vé.** The baby fell silent (got quiet). [B; sg.

subj.; pl. subj. is *còyo*]

nacava cànduà vi to fall right side up

nacava diín vi to fall at an angle

nacàva ndee vbe to be put down on paper [B]

nacàva ndee vi to be written down on paper [B]

nacàxín vbe to be chosen, to be sorted out (the good from the bad picked out) **Nacàxín-nsiá xañu.** You glean beans from bean husks.

Nàcàxín yuù. The stones are being sorted. [B]

nacàxin vi, vt to choose or be chosen, to sort or be sorted out (the good from the bad picked out) **Nacàxin-nsià xañu.** You glean (beans) from bean husks. **Nàcàxin yuù.** The stones are being sorted. [B]

nacàxín tnàhà vt to choose out (as one's friend)

nacàxin tnahà vt to choose out (as one's friend) [B, B]

nacchunhun vt to comb hair (of male or female), to card wool [B-4]

¹**nacoco** vi to swallow **Mà cùì nàcócó-ne.** He can't swallow. [C]

²**nacoco** vt to kindle or start a fire, to start a motor [B]

¹**nacoco** vi, vt to swallow **Mà cùì nàcócó-nê.** He can't swallow. [C]

²**nacoco** vi to be kindled or started (a fire), to be started (a motor) [B]

nàcòdò vt to be surfeited with something (e.g. food), to tire of eating a certain food [C]

nacodò *vt* to put on top of something else, to sprinkle **Nacodò yàquf.** I sprinkle dust. [A]

nàcòdò *vt* to be surfeited with something (e.g. food), to tire of eating a certain food [C]

nacodò *vt* 1. to put on top of something else
2. to sprinkle **Nacodò yàquf.** I sprinkle dust. [A]

nàcòdò sì-càhnú *vbe* to be tied up in a knot, to be knotted up [B]

nàcòdò sì-càhnú *vi* to be tied up in a knot, to be knotted up [C, B]

nàcòdò (tnàhá) *vi* to lie stacked on top of (each other)

nàcòdò tnàhá *vi* to lie stacked [A, B]

nacoo *vt* 1. to leave (a thing or a person)
2. to move (change residence)
3. to leave alone
4. to be in existence or infesting a place again **Nacoo-sì duhmu vehe-ní.** The scorpions will be in your house again. **Cuahan-ya nacoo-ya iin vehe yucan.** He went and stayed at a house there. [B]

nàcòo *vi* to sit down, to be passed (a new law)

nacoo *vt* 1. to leave (a thing or a person) **Nì nacoo vaha-ndañá.** I left it for good (what one was doing).
2. to move (change residence)
3. to leave alone
4. to be in existence again or infesting a place again **Nacoo sìduhmà vehe-ní.** The scorpions will be in your house again. **Cuàhàn-yà nacoo-yà iin vehe yucán.** He went to stay again at a house there. [B]

nacoo ii *vt* to leave all

nacoo nihni *vt* to abandon

nacoo stnahá *vi* to separate (e.g. man and wife)

nàcòo *vi* 1. to sit down
2. to come into being
3. to be passed (e.g. a new law) [B; cp. *nìsàcòo*]
nàcòo dadí ini anímà-ndà *vi* to have peace (lit. 'to fall quiet in our heart')

nacoo ii *vt* to leave all

nacoo nihni *vt* to abandon [B B]

nacoo ndahví *vt* to leave, to forsake [B A]

nacoo ndahví *vt* to leave, to forsake [B, A]

nacòo ndee *vi* to squat down **Sa-nì nacoo ndee espiritu xi-nì.** We are not fearful anymore to do things.

nacòo ndee *vi* to squat down [B, B; GB *nàcuìn ndee*]

nacòo (ñà duha) *vt* to change direction in which a thing or person is facing

nacòo-PS duha *vt* to change direction in which a thing or person is facing [B]

nacoo stnahá *vi* to separate (man and wife) [B]

nàcòo vaha *vi/vt* 1. to become friends again or be reconciled
2. to be put away or to put away again
3. to take in or be taken in for the night **Nì nacoo vaha-nda ñá.** I left it for good (what one was doing).

nàcòo vaha *vi, vt* 1. to become friends again or be reconciled
2. to take in or be taken in for the night

nàcòonsihi *vbecome* to become whole again **Sà nì nacoo nsihi saxì-ní tnùnì-nè.** His mind is all right now.

nàcòonsihi *vbecome* to become whole again **Sà nì nàcòo nsihi saxì-ní tnùnì-nè.** His mind is all right now.

nacòtò *vt* 1. to see
2. to visit
3. to check on (esp. one's family or relatives) [A]

nacòtò *vt* 1. to go see
2. to visit
3. to check on (esp. one's family or relatives) [A]

nacua *mod* just as, as, exactly as **Nacua ndoo-nda yoho.** We are all here together. [A]

nacua *mod* just as, as, exactly as **Nacua nì cachi-nè, ducan icúmí-ndá quídá-ndá.** We must do just as they said. **Nacua ndoo-nda yoho.** We are all here together. [A]

nacuaà *vt* 1. to not recognize

2. to refuse to recognize something for it's worth

3. to disown or reject **Nacuaa-ne nuu-ne**. He closed his eyes. **Yutnù jáèn ní nacuaa-te**. He mistook that for another. [C]

nacuaà vt 1. to fail to recognize **Yutnù jáan ní nacuaà-té**. He mistook that tree for another.

2. to refuse to recognize something for it's worth

3. to disown or reject

4. to close one's eyes **Nacuaà-né nùù-né**. He will close his eyes. [C]

nàcuàca vt to go get (*person or animal*) **Nì sàcuàca-neà**. He went and got the children. [B]

nacuaca vt 1. to take along with one (*people*)
2. to take back, collect, or recover
3. to take in in order to care for **Nacuaca quíí-yà anímà xi-ya**. He quickly takes back his soul [B]

nàcuàca vt to go get (*person or animal*) **Nì sàcuàca-neà**. He went and got the children. [B]

nacuaca vt 1. to take people along with one
2. to take back, collect, or recover
3. to take in to care for **Nacuaca quíí-yà anímà xi-ya**. He quickly takes back the soul that is His. [B]

nacuaca tnahá vt to take someone else in company, to get someone else [B B]

nacuaca tnahá vt 1. to take someone else in company
2. to get someone else [B, B]

nacuacu ndahví vt to beg (*for mercy, pity*) [B, A]

nacuacundahví vt to beg (*for mercy, pity*)

nacuàdi vt to press on the head
nacuàdi-ne dìni-ndà vt to press on the head (*as a therapeutic measure*)

nacuàdi vt to press on the head
nacuàdi-ne dìni-ndà vt they will press on our heads (*as a therapeutic measure*)

nacuàha vt to distribute or give out, to give in turn (*after being given something*)
nacuàha-nda raxón vt to tell about, explain, recount [B]

nacuaha vt to clean off something (*having spots, using a rag*)

nacuaha yàá-ní vt to clean off licking with the tongue [A]

nacuàha vt 1. to distribute or give out

2. to reciprocate in gift giving [B]

nacuàha-nda razón vt to tell about, explain, recount

nacuaha vt to clean off something (*having dirt or spots, usually using a rag*) [A]

nacuaha yàá vt to clean off by licking with the tongue

nacuàha-ne cuentá vt 1. to report

2. to give information regularly

3. to tell or know about

4. to render account

nacuàha-ne cuerda vt to wind (*clock*)

nacuàha-ne vuelta vi to go around, to go around in a circle

nacuàha-PS cuentá vt 1. to report

2. to give information regularly

3. to come to know about

4. to render account [B, A]

nacuàha-PS cuerda vt to wind (*e.g. a clock*) [B, A]

nacuàha-PS vuelta vi 1. to take a walk

2. to go around in a circle

3. to spin [B, A]

nacuàha tnùhu-ne vt to notify

nacuàha tnùhu-ne vt to notify [B, B]

nacuáhá yàá-si vt to lick clean

nacuahnu vi to grow (*said of hair*), to grow up
Nì nacuahnu todò técuíí. Waves formed (*lit. the water grew humpbacked*). [B]

nacuahnu vi to grow (*said of hair*), to grow up
Nì nacuahnu todò técuíí. Waves formed (*lit. the water grew humpbacked*). [B]

nacuàin vt to put on (*shoes or sandals*) [Uhì
nacuàin-nè ndisàn-né. It's hard for him to put on his sandals. [A]

nacuaìn *vt* to put on shoes or sandals [Uhì
nacuáìn-nè ndisàn-né. It's hard for him to put
 on his sandals. [A]

nacuanì *vi* to blink **Nacuanì núù-ní**. You
 blink your eyes. [A]

nacuanì *vi* to close one's eyes **Nacuanì nùù-
 ní**. You will close your eyes. [A; sometimes a
 sign of anger]

nacuatnahá *vt* to meet (*each other*), to join
 together again (*things*) **Nsidaa ndùú tnaha
 nsidaa ma, be ni xihì-nda**. It all worked
 together and he died. **Macui nacuatnaha-ne xi
 nehivì**. They can't be with other people. [B]

nacuatnahá *vt, vi* to meet together, to join
 together again **Mà cùì nácuaátnáhâ-né xì
 néhivì**. They can't be with other people. [B]

nacuàtnùhu *vt* to notify (*ahead of time*) [B-B]

nacuatu *vt* to say memorized prayers, to thank
 someone [B]

nacuatu *vt* to repeat memorized prayers [B]

nacuèhè *vi* 1. to wound (*oneself*)
 2. to break or become broken
 3. to get out of commission or working order **Nì
 nacuèhè radio xi-ní**. Your radio won't work.
 [A]

nacuèhè *vi* 1. to get wounded
 2. to break or become broken
 3. to get out of working order **Nì nacuèhè radio
 xi-ní**. Your radio broke. [A]

nacuhni *vt* to wring out (*e.g. a wet cloth*) [B]

nacuhni *vi* to be squeezed or tied up (*e.g. a wet
 rag*) [B]

¹**nacuhni** *vt* to wring out (*e.g. a wet cloth*) [B]

²**nacuhni** *vi* to be squeezed or tied up (*e.g. a wet
 rag*) [B]

nacuhù *vt/vi* 1. to iron
 2. to sharpen

3. to preen feathers

nacùhù dìnì *vt/vi* to comb or be combed

nacuhù *vt, vi* 1. to iron (*clothing*)
 2. to sharpen
 3. to preen feathers (*fowl*) [C]

nacuhù dìnì *vt, vi* to comb or be combed

nacùhun *vi* 1. to collect or settle in one place
 (*e.g. water*)

2. to stand (*water*)

3. to be conceived (*baby*) [B; *ct. sácùhun*]

nacùhun tnahá *vi* to be fitted together (*e.g.
 tiles on a roof*), to be assembled (*e.g. pieces
 of a radio*)

nacuico *vi* to turn around

nacuico yata *vi* to turn around to face the
 back

nacuico chicama *vi* to spin around [C]

nacuicò *vbe* to be carried (*habitual or again*)
 [C]

nacuico *vi* to turn around [C]

nacuico chicama *vi* to spin around

nacuico díni *vi* to shake the head (*back and
 forth*)

nacuico yata *vi* to turn about face

nacuicò *vbe* to be carried (*habitually or again*)
 [C]

nacuico díni *vi* to shake the head (*back and
 forth*) [C C]

nacuicun *vt* to kindle a fire [A]

nacuicun *vt* to kindle a fire again [A]

nacuida *vi/vt* 1. to bear the blame

2. to be blamed

3. to carry

nacuida cuàchi *vi* to bear blame for sin

nacuida chinhan *vi* to bear blame for
 causing a curse [B]

nacuida *vt* to take or bear (*e.g. a name*) [B]

nacuida *vi* 1. to carry

2. to be blamed

3. to bear the blame

4. to take or bear (*e.g. a name*) [B]

nacuida cuàchi *vi* to bear blame for sin

nacuida chinhan *vi* to bear blame for
 causing a curse

nacuidahan *vt* to deliver or save from
 something or someone [C]

nacuidanhan *vt* to deliver (*someone from
 someone else*) [C]

nàcuìdiqui *vt* 1. to mock or make fun of maliciously
 2. to tempt
 3. to reject with despite and mockery
 4. to take lightly (*vows*) **Nacuidiqui-si (xi) mii-ya.** He'll tempt him. [B]

nàcuìdiqui *vt* 1. to mock or make fun of maliciously
 2. to tempt **Nàcuìdiqui-sì míí-yâ.** The Devil will tempt Him.
 3. to reject with despite and mockery
 4. to take lightly (*vows*) [B]

nàcuììn *vt* to stand up on behalf of someone [A]

nacuììn *vi* to stand up in place [sg. and pl. subj.]

nacuììn *vbe* to be bought again **Nacuiin-nda vé.** Save the baby (*by leaving an offering*).

nacuììn *vi* 1. to stand up in place
 2. to support someone else [A; sg. subj.]

nacuììn *vi* to be bought again **Nacuiin-ndavé.** We will save the baby (*lit. 'we will buy back the baby'*).

nacuììn ndee *vi* to bow or bow over, to stoop over

nacuììn ndee *vi* to bow or bow over, to stoop over [B, B]

nacuììn-te lín-te *vi* to stand up and remain standing

nacuììn tnàmà *vi* to stand sleeping [A A]

nacuììn tnàmà *vi* to stand sleeping [A, A]

nàcuììn tnuu *vi* to stand firm or strong (*literally or figuratively*) [A B]

nacuììn tnùù *vbe* to be or become dark **Ni nacuiìn tnùù.** It got dark.

nàcuììn tnuu *vi* to stand firm or strong (*literally or figuratively*) [A, B; also heard **nàcuìtnuu**]

nacuììn tnùù *vi* to be or become dark **Ni nacuiìn tnùù.** It got dark. [A, C]

nacuìta *vi* to stand up **Nacuìta tódò tecuìí.** The waves arise in the water. [B]

nàcuìta *vi* to stand or take their place [pl. subj.]

nacuìta *vi* to stand up **Nacuìta tódò tecuìí.** The waves arise in the water. [B; pl. subj., alternates with *naacuìta*]

nàcuìta *vi* to stand or take a standing position [B; pl. subj.]

nàcuìtà caa *vi* to be hung up, to hang again [B]

nacuìtà nùú *vi* to be at the horizon in the sky [B, C]

nacuìtà nùú (ora) *vi* (*sun*) is at the horizon

nàcuìtàcaa *vi* to be hung up [B]

nacuitahvì *vt* to take communion, to nurse someone back to health or cure him [C]

nacuitahvì *vt* 1. to take communion
 2. to nurse someone back to health or cure him [C]

nacuitià *vi* 1. to sprout
 2. to scatter, get out of a meeting and go each his way
 3. to spread (*e.g. as grass spreads*) [A]

nacuitià *vi* 1. to sprout
 2. to scatter, leave a meeting
 3. to spread (*e.g. as grass spreads*) [A]

nacuitnùhu *vt* to criticize [B]

nacuitnuhu *vi* 1. to pay attention to (*a happening*)
 2. to look at with interest
 3. to be surprised **Có nà cuitnúhú nê.** He didn't pay attention. [B]

nacuitnùhu *vt* to criticize [B]

nacuitnúhu *vi* 1. to pay attention to, notice, look at with interest **Có nàcuitnúhú-nê.** He didn't pay attention.
 2. to be surprised. [B]

nàcuìtnùù *vi* to get very dark outside [C]

nàcuìtnùù *vi* *Véase see nàcuììn tnùù*

¹**nacuna** *vi* to get better after sickness or weakness (*a limb of the body*) [B]

²**nacuna** *vt/vi* to open **Nacuna nuù-ní.** Open your eyes. [B]

¹**nacuna** *vi* to get better after sickness or weakness (*a limb of the body*) [B]

²**nacuna** *vt, vi* to open **Nacuna nuù-ní.** Open your eyes. [B]

nàcùnà caa *vbe* to be put in again, to be in something again [A; *sg. subj.*]

nacuna ndiaa *vi* to open a little ways [A]

nacuna ndiaa *vi* to open slightly [A, A]

nàcùnàcaa *vbe* to get put inside [A; *sg. subj.*]

nàcùnáhà *vi* to appear in form of whole body, to be recognized by its distinctive characteristics **Tucu ni nàcùnáhà gá.** He looked different (*in body*). [A]

nàcùnáhà *vi* 1. to appear in bodily form
2. to be recognized by its distinctive characteristics **Tucu ni nàcùnáhà-nè.** He looked different (*in body*). [A]

nacùnhun *vi* 1. to collect in one place (*e.g. water*)
2. to stand (*water*)
3. to be conceived (*baby*)

nacùnhun tnahá *vi* to be fitted together (*e.g. tiles on a roof*), to be assembled (*pieces of a radio*) [for *vt* see *nachunhun-tnaha*]

nacuni *vt* 1. to recognize
2. to have ability to diagnose or find out about
3. to see things (*as caused by drugs*)
4. to have one's menstrual period **Nacuni-nsià!** Guess! (*what it is, something seen*) [B]

nacuni *vt* 1. to recognize
2. to have ability to diagnose or discern
3. to see visions or apparitions (*caused e.g. by drugs*)
4. to have one's menstrual period **Nì nacuni-nè yòò xí-né.** She had her menstrual period.
5. to guess **Nacuni-nsià!** Guess! (*what it is you see*) [B]

nacuni(ne) yòò xì(né) *vi* to menstruate

nacuni tnùhu *vt* to find out about [A B]

nacuni tnùhu *vt* to find out about [A, B]

nàcùnihni nihni-ndee *vi* to bow over or bow head (*from sitting position*)

nacunihni ndee-nda *vi* to hang one's head, lower it [B B]

nàcùnihni ndee *vi* to bow over (*from sitting position*) or bow the head [B, B]

nàcùnihnu vii ínì *vi* to get to thinking rightly, to become well again mentally

nàcùnihnu vii ínì *vi* 1. to come to think reasonably or rightly
2. to recover one's mental faculties [B, C, A]

nacunu *vt* to chase (*animals in time of estrus*) [B]

nacunu nuu *vi* to go around, to circulate
Nacunu nuu-yà inì-xi. The air will go around inside. [B]

nacunu nuù *vi* to go around, to circulate
Nacunu nuu-yá inì-xi. It (*the air*) will circulate inside. [B, C]

nacunu-(si) *vt* to chase (*animal, as in time of estrus*)

nàcùnuhni *vt* 1. to make a bundle
2. to tie up
3. to be tied up again [A]

nàcùnuhni *vt* 1. to tie things in a bundle
2. to tie up [A]

nàcùnùú *vt* to mount (*an animal*) [B]

nàcùnùú *vt* to mount (*an animal*) [B]

nàcùnhìhí tnáhâ *vi* to lie on, lap over onto each other (*flat things or people*) [B B; *other things - codò tnáhâ*]

nàcùnhìhí tnáhâ *vi* to lie on, lap over onto (*flat things*) [B, B; *other shapes codò tnáhâ*]

nàcùndèhè *vi* to look or appear (*in the face*)
Tucu ni nàcùndèhè-yá. He looked different. [C]

nàcùndèhè *vi* to look or appear (*in the face*)
Tucu ni nàcùndèhè-yá. His face looked different. [C]

nàcùndiaa *vt* to pen or lock up someone or an animal [A]

nàcùndiaa *vt* to lock up someone or pen up an animal [A]

nacundixi *vi* to dress (*in a particular fashion*)
Nacundixi yaa-tè. He dresses up in clean white clothes (*e.g. to get a wife*). [B]

nacundixi *vi* to dress in a particular fashion
Nacundixi yaa-tè. He will dress up in clean white clothes. [B]

nàcùndoo *vi* to settle down (*in sitting position in seat*)

nàcùndoo *vi* to settle down (*into a sitting position*) [B]

nàcùndoo dadí *vi* to begin to live in peace

nàcùndoo vaha *vbecome* to become friends again

nàcùndoo víí *vi* to commence good relations

nàcùndoo (dadí) *vi* to live in peace [B]

nàcùndoo vaha *vbecome* to become friends again

nàcùndoo (víí) *vi* to live peacefully

nacunsida *vt* to shoulder [B]

nàcùnsida cuachi *vt* to get or bear the blame for a fault

nàcùnsida (cuachi) *vt* to bear the blame (*in actuality*)

nacuñuhu *vi* to hold (*espec. water*), to be (*subj. is water or sea*)

nàcùñuhu *vt* to put on (*hat or crown*) [B]

nacuñuhu *vi* to contain (*bulk materials, espec. water*) [B]

nàcùñuhu *vt* to put on (*hat or crown; lit. 'to come to be contained in'*) [B]

nacusa *vi* 1. to harden again (*said of plants after they finish flowering*)

2. to get tough (*skin*)

3. to form a scab on something [B]

nacusa *vi* 1. to harden, stiffen again (*said of plants after they finish flowering*)

2. to get tough (*skin*)

3. to form a scab [B]

nacutahví *vbe* to be given as inheritance

Ndutahví-á. The inheritance is given. **Nì dñácútâhvî nì-né nuù-si.** He gave it to us (*after getting it as a gift himself*). [C]

nacutahví *vi* to inherit [C]

nàcùtnahá *vbe* to be assembled, to be joined together [B; *less used than nachunhun tnaha*]

nàcùtnahá *vi* to be assembled, to be joined together [B]

nacutu *vbe* 1. to be concentrated

2. to be hilled up around [B]

nacutu *vi* to arise, to spread around **Nacútú vícò.** The clouds spread around. [C]

nacutu *vi* 1. to be concentrated

2. to be hilled up around [B]

nacutu *vi* to spread around **Nacútú vícò.** The clouds spread around. [C]

nàcùtuu *vt* to begin something **Sà nì nàcùtuu inga yucun.** Another row has been started. [B]

nàcùtuu *vi* to be started or begun **Sà nì nàcùtuu ingà yucun.** Another row has been started. [B]

nachi saha *vi* to start again [C]

nachicuhni *vt* to tie up (*as an animal*) [A]

nachicuhni *vt* to tie an animal to a post or rail [A]

nachido *vt* to saddle **Nachido-ní-sí.** You'll saddle it. **Sinón.** ndaqui [C]

nachido *vt* to saddle **Nachido-ní-si.** You'll saddle it. [C] **Sinón.** ndaqui

nachidò tnàhá *vt* to place on top of, to stack up (*as in laying bricks*)

nachidò tnàhá *vt* to place on top of, to stack up (*as in laying bricks*) [C, B]

nachihi *vt* to put in again, to lay (*eggs*)

nachihi ndahà cáa *vt* to re-hook (*door hook*) [B]

nachihi *vt* to put in again, to lay (*eggs*) [B]

- nachihi ndahà cáa** *vt* to hook the door hook or insert a key in lock
- nachihi saa** *vt* to replant, to re-sow [B C]
- nachihi saa** *vt* to replant, to re-sow [B, C]
- nachinuu** *vt* to put on top of (*but not at ground level*)
- nachindaca** *vt* to guide or direct, to commit into another's care *Sinón. quindaca* [B]
- nachindaca** *vt* to guide or direct, to commit into another's care (*especially children or animals*) [B] *Sinón. quindaca*
- nachindoo vaha** *vi* to stand up, to pile up [B-4]
- nachindoo vaha** *vt* to stack up, pile up neatly [B]
- nachindovii** *vt* to bring back into unity of feeling [B-B-C]
- nachindovii** *vt* to bring back into unity of feeling [C]
- nachisaha** *vi* to start again [C]
- nachita cùhá** *vt* to measure back again (*as in taking revenge*) **Nachita cuha-ndane.** We take vengeance on him. [B A]
- nachitacùhá** *vt* to measure back again (*as in taking revenge*) **Nachitacùhá-ndàné.** We will take vengeance on him. [A]
- nachitaxi vcaus** to cause to sit down [B]
- nachitaxi vcaus** to cause to sit down [B]
- nachitu** *vi* to gather together thickly, to fill out an ear (*kernels of corn*) **Nì nachitu díní-nê.** It got filled up really full. [C]
- nachitu** *vi* 1. to fill, assemble in numbers **Nì nachitu díní-nê.** It filled up quite full with people.
2. to fill out an ear (*e.g. kernels of corn*) [C]
- nachituu** *vt* to cause to adhere again [B]
- nachivàha** *vi/vt* to take someone in for the night, to be taken in for the night [B]
- nachivàha** *vi, vt* 1. to take someone in for the night
2. to be taken in for the night
3. to store away again [B]
- nachohò vbe** to be re-cooked (*e.g. beans*) [C]
- nachohò vi** to be re-cooked (*e.g. beans*) [C]
- nachuhun** *vt* 1. to comb hair (*of male or female*)
2. to card wool [B; also heard **nachuun**]
- nachuhun tnahá** *vt* 1. to assemble or put together
2. to place side by side [B, B]
- nachunhun tnahá** *vt* to assemble or put together, to place side by side
- nachuun(ne) idi** *vt* to card (*wool*), to comb [B-4]
- nadaa particle** how much, how (*followed by adj.*) [B]
- nadaa vi** 1. to warm up (*as at a fire*)
2. to get sexy (*as donkeys do in May*) [C]
- nadaa pronoun** how much, how (*followed by mod.*) [B; both relative and interrogative pronoun]
- nadaa vi** to warm one's self (*as at a fire*) [C]
- nadacà tnahá vbe** to be mixed together (*as ingredients of dough or two different liquids*)
Nadacà tnahá-néà. Shake it up. [A]
- nadacà tnahá vi** to be mixed together (*as ingredients of dough or two different liquids*)
Nadacà tnahá-níà. Shake it up. [A, B]
- nadamà vt** 1. to assemble
2. to make
3. to stack up [C]
- nadàma vi** 1. to move or change residence
2. to change in appearance
3. to change location **Nadama nuu-te.** His face changes.
nadàma saxiní tñuní(nè) *vt* to change the mind (*from uncertainty*) [B]
- nadama vt** to change (*something*), to change one article of clothing or all clothing [B]
- nadamà vt** 1. to assemble
2. to make
3. to stack up [C]

nadàma *vi* 1. to move or change residence
 2. to change in appearance **Nádàma nuù-té.**
 His face changes.
 3. to change location [B]
nadàma saxínitnùní *vt* to change one's
 mind

nadama *vt* to change (*something*), to change
 one article of clothing or all one's clothing [B]
nadama-sì *vi* to shed hair (*animals*)

nadámá-si *vi* to shed hair (*animals*)

nadana *vbe* to be angry, to be in a bad mood
Púrù nàdáná-né. He just goes around mad. [B]

nadana *vi* to be angry, to be in a bad mood
Púrù nàdáná-né. He is angry all the time. [B]

nadava tnahá *vi* to imitate

nadava tnahá *vi* to imitate [B, B]

nadaya *vbecome* 1. to become alleviated or
 calm down
 2. to become better (*sickness*)
 3. to become loose (*e.g. parts of a chair*) [A]

nadaya *vbecome* 1. to become loose (*e.g. parts
 of a chair*) **Nì nadaya cuehè.** The sickness
 eased.
 2. to become alleviated or calm down [A]

nadicò *vt* to resell [C]

nadicò *vt* to resell [C]

nàdii *vbecome* to become wrinkled (*skin*) [A]

nàdii *vbecome* to become wrinkled (*skin*) [A]

naducùn *vi* to strike again, to bounce back
 again **Naducùn-te íngà ladú.** It bounced back
 to the other side.

naducùn *vi* to bump against something, to
 bounce back again **Naducùn-te íngà ladú.** It
 (*liquid*) will slosh back to the other side. [A]

naha *mod* long-enduring **Cundoo naha-na
 ñúhiví.** We'll be a long time in the world. [C]

nàhá *mod* loose or free (*in separate places*)
Cùchí nàhá-nu. It will wiggle free (*loose*).
Cùdù nàhá-nè. He'll sleep out anywhere.

nàhá *vi* 1. to appear

2. to be seen or be see-able
 3. to look like **Nanáhá vehe náhá-ñà.** It looks
 like a house. **Náhá càhnú-í.** I look fat. [A]

¹naha *vi* to come **Naha-ni nàá.** Come I say.
 [A-O]

naha *mod* early or earlier than a given time,
 soon **Sinón. yàchì** [A]

¹naha *mod* long-enduring **Cundoo naha-nda
 ñúhiví.** We'll be a long time in the world. [C]

²naha *vi* to come **Nahà-ní, nàá.** Come, I say.
 [A; *only in imperative*]

³naha *mod* early or earlier than a given time,
 soon [A] **Sinón. yàchì**

nàhá *mod* loose or free, without control,
 abnormal **Cùchí nàhá-nu.** It will wriggle free.
Cùdù nàhá-nè. He'll sleep out anywhere. [A]

nàhá *vi* 1. to appear
 2. to be seen or be visible **Náhá xica.** It's plain
 (*lit. 'can be seen from afar'*).
 3. to look like **Na náhá vehe náhá-ñà.** It looks
 like a house. **Náhá càhnú-í.** I look fat. [A]

nahi *particle* like or as [B]

nahí cáchí *mod* 1. unexpectedly
 2. somewhat suddenly
 3. at that time

nahí cáchí *mod* 1. unexpectedly (*lit. 'as fast as
 a spoken word'*)
 2. somewhat suddenly [A]

nahian *particle* as if
nahi *particle* like or as

nahian *particle* as if [A]

nahicha *vi* to scab over

nahichì *vi* to dry off (*as skin, or when wet by
 rain*) [A]

nahichì *vi* 1. to dry off
 2. to scab over [A]

nàhmà *vi* to confess [A-O]

nàhmà *vi* to confess a fault, crime, or sin [A; *vt
 danáhmà*]

nahnà *n* 1. likeness

2. photograph
3. image
- nahnà** *n* 1. likeness
2. photograph
3. image [C; SJ & XB]
- nahnú** *mod* large [pl.]
- nahnú** *mod* large [B; pl.]
- nama** *mod* 1. leafy (filled out with leaves and strong branches)
2. fat (said of a baby only)
3. vigorously healthy (the growth of a person) [C]
- nàmà** *n* soap [C]
xèhè nàmà *n* soap powder
nàmà càxìn *n* bar soap
- ¹**nama** *mod* 1. luxuriant (said of plants)
2. fat (said of a baby only)
3. vigorously healthy (said of the growth of a person) [C]
- ²**nama** *n* wall [A]
- nàmà (xi)** *n* soap
xèhè nàmà *n* soap powder
nàmà càxìn *n* hard soap [C]
- nama (xi)** *n* wall [A]
- namí** *vi* to wear (skirt or pants) [B-C; cp. ct., pot cunamì]
- namí** *vi* Véase see inámí
- nana** *vi* 1. to rise or go up
2. to climb
3. to corrode (as copper turns green color)
Nana tachì-né. His voice will rise
Sahayucandua, nì nana Leonides. So Leonides took the higher (ranking) job. [B-4]
- nana** *vi* 1. to rise or go up **Nana tachì-né.** His voice will rise. **Sàháyùcàndùá, nì nana Leonides.** So Leonides rose (to the higher ranking job).
2. to climb
3. to appear (e.g. green corrosion on copper or mildew on clothing) [B]
- nana nuu** *vi* to straighten up (a plant after being bent) [B B]
- nana nuu** *vi* to be straightened up (e.g. a plant after being bent) [B, B]
- nàni** *vi* to be scolded for wrong done [B; vt danànì 'to scold punish']
- ¹**nani** *vbe* to be named **Ansa nani-ní?** What's your name? [C; vt is danani]
- ²**nani** *mod* single lapweave
- naní** *mod* long (pl.) **Naní nduí.** The days are long. [B; sg. is caní]
- nàni** *vi* to be scolded for some act committed [B; vt danànì 'to scold, punish']
- ¹**nani** *vi* to be named **Nansa nani-ní?** What's your name? [C; vt danani]
- ²**nani** *mod* weaving with a single lap of palm strip [B]
- naní** *mod* long **Naní nduí.** The days are long. [B; pl., sg. is caní]
- nànihi** *vt* 1. to take down or down off
2. to leave or let down to leave (as a load off a burro) [B-4]
- nanihi** *vt* to find or locate, to get or take **Mà nanfhi-nú.** We won't find his house. **Ma nanihi tnuni ini-nsia nansa naxiconihi-nsia nui.** You won't have any idea of how to answer me. [C]
- nànihi** *vt* 1. to take down off of
2. to leave or let down (e.g. a load taken off a donkey's back) [B]
- nanihi** *vt* 1. to find or locate **Mà nánfhi-nsí-nè.** We won't find him.
2. to get or take **Mà nánfhi tnùnì ini-nsià nansa naxiconihí-nsià nùí.** You won't have any idea of how to answer me. [C]
- nanihi táhvì** *vi* to survive **Nì nanihi táhvì-ne ñuhivi.** They survived, received as a gift from God the gift of living longer in the world.
- nanihi táhvì** *vt* to receive as a gift, be blessed with, be granted **Nì nanihi táhvì-ne ñuhivi.** They were granted (a longer life in) the world. [C, C]

- nanuu ini** *vi* to remember [B, A] *Sinón.* nsinuu ini
- nanchico cuñin** *vi* to turn over, to return
- nanchicocuñin** *vi* to turn over, to return [A; more used **naxicocuñin**]
- nànchicùn** *vt* to go out to meet; to meet someone before they arrive at one's place [A]
- nànchicùn-ndànè** *vi* to go out to meet them [A]
- nanchilò cává** *vi* 1. to jump across
2. to reject formally with despite (*relig. significance*)
3. to go in the face of [B or C]
- nanchilò cává** *vi* 1. to jump across
2. to reject formally with disdain
3. to go in the face of [C]
- nanchito** *vi* to jump or leap [B]
- nanchito** *vi* to jump or leap [B]
- nàndaca** *vt* to put someone else on the road, to send someone off [B]
- nàndaca** *vt* to send someone off **Nì nàndaca ichi tnahá-né.** He went along the road with him for awhile. [B]
- nandacàn** *vt* to examine or test (*a student*), to ask for repayment
nandacàn *vi* to ask again [A]
- nàndacàn** *vi* to brood (*a hen*) [A]
- nandacàn** *vt* 1. to ask again
2. to examine or test (*a student*)
3. to ask for repayment [A]
- nàndacàn** *vi* to brood (*a hen*) [A]
- nandacàn ini** *vt* to desire again **Sànì nandacàn ini-ne cùhùn-nè coho-ne.** He again has desires to drink.
- nandacàn ini** *vt* to desire again **Sànì nandacàn ini-nè cùhùn-nè coho-ne.** He again has desires to drink. [A, A]
- nandacu** *vi* to be like, to inherit physical characteristics from **Icúmí nandacu-na yua-na Dios.** We must be like God.
- nandacu** *vi* 1. to be like
2. to inherit physical characteristics from **Icúmí nândácú-ndá yúa-ndá Dios.** We should be like God. [B]
- nandacu ini** *vbe* to be like in temperament (*inherited from parents*)
- nandacu ini** *vi* to be alike in temperament (*inherited from parents*) [B, A]
- nandàhà** *vt* to marry
danándáhá-nê-ndô *vt* to give in marriage (*marry off your daughter or son*) [C-3]
- nandaha** *vi* to heal or mend, to be fixed or repaired (*as a roof*) **Cueé nàndahà iquì.** A bone heals slowly. [A]
- nandàhà** *vi* to marry, get married [C]
- nandaha** *vi* 1. to heal or mend **Cueé nandahà iquì.** A bone heals slowly.
2. to be fixed or repaired (*e.g. a roof*) [A]
- nandahví tnahà** *vt* to miss one another (*for an appointment or meeting*)
- nandahví tnahá** *vt* to miss meeting one another (*for an appointment or meeting*) [A, B]
- nandaquìn** *vt* to anoint [A]
- nandaquìn** *vt* to anoint [A]
- nandatà** *vi* to break out again **Cuèhè nì nandatà íngà tu.** The sickness broke out again.
- nandatà** *vi* to break out again **Cuèhè nì nandatà íngà tu.** The sickness broke out again. [C]
- nandecuaì** *vbe* to be resown (*where corn failed to come up or died*) [C]
- nandecuaì** *vi* to be resown (*e.g. where corn failed to sprout*) [C]
- nandee** *vi* to stretch
nandéé tùchí-nè *vi* to stretch out (*body, legs, arms*) [B]
- nandèe** *vi* 1. to be transplanted
2. to go down again (*e.g. a boil*)
3. to be replenished or strengthened **Nandèe-ne nùì.** He'll get a blood transfusion. **Nandèe-nù gasolina.** The car will get refilled with gas. [B]
- nandee** *vi* to stretch [B]

- nandee tùchi-ne** *vi* to stretch out (*body, legs, arms*)
- nandèe** *vi* 1. to be transplanted
2. to go down, disappear (*e.g. a boil on the body*)
3. to be replenished or strengthened with another substance **Nandèe-ne nùì.** He'll get a blood transfusion. **Nandèe-nù gasolina.** The car will get refilled with gasoline. [B]
- nandiaca** *vi* to descend or slip down **Nandiaca mee.** The baby will slip down (*in it's descent to be born*).
- nandiaca** *vi* to descend or slip down **Nandiaca mèè.** The baby will slip down (*in the birth canal*).
- nandiadi** *vbe* to be closed, to be closed over as a page [A; *vt is nacadi (nè-yehè)*]
- nandiadi** *vi* 1. to be closed
2. to be turned over (*e.g. a page*) [A; *vt is nacadi*]
- nandòdó** *vt* to forget, to go into a trance
danándodó-tendo *vcaus* to cause to forget (*e.g. liquor*) [B-C]
- nandòdó** *vt* 1. to forget
2. to go into a trance [C]
- nanducù** *vi/vt* to be sought, to have witchcraft done **Nandúcùn sáhà sí.** Witchcraft is being done on the animals. [C]
- nanducù** *vi* 1. to be sought
2. to have witchcraft performed **Nandúcù sáhà-sí.** Witchcraft is being done on behalf of the animals. [C]
- nanducu** *vt* 1. to search for or look for continually or habitually
2. to perform the ritual for ancestors, idols, or that required by certain fiestas **A nándúcún stnâ-nsiâ nùù nsívelú xi-nsia?** Do you also put out offerings for your dead relatives? **Có nándúcú-yâ quivì descansu.** He doesn't keep a day of rest. [C]
- nanducun** *vt* 1. to search for or look for (*continually and habitually*)
2. to do the ritual for (*ancestors, idols, that required by a certain fiesta*) **Cà nandúcún stna-nsiâ nùù nsivelu xi-nsi a?** Do you put out offerings for the dead relatives, too? **Co nanducun-ya quivi descansu.** He doesn't keep a day of rest. [C]
- nandudii íní** *vi* to be pleased with someone again [C, A]
- nandudii ini-nda** *vt* to like someone again
- nandutu** *vi* to melt **Nandutù dàhàn-ní.** Your fat will melt. (*extends to people who lose weight*)
- nandutu** *vi* to melt **Nandutu dàhàn-ní.** Your fat will melt away. [A]
- nanduu** *vbecome* to become, to change into [B]
- nanduu** *vbecome* to become, to change into [B]
- nanduvàha** *vbecome* to change into [*lesser used than nanduu*]
- nanduvàha** *vbecome* to change into [B; *lesser used than nanduu*]
- nansa** *pronoun* how, how? [B; *both relative and interrogative*]
- nansa ansa** *particle* how
- nansicà** *vi* to open and close (*like a mouth or box top*), to be open-able and closeable [A]
- nansicà** *vt, vi* 1. to open and close (*e.g. one's mouth, or a box top*)
2. to be openable and closeable [A]
- nansicù** *vt/vi* to spread out (*grain*) [C]
- nansicu** *vt/vi* to sew up again, to be sewn up again **Sà nì nànsicu-nù.** It is sewing again (*after being broken*). [B]
- nansicù** *vt* to spread out (*e.g. grain*) [C]
- nansicu** *vt, vi* 1. to sew up again
2. to be sewn up again **Sà nì nansicu-nù.** It (*the machine*) is sewing again (*after being broken*). [B]
- nansìhi** *vi* to go back in **Nansìhi-nda ñúú ndà.** We'll go back into our own country. [B; *pl.; more used than naquihvi*]
- nansìhi** *vi* to go back in **Nansìhi-nda ñúú-ndà.** We'll go back into our own country. [B;

pl.; short form of nansìhvi; more used than naquìhvi]

nansìhvi *vi Véase see nansìhi*

nansìhvi tnahá *vi* to be joined **Nì nansìhvi tnahá-né.** They joined together. [B, B]

naquidi *vt/vi* to shake (as a dog shakes when wet) [B-4]

naquidi *vi* to shake (as a dog shakes when wet) [B]

naquìhi *vi* 1. to sow again
2. to go in again
3. to be nailed again
4. to put one's self in one's turn (e.g. in carrying a casket) [B]

naquìhi *vi* 1. to go in again
2. to sow again (in agricultural context)
3. to be nailed again (with *clavú* 'nail' as subj.)
4. to take one's turn in a communal task (e.g. in carrying a casket)
5. to start to work [B; short form of *naquìhvi*]

naquihin *vt* 1. to take or get (e.g. landowner takes 1/2 of crop) **Naquìhín-te conseju.** He gets corrected (scolded or spanked).
2. to take back
3. to take an orphan or child to keep [B]
naquihin sahà-ndà *vt* we will follow tracks

naquihin *vt* 1. to get **Náquihin-ní tutù xi-ní.** You get your report card.
2. to bring
3. to fetch [B]

naquihin ndèè *vt* to dismiss, to say good-bye to [B, C; also **ndequihin ndèè**]

naquihin ñuhù *vi* to be cultivated (by plowing soil into ditch of furrow from both sides)

naquihvi *vi Véase see naquìhi*

naquimani *vt* to thank, to thank someone for something [C]

naquimani *vt* to thank, to feel or express appreciation [C]

naquinhin *vt* to take or get (as in landowner's taking 1/2 of crop) **Naquínhín-te conseju.** He gets corrected (scolded or spanked). [B]

naquinhin *vt* 1. to get
2. to bring
3. to fetch **Naquinhin-ní tutu-xi-ní.** You get your report card. [B]

naquinhin ndèè (ps) xi (ps) *vt* to dismiss, to say good-by

naquinhin ñuhù *vbe* to be cultivated (by plowing soil into ditch of furrow from both sides)

naquínhin saha-nda *vt* 1. to follow tracks
2. to cover or pick back up
3. to take again
4. to take an orphan or child to keep

nasaa *vi* to arrive (there) again [A]

nàsaa *vbe* 1. to be puffed up
2. to be bloomed
3. to be opened up (as a flower)

¹**nasaa** *vi* to arrive back home there again [A]

²**nasaa** *vi* 1. to be puffed up
2. to bloom
3. to be opened up (as a flower) [B; also *saa*]

nasihvi *vt* to sweep [C]

nasihvi *vt* to sweep [C]

nasìi *vbe* to be wrinkled, to be gathered (as in sewing) **Sinón.** ndusìi [A]

nasìi *vi* to be wrinkled, to be gathered (e.g. cloth, as in sewing) **Sinón.** ndusìi [A]

nataca *vi* to gather together, to meet [A]

nataca *vi* to gather together, to meet together [A; *vt datacá*]

natahndè *vbe/vt* to be cut or trimmed off evenly (espec. hair), to cut a tree down so it will grow again with sprouts

natahndè *vi* to be cut or trimmed off evenly (espec. hair), to be cut back (plants or trees) [A]

natahvi *vt* to loosen ground [C]

natahvi *vt* to loosen ground by digging [C]

natandaha *vt* to forward or re-send (e.g. a letter) [C]

natandaha-nda *vt* to forward or re-send (a letter) [C]

natavà copia *vt* to make a copy of

natavà copia *vt* to make a copy of [C]

nataxi *vt* to give, hand back **Natáxi cuéhè-si.** The animal makes people sick. [B]

natáxi chéhè-si *vt* animal makes people sick

natnaà *vt* to unbraid hair, to comb hair out straight [C]

natnaà *vt* 1. to unbraid hair
2. to comb hair out straight [C]

natnaha *vi* to be side by side and touching, to come back together (two things) **Ni natnaha soldadu vehe.** The soldiers surrounded the house. [A]

natnaha *vi* 1. to be side by side, close or touching
2. to come back together (two things) **Ni natnaha soldadu vehe.** The soldiers surrounded the house. (lit. 'the soldiers were side by side – around the house implied') [A]

natnahnù *vi* 1. to be folded or doubled
2. to be bent over
3. to have a wrinkle
4. to stop and go back (person on a trip)

natnahnù *vi* 1. to be folded or doubled
2. to be bent over
3. to have a wrinkle
4. to stop and go back (person on a trip) [A]

natnani *vi* to unroll or unbraid, to come apart or be taken apart **Natnani-à.** It's being unrolled. [A; *vt* is *nacani-nèà*]

natnani *vi* to unroll or unbraid, to come apart or be taken apart **Natnani-à.** It's being unrolled. [A; *vt* is *nacani*]

natnii *vt* 1. to braid
2. to take again
3. to catch (also used of sickness - relapse)
4. to perch or get perched **Ni natnii yuhù-ní-si.** He caught it in his mouth. [B]

natnii *vi* to take root (used of plant that's been transplanted) [B]

natnii *vt* 1. to take again
2. to braid
3. to catch (also used of becoming sick or having a relapse) **Ni natnii yuhù ní-si.** He caught it just in his mouth.
4. to perch (bird subject) [B]

natnii *vi* to take root (said of a transplanted plant or tree) [B]

natnii cuenta *vt* to have a bill for someone, to take into account [B]

natnii-PS cuenta *vt* 1. to have a bill for someone
2. to take into account [B]

natnii tnahá *vi* to stick together, to stick to another surface **Nátnii tnahá sìcoto.** The clothes stick to the body.

natnii tnahá *vi* 1. to stick together
2. to stick to another surface **Nátnii tnahá sìcoto.** The clothes stick to the body. [B, B]

natnúù *vi* to shine out (repeatedly)

natnúù *vi* to shine out repeatedly [A]

natnuu-ne nùí *vi* to act as a godmother or godfather at a wedding [A]

natnuu-PS nùù *vi* to act as a godmother or godfather for someone at a wedding [A]

natuì *vi* to be rolled up or bundled, to be rewound or rolled up again (e.g. tape on spool) **Natuì-nsfà xì hoz (itia).** We gather and bale it with a sickle. [C]

natuì *vi* to show up again (after being missed or lost) **Cuàhàn natuì ichi.** It's time to go again (on the road). **Có nâtuì ga-nè nùù-ná.** They are disapproved before Him. [B]

natui *vt* to roll up (as hay) [C]

natuì *vi* 1. to be rolled up or bundled
2. to be rewound or rolled up again (e.g. tape on a spool) **Natuì-nsí itia xì hoz.** We will gather and bale fodder with a sickle. [C]

natuì *vi* to appear, show up again (after being missed or lost) **Cuàhàn natuì ichi.** It's time to take the road again. (lit. 'The road is going to

appear again.) **Có nâtuì ga-nè nùu-ndà.** They are disapproved before us. [B]

natui-PS nùu *vi* to be approved before someone else

natui *vt* to roll up (e.g. hay) [C]

navitá *vi* 1. to revive or freshen up
2. to get moisture (e.g. corn crop)

navitá (viu) *vi* to revive or freshen up, to get moisture (corn crop)

naxico cuñ *vi* to return, to turn over (as a tortilla)

naxico cuñ ini *vi* to repent, to change one's mind

nàxico cuñ yàtà *vi* to turn around

naxicocuñ *vi* to return [A]

naxicocuñ ini *vi* 1. to repent
2. to change one's mind [A, A]

naxicocuñ yàtà *vi* to turn around

naxiconihí *vt* 1. to return (something)
2. to turn something inside out
3. to turn something over **Iin castigo**
naxiconihí-yá dìqui-né. God will give them back a punishment upon them.

naxiconihí *vt* 1. to return (something)
2. to turn something inside out
3. to turn something over **Iin castigo**
naxiconihí-yá dìqui-né. God will give them back a punishment (upon them).

naxìnu *vi* to reach, to come to the surface from beneath **Náxìnu uan.** It (pills) comes right back up (when we give it). [B]

naxìnu *vi* to reach, to come to the surface from beneath **Náxìnu uan.** They (pills) come right back up (when we swallow them). [B]

naxìnu cuià *vi* to have a birthday [B A]

naxìnu cuià *vi* to have a birthday [B, A]

naxìxin *vi* to leak liquid [B]

naxìxin *vi* to leak liquid [B]

nayaa *vi* to dry or be dry (a surface) [B]

nayaa *vi* to dry off, get dry (a surface) [B]

nayàha *vi* to pass by again, to be transported [B]

nayàha *vi* 1. to pass by again
2. to be transported [B]

nayehè *vbe* 1. to be shiny
2. to get shiny
3. to be polished [A]

nayehè *vi* 1. to be shiny
2. to become shiny
3. to be polished [A]

nayuu yàá *vt* to lick [A]

nè *pron* 1. he
2. she
3. they [A; *pron. enclitic 3rd person polite*]

-nè *pron* 1. he
2. she
3. they [A; *pron. enclitic 3rd person polite*]

nècuàchì *n* person or people who....
nècuàchì ndiaá rii *n* shepherd (one who cares for sheep)
nècuàchì quida chuun yòò *n* servant who works by the month

nècuàchì *n* person or people who.... [C]
nècuàchì cùcuáchi *n* follower, helper, aide
nècuàchì cùsáhnû *n* leader or head man
nècuàchì cútuú-ndá *n* one who protects or defends (esp. lawyer)
nècuàchì ndiaá rii *n* shepherd ('one who cares for sheep')
nècuàchì nducú dácâ-e *n* gleaner
nècuàchì nihí chúun *n* one who has an office or position
nècuàchì nsidá chúun *n* authorities
nècuàchì quidá chúun yòò *n* person who works by the month
nècuàchì uì *n* the other person (of two)
nècuàchì uì ladu *n* hypocrite
nècuàchì xico cártâ *n* mail carrier

nècuàchì cútuú-ná *n* one who protects or defends (esp. lawyer)

nècuàchì nducú dácâ-ne *n* gleaner [B A]

nècuàchì nsidá chúun *n* authorities

nècuàchì uì *n* the other person (of two)

nècuàchì uì ladu *n* hypocrite

nècuàchì xico cártâ *n* mail carrier

nèchì cùcuáchí *n* follower

nèchì cùsáhnû *n* leader or head

nèchì nìhí chúún *n* one who has the office or position

nèhivì *n* people

nèhivì yahà nì cuahàn *n* travelers

nèhivì *n* people [C]

nèhivì yahà nì cuahàn *n* travelers

nei *vi* to fatten (animal) [B]

nei *vi* to fatten (animal) [B]

¹ni *mod* quite, just **Ndiatú nì-sì**. He's just waiting to go. **Tàchì nì càná**. Just a wind is blowing. [B]

²ni *mod* neither, not even [B; Span. loan]

³ni *vt* let **Nì cùnhùn-nè**. Let him go there. **Nì cuxí-né**. Let him eat. [alternates with *nì*; hortatory cont. aspect]

nì *particle* completive aspect marker **Nì sànhàn-nè**. He went. [A]

¹ni *mod* quite, just **Ndiatú nì-sì**. The animal is just waiting. **Tàchì nì càná**. Just a wind is blowing. [B]

²ni *mod* neither, not even [B; Span. loan]

³ni *vt* let **Nì cùnhùn-nè**. Let him go there. **Nì cuxí-né**. Let him eat. [alternates with *nì*; marks hortatory mode]

nì *particle* completive aspect marker **Nì sànhàn-nè**. He went. [A]

-ní *pron enclitic* you [A; polite, sg.; full form **mii-ní**]

nìhì *vt/vi* to get, to succeed in **Có nì nìhí nì canì-sì**. I didn't get to hit it. **Nìhì-nà perdón**. We get pardon. [C]

nìhi *mod* 1. deep

2. hoarse

3. loud [B; also used with 'heavy' *vèe nìhi* 'very heavy'] **Antón. cuín**

nìhi *vi* 1. to go high (e.g. fire or smoke)

2. to leap high

3. to rumble or roar [B; 3rd use is impersonal]

nìhi *vt* to carry **Vèe nìhí-vé**. The baby is heavy. (carries heavy) [B; pot. *cunihi*]

nìhì *vt, vi* to get, to succeed in **Có nì nìhí nì canì-sì**. I didn't get to hit it. **Nìhì-ndà perdón**. We get pardon. [C]

nìhi *mod* 1. deep (sound)

2. hoarse

3. loud [B; also used with 'heavy' *vèe nìhi* 'very heavy'] **Antón. cuín**

nìhi *vi* 1. to go high, leap high (e.g. fire or smoke)

2. to rumble or roar (use is impersonal) [B]

nìhí *vt, vi* carries, is carried **Vèe nìhí-vé**. The baby is heavy as it is carried. [B; pot. *cunihi*]

nìhì ndèè *vt* to succeed in getting something [C C]

nìhì ndèè *vt* to succeed in something by means of some expressed or unexpressed advantage [C, C]

nìhì táhvì *vt* to get the gyift of having or doing something desired (from God) **Có nìhì táhvì gá-nè**. All his earthly business goes bad. [C C]

nìhì táhvì *vt* to get to have or do something desired (God is unexpressed agent) **Có nìhì táhvì gá-nè**. All his business goes bad. [C, C]

nìhica *vt/vi* 1. to owe

2. to ought to

nìhica *vt, vi* 1. owes

2. ought to **Nìhica-né nùhù-nè**. He ought to go home. [C; pot. *cuni ica*]

nìhní *mod* 1. over and over

2. shaking or jumping, or back and forth action

3. happening gradually

4. unevenly at different times **Yàha nìhni nù-né**. I'm going to cross in front of you.

cana nìhni *vp* maturing at different times

dítá nìhni *infinp* to throb or pulse with pain

natui nìhní *infinp* to roll over and over [B]

nìhní or nihni *mod* 1. over and over

2. shaking or jumping, or back and forth motion; uncontrolled motion

3. happening gradually
 4. unevenly at different times **Yàha nihni nùù-né.** I'm going to cross in front of you. (*normally prohibited by custom*) [B]
caná nihní *vp* maturing at different times
dítá nihni *infinp* to throb or pulse with pain
natuì nihní *infinp* to roll over and over

nihnú íní *vt* 1. to think about
 2. to expect
 3. to meditate on
 4. to suppose **Daa nihni ini-ne nahi dihi tuxi.** She acted like a mother I think. **Nihnú gà inì nduvàha-si.** I am hoping he'll get better. [B A]

nihnú íní *vt* 1. thinking about
 2. expecting
 3. meditating on
 4. supposes **Daa nihní íní-nè nahi dihi tuxi.** She acted like a mother I think. **Nihnú gà inì nduvàha-si.** I am hoping he'll get better. [B, A; cf. *pot. cunihnu ini*]

nihngu *mod* very [used with *cuati* 'small']

nihngu *mod* very [used following *tii* or *cuati* 'small']

¹**nùì** *mod* whole (e.g. whole beans)

²**nùì** *n* blood, line of ancestry **Nì xìnu nùì.** Blood oozed out. **Nì xìtià nùì.** Blood was shed.
nùì ní choho *np* cooked, dark blood
nùì itiacu *np* living, fresh blood (scarlet)

nùì *n* corn-on-the-cob (dry ear corn) [C]

¹**nùì** *mod* whole (e.g. whole beans)

²**nùì** *n* blood, line of ancestry **Nì xìnu nùì.** Blood oozed out. **Nì xìtià nùì.** Blood was shed. [C]
nùì ní chòhò *np* dark dried blood (lit. 'cooked')
nùì itiacú *np* fresh blood (lit. 'living')

nùì *n* dry ear corn [C]

nina uun *mod* very clearly

nina uun *mod* very clearly [B, B]

nìnu *n* down-river, downstream

nìnu *n* upstream, above (*but on ground level*)

nìnu *n* down-river, downstream [C]

nìnu *n* upstream, above (*but on ground level*) [B]

nìñu *mod* very, all **Nì dácà nìñuá.** It got all mixed up together.

nìñú *mod* very, all **Nì dácà nìñuá.** It got all mixed up together. [B]

nitá *n* grandmother

nitá *n* grandmother [A]

niù yacà *n* all night long [A C]

niù yacà *n* all night long [A, C]

-nu *pron* 1. wooden article (*tree, cane, bush*)
 2. large machine
 3. vehicle [C; *enclitic from yutnù* 'tree']

nù- *pron* 1. tree
 2. bush
 3. special wooden article [A; *proclitic*]

-nu *pron* 1. wooden article (*tree, cane, bush, spoon*)
 2. large machine
 3. vehicle (*but not bicycle*)
 4. pen [C; *enclitic form of yutnù* 'tree']

nù- *pron* 1. tree
 2. bush
 3. wooden article [A; *proclitic form of yutnù* 'tree']
nùndùà *np* Oaxaca City (lit. *huaje tree*)

nù-càràbàtú *n* claw of a cat

nù-càràbàtú *n* cat claw tree

nù-càvá *n* kind of flowering bush or tree

nù-càvá *n* kind of flowering bush or tree

nù-cua *n* cottonwood tree (*Populus spp.*)

nù-cua *n* cottonwood tree (*Populus spp.*)

nù-cuìhì *n* banana tree (*Fam. Musaceae*)

nù-cuìhì *n* banana tree (*Fam. Musaceae*)

nù-cútu *n* copal tree (*Bursera spp.*; *used for incense and lumber*)

nù-cútu *n* copal tree (*Bursera spp.*; *used for incense and lumber*)

- nu-cuxin** *n* broad-leafed plant growing to 3 ft. or more
- nù-cuxín** *n* broad-leafed plant growing to 3 ft. or more
- nù-chìquìí** *n* stick in with frame
- nù-chìquìí** *n* one of the wooden pieces in a weaving frame
- nù-chùmi** *n* tree with edible roots (*eaten in famine; Fam. Bombaceae*) [*Span. pochote*]
- nù-chùmi** *n* tree with edible roots (*eaten in time of famine; Fam. Bombaceae*) [*Span. pochote*]
- nù-dìchì còò** *n* vine like cactus but no thorns, yields fruit
- nù-dìchì còò** *n* vine like cactus but no thorns; yields fruit
- nù-dìchì cuàhà** *n* Span. pitayo de mayo
- nù-dìchì cuàhà** *n* Span. pitayo de mayo
- nù-dìchì ìdì** *n* tree that gives cotton
- nù-dìchì ìdì** *n* tree that yields a type of fluff used like cotton
- nù-dìchì nùnì** *n* fruit, Span. carampuyo [A-C C]
- nù-dìchì nùnì** *n* fruit, Span. carampuyo [A-C, C]
- nù-dìchì ndúcú yòhò** *n* tree (*genera of the Cereus subfamily of Cactaceae*)
- nù-dìchì ndúcú yòhò** *n* tree (*genera of the Cereus subfamily of Cactaceae*)
- nù-dìchì sàtnù** *n* plant or tree, Span. colmenillo
- nù-dìchì sàtnù** *n* plant or tree, Span. colmenillo
- nù-dìchì vèè** *n* column cactus (*Neobuxbaumia spp.*)
- nù-dìchì vèè** *n* column cactus (*Neobuxbaumia spp.*)
- nù-dìchì yàà** *n* plant or tree, Span. jeotillo (*flowers in June*)
- nù-dìchì yàà** *n* plant or tree, Span. jeotillo (*flowers in June*)
- nù-dìhá** *n* shuttle (*a thin wand of yarn wound both lengthwise and around each end and passes between the threads*)
- nù-dìhá** *n* shuttle (*a thin wand wound with yarn both lengthwise and around each end; passes between the warp threads*)
- nù-dìhà** *n* plant or tree, Span. perul (*leaves for stomach-ache*)
- nù-dìhà** *n* plant or tree, Span. perul (*leaves used medicinally for stomach-ache*)
- nù-dìquí** *n* guard or stick tied to animals' necks to prevent fence passing [A]
- nù-dìquí** *n* guard or stick tied to animals' necks to prevent their passing through fences [A]
- nù-dítú** *n* wide stick in weaving frame
- nù-dítú** *n* wide stick in weaving frame
- nù-down** *n* stirring stick of cane about 20 inches long (*for Span. nixtamal*)
- nù-down** *n* stirring stick of cane about 20 inches long (*for stirring boiled corn; Span. nixtamal*)
- nù-icà** *n* fruit pole (*for picking fruit*)
- nù-icà** *n* fruit pole (*with cane strip basket on end for picking fruit*) [C]
- nù-ídí** *n* avocado tree
- sì-ìdì or tichì** *n* avocado fruit
- nù-ìdì** *n* aguacate or avocado tree [C]
- sì-ìdì or tichì** *n* aguacate fruit
- nù-iin** *n* wild cane (*Arthrostyidium racemiflorum, Arundinaria longifolia, Bambusa spp.*) [*Span. otate*]
- nù-iin** *n* 1. wild cane (*Arthrostyidium racemiflorum, Arundinaria longifolia, Bambusa spp.*)
- nù-iin** *n* 2. rod made from wild cane [C; *Span. otate*]
- nù-ìní cùxín** *n* morning-glory tree (*Ipomoea arborescens, I. murucoides*) [*Span. palo blanco*]

- nù-ìní cuxín** *n* morning glory tree (*Ipomoea arborescens*, *I. murucoides*) [A; Span. palo blanco]
- nù-ìní níí** *n* tree (Span. clehuetole)
- nù-ìní níí** *n* tree with white wood [A; Span. clehuetole]
- nù-iqui** *n* peg (used as a nail in assembling)
- nù-iqui** *n* wooden peg (used as a nail in assembling) [B]
- nù-isi** *n* hopseed bush (*Dodonaea viscosa*) [Span. ocotillo]
- nù-isi** *n* hopseed bush (*Dodonaea viscosa*) [Span. ocotillo]
- nù-ità dichí** *n* type of tree with very tough bark (Span. rompebota)
- nù-ità dichí** *n* type of tree with very tough bark (Span. rompebota) [A]
- nù-ità lampe** *n* flowering plant (Span. flor de teta)
- nù-ità lampe** *n* flowering plant (Span. flor de teta) [C]
- nù-ità nùnì cùxín** *n* large tropical tree (*Quararibea funebris*) [Span. cacaosúchitl]
- nù-ità nùnì cùxín** *n* large tropical tree (*Quararibea funebris*) [A; Span. cacaosúchitl]
- nu-ita ñuñu** *n* tree (has thin, tender, edible leaves for 3 or 4 days, then they harden [Span. palo santo 'holy wood' is tall and straight and used for a cross])
- nù-ità ñuñu** *n* tree (has thin, tender, edible leaves for 3 or 4 days, then they harden [C; Span. palo santo 'holy wood' is tall and straight and used for a cross])
- nù-ita tnahnú** *n* type of flowering tree
- nù-ità tnahnú** *n* type of flowering tree [A]
- nù itá vico** *n* bouganvillea
- nù itá vico** *n* bouganvillea [C]
- nù-laya** *n* type of cactus (very small, white, continuous with thorns) [Span. chimalayo]
- nù-laya** *n* type of cactus planted for fences; medicinal sap (very small, white flowers, continuous with thorns) [A; Span. chimalayo]
- nù-lingo** *n* white sapote or Mexican apple (*Casimiroa edulis*) [Span. zapote blanco]
- nù-lingo** *n* white sapote or Mexican apple (*Casimiroa edulis*) [C; Span. zapote blanco]
- nù-mangu** *n* mango tree [B]
- nù-mangu** *n* mango tree [B]
- nù-nàmà** *n* castor bean tree
- nù-nàmà** *n* castor bean tree [C]
- nu-nani** *n* cane stick in weaving frame
- nù-naní** *n* cane stick in weaving frame [B]
- nu, nú, nuá** particle if [C A A; def. condition of contingency]
- nú, nuá** particle if [A, A; def. condition of contingency]
- nù-nùhú nùnì** *n* tree that grows on rock
- nù-nùhú nùnì** *n* tree that grows on rock [C]
- nù-númà** *n* cedar tree (*Cedrela* spp.)
- nù-númà** *n* cedar tree (*Cedrela* spp.) [C]
- nù-nuñú** *n* wild geranium (*Geranium* spp.) [Span. pata de leon]
- nù-nuñú** *n* wild geranium (*Geranium* spp.) [C; Span. pata de leon]
- nù-nchica** *n* mammee apple (*Mammea americana*) [Span. mamey]
- nù-nchica** *n* mammee apple (*Mammea americana*) [C; Span. mamey]
- nù-nchii** *n* type of oak
- nù-nchii** *n* type of oak [C]
- nù-nchitiá** *n* type of tree (has roughly fluted edible fruit 5 or 6 inches long)
- nù-nchitiá** *n* type of tree (has roughly fluted edible fruit 5 or 6 inches long) [A]
- nù-nda dichi** *n* type of tree with thorns and tiny round leaves and whitish bark

- nù-ndacu dahà** *n* type of tree with palm-like leaves
- nù-ndacu dahà** *n* type of tree with palm-like leaves [A]
- nù-ndàcuá** *n* type of tree (leaves to 7", furry, small bunches of blue flowers, make ties of bark for fodder, no fruit)
- nù-ndàcuá** *n* type of tree (leaves to 7", furry, small bunches of blue flowers, used for ties of bark for fodder; no fruit) [A]
- nù-ndadichi** *n* type of tree with thorns and tiny round leaves and whitish bark
- nù-ndèà** *n* mesquite (*Prosopis spp.*)
- nù-ndèà tnùù** *n* regular mesquite with rough bark
- nù-ndèà cuif** *n* mesquite with smoother green bark
- nù-ndèà** *n* mesquite (*Prosopis spp.*) [C]
- nù-ndèà tnùù** *n* mesquite with rough bark; more common
- nù-ndèà cuif** *n* mesquite with smoother green bark
- nù-ndùá (cuàhá)** *n* type of tree (*Span. palo de guaje*)
- nù-ndùá cuàhá** *n* type of tree, red variety (*Span. palo de guaje*) [A]
- nù-ndùhù** *n* type of tree that sheds cotton material
- nù-nduhu** *n* Joshua tree (*like a plant*)
- nù-ndùhù** *n* type of tree that sheds cotton-like material [C]
- nù-ndúhu** *n* Joshua tree (*like a plant*) [C]
- nù-ndúu** *n* type of tree (*Beaucarnea spp.*) [*Span. izote*]
- nù-ndúu** *n* type of tree (*Beaucarnea spp.*) [*Span. izote*]
- nù-ndùyú** *n* five stakes put in ground for weaving frame
- nù-ndùyú** *n* five stakes put in ground for weaving frame [A]
- nù-ñama** *n* corn stalk
- nù-ñama** *n* corn stalk [C]
- nù-ñùhú** *n* wild fig tree (*Ficus spp.*) [*Span. amate*]
- nù-ñùhú** *n* wild fig tree (*Ficus spp.*) [B; *Span. amate*]
- nù-ñùhú xihí** *n* type of poisonous tree or bush (has milky poisonous sap)
- nù-ñùhú xihí** *n* type of poisonous tree or bush (has milky poisonous sap) [A]
- nù-ñuu** *n* willow tree (*Salix spp.*) (used for making chairs)
- nù-ñúu** *n* date palm tree
- nù-ñuu** *n* willow tree (*Salix spp.*) (used for making chairs) [C]
- nù-ñúu** *n* date palm tree [A]
- nù-payá** *n* papaya tree
- nù-payá** *n* papaya tree [A]
- nù-pípì** *n* red plant
- nù-pípì** *n* red plant [A]
- nù quíní** *n* wrong side of material
- nù quíní** *n* wrong side of material (*nùù 'face' + quini 'ugly'*) [A]
- nù-rayadú** *n* broad leaf tree of medium size
- nù-rayadú** *n* broad leaf tree of medium size [A]
- nù-sàdí yehè** *n* door of cane poles
- nù-sàdí yehè** *n* door of cane poles [A, C]
- nù-sáhà** *n* firewood type [*Span. rastra coral leña*]
- nù-sahá** *n* short tree (*Span. jediondillo*)
- nù-sáhà** *n* type of tree preferred for firewood [C; *Span. rastra coral leña*]
- nù-sahá** *n* type of short tree (*Span. jediondillo*)
- nù-sì-càchì** *n* cotton tree (*Cochlospermum vitifolium*)
- nù-sì-càchì** *n* cotton tree (*Cochlospermum vitifolium*) [C]

nù-sì-càvà cuàhá *n* plum tree (*Spondias spp.*)

nù-sì-càvà cuàhá *n* plum tree (*Spondias spp.*)

[A]

nù-sì-càvà limôn *n* lemon tree (*Citrus limón*)

[A]

nù-sì-càvà limôn (*limú*) *n* lemon tree (*Citrus limón*)

nù-sì-càvà vídì *n* orange tree (*Citrus sinensis*)

nù-sì-càvà vídì *n* orange tree (*Citrus sinensis*)

[A]

nù-sì-càyá *n* tree with plum-like fruit (*Span. palo de coco*)

nù-sì-càyá *n* tree with plum-like fruit (*Span. palo de coco*) [B]

nù-sì-cuáán *n* tree with black berries (almost tasteless, for hogs)

nù-sì-cuáán *n* tree with black berries (almost tasteless, fed to hogs) [A]

nù-sì-dàhví *n* tree with red flowers and yellow string-bean-like fruit (*Span. chipipi*)

nù-sì-dàhví *n* tree with red flowers and yellow string-bean-like fruit (*Span. chipipi*) [B]

nù-sì-inì *n* type of tree with feathery leaves and pods for goats (*Span. huizache*)

nù-sì-inì *n* type of tree with feathery leaves and pods; preferred by goats (*Span. huizache*)

nù-sì-níí *n* type of tree with poison seeds, large yellow flowers, and long thin leaves

nù-sì-níí *n* type of tree with large poisonous seeds, large yellow flowers, and long thin leaves [B]

nù-sì-númì xì lúhú yucu *n* Mexican hawthorn (small yellow fruit not eaten; *Span. tejocote de yorro selvatica*)

nù-sì-númì xì lúhú yucu *n* Mexican hawthorn (small yellow fruit not eaten; *Span. tejocote de yorro selvatica*) [C]

nù-sì ndiáhva *n* large shrub with many small thorns which cause pain and irritation when they pierce the skin

nù-sì ndiáhva *n* large shrub with many small thorns which cause pain and irritation when they pierce the skin [B]

nù-sì-ndiávi *n* plant (*Span. chichicastle*)

nù-sì-ndiávi *n* plant (*Span. chichicastle*)

nù-sì-ndùhú *n* plant with small yellow edible fruit and small oval leaves (*Span. bicolote*)

nù-sì-ndùhú *n* plant with small yellow edible fruit and small oval leaves (*Span. bicolote*) [A]

nù-sì nsì cáhà *n* plant with marble-size fruit

nù-sì-ñáú *n* gourd tree (*Span. palo de jicara*)

nù-sì-ñáú *n* gourd tree (*Span. palo de jicara*)

[C]

nù sì vòcò *n* pickle tree (*Byrsonima crassifolia*)

[*Span. nanche*]

nù-sì-yatú *n* type of tree with yellow flowers

nù-sì-yatú *n* type of tree with yellow flowers

[A]

nù-sidì *n* type of tree (*Span. palo flojo*)

nù-sidì *n* type of tree (*Span. palo flojo*) [C]

nù-sidùhmá *n* type of tree (*Span. suarazillo*)

nù-sidùhmá *n* type of tree with red and yellow flowers (*Span. suarazillo*)

nù-sìnsicáhà *n* plant with marble-size fruit [A]

nù-sìñàhù *n* type of tree (*Span. tepenquistle*)

nù-sìñàhù *n* type of tree with oloious flowers

(*Span. tepenquistle*) [C]

nù-siùhmà *n* large tropical tree (*Quararibea funebris*) [*Span. cacaosúchitl*]

nù-siùhmà *n* large tropical tree with many white flowers (*Quararibea funebris*) [C; *Span. cacaosúchitl*]

nù-siùmí *n* type of tree (15 ft. tall with light green hanging fruit having leaves growing out of fruit)

- nù-siumí** *n* type of tree (15 ft. tall with light green hanging fruit having leaves growing out of fruit) [A]
- nù-sfùn** *n* spindly tree with jelly bean-like edible gray fruit
- nù-sfùn** *n* spindly tree with jelly bean-like edible gray fruit [C]
- nù-siùyù** *n* type of tree with fruit, used for enemas
- nù-siùyù** *n* type of tree with fruit, used for enemas [C]
- nù-sivòcò** *n* pickle tree (*Byrsonima crassifolia*) [A; Span. *nanche*]
- nù-tichi/ ìdí** *n* avocado or alligator pear (*Persea spp.*) [Span. *aguacate*]
- nù-tichin** *n* avocado or alligator pear (*Persea spp.*) [Span. *aguacate*]
- nù-tòtó** *n* type of tree (short wood used for handles)
- nù-tòtó** *n* type of tree (short; wood used for tool handles)
- nù(u) íquì** *n* bracing finger of a hill
- nù(ù) ítú** *n* garden, at the garden/where the garden is **Sà nsinúú íní-ndà núù ítú**. I remember the field (and the work to be done there).
- nù vàha ña** *n* right side of material
- nù-vìhndià** *n* prickly pear cactus
chiquì *n* prickly pear cactus fruit
- nù-vìhndià** *n* prickly pear cactus
chiquì *n* prickly pear cactus fruit
- nu-xlí** *n* shotgun
- nù-xlí** *n* shotgun [A]
- nù-yàà** *n* short tree with light bark that exudes a poisonous sap which hardens into rounded shapes on the bark.
- nù-yàà** *n* short tree with light bark that exudes a poisonous sap which hardens into rounded shapes on the bark.
- nù-yàà cuàhá** *n* small or medium-sized tree (*Parmentiera aculeata*) [Span. *guajilote colorado*]
- nù-yàà cuàhá** *n* small or medium-sized tree (*Parmentiera aculeata*) [Span. *guajilote colorado*]
- nu-yaca** *n* bark (of tree)
- nù-yàcá** *n* bark (of tree)
- nù-yanù** *n* copal tree (*Bursera spp.*) [Span. *palo mulato*]
- nù-yanù** *n* copal tree (*Bursera spp.*) [Span. *palo mulato*]
- nù-yee** *n* trough
- nù-yee** *n* wooden trough; broad carved or constructed wooden container for washing clothes [Span. *batea*]
- nù-yòò** *n* bamboo-like cane [C]
- nù-yòò** *n* bamboo-like cane [C]
- nù-yua sàhà** *n* candlewood tree (*Fouquieria formosa*) [Span. *palo santo*]
- nù yuá sàhà** *n* Mexican chokecherry (*Prunus capuli*) [Span. *capulín*]
- nù-yua sàhà** *n* candlewood tree (*Fouquieria formosa*) [A; Span. *palo santo*]
- nù yuá sàhà** *n* Mexican chokecherry (*Prunus capuli*) [C; Span. *capulín*]
- nù-yuá sìhùn** *n* type of tree (flowers of which are eaten) [C]
- nù-yuá sìnhùn** *n* type of tree (flowers of which are eaten)
- nù-yùcú yahà culí** *n* green pepper plant [or simply **nù yùcú yahà**]
- nù-yùcú yahà culí** *n* green pepper plant [or simply **nù-yùcú yahà**] [A, C, A]
- nù-yucun** *n* Mexican drooping juniper [Span. *sabino*]
- nù-yucun** *n* Mexican drooping juniper [A; Span. *sabino*]

nù-yùí *n* palm for white in hats

nù-yùí *n* palm for weaving hats [A]

nù-yusan *n* pine tree (*Pinus spp.*)

nù-yusan *n* pine tree (*Pinus spp.*) [A]

nù-yutú *n* tall stalk that grows in the maguey
(when hardens is used in house building)

nù-yutu *n* tall stalk that grows in the maguey
(when hardens is used in house building)

nù-yutu sá(hà) vèhè *n* wall slats (split soft wood)

nù-yutu sá(hà) vèhè *n* wall slats (split soft wood)

nù yùxín *n* ward-off tree

nù yùxín *n* tree parts of which are carried on the person to ward off evil spirits

nucani *vt* to stop, to cause to cease **Sà nì nucani chiá dolor.** It stopped the pain a little. [B]

nucani *vt* to stop, to cause to cease **Sà nì nucani chiá dolor.** It stopped the pain a little. [B]

nucuiñ *vi* to stop [A]

nucuiñ *vi* to stop [A]

nùhní *mod* 1. tied up

2. bound up

3. wrapped

ñà-nùhní-si *n* leash or tying rope for animals [A]

nuhni *n* a tied bundle (e.g. palm fiber strips for weaving) [A; (xi)]

nuhní *mod* 1. tied up

2. bound up

3. wrapped [A]

ñà-nùhní-si *n* leash or tying rope for animals

nuhni *n* a tied bundle (e.g. palm fiber strips for weaving) [A]

nuhní tnàhá *vbe* to be yoked or tied together (e.g. bulls)

nuhní tnàhá *vi* to be yoked or tied together (e.g. bulls)

nùhu *n* tooth **Nducacan nùhu-ndu.** Our teeth hurt.

nùhu chií gá dúcún *n* canine tooth

nùhu yéhe *n* front teeth

nùhu yódò *n* molar tooth [B]

nùhù *vi* to rreturn (back where came from, one's home) **Nùhì.** I'll return. [A]

nùhu *n* tooth **Nducacán nùhu-ndu.** Our teeth hurt. [B]

nùhu chií gá dúcún *n* canine tooth

nùhu yéhe *n* front teeth (lit. 'door teeth')

nùhu yódò *n* molar teeth (lit. 'grinder teeth')

nùhù *vi* to return (back where one came from, one's home) **Nùhì.** I'll return. [A]

nùiquì *n* bracing finger of a hill

nùmà *vi* to stop, to cease **Mà nùmà dàvì.** The rain won't stop. **Sànì nùmà-ya.** It has quit raining. [A]

nùmà *vi* to stop, to cease **Mà nùmà dàvì.** The rain won't stop. **Sànì nùmà-yà.** It has quit raining. [A]

numi *vt* to embrace [B-4]

numi *vt* to embrace [B]

nuná *mod* open, clear (e.g. sky)

nuna *vi* to open **Có nùná.** It's not open. [B-4]

nuná *mod* open, clear (e.g. sky) [B]

nuna *vi* to open **Có nùná.** It's not open. [B]

nùnì *n* corn (*Zea mays*)

nùnì sícàté *n* round grain corn

nùnì ñùhù *n* corn piled up, scraped off the ground

nùnì *n* seed corn [A]

nùnì *n* corn (*Zea mays*); grain of any type [A]

nùnì sícàté *n* round grain corn

nùnì ñùhù *n* corn piled up, scraped off the ground

nùnì tata *n* seed corn

nùnì trígû *n* wheat grains

nùnì trígû *n* wheat grains

nùndocò siúún *n* type of tree, sapote

nùndoco siúún *n* type of tree, Sapote [C]

nùña *vt* 1. to join
2. to tie
3. to weave

nusanà *vi* to wriggle, move slowly in a mass
Nusanà úún sícùdi. The maggots are wriggling. [C]

nùtása *vi* to flash brilliantly *Sinón.* **nù tnúù nihni**

nùtása *vi* to flash brilliantly [B] *Sinón.* **nù tnúù nihni**

nùtnúù nihni *vi* to flash brilliantly
Sinón. **nùtása**

nùtnúù nihni *vi* to flash brilliantly [A, B]
Sinón. **nùtása**

nuu *vi* 1. to go down
2. to dismount
3. to get skinny [B-4]

¹**nùù** *n* type of snake [used in comb. *cò(ò) nùù*]

²**nùù** *prep* 1. to
2. for
3. at
4. by or through **Quidó chícûn-te núù né.** He works for him.

³**nùù** *n* 1. eye
2. face
3. seat (of chair)
4. top (of box, case or table)

nuu *mod* first **Dihna nua nsiaa-te.** He arrived first.

nuu *vi* 1. to go down
2. to dismount
3. to get thin (of body) [B]

¹**nùù** *n* type of snake [used in comb. *cò-ò nùù*]

²**nùù** *prep* 1. to
2. for
3. at
4. by or through **Quidáchúún-te núù-né.** He works for him. [C]

³**nùù** *n* 1. eye
2. face

3. seat (of chair)

4. top (of box, case or table)

5. end, front, presenting surface [C]

nùù itú *n* field, garden, at the field/where the field is

nuu *mod* first **Dihna nua nsiaa-te.** He arrived first.

nùù xí *n* 1. area
2. direction ahead
3. edge before one
4. forward limit **Ñà-jaàn ndùù núù xí sáâ-si cuanhnu-sì.** That's all the bigger he will get.

nùù xí *n* 1. area on ahead
2. direction ahead
3. edge before one
4. forward or extreme limit **Ñà-jaàn ndùù núù xí sáâ-si cuánhnú-si.** That's all the bigger he will get. [B]

nùváha *n* right side of material [B]

NCH

nchèhle *n* wild cucumber (*Cucurbita spp.*) [B; alternates with *nchèle*]

nchehle (xi) *n* wild cucumber (*Cucurbita spp.*) [B; alternates with *nchele*]

nchicà *n* Span. mamey fruit (*Mammea americana*)
nchicà ñùñù *n* sapote (*Pouteria mammosa*)

nchica *n* chest

nchicà *n* Span. mamey fruit (*Mammea americana*)
nchicà ñùñù *n* sapote (*Pouteria mammosa*) [C]

nchica *n* chest [B]

nchico *vt* to grind **Nchicó-nè xixí-nsi.** She grinds for us. [B]

nchico *vi* to cool or cool off, to lose power (medicine)

nchico ñi-nda *vi* to lose the fervor of one's bodily passions [B-0]

nchico *vt* to grind **Nchicó-né xixí-nsí.** She grinds for us (to eat). [B]

nchìco *vi* 1. to cool or cool off
2. to lose power (*e.g. medicine*) [B]
nchìco nìi-ndà *vi* we will lose the fervor of our passions

nchìco ini *vi* 1. to cool off (*one's body*)
2. to refresh oneself
3. to cool off from anger [B A]

nchìco ini *vi* 1. to cool off (*one's body*)
2. to refresh one's self
3. to cool off from anger [B, A]

nchìcùn *vt* 1. to follow
2. to come after (*in succession or age*)
3. to seek for (*implies a little frustration*) [A; *pot. cunchicùn*]

nchìcùn *vt* 1. is following
2. comes after (*in succession or age*)
3. seeks for (*implies a little frustration*) [A; *pot. cunchicùn*]

nchichí *n* wise person

nchichi *mod* lengthwise **Indúhu nchíchì vehe.**
The house is sitting lengthwise (*of the road*).
[A; *used in comb. with position verbs*]

nchichí *mod* 1. wise, in a wise manner
2. complicated, hard to understand [A]

nchichi *n* 1. tree or plant pods, *e.g.* pod of acacia tree (*Acacia farnesiana*)
2. green bean [A]
nchichì xi-sì *n* rattle of a rattlesnake

nchichì *mod* lengthwise **Indúhu nchíchì vehe.**
The house is sitting lengthwise (*of the road*).
[A; *used in comb. with position verbs*]

nchichi (xi) *n* green bean, pod of acacia tree (*Acacia farnesiana*)
nchichi xi-sì *n* rattle of a rattlesnake [A]

¹**nchìhì** *mod* all (*of obj. items*) **Nì saxì nchìhì-sì.**
The animal ate it all. **Nchìhì cuanhàn-nsì.**
We all went. [A]

²**nchìhì** *mod* smooth, fine **Nchìhì-ñà.** It has a smooth texture. [A]

nchihi *mod* dark-colored, bluish **Nchihi-ñá.**
It's blue. [C]

¹**nchìhì** *mod* all (*of subj. or obj. items*) **Nì saxì nchìhì-sì.** The animal ate it all. **Nchìhì cuanhàn-nsì.** We all went. [A; *SJ, XB*]

²**nchìhì** *mod* 1. smooth **Nchìhì-ñà.** It has a smooth texture.
2. fine [A]

nchihi *mod* dark-colored, bluish **Nchihi-ñá.**
It's blue. [C]

nchìhlò *vi* to jump down [A]

nchìhlò *vi* to jump down [A]

nchìhò *n* 1. lair
2. nest
3. den
4. sleeping place of an animal [C]

¹**nchìhò** *n* 1. lair
2. nest
3. den
4. sleeping place of an animal [C]

²**nchìhò** *vt, vi* to desire, lust after [C]

nchií *vi* to shine (*as the sun or moon*)
nchií ndáf-ñá *vi* to shine somewhat transparently
nchií nináñá *vi* to shine and sparkle
nchií úán *vi* to shine transparently [*pot. cunchií*]

nchií *vi* shines (*as the sun or moon*) [C; *pot. cunchií*]

nchií ndáf-ñá *vi* shines somewhat transparently

nchií nìhnú *vi* is transparent or translucent
nchií niná-ñá *vi* shines and sparkles
nchií úán *vi* shines transparently, glows

nchií nìhnú *vbe* to be transparent or translucent [C B]

nchìlò *vi* to swing **Nchìlò cává né-sì.** He'll jump over the animals.
nchìlò cává-na *vi* to jump or swing across [B]

nchìlò *vi* to swing **Nchìlò cava nè-sì.** He'll jump over the animals. [A]
nchìlò cava-PS *vi* to jump or swing across

nchitià *n* Span. guajilote pods (*Parmentiera aculeata*) family bignonia.

nchitia *n* Span. guajilote pods (*Parmentiera aculeata*) family bignonia. [A]

nchito *vbe* to be awake **Có nì nchító níú-ì.** I didn't stay awake all night.

nchito *vi* to be awake **Có nì nchító níú-ì.** I didn't stay awake all night. [B]

ND

nd'a'a *mod* 1. straight

2. level

3. flat

4. truthfully **Mà ndáa-ñà.** It's not level. **Iá**

ndàa uun idì sí. His hair is real straight. **Cachí ndàì.** I'll tell you frankly/truthfully. [A]

-ndà *pronoun* we (including hearers) [C; enclitic form of first person inclusive plural pronoun; full form *ndohó*, enclitic object form - *ndó*, emphatic and reflexive form *mii-nda*; cf. *nsiuhù* 'we' (exclusive)]

ndáa *vbe* to be, to present an appearance **Vico nì ndáa-ñà.** The girls look pretty [B; pl.]

ndáa *vi* presents an appearance **Vico nì ndáa-ñà.** The girls look pretty [B; pl., cf. *cundaa*]

¹**ndàa** *mod* 1. straight **Iá ndàa uun idì-sí.** His hair is real straight.

2. level, flat **Mà ndáa-ñà.** It's not level.

3. frankly **Cachí ndàì.** I'm telling you frankly.

4. truthfully [A]

ndàa cuisì inì-xi *mod* honest, having integrity

²**ndàa** *n* fiber, cord (of a plant) [C]

ndàa yávi *n* century plant fiber (used in making handbags)

ndàa mángú *n* strings of a mango fruit

ndàa cuisì inì xi *vt* keeps laws and right rules

ndàa inì *mod* right doing

ndàa yávi *n* century plant fibre (used in making handbags)

ndàa yávi mangu *n* strings of a mango [C B]

ndaca *vi* to measure, to be of a certain measurement [B]

ndacá *vt* to take with one (a person or thing) **Nì sandaca iquín-né.** She had a babe in arms with her.

ndacá *vt* takes with one (a person or animal) **Nì sandaca iquín-né.** She had a babe in arms with her. [B; pot. *cundaca*]

ndaca tnahá *vi* to go in company with another **Co-ndaca tnahá-nda xi compañeru.** We don't have anyone with us. [B B]

ndaca tnahá *vi* goes in company with another **Có-ndacá tnahá-nda xi compañeru.** We don't have anyone with us. [B, B]

¹**ndàcàn** *vi* to set (a hen) **siùn ndàcàn** *n* setting hen

²**ndàcàn** *vt* to ask for **Ndàcàn-nè perdón.** They ask for pardon. [A]

¹**ndàcàn** *vi* to set (a hen) [A] **siùn ndàcàn** *n* setting hen

²**ndàcàn** *vt* to ask for **Ndàcàn-nè perdón.** They ask for pardon. [A] *Sinón.* *càcàn*

ndacan *vi* to measure, to be of a certain measurement [B]

ndàcàn inì *vt* to feel like (e.g. eating food) [A]

ndàcàn inì *vt* to have the desire for, feel like (e.g. eating food) [A]

ndàcàn tñùhù *vt* to inquire **Cónì ndàcàn tñùhí mii-ní.** I didn't inquire about your welfare. [A C]

ndàcàn tñùhù *vt, vi* to inquire **Cónì ndàcàn tñùhí mii-ní.** I didn't inquire about your welfare. [A, C] *Sinón.* *càcàn tñùhù*

ndacani *vt* 1. to stand (something) up
2. to display or hang out (as a flag)
3. to get people up (standing)
4. to straighten something up [B]

ndacani *vt* 1. to stand something or someone up
2. to display or hang out (e.g. a flag)
3. to straighten something up [B]

ndacata tnahá *vcaus* to cause another to stand up

ndacata tnahá *vcaus* to cause another to stand up [B, B]

ndacòo *vi* 1. to arise or get up in the morning
2. to wake up
3. to sit up from a lying position [B; sg.]

ndacòo *vi* 1. to rise, get up in the morning
2. to wake up
3. to sit up from a lying position [B; sg. subj.]

ndacoto *vi* to look to see (*if or what*), to turn head and look [B]

ndacoto *vi* to turn head and look [B; see also *ndecoto*]

ndacu *vt* 1. to conform to or be like
2. to be commanded
3. to inherit a trait **Nì ndacu-ne nahi dihi-ne.** He is like his mother. **Nì ndacu-ne nùù-tè.** They received an order from him. [B]

ndacù *n* cooked but unground corn with ash

ndacu *vt* 1. to conform to or be like
2. to be commanded **Nì ndacu-ne nùù-té.** They received an order from him.
3. to inherit a trait or likeness **Nì ndacu-nè nahi dihi-né.** He is like his mother. [B]

ndacù *n* corn cooked with ash or lime but not yet ground

ndacù cànhàn *vt* 1. to speak or remember about someone else (*in his absence, good or bad*)
2. to announce
3. to use the name of someone **Nì ndacù cànhàn-té cuàhà né hivi.** He announced it to many people. [C]

ndacu ini *vi* 1. to be of like disposition
2. to want to do things right, in the correct way
3. to plan out well what one is to do **Ndacú íní-nè quìda-ne iin fìhàhà.** He wants to do a thing right. [B A]

ndacu ini *vi* 1. to be of like disposition
2. to want to do things rightly, in the correct way
3. to plan out well what one is to do **Ndacú íní-nè quìda-nè ifhàha.** He plans well when he wants to do something. [B, A]
ndacu vaha ini *vbe* to be good, to conform to the standard (*esp. of generosity*)

ndacu nuù *vbe* to be ordered, to be commanded to do something [B C]

ndacu sìhvì *n* broom

ndacu sìhvì *n* broom [A]

ndacu vaha ini *vbe* to be thoughtfully good, to conform to the standard (*esp. generous*)

ndacù yàhà *n* corn drink (*drunk on day of the dead*) [*Span. pozole*]

ndacù yàhà *n* corn drink (*drunk on Day of the Dead*) [C, C; *Span. pozole*]

ndacuà *n* pus

ndacuà ùhà *np* thick pus

ndacuà nìi *np* bloody pus

ndacuà sàin *n* core of boil

ndacuà *n* pus

ndacuà dúcùn *n* throat phlegm

ndacuà nìi *np* bloody pus

ndacuà sàin *n* core of boil

ndacuà ùhá *np* thick pus

ndácua dúcùn *n* throat phlegm

ndacùcàhàn *vt* 1. to speak about or remember someone else (*in his absence*)
2. to announce
3. to speak or invoke the name of someone **Nì ndacùcàhàn-té cuàhà néhivì.** He mentioned the names of many people. [C]

ndácùchí *vi* to move or shake, to be able to move about or get up [A]

ndacùchí *vi* to move or shake, to be able to move about or get up [A]

ndacùhun *vt* to find, to meet [B]

ndacùhun *vt* to find, to meet [B]

ndácùhun tnahá *vt* to meet (*each other*) [B B]

ndacùhun tnahá *vt* to meet one another [B, B]

ndacuì *mod* strong (*not soft*), stuck on tight (*not loose*) [C]

ndacuì *mod* strong (*physically*), adhering tightly, of strong material **Nansa gà ndacuì-nú?** It's pretty strong, isn't it? [C]

ndacuì íní *mod* mean or hard (*man*), strong
Nansa ga ndacui-nu? It's pretty strong, isn't it?

ndacuì íní *mod* mean-spirited or hard [C, A]

ndacuia *vt* to strongly twist (*as in resisting*)
 [C]

ndacuía *vi* to strongly twist the body (*e.g. a child resisting being picked up*) [C]

ndacuiin *vi* to stand up or get up, to raise up
 [A; sg.]

ndacuiin *vi* to stand up or get up, to rise up [A;
 sg. subj.]

ndacuìta *vi* 1. to stand up
 2. to get up
 3. to rise up **Nì ndacuìta-tè.** They rose up (*in revolt*). **Nì nda cuìtà tñùmi cahà díquì-sí.** Feathers stand up in anger. [B]

ndacuìta *vi* 1. to stand up
 2. to get up
 3. to rise up **Nì ndacuìta-tè.** They rose up (*in revolt*). **Nì ndacuìta tñùmi cahà díquì-sí.** The feathers of the fowl stood up on the back of his neck. [B; pl. subj.; sg. ndacuiin]

ndacuìta todò *vi* to arise in waves (*water*) [B, C]

ndacuìta todò (tecuii) *vbe* to be in waves (*water*)

ndadi *mod* gluttonous or big-eater [C-3]

ndadi *mod* gluttonous, eating more than normal
 [C]

ndadu *mod* brittle, easily split or broken (*said of iron or palm fiber*) [A]

ndadu *mod* brittle, easily split or broken (*e.g. cast iron or dry palm fiber*) [A]

ndahà *n* forearm, hand **Nì sadi ndaha-ne nehivi.** He stops people with his hand.
chipalá ndaha *n* flat palm of hand
dìnì ndàhá *n* finger
ndahà yútnu *n* branch or leaf

ndaha *vt* to wash one's hands [B]

ndaha *n* difference between finger tips when arms are stretched out [*Span. brazada*]

ndàhá *n* hand (*e.g. by hand*)

ndahà *n* 1. forearm
 2. hand **Nì sadi ndahà-né nèhivi.** He stopped the people with his (*raised*) hand.
 3. front paw or foot

chipála ndahà *n* flat palm of hand

dìnì ndàhá *n* finger

ndahà cáa *n* door hook, key

ndahà chùún *n* tools to work with

ndahà cuàhá *n* right hand

ndahà ìtní *n* left hand

ndahà mar *n* inlet of the ocean, river that runs into the ocean

ndahà yóho *n* corn leaf

ndahà yútnu *n* branch or leaf

ndaha *vt* to wash one's hands [B]

ndaha *n* distance between finger tips when arms are stretched out side to side [*Span. brazada*]

ndahà cáa *n* door hook, key

ndahà cuahá *mod* right handed

ndahà chùún *n* tools to work with

ndahà ini *vbe* to be satisfied (*with food*)

ndahà ini *vi* to be satisfied (*with food*) [A]

ndahà ìtní *mod* left handed

ndahà máàr *n* inlet of the ocean, feeding river

ndahà yóho *n* corn leaf

ndahbì *mod* 1. pale

2. poor or poor-looking

3. considerate (*of the poor*)

ndàhì *vi* 1. to cry out

2. to peep

3. to bray

4. to moo **Nì ndàhì-nu.** The car honked.

ndàhì doo-si *vi* to howl [A; sg.]

ndàhì *vi* 1. to cry out

2. to peep

3. to bray

4. to moo

5. to honk **Nì ndàhì-nu.** The car honked. [A; sg. subj.]

ndàhì dóò-sí *vi* to howl

ndàhndè dītñi *n* phlegm [A, C]

ndàhndè dītñi-ndà *n* phlegm [A]

ndàhvà *vi* 1. to be put out

2. to be extinguished

3. to die or pass away (*a person*) [A]

ndàhvà *vi* 1. to be put out, extinguished

2. to die or pass away (*a person*) [A]

ndahví *mod* poor, sad **Ndahví càchí sani.** The dream speaks sad. (*It was a bad dream.*) **Nsida ndahvíà ndó.** It makes us poor.

ndahví *mod* poor, sad, in bad condition **Ndahví càchí sani.** It was a bad dream.

ndahvi *mod* 1. pale

2. poor or poor-looking **Nsida ndahví-à-ndó.** It will make us poor. [A; also *ndahví*]

ndahvi ini *mod* 1. humble

2. commiserating

3. right

ndahvi ini *mod* 1. humble

2. commiserating

3. considerate of the poor [A, A]

ndai *mod* clearly, clear **Cutùì ndai-ña.** It is clearly seen. **Cunchiì ndái.** It is very clear. [B-C]

ndai *mod* clearly, clear **Cutùì ndai-ña.** It is clearly seen. **Cunchiì ndái.** The light is very clear. [B]

ndáli *mod* very (*e.g. soft*)

ndáli *mod* very [C; GB *ndadi*, special augmentative for *vità* 'soft']

ndanihi *vt* to consider or think, to count (*in words or thoughts*) **Ndaníhí ndóó-ndá mîí-ndá.** We think we're faultless (*clean*). [B]

ndanihi *vt* to pick up, to raise up (*from the ground*)

ndanihi vaha-nda mii-nda *vi* to boast of oneself

¹**ndanihi** *vt* to consider or think, to reckon, count (*in words or thoughts*) **Ndaníhí ndóó-ndá mîí-ndá.** We think we're faultless. [B]

ndanihi vaha-nda mii-nda *vi* to boast of one's self

²**ndanihi** *vt* to pick up, to raise up (*from the ground*) [B]

ndanínú *vt* to echo **Ndanínú yúcu.** The mountain echoes. [B]

ndanínú *vt* to echo **Ndanínú yúcu.** The mountain echoes. [B; *observed only in ct.*]

ndanuu *vi* to go upstream (*e.g. clouds moving in that direction*) [B]

ndanuu *vi* to go upstream (*e.g. clouds moving in that direction*) [B]

ndanuyaa *vbe* to be plastered, to be whitened (*a house or face of a clown*) [C]

ndanuyaa *vi* to be plastered, to be whitened (*e.g. a house, or face of a clown*) [C]

ndanchito *vi* 1. to resurrect or rise again

2. to raise up or to be raised up

3. to have the dust brushed off

4. to harvest **Cuàhàn ndanchitoa uendua yanta.** It'll grow back up and be a sun. [B]

ndanchito *vi* 1. to rise up or to be raised up **Cuàhàn ndanchitoà cundua yantá.** It'll grow back up and be a scar. **Ndanchito cosecha.** The crop will be harvested.

2. to resurrect or rise again [B]

ndanchito yàcá *vi* to have the dust brushed off

ndansii *vi* 1. to shrink (*e.g. cloth*)

2. to curl at the edge

3. to contract **Ndansii tùchi ndahà-vé.** The baby's tendon will pull the arm out of shape. [B]

ndansii *vi* 1. to shrink (*e.g. cloth*)

2. to curl at the edge

3. to contract **Ndansii tùchi ndahà-vé.** The baby's arm tendon will contract. [B]

ndañuhu *vbe* to be lost **Ni ndañuhu úún-á.** It was lost (*e.g. cattle*). **Ma ndáñúhú-ndá íchi sání tnii-nda cuahau-nda.** We won't leave the road we've taken. [C]

ndañuhu *vi* to be lost **Ni ndañuhu úún-á.** It was completely lost. **Mà ndáñúhú-ndá íchi sání tnii-nda cúhùn-nda.** We won't leave the road we've taken. (*lit. 'we will not lose the road we've taken to go'*) [C]

ndañuhu ini *vi* to faint [B A]

ndañuhu íní *vi* to faint [C, A]

ndaquihin *vt* to pick up, to lift up (*from the ground*) [B]

ndaquihin ndèè *vt* to say good-by [B, C; also *naquihin ndèè*]

ndaquin *vt* to put saddle on [A]

ndaquin *vt* to saddle an animal [A]

ndaquinhin *vt* to pick up, to lift up (*from the ground*) [B]

ndaquinhín ndèè *vt* to say good-by [C-3]

ndasan *mod* hoarse(*ly*) **Cánhàn ndasan dúcùn-né**. They speak hoarsely. [C]

ndasan *mod* hoarse, hoarsely **Cánhàn ndasan dúcùn-né**. They speak hoarsely. [C]

ndata *vt* 1. to tear or rip
2. to plow
3. to break or open
4. to cut into strips [C]

ndàtà *vi* 1. to tear or rip
2. to be torn open
3. to be operated on (*surgery*)
4. to be split (*wood*) **Nì ndàtà ñ íqui dínì-vé**. His skull was fractured. **Ndàtà-sí**. It'll be butchered (*animal*).

ndata *vt* 1. to tear or rip
2. to plow
3. to break or open
4. to cut into strips
5. to operate (*surgery*) [C]

ndàtà *vi* 1. to tear or rip **Nì ndàtà ñ íqui dínì-vé**. The baby's skull was fractured.
2. to be torn open **Ndàtà-sí**. It'll be butchered (*animal*).
3. to be operated on (*surgery*)
4. to be split (*wood*) [C]

ndatavì (tnàhá) *vbe* to be woven or plaited (*hat, mat, fiber bag, not cloth*) [A A]

ndatavì tnàhá *vi* to be woven or plaited (*e.g. hat, mat, fiber bag, but not cloth*) [A, A]

ndatnù *mod* fat, well-fleshed (*only said of animal*) [C]

ndatnù *mod* fat, well-fleshed (*said only of animals*) [C]

ndatnuhu *vt* 1. to discuss or confer
2. to talk over
3. to arrange **Nì ndatnuhu tnàhá-nsí nùù-nsí**. We talked among ourselves. **Iin nì ndatnuhu stahá-né**. They confer together [C]

ndatnuhu *vt* 1. to discuss or confer **Nì ndatnuhu tnàhá-nsí nùù-nsí**. We talked among ourselves. **Iin nì ndatnuhu stnahá-né**. They will confer together.
2. to talk over
3. to arrange [C]

ndava *vt/vi* to strengthen, to be strong **Nsida ndava-ya anima-nda**. He strengthens our hearts. **Ndavà iá corra xi**. My fence is strong.

ndàvà *vi* to jump [A]

ndava *vi* to fly [B-4]

ndavà *mod* strengthened, strong **Nsida ndavà-yá anímà-ndà**. He strengthens our hearts. **Ndavà iá corrá xi**. My fence is strong. [C]

ndàvà *vi* to jump [A]

ndava *vi* to fly [B]

ndàvà ndiaa *vi* to jump up on or against (*as a dog on a person*) [A A]

ndàvà ndiaa *vi* to jump up on or against (*e.g. a dog on a person*) [A, A]

ndàvà nsiquìn *vi* to blow in a fine spatter [A C]

ndàvà nsiquìn *vi* to be blown in a spray [A, C]

ndàvì *n* pulque or fresh pulque [*used in phrase tècuif ndàvà*]

ndàvì *n* pulque [C; *used in phrase tècuif ndàvì*]

ndàxin *vi* to get wet

ndàxin botella *vbe* to be iced down (*drinks in bottles*) [B-4]

ndàxin *vt* 1. to undo
2. to untie
3. to unloose [C]

ndàxin *vi* 1. to get wet
2. to be iced down (*drinks in bottles*) [B]

ndàxin *vt* 1. to undo
2. to untie
3. to loose [C]

ndè *particle* 1. up to

2. even

3. even at [*A; perturbs to ndèè*]

¹**ndé** *particle* 1. where

2. what

3. when **Iá ndê cùndáà inì, iá ndê còó.** There are some places where I understand and some places where not.

ndé clasé *np* what kind

ndé ni ní cui *particle* anywhere

ndé orá *np* what time [*A*]

²**ndé** *particle* 1. just

2. quite

3. really **Ndé là míndáá-nê nì ndòo.** Just he was the only one remaining. **Ndé quídí cuísi-té.** He was really trembling. [*A; usually initial in sentence*]

ndè *particle* 1. up to **Ndè ùsà-sí ní ndañuhu.**

Up to seven animals were lost.

2. even **Ndè stnáà mii-né nì ndua-nè.** Even he fell also. [*A; perturbs to ndé*]

¹**ndé** *pron* 1. where, where? **Iá ndê cùndáà inì,**

iá ndê còó. There are some places where I understand and some places where I do not.

2. what, what?

3. when, when? [*A; relative and interrogative*]

ndé clase *np* what kind

ndé ni nì cui *particle* anywhere

ndé ñùhù tnàhá íqui *n* socket, joint of bone
(lit. 'where one bone surrounds another')

ndé orá *np* what time

²**ndé** *particle* 1. just **Ndé là míndáá-nê nì**

ndòo. Just he remained.

2. quite

3. really (*intensifier*) **Ndé quídí cuísi-té.** He was really trembling. [*A; usually initial in sentence*]

nde duma *vi* to go back without reaching one's goal, to move backward (e.g. a car) [*C*]

ndé nánì tècuif *n* reservoir

ndé nánì tècuif *n* reservoir [*A, A, A*]

ndé ni quivì ní cui *particle* any day [*A B A B*]

ndé ni quivì ní cui *phrase* any day [*A, B, C, B*]

ndé ni tiaa nì cui *particle* any man, one [*A B A B*]

ndé ni tiaa nì cui *phrase* any man [*A, B, B, B*]

nde ñùhù tnàhá íqui *n* socket joint of bone

¹**ndèa** *n* mesquite pod (*edible; Prosopis spp.*)

ndèa cuif *n* mesquite pod (*inedible; in hills*)

²**ndèa** *vi* to flow out

ndé ndèa tècuif *n* spring (*which flows out*)

[*A*]

¹**ndèa** *n* mesquite pod (*edible; Prosopis spp.*)

ndèa cuif *n* mesquite pod (*inedible; grows in the hills*)

²**ndèa** *vi* to flow out [*A*]

ndé ndèa tècuif *n* flowing spring (lit. 'where water flows out')

ndècahnu *vi* 1. to get into (e.g. a boat)

2. to be mailed (a letter)

3. to be dropped down into

4. to go down into something somewhat constrictive [*sg.*]

ndècahnu *vi* 1. to get into (e.g. a boat)

2. to be dropped down into

3. to be mailed (e.g. a letter)

4. to go down into something somewhat constrictive [*A; sg. subj., see ndècoyo pl. subj.*]

ndecoto *vi* to turn head and look

ndecoto cuéhè *vi* to cast a despising look upon [*B-C*]

ndecoto *vi* to turn head and look [*B*]

ndecoto cuéhè *vi* to cast a despising look upon

ndecoyo *vi* to come out, to fall (*tears*) **Ndecóyó**

técuif núù-í. Tears come from my eyes. [*B*]

ndècoyo *vi* to be put in or cast in **Có-ndècóyó**

parte yoho nuu Biblia. This part is not found in the Bible. [*B; pl.*]

ndecoyo *vi* to come out, to fall (*tears*) **Ndecóyó**

técuif núù-í. Tears fall from my eyes. [*B; pl. subj.*]

ndècoyo *vi* to be found in, put in, or cast in **Có-**

ndècóyó parte yòhó núù Biblia. This part is not among those found in the Bible. [*B; pl. subj.*]

ndecuaà *vi* to stretch [*A*]

- ndecuaà** *vi* to stretch (*usually arms or legs*) [A]
- ndecuehè** *vi* to have a relapse [A]
- ndecuehè** *vi* to have a relapse [A]
- ndècuià** *mod* 1. in another year
2. within a year
3. at the end of a year
- ndècuià** *mod* 1. in another year
2. within a year
3. at the end of a year [A]
- ndecunu** *vi* 1. to appear suddenly or unexpectedly
2. to show itself again
3. to show up again after being lost or misplaced
4. to come out (*e.g. a screw*) **Nì ndecunu-ne ladu xi-nsi.** He appeared in our area. [B]
- ndecunu** *vi* 1. to appear suddenly or unexpectedly
2. to be seen again
3. to show up again after being lost or misplaced **Nì ndecunu-nè ladu xi-nsi.** He appeared in our area.
4. to come out, fall out (*e.g. a screw*) [B; *sg. subj., see ndecoyo for pl. subj.*]
- ndeduma** *vi* 1. to go back without reaching one's goal
2. to move backward (*e.g. a car*) [C]
- ndèé** *mod* face down [B; *spec. combining form of ndee*]
- ndee** *mod* 1. low
2. lowered
3. face down
caca ndee *vi* to crawl
- ndèe** *vi* to sink or go down into a substance, to enter deeply **Nì ndèe nsìhi.** The sores disappeared (*sank down into the skin*). [B-0]
- ndèé** *mod* face down [B; *spec. combining form of ndee*]
- ¹**ndee** *mod* 1. low
2. lowered
3. face down [B]
caca ndee *vi* to crawl
- ²**ndee** *vi* 1. to come down to
2. to attend a function **Nì ndee-ne yàhvi.** He went to the market. **Nì ndee-vè misa.** The baby attended the mass (*with its mother*). [B]
- ³**ndee** *mod* 1. strong
2. loud
3. deep (*voice*)
4. to a greater degree **Ndee chánhàn nì sahnu-ne.** He lived a long time. [C]
- ndèe** *vi* to sink or go down into a substance, to enter deeply into **Nì ndèe nsìhi.** The sores disappeared (*lit. sank down into the skin*). [B]
- ndee cahnú íní** *mod* very patient [C]
- ndee cahnu ini-ya** *vbe* to be very patient
- ndee chínií ini-** *vbe* to be very hard-hearted [B A]
- ndee gá** *mod* 1. strong
2. loud
3. deep (*voice*)
4. to a greater degree **Ndee chánhàn nì sahnu-ne.** He lives a long time. [C]
- ndee íní** *mod* 1. able to bear (*pain or scolding incl.*)
2. forbear
3. withstand
4. hardhearted (*with no generosity*) **Ndee ini-ña-si.** She can stand them (*bugs*). [C]
- ndee íní** *mod* 1. able to bear (*e.g. pain or scolding*)
2. forbearing
3. able to withstand **Ndee inì-ña-sí.** She can stand them (*bugs*).
4. hardhearted (*with no generosity*) [C]
ndee chínií ini *mod* very hard-hearted (*lit. 'hard within as an iguana'*)
- ndee tíxi-nda** *vbe* to be filled (*stomach*) [B]
- ndèe vaha** *vbe* to be put away, to be stored
- ndèe vaha** *vi* to be put away, to be stored [B, B]
- ndee vaha-PS nùu** *vi* 1. to be approved
2. to be accepted before someone **Sà nì ndee vaha-ní nùu Dios xicàn tàhvì-ní nùu-yá.** God has approved your petitions. [B, B]
- ndee vaha-(PS) (nùu Dios)** *vbe* to be approved, to be accepted **Sà nì ndee vaha-ní nùu Dios**

- xícàn tàhvì-ní nùù-yá.** God has approved your petitions
- ndee (ve misa) vi** to attend (*e.g. baby at first mass*) **Nì ndee-ne yahvi.** He went to the market. [B]
- ndee yuhù vt** to confess **Nì ndee yuhù-né.** He confessed. [B C]
- ndee yuhù vt** to confess **Nì ndee yuhù-né.** He confessed. [B, C]
- ndèhè caca n** mortar mix
- ndèhí mod** dark, mud-black colored (*used for animal colors*) [A]
- ¹**ndèhì n** watery mud, mud-mortar **Iá ndèhì.** The ground is moist. [A]
- ²**ndèhì vbe** to be dirtied, to be muddied (*as clothes*) [A]
- ndèhí mod** dark, mud-black colored (*used for animal colors*) [A]
- ¹**ndèhì n** 1. mud
2. mud mortar **Iá ndèhì.** The ground is muddy. [A]
ndèhì caca n mortar mix
- ²**ndèhì vbe** to be dirtied, to be muddied (*e.g. clothing*) [A]
- ndeì n** hot sauce gravy [Span. *mole*]
- ndeì n** hot sauce gravy [C; Span. *mole*]
- ndenanu tnahá vi** to pass by on all sides
- ndenanu tnahá vi** to pass by on all sides [B, B; SJ, XB]
- ndenihi vt** to consider, to count [B]
- ndenihi vt** 1. to consider
2. to count [B; see *ndanihi*]
- ndenuu ini vi** to be satisfied (*e.g. with food*), to have one's fill of **Mà ndénuu ini-ve cùdù-vè.** He won't have enough sleep. **Nì ndenuu ini-nè cundehè-né cine.** She's seen all she cares to of the film. [B]
- ndenuu ini vi** to be satisfied (*e.g. with food*), to have one's fill of **Mà ndénuu ini-vè cùdù-vè.** He won't have enough sleep. **Nì ndenuu ini-nè cundehè-né cine.** She has seen all she cares to of the film. [B]
- ndèenchico vi** to have a relapse *Sinón.* nde cuehè [C]
- ndèenchico vi** to have a relapse [C]
Sinón. ndecuehè
- ndenchicùn vt** to follow (*a person*) [A]
- ndenchicùn vt** to follow (*a person*) [A]
Sinón. tENCHICÙN
- ndèndoho vi** to fade [B]
- ndèndoho vi** to fade (*color in cloth*) [B]
- ndequìhi vi** to become bad again (*e.g. a sore*), to give pain on use because of a previous hurt [B]
- ndequìhi vi** 1. to become infected again (*e.g. a sore*)
2. to cause pain on use because of a previous injury [B]
- ndequìhìn ndèè vt** Véase see *ndaquìhìn ndee*
- ndesaha vi** to begin (*a season on something, e.g. rains, cold, grinding cane*), to resume a habitual activity [C]
- ndesaha vi** 1. to begin (*a season, e.g. of rains, cold, or for grinding cane*)
2. to resume a habitual activity [C]
- ndévàha mod** not so good, somewhat bad (*in any manner, at whatever time, outside of regular rules*) **Nihnu ndévàha ini-nà.** We think bad. *Antón.* sahnú íní [B]
- ndevàha vi** 1. to succeed more (*than*)
2. to be approved before or accepted before
- ndévàha mod** 1. not very good
2. somewhat bad, in any manner, at whatever time, outside of regular rules **Nihnú ndévàha ini-ndà.** We think badly. [B] *Antón.* sahnú íní
- ndévi particle** where, where exactly? [A-B]
- ndévi pron** where, where?, where exactly? [B; rel. and interrog.]

ndfâ *particle* what **Ndfâ nì cuu?** What happened?

ndfâ *pronoun* what, what? **Ndfâ nì cuu?** What happened? [A; *rel. or interrog.*]

ndiá ìcà *vi* to have a moral or legal obligation to do something **Sà ndiá ìcà-né cùnhùn-nè quida-ne marchar.** He should now go and march. [A, C; *only heard used in ct.*]

ndiá ìcà-nè *vi* to have moral obligation to do something, to ought to **Sà ndiá ìcà-né cùnhùn-nè quida-ne marchar.** He must now go and march (*by law*). [A C]

¹**ndiaá** *vi* to be worth **Ndiaá palabrá xi-ne.** His word is good. [A; *pot. cundiaa*]

²**ndiaá** *vt* to care for [A]

ndiaa *prep* 1. up
2. against
3. on **Inì ndàvâ ndiaa-nè.** He jumped up against me. [A]

¹**ndiaa** *mod* taking advantage of another's activity (*receiving a simultaneous benefit*) **Cùnhùn ndiaa stna-te.** He'll go along with him (*since #2 is going anyway*). [A]

²**ndiaa** *mod* blue [C]

¹**ndiaá** *vi* is worth **Ndiaá palabra xi-ne.** He keeps his word. [A; *pot. cundiaa*]

²**ndiaá** *vt* cares for [A; *pot. cundiaa*]

¹**ndiaa** *prep* up against **Nì ndàvâ ndiaa-nè.** He jumped up against me. [A]

²**ndiaa** *mod* taking advantage of another's activity (*receiving a simultaneous benefit*) **Cùnhùn ndiaa stná-te.** He'll go along with him (*since the latter is going anyway*). [A]

³**ndiaa** *mod* blue [C]

ndiaca *n* glue [A]

ndiaca *n* glue [A]

ndiachi *vi* to blow off or away, to be carried away by the wind (*as in winnowing*) [C]

ndiachi *vi* 1. to blow off or away

2. to be carried away by the wind (*as in winnowing*)
3. to be carried away suddenly and quickly [C]

ndiadí *vbe* 1. to be incarcerated
2. to be kept in or shut up
3. to be closed
4. to be revoked or no longer in effect (*law*) **Nì ndiadì ley.** The law has been revoked. [A]

ndiadí *vi* 1. is closed
2. is kept in or shut up
3. is incarcerated
4. is revoked or no longer in effect (*e.g. law*) **Nì ndiadì ley.** The law has been revoked. [A; *pot. cundiadi*]

ndiaha *mod* pretty (*and somewhat sacred*) [C; *higher in qual. than cuaha*]

ndiaha *mod* pretty, beautiful, nice (*and somewhat sacred*) **Ndiahagá nì quea.** It turned out very, very well. [C; *also heard ndiha, nsiaha, nsiha; higher in scale of values than cuahani or viconi*]

ndiàhvâ *n* palate (*roof of mouth*)

ndiàhvâ *n* palate [C]

ndiahví *vbe* to be counted, to be few **Có ndiàhví-á.** They are not being counted.
Ndiahví íín ùì-nè-ivì. There were just a few people. [B or C]

ndiahví *vi* 1. to be counted **Có ndiàhví-á.** They are not being counted.
2. to be few **Ndiahví íín ùì nè-hivì.** There were just a few people. [B]

ndiasi *mod* cloudy, covered over

ndiasi *mod* cloudy, covered over [C; *meteorological term – no expressed subject*]

ndiatu *vi* to wait **Ndiatu stnahá-né.** She is waiting for her. [*pot. cundiatu*]

ndiatú *vi* waits **Ndiatu stnahá-né.** She is waiting for her. [B; *pot. cundiatu*]

ndicu *mod* small(*est*) animal, runt [B]

ndicu *n* smallest animal, runt [C]

ndida ñuhu *vt* to respect again [B C; *less used than cañuhu*]

ndida ñuhu *vt* to respect again [*B, C; less used than cañuhu*]

ndida tnuu *vt* to squeeze [*B*]

ndida tnuu *vt* to squeeze [*B, B*]

ndíndù *particle* where [*alternates with índù*]

ndíndù *pron* where, where? [*less used than índù; rel. or interrog.*]

ndiquín *mod* small, smaller [*C-3*]

ndiquín *mod* tiny, small, smaller [*C; used with pl. nouns*]

ndisá *mod* 1. true

2. truly

3. rightly

4. well or in earnest **Ma ndisa**. It's not true.

Có ndùú ídì dínì ndisá. It's not real hair. [*B*]

ndisá *mod* 1. true **Ma ndisa**. It's not true. **Có ndùú ídì dínì ndisá**. It's not real hair.

2. truly

3. rightly

4. well or in earnest **Có xicá ndisá-te clase**. He doesn't attend classes very much. [*B; also heard ndisa*]

ndisàn *n* shoes, sandals

ndisàn dítñi *n* thong-type shoes

ndisàn ndee *n* leather closed shoes

ndisàn *n* 1. sandals

2. huaraches

3. shoes

ndisàn dítñi *n* thong-type sandals; also

ndisàn léhé

ndisàn ídú *n* horseshoe

ndisàn ndee *n* leather shoes (*now most say zapatu fr. Span. zapato 'shoe'*)

ndisàn ídú *n* horseshoe

ndixi *vi* to return here and go back [*B*]

ndixí *vt* to wear, to wear clothes (*e.g. dress, shirt*) **Nacù ndixi-cuxin yaa-nda**. Dress cleanly. [*B-4; pot. cundixin*]

ndixi *vi* to return here and go away again [*B*]

ndixí *vt* 1. wears, wears clothes (*e.g. dress, shirt*)

2. is covered with (*e.g. a blanket*) [*B; pot. cundixi*]

nàcùndixi cuxín yaa *vt* to dress all in white

ndixin *mod* crosswise **Vàxi ndixi-ve**. The baby is presented transversely. **Itá ndixin yucun**. The furrows are at an angle. [*B; used in comb. with position verb*]

ndixin *n* wing **Ià ndixán**. There are wings. [*C*]

ndixin *mod* crosswise **Vàxi ndixi-ve**. The baby lies crosswise in the womb. **Itá ndixin yucun**. The furrows are angled crosswise. [*B; also used in comb. with position verb*]

ndixin *n* wing **Iá ndixán**. It has wings. [*C*]

ndó *n* 1. mister

2. Mrs.

3. Miss

4. person of respect or age

ndó *n* title given to any person of respect or age in the community. Can equal mister, Mrs., or Miss according to the case [*A; perhaps from Span. don*]

-ndó *pron* we (*inclusive*) [*A; enclitic obj. form of ndohó first person pl. inclusive*]

ndoco *vi* 1. to dry up (*e.g. water or corn ear*)

2. to be run out or gone

3. to wither (*limb of body*)

4. to be dry (*e.g. a cow of milk*) **Ndocó níhñí-nsíá**. It boils away (*till it gets thick*). [*B*]

ndocò *n* sweetsop

ndocò síún *n* white sweetsop (*Span. anona blanca*)

ndocò tnùù *n* black sapote

ndoco *vi* 1. to dry up (*e.g. water or corn ear*)

2. to run out or be exhausted (*e.g. a supply of food*)

3. to wither (*e.g. limb of body*)

4. to be dry (*e.g. a cow of milk*) **Ndocó níhñí-te**. It boils away. [*B*]

ndocò *n* sweetsop, type of fruit [*C*]

ndocò síún *n* white sweetsop, custard apple (*Span. anona blanca*)

ndocò tnùù *n* black sapote

ndoco càhà *n* yucca (*4 ft. tall, used in adorning*)

ndoco càhà *n* yucca (4 ft. tall, used in decorating) [C]

ndodò *prep* on, over onto **Xicó ndódo úún-né diquì té.** He walks on the water.

ndodò *n* breast **Nì ndoco ndodò né.** Her milk gave out (breasts dried up).

¹**ndodò** *prep* on, over onto **Xicó ndódo úún-né diquì-té.** He walks on the water.

²**ndodò** *n* female breast **Nì ndoco ndodò-né.** Her milk gave out.

ndoho *vi* 1. to suffer
2. to have difficulty
3. to suffer injustice [B]

ndohò *n* tail
ndohò-sí *n* tail of a scorpion [C]

ndòho *n* adobe brick
cahnde-ndà ndóho *vt* to make adobes [B]

ndohó *pron* we, including those spoken to [A; full form of first person exclusive pl. pronoun; obj. form **ndó**]

ndoho *vi* 1. to suffer
2. to have difficulty
3. to suffer injustice
4. to experience **Ducán nì ndohì icu.** That's what happened to me yesterday. [B]
ndoho-PS sàhà-PS *vi* he suffers for someone, he loves someone

ndohò *n* tail [C]
ndohò síduhma *n* tail of a scorpion

ndòho *n* adobe brick [B]
cahnde-ndà ndóho *vt* to make adobes
ndòho chohó *n* fired brick

ndòho chohó *n* fired brick

ndoho ini *vi* to have a pleasant feeling (of motion) **Vico ni ndohó íni.** It sort of thrills me.

ndoho ini *vi* to have a pleasant feeling (of motion or otherwise) **Vico ni ndohó íni.** It sort of thrills me. [B, A]

ndoho(te) sáhà (ni) *vt* He loves (you)., He suffers for you. [B-4]

ndòhyò *mod* irrigated [only with **ñuhù** or **itu**]

ndòhyo *n* field, irrigated area

ndòhyò *mod* irrigated [C; only modifying **ñuhù** 'ground' or **itu** 'field']

ndòhyo *n* field, irrigated area [B]

¹**ndoo** *vbe* to be cleaned, to be washed **Có ndòá.** It isn't clean. [B]

²**ndoo** *mod* clean, clear of brush or crop **Iá ndoo.** It is clean. [B]

ndoó *vbe* to be (position) **Ndoó túú nèhivì.** There are many people [B; pl. vb.]

ndòo *vi* 1. to remain
2. to be
3. to stay **Ndòo ní.** Just be (be idle). **Ndòo vàha ini.** Be peaceful (inwardly). [B-0]

ndòò *n* sugar cane [C; pron. enclitic is -nu 'wood item']

¹**ndoo** *vi* to be cleaned, to be washed **Có ndòá.** It doesn't get cleaned. [B]

²**ndoo** *mod* clean, clear of brush or crop **Iá ndoa.** It is clean. [B; with preceding obligatory **íá** 'is']

ndoó *vi* 1. are seated, sit (position)
2. are in a certain location **Ndoó túú nèhivì.** There are many people [B; pl. subj.; cf. *pot. cundoo*]

ndòo *vi* 1. to remain, be left **Làcà úi-si ni ndòo.** There were just two animals left.
2. to be in a location
3. to stay [B]

ndoo ini *mod* 1. good (person of integrity)
2. clean and upright [with oblig. **íá**]

ndòo ini *vi* to be satisfied with a matter or person **Cachitnùhu-ní xì yúhù sàhá ndòo vàha stná ini.** Tell me so I'll know and be satisfied. [B, A]

ndoo ini *mod* 1. good, of integrity
2. clean and upright [A; with preceding oblig. **íá** 'is']

ndòo ini (PS) saha *vbe* to be satisfied with a matter or person **Cachi tnùhu-ní xì-yúhù sàhá**

- ndòo vaha stná inì.** Tell me so I'll (*know and*) be satisfied. [B A]
- ndòo ndahví vbe** to be left poor [B A]
- ndòo ndahví vi** to be left poor [B, A]
- ndoo toó vi** to stay a while [A; *pl. subj.*]
- ndòo uhì vbe** to be in a state of enmity with another
- ndòo uhì vi** to be in a state of enmity with another [B, A]
- ndòo vaha vbe** 1. to be in good state, condition, or reputation
2. to be in good graces with a friend
3. to be free from further penalty **Ducán nì quida-ne sàhá ndòo vaha-ne nùu te.** He did it so he'd stay in good with him. [B B]
- ndòo vaha vi** 1. to be in good state, condition, or reputation
2. to be in the good graces of another
3. to be free from further penalty **Ducán nì quida-ne sàhá ndòo vaha-ne nùu-té.** He did it so he'd stay in favor with him. [B, B]
- ndòo viì vi** to make an arrangement [*lit.* to remain well arranged]
- ndòo viì vi** to agree to an arrangement [B, C; *lit.* to remain well]
- ndòò (xí) n** sugar cane [C; *pron. enclitic is -nu*]
- ndòyo vi** to rock (*e.g. house by earthquake*), to sway (*caused by outside force*) [B]
- ndòyo vi** to rock (*e.g. house in an earthquake*), to sway (*caused by outside force*) [B]
- ndu vbecome** to become (*change from a previous condition*) [B; *comb. form of nduu*]
- ndu- vbecome** to become (*change from a previous condition*) [B; *comb. form of nduu from cunduu 'to be'; preposed to many modifiers, it forms a full verb*]
- ndu-ii(-ne) vi** to get baptized again to help one's sickness
- ndu quini vi** to enjoy [B]
- ndu repùnù vbecome** to become dull [A]
- ndua vi** to fall down over, to tip over [A]
- nduà n** beam of light (*as sunbeam or moonbeam*) **Nì ducùn nduà-ñá.** The light flash struck it. [C]
- nduà vi** to crack (*so a line shows*) [A; *cf. nsicà 'to crack apart'*]
- nduà n** gourd tree (*Crescentia spp.*)
nduá sì-còñùhu n ant gourd tree (*Span. pepicha*)
- ndua vi** 1. to fall down from a standing position
2. to tip over [A]
- nduà n** beam of light (*as sunbeam or moonbeam*) **Nì ducùn nduà-ñá.** The light flash struck it. [C]
- nduà vi** to crack slightly (*producing a line*) [A; *cf. nsicà 'to crack apart'*]
- nduà n** pod of the gourd tree (*Crescentia spp.*) [A; *Span. huaje*]
nduà cuàhá n red gourd tree (*Span. pepicha*)
- ndua ndòò n** mint (*Piper spp.*)
- ndua ndòò n** mint (*Piper spp.*) [A]
- ndua ndùdù n** edible herb (*weed with light green bordered leaves 1"-1 1/2" wide*) [*Span. papaloquelite, found in hills*]
- ndua ndùdù n** edible herb (*weed with light green bordered leaves 1"-1 1/2" wide*) [C; *Span. papaloquelite; found in the hills*]
- nducacan vbecome** to become very, very tired [C]
- nducacan vbecome** to become painfully tired [C]
- nducàhá vbecome** to become few (*usually for fruit*) [A]
- nducàhá vbecome** to become few (*usually referring to fruit on a tree*) [A]
- nducahan vi** to feel shame or embarrassment (*esp. before others*), to be bashful [B]

nducahan *vi* to feel shame or embarrassment
(*esp. before others*), to be bashful [B]

nducahnú *vbe/become* to become fat, to be
celebrated (*a day of civic or religious*
celebration) **Sàhì ndu cahnu-ve**. The baby has
gotten fat. [B]

nducahnú *vbecome, vi* 1. to become fat **Sà nì**
nducahnú-vé. The baby has become fat.
2. to be celebrated (*a day of civic or religious*
celebration) [B]

nducaní *vi* to stretch **Antón. ndutii** [B]

nducaní *vi* to stretch, get longer [B; *sg. subj.*]
Antón. ndutii

nducata *vbecome* to become itchy (*again*)
Nducata dúquín. My throat gets itchy [C; *cf.*
cucata 'to itch']

nducata *vbecome* to become itchy again
Nducata dúquín. My throat gets itchy [C; *cf.*
cucata 'to itch']

nducohyo *vbecome* to become damp (*as palm*
which is laid in a moist place to make it more
pliable and bendable) **Cónì nducohyo ícà-né**.
They didn't get moist on their body. [C]

nducohyo *vbecome* to become damp (*as palm*
strips which are laid in a moist place to make
them more pliable) **Cónì ndúcóhyó ícà-né**.
They didn't get moisture on their bodies. [C]

nducu *vt* to seek, to look for **Nì sahìn nì**
nduquin chuun. I went and looked for work.
[C]

ndùcù *vbe* to be sought for

nducù *n* box or crate, cage [C]

nducu *n* hillside, hollow between hill spurs
nducu tàsi ga *n* thick wood (*on hillside*)
nducu tehe *n* bare hillside [A]

nducu *vt* to seek, to look for **Nì sàhìn nì**
nduquí chuun. I went and looked for work.
[C]

ndùcù *vi* to be sought for [C]

nducù *n* box or crate, cage [C]

nducu *n* hillside, hollow between hill spurs [A]

nducu tàsi ga *n* thick wooded hillside

nducu tehe *n* bare hillside

ndùcù dácâ *vt* to glean [B A]

nducu dácâ *vt* to glean [C, A]

nducu tnáhá *vt* 1. to seek for more of the same
2. to ask for something more when one already
has some of it (*e.g. food*)
3. to seek a mate **Nì nducun tnahá xíca-tê**. He
looked for his wife in a far country.

nducu tnáhá *vt* 1. to seek for more of the same
type of pleasure
2. to ask for more (*e.g. food*)
3. to seek a mate **Nì nducun tnahá xíca-tê**. He
looked for his wife in a far country. [C, B]

nducù yòhò *n* type of vine (*large and thick*)

nducu yòhò *n* a thick vine

nducu yòhò díchì *n* type of vine (*has a 3-*
sided seed pod)

nducu yòhò tùí *n* type of vine of yellow
color when budding)

nducu yòhò díchì *n* type of vine (*has a 3-sided*
seed bag)

nducu yòhò tùí *n* type of plant or vine (*looks*
yellow when budding out)

nducuachi *vbecome* to become young again (*in*
spirit, ways, dress) [C; *cf. cucuachi* 'to be
young']

nducuachi *vbecome* to become young again (*in*
spirit, ways, or dress) [C; *cf. cucuachi* 'to be
young']

nducuahà *vi* to multiply, to abound or become
many [C]

nducuahà *vi* to multiply, to abound or become
many [C]

nducuati *vbecome* to become small(er), to
become short(er) [C; *pl. things*]

nducuati *vbecome* to become smaller, to
become shorter [C; *pl. subj.*]

nducucún *vbecome* to become thick (*in size*)
[B]

nducucún *vbecome* to become thick (*in shape*) [B]

nducueé *vbecome* to become or get better
Nducuee ini-ne. He is getting better. [A]

nducueé *vbecome* to become or get better
Nducueé ini-nè. He is getting better. [A]

nducuehé *vi* to lust after (*seeing*), to get bad (*hearted*) **Nì nducuehé uun ini-nda.** We just did nasty and that's all. [A]

nducuehé *vi* to lust after, to become evil minded **Nì nducuehé uun ini-ndà.** We just became bad minded. [A]

nducuií *vi* to leaf out

nducuií *vi* to clear up (*said of water*) [B A]

¹**nducuií** *vi* 1. to become green
2. to leaf out (*e.g. tree, bush, terrain*) [A]
nducuií litnu *vbecome* to become very green

²**nducuií** *vi* to clear up (*said of water*) [A]

nducuií litnu *vbecome* to become real green [B A B]

nducuisí *vbecome* to become short [A]

nducuisí *vbecome* to become short [A]

nducuiún *vbecome* to become jealous of another [A]

nducuiún-nè *vbecome* to become jealous of someone as regards another's friendship with a third party

nducún *vbe* to be sparsely branched (*trees, bushes*) [B]

nducún *mod* sparsely branched (*e.g. trees, bushes*) [A; *uses preposed íá 'is'*]

nducunchihí *vbecome* to become sober [A; *cf. cunchihí 'sober'*]

nducunchihí *vbecome* to become sober [A; *cf. cunchihí 'sober'*]

nducùñú *vbe* to be fixed in a part of the fleshy body (*something from without*) **Nì nducùñúà.** The flesh grew back. [A]

nducùñú *vi* 1. to fill again with flesh
2. to become fixed in a part of the body's flesh
Nì nducùñúà. The flesh grew back. [A]

nducutu *vi* to be adorned (*used of saints with flowers, or baby in a casket*) [C]

nducutu *vi* to be adorned (*e.g. figures of saints decorated with flowers, or a baby in a casket surrounded by paper flowers*) [C]

nduchàcán *vi* to get disinfamed, to lose swelling and redness [A]

nduchàcán *vi* to get disinfamed, to lose swelling and redness [A]

nduchì *n* kidney [C-B]

nduchi *vt* to shed (*skin, scales or dandruff*)
Cuahan nduchi nsihi iin. The skin will flake off. **Nì nduchi-ña, te nì coyo miá.** It scabbed and fell off. [B]

nduchì *n* beans

nduchì cuàán *n* orange beans

nduchì cuàtì *n* small beans

nduchì chíchàrò *n* pea

nduchi lunsì *n* type of beans

nduchi milo *n* type of beans

nduchì nchfhi *n* ground beans (*ground to powder-like consistency*)

nduchì tnùù *n* black beans

nduchì sáhà vìú *n* climbing beans (*lit. 'beans at the foot of the crop'*)

¹**nduchi** *n* kidney [C; *requires xi before possessive pronoun*]

²**nduchi** *vt* to shed, be shed (*e.g. skin, scales, scabs, dandruff*) **Cuàhàn nduchi nsihi iin.** The skin will flake off entirely. **Nì nduchi-ña, te nì còyo miá.** It scabbed and fell off. [B]

nduchì chíchàrò *n* pea

nduchi dìnì-nà *n* dandruff [A C]

nduchi dìnì-ndà *n* dandruff [A, C]

nduchi lunsì *n* type of beans

nduchi milo *n* type of beans

nduchí mùù *vbecome* to become puffy, big, soft and dark **Nsidi ni nduchí mùù-ña.** The corn

became puffy, fig, soft and dark (*and is worthless*).

nduchì núù *n* eyeball [C]

nduchì núù-nà *n* eyeball

nduchì (xí) *n* beans

nduchì cuàán *n* orange beans

nduchì cuàtì *n* small beans

nduchì nchíhì *n* ground beans (*ground to powder-like*)

nduchì ndisi *n* black beans

nduchì (saha) vùú *n* climbing beans

nduchì xihì *n* locust shell

nduchì xihì *n* locust shell [A, B]

nduchì xfò *n* bottom of griddle

nduchì xfò *n* bottom of griddle

nduchímùù *vbecome* to become puffy, enlarged, soft and dark **Nsidi, nì nduchímùù-ñà**. The corn became puffy, big, soft and dark (*and is worthless*). [A, A]

nduchìnú *vbecome* to become curly or wrinkly

nduchìnú *vbecome* to become curly or wrinkly [A]

ndudana *vi* to get angry, to get mean
Ndudana-nè-yù. He got mean with me. [B; temporary]

ndudana *vi* to get angry, to get ill tempered
Ndudáná-né-yù. He gets aggravated with me. [B; does not refer to character]

ndudanhán *vi* to get grease, fat, or oil-soaked (*as dirt on road under car*) [A]

ndudànhán *vi* to get fat (*animals*), to get spotted with grease [A]

ndudanhán *vi* to get soaked with grease, fat, or oil (*as dirt on road under car*) [A]

ndudànhán *vi* to get fat (*animals*) [A]

ndudava *vbecome* to become alike or equal, to become flat (*as a wall, on being scraped*) **Mà ndúdává-te xi-ñá**. It won't fit him. [B-4]

ndudava *vbecome* to become alike or equal, to become flat, more even (*as a wall after being*

scraped) **Mà ndúdává-te xi-ñá**. It won't fit him. (*lit. 'He will not be even with it.'*) [B]

ndudava tnahá *vi* to get to be the same size or height, to try to be the same as, act as if one were the same as [B B]

ndudava tnahá *vi* to get to be the same size or height, to try to be the same as, act as if one were the same as [B, B]

ndudi *n* 1. honey
2. sweet
3. sticky substance [A]

ndudi *mod* messy with sweet stickiness

ndudi *n* 1. honey
2. thick sweet liquid
3. sticky substance [A]

ndudi *mod* messy, with sweet or greasy stickiness [C]

ndudiñ íní *vi* to get happy or enthusiastic, to decide to do a thing [C]

ndudiñ íní *vi* to get happy or enthusiastic, to decide to do a thing [C, A]

ndudiín *vi* to tip over at an angle, to get at an angle **Nì ndudiín órá**. The sun is part way down. **Nì ndudiín-nu**. It (*car*) leaned over tipped to one side. [B]

ndudiín *vi* to get sharpened **Nì ndudiín úún núù yódò**. The face of the millstone was sharpened, that's all. [C]

ndudiín *vi* to tip over at an angle, to get to be at an angle **Nì ndudiín órá**. The sun is part way down. **Nì ndudiín-nu**. It (*car*) is tipped over to one side. [B]

ndudiín *vi* to get sharpened **Nì ndudiín úún núù yódò**. The face of the millstone was sharpened, that's all. [C]

ndudù *mod* God-given ability, lucky [C]

ndudù *vi* to smother or be smothered (*as by covers*) [C; used in comb. with *cui ndudù-té*]

ndudu *n* 1. God's word
2. doctrine
3. message [A; sacred word]

ndudù *mod* lucky, helped by God [C]

ndùdù *mod* smothered (e.g. by blankets) **Cui ndùdù-vé.** The baby will smother. [C; used in comb. with *cui* 'to die']

ndudu *n* 1. God's revelation, sacred word
2. doctrine
3. message [A; many modern Mixtecs profess not to know the exact meaning of this word]
ndudu sàhù *n* formal statement, declaration

ndudu sàhù *n* formal statement, word

ndufuerte ini *vbecome* to become more determined

ndufuérté ini *vbecome* to become more determined [A, A]

ndùhà *vbe* to be ripe or very ripe [A]

nduhá *vi* to see indistinctly, to have poor vision [A; used in comb. *cundehè ndùhà*]

ndùhà *vi* to get ripe (fruit) [A]

nduhá *mod* indistinctly [A; used in comb. with *cundehè* 'to see' in *cundehé ndùhà* 'to have poor vision']

ndùhà (xi) *n* 1. veil
2. thin, net-like material
3. spider web or cob-web

ndùhà (xi) *n* 1. veil
2. thin, net-like material
3. spider web or cob-web

nduhadì *vt* to like, to have a taste for (food)
Nduhadì yúhu-sí. He is licking his chops. [C]

nduhadì *vt* to like, to have a taste for (food)
Nduhadì yúhu-sí. The animal is licking his chops. [C]

nduhia íní *vi* to get sour (e.g. orange) [B A]

nduhia íní *vi* to get a sour taste or flavor (e.g. an orange, or in the stomach) [B, A]

nduhìchí *vi* 1. to dry out (cloth, ground)
2. to get dry (the whole substance)
3. to get thin again (after having a baby or after being fat) [A]

nduhìchí *vi* 1. to dry out (cloth, ground)
2. to get dry (the whole substance)

3. to get thin again (after having a baby or after being fat) [A]

nduhihni *vi* to get hot (esp. weather) [C]

nduhihni *vi* to get hot (esp. weather) [C]

nduhù *vi* to get achy, hurting, or painful [C]

nduhù *vi* to get achy, hurting, or painful [C]

nduhii *vi* to get baptized again to help cure one's sickness [C]

nduhiquin *vbecome* to become babyish (wanting lots of affection, as when an older child has been sick and reverts to this) [B-C]

nduhiquin *vbecome* to become babyish (wanting lots of affection, as when an older child has been sick and reverts to this) [C]

nduhiu *vbecome* to become empty, to have a baby [C]

nduhiu *vbecome* to become empty, to have a baby [C]

nduhiyuhu *vbecome* to become few in number [B-C]

nduhiyuhu *vbecome* to become few in number [C]

nduhù *n* 1. trunk (of tree or upper leg)
2. upper arm
3. root of tooth
4. lower part of a tall thing standing [C]

nduhù *n* 1. trunk (of tree or upper leg)
2. upper arm
3. root of tooth
4. lower part of a tall standing object [C]

nduhù dínhin *n* upper leg or thigh

nduhù dínhin *n* upper leg or thigh [C, B]

nduhuhì *vbecome* to become a sore [A]

nduhuhì *vbecome* to become a sore, lesion [A]

nduhuun ini *vbecome* to become sad (the countenance falls)

nduhuun ini *vbecome* to become sad (the countenance falls) [B, A]

ndui *n* daytime (esp. 10 am to 3 pm) **Sà ndui.**

It's now daytime.

ndui yacá *n* all day

ndui te ñuú *n* day and night [B or C]

ndúi *mod* both (the two of them) [A]

ndui *n* daytime (esp. 10 am to 3 pm) **Sà ndui.**

It's now daytime. [B or C]

ndui yacá *n* all day

ndui te ñuú *n* day and night

ndúi *mod* both (the two of them) [A]

ndulocó *vi* to get fearful or excited, to be afraid at a bad sight [A]

ndulocó *vi* 1. to get fearful or excited

2. to be afraid at a bad sight

3. to pay attention, notice [A]

ndulu yuu *n* rat-like animal

nduluyuu *n* weasel-like animal; kills chickens [A]

ndumanì *vbecome* to become nice (e.g. said of a dog)

ndumanì *vbecome* to become nice, gentle (e.g. said of a dog) [C]

ndunchichí *vi* to get wise (when was ignorant) [A]

ndunchichí *vi* to get wise (when was ignorant) [A]

ndunchihì *vbecome* to become smooth **Yòdò-sí ndúchíhì nùnì.** The corn is ground up in the gizzard. [A]

ndunchihì *vbecome* to become smooth **Yòdò-sí ndúchíhì nùnì.** The corn is ground up in the gizzard. [A]

ndundaà *vi* 1. to get straight or straightened out
2. to become level
3. to be arranged by a judge **Ndundaà yutnù.** The tree get straightened up. **Ndundaà sàhà chúin xí né.** Their matter is being taken care of in court. [A]

ndundaà *vi* 1. to get straight or straightened out
2. to become level

3. to be arranged by a judge **Ndundaà yutnù.** The tree gets straightened up. **Ndundaà sàhà chúin xí-né.** Their matter is being taken care of in court. [A]

ndundacui *vi* to get stiff (said of things, not people) [C]

ndundacui(-á) *vi* to get stiff (used for things, not people) [C]

ndundahví *vbecome* to become poor (economically) [A; cf. *cundahvi* 'to become pale' (poor in health)]

ndundahví *vbecome* to become poor (economically) [A; cf. *cundahvi* 'to become pale' (poor in health)]

ndundai *vbecome* to become clear (water), to dry up **Sinón. ìchì** [A]

ndundai *vbecome* to become clear (water), to dry up [A] **Sinón. ìchì**

ndundatnù *vi* to get fat or larger, to get better [C]

ndundatnù *vi* to get fat or larger, to get better (said of animals, or jokingly with people) [C]

ndundavà *vbe* to be fixed (e.g. fence), to be put in (more bribe to keep prisoner in) [C]

ndundavà *vi* to be fixed (e.g. fence), to be put in (more bribe to keep a prisoner jailed) [C]

ndundee *vi* 1. to get strong(er)

2. to build up (e.g. clouds)

3. to get thicker

4. to increase the vigor (ewsp. of running or moving) **Sànì ndundee-nù cuáhàn-nu.** It's going faster now. [C]

ndundee *vi* 1. to get strong(er)

2. to build up (e.g. clouds)

3. to get thicker

4. to increase the vigor (esp. of running or moving) **Sànì ndundee-nù cuáhàn-nu.** It's going faster now.

5. to get louder [C]

ndundee íní *vi* to get strong (in body or in heart), to be able to stand or withstand [C]

ndundee íní *vi* to get strong (in body or in spirit), to be able to stand or withstand [C]

ndundiaa *vi* to get blue or bruised (*e.g. eye*)
[C]

ndundiaa *vi* to get blue or bruised (*e.g. eye*)
[C]

ndundiaca *vi* to fall in a slide (*e.g. earth*)
Sinón. caà táhvi

ndundiaca *vi* to fall in a slide (*e.g. earth*)
Sinón. caà táhvi

ndundodò *vi* to form a head (*young fruit*) [C]

ndundodò *vi* to form a head (*young fruit*) [C]

ndundoo *vi* 1. to become clean
2. to clear up (*e.g. water*)
3. to clear off (*e.g. sky*) **Nì ndundoo tiquin arisíví.** The sky cleared off all over. [B]

ndundoo *vi* 1. to become clean
2. to clear up (*e.g. water*)
3. to clear off (*e.g. sky*) **Nì ndundoo tiquin ánisíví.** The sky cleared off all over. [B]

ndundutè *vbe* to be combed well [C; *with men, nacuhu-ña*]

ndundutè *vi* to be combed well (*said of women's hair*) [C; *with men nacuhu-ña*]

ndunsidi *vi* 1. to get ripe
2. to leaf out (*tree or plant*)
3. to come out new (*e.g. sore, plant, or tree*)
[C]

ndunsidi *vi* 1. to get ripe
2. to leaf out (*tree or plant*)
3. to come out new (*e.g. plant or tree*) [C]

ndunsihi ini *vt* to energetically attend to something [B] *Véase cunsihi ini*

ndunsihi ini *vt* to energetically attend to a matter [B] *Véase cunsihi ini*

ndunsiì *vi* to fill out or fatten, to ripen [C]

ndunsiì *vi* to fill out or fatten, to ripen [C]

nduñama *vi* to get light (*not heavy*) **Nì nduñama cansata xi-ní.** Your basket is now light. [C]

nduñama *vi* to get light, lighter **Nì nduñama canasta xi-ní.** Your basket is now light. [C]

nduñuhu *vi* 1. to be dirty, turbid (*water*)
2. to get roiled
3. to get hard to see through [C]

nduñuhu-té *vi* 1. to be dirty (*e.g. water*)
2. to get roiled
3. to get hard to see through [C]

nduquidi *vbecome* to become sticky or gummy (*said of soil*) [C]

nduquidi *vbecome* to become sticky or gummy (*said of soil*) [C]

nduquini *vi* to enjoy [B]

nduquini ini *vi* to lose love for a wife and by inference possibly take up with another, to acquire a negative attitude toward another, esp. a wife, or toward food [B A]

nduquini ini *vi* to lose love for a wife and by inference possibly take up with another, to acquire a negative attitude toward another, esp. a wife, or toward food [B, A]

ndurepùnù *vbecome* to become dull [A]

ndùsà *n* 1. pimple
2. bite
3. swelling on skin

ndusa *mod* a middling amount **Ndusa ní cuàha mangu.** There were quite a few mangos. [C]

ndusà *mod* ugly, bad **Ndusà què modo xi-ní.** How ugly are your ways! [C]

ndùsà *n* 1. pimple
2. insect bite
3. swelling on skin

ndusa *mod* a middling amount, fair amount **Ndusa ní cuàha mangu.** There were quite a few mangos. [C; *the use of ndusa is usually an understatement, and translates into "quite a few."*]

ndusà *mod* ugly, bad **Ndusà gá modo xi-ní.** How ugly are your ways! [C]

ndusaa *vi* to become new, to be replaced by an item of new quality [C]

ndusaa *vi* to go faster, to increase speed
Sinón. ndundee [B]

- ¹**ndusaa** *vi* to become new, to be replaced by an item of new quality [C]
- ²**ndusaa** *vi* to go faster, to increase speed [B]
Sinón. ndundee
- ndusahnú íní** *vi* to become a well-behaved person, leaving off vices, to straighten up morally [B]
- ndusahnú íní** *vi* to become a well-behaved person, leaving off vices, to straighten up morally [B]
- ndusan** *vi* to vomit **Ni ndusa-sisisi-ne.** He vomited clots of blood. [B-4]
- ndusan** *vi* to vomit **Ni ndusan sisisi-nè.** He vomited clots of blood. [B]
- ndusi-tnii** *vi* to get wrinkled (*esp. cloth*), to draw up, contorted and still (*a body*) [C]
- ndusi tnii inii** *vi* to get curled or bent down, to get drawn up or bent (*body part*)
- ndusicadì (sàhà-ndà)** *vi* to double over (*as in spraining*) [C]
- ndusicadì (sàhà-PS)** *vi* to get doubled over (*as in spraining a foot*) [C]
- ndusicaté-ñà** *vbecome* to become round or curved [A]
- ndusicaté-ñà** *vbecome* to become round or curved [A]
- ndusicatnú** *vi* to get knotted up (*e.g. wool*), to get tough (*e.g. dry cane*) [B]
- ndusicatnú** *vi* to get knotted up (*e.g. wool*), to get tough (*e.g. dry cane*) [B]
- ndusicatnú íní** *vi* 1. to become hardhearted
2. to become stubborn or negative
3. to have the feeling of food or drink caught down in the throat [B]
- ndusicatnú íní** *vi* 1. to become hardhearted
2. to become stubborn or negative
3. to have the feeling of food or drink caught down in the throat [B, A]
- ndusidahmá** *vbecome* to become matted (*hair*), to become thick or furry [B]
- ndusidahmá** *vbecome* to become matted (*hair*), to become thick or furry [B]
- ndusidoho** *vbecome* to become shriveled, to become dried up on one side (*said of fruit*)
- ndusidoho** *vbecome* to become shriveled, to become dried up on one side (*said of fruit*) [A; GB ndusirroho]
- ndusiñ** *vi* Véase **nasñ**
- ndusisísí** *vi* to get matted or knotted (*hair or wool*), to get thick (*wool*) [B-B]
- ndusisísí** *vi* to get matted or knotted (*hair or wool*), to get thick (*wool*) [B]
- ndusitnii** *vi* 1. to get wrinkled (*esp. cloth*)
2. to get drawn up, contorted and still (*a body*)
3. to get curled or bent down
4. to get drawn up or bent (*body part*) [C]
- ndutaca** *vi* to come to a head (*a boil*) [A]
- ndutaca** *vi* to come to a head, to point (*a boil*) [A]
- ndutachi** *vi* 1. to swell up with air (*stomach*)
2. to be bloated
3. to be leavened [C]
- ndutachi** *vi* 1. to swell up with air (*stomach*)
2. to be bloated
3. to be leavened (*baked goods*) [C]
- ndutahví** *vi* to be given as a gift (*a thing*), to be given an inheritance **Ni ndutahví-á.** It was given as a gift. [C]
- ndutahví** *vi* to be given as a gift (*a thing*), to be given an inheritance **Ni ndutahví-á.** It was given as a gift. [C]
- ndutási** *vbecome* to become dense (*foliage*), to grow densely
- ndutási** *vbecome* to become dense (*foliage*), to grow densely [B]
- ndutè** *mod* of the water
còò ndutè *n* water snake
sì-ina ndutè *n* water dog
- ndutè** *n* water, liquid
ndutè ìhnì *n* liquor
ndutè dàná *n* poison or bad liquid

- ndutè íta** *n* flower nectar
ndutè núù *n* tears
ndutè xíxìn *n* kerosene [C]
- ndute** *vi* 1. to disappear
 2. to dissolve
 3. to melt [B]
- ndutè** *vt/vi* 1. to know how to swim
 2. to pass through the water (*with good technique*)
 3. to be neatly done up with oil and combed (*said of hair*) [C]
- ndùtè** *mod* of the water, living in the water [C]
còò ndùtè *n* water snake
sihina ndùtè *n* water dog
- ndutè** *n* water, liquid [C]
ndutè ìhnì *n* liquor
ndutè dàná *n* poison or bad liquid
ndutè íta *n* flower nectar
ndutè núù *n* tears
ndutè xíxìn *n* kerosene
- ndute** *vi* 1. to dissolve
 2. to disappear
 3. to melt [B]
- ndutè** *vt, vi* 1. to know how to swim
 2. to be neatly done up with oil and combed (*said of hair*) [C]
- ndutè úà** *n* bitter herbs used in beer
ndutè úà *n* bitter herbs used in beer
- ndutii** *vbecome* to become small
ndutii *vbecome* to become small [C]
- ndutnaha** *mod* together
- ndutnaha** *vi* to be together; accompanying one another [B]
- ndutnaí** *vi* to get crowded, without space [B]
ndutnaí *vi* to get crowded, without space [B]
- ndutnami** *vi* to get good smelling (*e.g. food*) [C]
- ndutnami** *vi* to get good smelling (*e.g. food*) [C]
- ¹**ndutnuu** *vi* to get tight (*e.g. skin of a swollen limb*), to be squeezed [B]
- ²**ndutnuu** *vi* to turn dark [C]
- ¹**ndutnuu** *vi* to get tight (*e.g. skin of a swollen limb*), to be squeezed [B]
- ²**ndutnuu** *vi* to turn dark [C]
- ndutodo** *vbecome* to become bent or humped over [B]
- ndutodo** *vbecome* to become bent or humped over [B]
- ndutontó** *vbecome* 1. to become distracted
 2. to become excited in mind or upset (*through much work or strain*)
 3. to be surprised [A]
- ndutontó** *vbecome* 1. to become distracted
 2. to become excited in mind or upset (*through much work or stress*)
 3. to be surprised [A]
- ndùtù** *n* bud of a flower [C-B]
- ndutu** *vi* 1. to be erased or rubbed out
 2. to be washed out by rain (*e.g. a furrow*)
 3. to vanish away (*e.g. a screw eaten up or something burned by fire*) [C-5]
- ndùtù** *n* bud of a flower [C]
- ndutu** *vi* 1. to be erased or rubbed out
 2. to be washed out by rain (*e.g. a furrow*)
 3. to vanish away (*e.g. a screw eaten by corrosion or something burned by fire*) [C]
- ndutuù** *vi* to get thick (*foliage*) [C]
- ndutuù** *vi* to get thick (*foliage*) [C]
- nduú** *vbe* to be [B]
- ndúù** *n* testicles [C; *used in phrase nsìvì ndúù-sí*]
- nduu** *vi* to run or go all the way around, to make a round trip [A; *used in comb. cunu nduu*]
- nduú** *vi* is [B; *cf. pot. cunduu*]
- ndúù** *mod* generative [C; *used in phrase nsìvì ndúù-sí 'the animal's testicles'*]
- nduu** *mod* all the way around [A; *used in comb. cunu nduu 'to run completely around'*]
- nduvàha** *vi* 1. to get better
 2. to be made

3. to be caused to appear or arise **Nduvàha chiiun.** Foam is made. [B]

nduvàha vi 1. to get better

2. to be made

3. to be caused to appear or arise **Nduvàha chihiiun.** Foam is made. [B]

ndùvèhè mod a while ago

ndùvehè mod a while ago (but same day)

ñuú ndùvehè np last night

nduvico vt to pretty up, to clean up [C]

nduvico vt to pretty up, to clean up [C]

nduvida vi to get wet with water penetrating (e.g. ground after a good rain) [C]

nduvida vi to get wet, with water penetration (e.g. ground after a good rain) [C]

nduvii vi to be repaired or fixed, to be arranged

Ni nduvii ichi. The road was completely overhauled. **Ni nduvii-né.** He left off his bad ways. [C]

nduvii vi 1. to be repaired or fixed **Ni nduvii ichi.** The road was completely repaired.

2. to do better **Ni nduvii-né.** He left off his bad ways.

3. to be arranged [C]

nduvità vbecome to become soft or supple, to become loose **Ni nduvità tùchi ndahí.** I get loosened up.

nduvità vbecome to become soft or supple, to become loose **Ni nduvità tùchi ndahí.** My arm loosened up. [A]

nduxiin vi to get rough [C]

nduxiin vi to get a rough surface [C]

ndùxin vi 1. to get stuck (e.g. a car)

2. to become buried (things or people) [B-0]

ndùxin vbecome 1. to become buried (things or people)

2. to get stuck (e.g. a car) [B]

nduyaa vi 1. to become white

2. to be realized (money) [B]

nduyaa vi 1. to become white

2. to be realized (a profit) [B]

nduyacua vi to get bent or crooked [C]

nduyacua vi to get bent or crooked [C]

nduyaha vi to get brown [A]

nduyahá vi to get brown [A]

nduyahnde vbecome to become flat-stomached (was fat and now thin or had a baby)

nduyahnde vbecome to become flat-stomached (was fat and now thin or had a baby) [C]

nduyatni vi to come to be near, in a more fixed position (like living nearby) [B]

nduyatni vi to come to be near relatively permanently (like living nearby) [B; cf. *cuyatni* 'be near at the moment']

nduyoco vbe to be sharpened to a point [B-C]

nduyoco vi to be sharpened to a point [C]

nduyu n stake [A; followed by (xi)]

nduyu n wooden stake [A]

nduyutnu vbecome to become stiff, to become paralyzed [B]

nduyutnu vbecome to become stiff, to become paralyzed [B]

nduyuu vbecome to become hard (clear through, as an egg in boiling or hardening of gelatin) **Ni nduyuu núà.** It has gotten a thick tougher surface. [C]

nduyuu vbecome to become hard (e.g. an egg in boiling or the setting of gelatin) **Ni nduyuu núà.** It has gotten a thick tougher surface. [C]

NS

-nsi pron we (excl.) [pron. enclitic; full form *nsiùhù*]

nsi- mod all [comb. form of *nsidaa* 'all']

nsi- n dead one, deceased [clitic ofrm of *nsi*]

-nsi pron we (excl.) [pron. enclitic; full form *nsiùhù*] [A]

nsi- mod all [comb. form of *nsidaa* 'all'] [C]

nsì- *n* dead one, deceased person [*proclitic form of nsì*] [A]

nsí nuu íní *vt* to remember, to remember effectively (*with help or visit*) [B]

-nsià *pron* you (*pl. pol.*) [A; *pron. enclitic*]

-nsià *pron* you (*pl. pol.*) [A; *pron. enclitic; full form mii-nsià*]

nsiá ùnì *n* stars of Orion's belt

nsiá ùnì *n* stars of Orion's belt in that constellation

nsiaa *vi* to arrive back here (*to one's own home*) [A]

nsiaa *vi* to arrive back here (*to one's own home or area*) [A]

nsiaha *mod* 1. nice
2. nicely
3. beautiful [C; *variant of ndiaha, with sacred cast to this meaning*]

nsiaha *mod* 1. nice
2. nicely
3. beautiful [C; *variant of ndiaha, q.v.*]

nsica *vt* to open, to cause to open wide **Nsicà-ní yuhù-ní.** Open your mouth wide. [A]

nsicà *vi* to crack apart [A; *cf. ndùà 'crack slightly'*]

nsicà *vt* to open, to cause to open wide **Nsicà-ní yuhù-ní.** Open your mouth wide. [A]

nsicà *vi* to crack apart [A; *cf. ndùà 'crack slightly'*]

nsicaha *n* lion [*more heard today is sì-león*]

nsicaha *n* lion [*more heard today is sì-león*]

nsicù *vt/vi* to spread out, to be spread out **Ndoó nsícu ndúchi.** The beans lie spread out. **Nsicù-ní-à.** Spread them out. [C]

nsícu *vt* to sew *Sinón.* quícu [B]

nsicù *vt, vi* to spread out, to be spread out **Ndoó nsícu ndúchi.** The beans lie spread out. **Nsicù-ní-à.** Spread them out. [C]

nsícu *vt* to sew [B] *Sinón.* quícu

nsícu tnahá *vbe* to be sewed together [B B]

nsícu tnahá *vi* to be sewn together [B, B]

nsicuihnú íní *vi* 1. to awake
2. to keep tasting after swallowing **Sàni nsicuihnú íní-ve.** He has brightened up (*become more alert*). [B A]

nsicuihnú íní *vi* 1. to awaken
2. to keep tasting after swallowing **Sàni nsicuihnú íní-vè.** He has brightened up (*become more alert*). [B, A]

nsidá *vt* to carry, to bear [B; *pot. cunsida*]

nsida *vt* to do, to cause **Ni nsida cahan-ní ndohó.** You caused us to be embarrassed. **Nsida ndahvîà-ndó.** It makes us poor. (*the burning down of our house*) [B-4; *used only in comb.*]

nsidá *vt* carries, bears [B; *pot. cunsida*]

nsida *vt* to do, to cause **Ni nsida cahan-ní ndohó.** You caused us to be embarrassed. **Nsida ndahvîà-ndó.** It makes us poor. (*the burning down of our house, in this case*) [B; *used only in comb.*]

nsida cahnú *vt* 1. to celebrate as a holiday or holy day
2. to proclaim a day as a holiday [B]

nsida cahnú *vt* 1. to celebrate as a holiday or holy day
2. to proclaim a day as a holiday [B, B]

nsida dana *vi* said when sickness wins (*and person dies*) **Ducan ga ducan ga cuáá ndè cachi sàà nsida dana.** Thus it goes until he dies.

nsida dana *vi* said when sickness wins (*and person dies*) **Ducán gà ducán gà coa ndè cachi sàà nsida dana.** Thus it will go, thus it will go until he dies.

nsida diìn *vt/vi* to sharpen, to be sharp [B C]

nsida diìn *vt, vi* to sharpen, to cause to be sharp [B, C]

nsida ìchí *vt* to dry (*something*) [B A]

nsida ìchí *vt* to dry (*something*) [B, A]

nsida nuu *mod* various kinds of [C]

nsida nchihì *vt* 1. to make smooth
2. to iron
3. to grind smooth [B A]

nsida nchihì *vt* 1. to make smooth
2. to iron
3. to grind smooth [B, A]

nsida ndaà *vt* 1. to arrange
2. to judge
3. to straighten out (*affairs*)
4. to flatten or make even [B A]

nsida ndaà *vt* 1. to arrange
2. to judge
3. to straighten out (*affairs*)
4. to flatten or make even [B, A]

nsida ndahvi *vt* 1. to take advantage of someone
2. to take something from someone by wrong means *Sinón. cahan ndahvi-ndane* [B A]

nsida ndahví *vt* 1. to take advantage of someone
2. to take something from someone by wrong means
3. to cause to be poor [B, A]

nsida ndoo *vt* to clean well (*e.g. outside of object or inside of house*), to clean off (*not washed in water*)

nsida ndoo-nda-si *vt* to clean the animal (*chicken*) [B]

nsida ndoo *vt* to clean well (*e.g. outside of object or inside of house*), to clean off (*but not washed in water*) [B, B]

nsida ndoo-nda-sí *vt* to clean the animal (*e.g. a chicken*)

nsida ñuhu *vt* 1. to make (*water*) dirty
2. to treat with respect or as one's due [B C]

nsida ñuhu *vt* 1. to make (*water*) dirty
2. to treat with the respect due to one [B, C]

nsida saa *vbe/vt* 1. to be made new (*said of house, ceiling, etc.*)
2. to have a new skirt [B C]

nsida saa *vi, vt* 1. to be made new (*said of house, ceiling, etc.*)
2. to have a new skirt [B, C]

nsida tnuu *vt* 1. to squeeze
2. to tighten
3. to flex a muscle *Masa nsida tnuu-ní sahà-ní. Don't flex your leg muscles.* [B-4]

nsida tnuu *vt* 1. to squeeze
2. to tighten
3. to flex a muscle *Màsà nsídá tnúú-ní sahà-ní. Don't flex your leg muscles.* [B]

nsida vii *vt* to fix up (*e.g. to arrange furniture in a house*), to get ready (*e.g. field preparation*)
Nsida vii-né pleitu xi-te. He will patch up their quarrel. [B C; *alternates with ndida vii*]

nsida vii *vt* to fix up (*e.g. to arrange furniture in a house*), to get ready (*e.g. field preparation*)
Nsida vii-né pleitu xi-tè. He will patch up their quarrel. [B, C; *alternates with ndida vii*]

nsida yaa *vt* 1. to realize money (*on a sale*)
2. to whiten [B B]

nsida yaa *vt* 1. to realize money (*on a sale*)
2. to whiten [B, B]

nsida yucun *vt* 1. to make or do something again
2. to get something ready or arranged
3. to prepare (*with emphasis on habituality*) [B A]

nsida yucun *vt* 1. to get something ready or arranged
2. to prepare (*with idea of doing it habitually*) [B, A]

nsidaa *mod* all, every **Nsidaa nsidaa-nsí, ui dico nè-ivì ndùú nsí.** All in all, all together we are forty. [C]

nsidaa *mod* all, every **Nsidaa nsidaa-nsí, ùi dico nèhivì ndùú-nsí.** All in all, we are forty people. [C]

nsidanuu *mod* various kinds of [C]

nsidì *n* thigh (*upper part and outer where bone is*)

iquì nsíd[ji-né *np* thigh bone joint [C]

nsidì *n* corn ears (*soft*), roasting ears

nsidì *n* thigh (*upper outer part where bone is*) [C]

iquì nsídì-né *np* thigh bone joint

nsidi *n* corn ears (*soft*), roasting ears [C]

nsidi *n* alcoholic drink made from corn [A;
Span. tepache]

nsidi (*xi*) *n* alcoholic drink [A; *Span. tepache*]

nsihi *vi* to enter a place one hab. enters (*e.g. home or school*) [B-0; *pl.*]

nsihi *vi* 1. to end
2. to finish or run out
3. to be at an end
4. to die [B-4]

nsihì *vi* to feel unappreciative of a person or a gift

mà nsíhí-né *vbe* to be miffed or in a huff [B]

nsíhi *vbe* to be in a hurry

sà nsíhi inì *vbe* to be in a hurry

nsihí *mod* all **Mànuhù nsihí-né**. They all went home. [A or B]

nsihi *n* sore **Nì ndèe nsihi**. The sores disappeared. **Nì cana mu-ní nsihi**. Sores appeared on you.

nsihi dita dana/ nsihi cuxi *n* smallpox

nsihi dita tnuu *n* chicken pox

nsihi *vi* to enter a place one habitually enters (*e.g. home or school*) [B; *alternates with nsihvi q.v., pl.*]

nsihi *vi* 1. to end, finish **Nì nsihi ni quidaràha-neá, nì quihin-nè ìchì cuáhàn-nè**. When he finished making it, he left.
2. to run out (*a supply*)
3. to be at an end
4. to die [B]

nsíhi *vi* is in a hurry [B; *only heard in ct.*]
sà nsíhi inì *vbe* to be in a hurry

nsihí *mod* all **Mànuhù nsihí-né**. They all went home. [A or B]

nsihi *n* sore **Nì ndèe nsihi**. The sores disappeared. **Nì cana mii-ní nsihi**. Sores appeared on you.

nsihi dita dana/ nsihi cuxi *n* smallpox

nsihi dita tnuu *n* chicken pox

nsihi uhì *n* painful sore

nsihi ini *vi* to breathe fast (*as when dying*) [B-4]

nsíhi ini *mod* 1. diligent
2. quickly working
3. in a hurry [B A]

nsihí ini *mod* diligent [A]

nsíhi ini *mod* 1. quickly working
2. in a hurry [B, A]

nsihi tachì *vi* to get out of breath [B C]

nsihi tachì *vi* to get out of breath [B, C]

nsihiin *n* fly [B; (*xi*)]

nsihiin *n* fly [B]

nsihvi *mod* slippery [C]

nsihvi *mod* slippery [C]

nsìi *n* dead one, one who died **Nì quida-nù nsíi**. The truck killed a man. [B]

nsíi *mod* well, quite finished **Cahan nsíi-ne dàhàn dávi**. He knows well how to speak all the Mixtec words.

vida nsíi *adjp* soaking wet

cohyo nsíi *adjp* very moist [B; *spec. aug. mod. for moisture*]

nsìi *vt* 1. to burn
2. to scorch
3. to curl up

nsìi *mod* filled out, ripe

nsìi *n* dead one, one who died **Nì quida-nù nsíi**. The truck killed a man. [B; *proclitic form nsì-*]

nsíi *mod* well, quite finished **Cáhàn nsíi-né dàhàn dávi**. He knows well how to speak all the Mixtec words.

vida nsíi *adjp* soaking wet

cohyo nsíi *adjp* very moist [B; *spec. aug. mod. for moisture*]

nsìi *vt* 1. to be burned (*on the surface*)
2. to scorch
3. to curl up [C]

nsìi *mod* filled out, ripe [C]

nsìi velú (xi-na) *n* (*our*) forefathers

nsinuu ini *vt* to remember [B, A]

nsiohó *pron* you (*pl. fam.*) [A; short form
enclitic subj. -ndá, obj. -nsió]

nsiohó *pron* you (*pl. fam.*) [A; short form
enclitic subj. -ndá, obj. -nsió]

nsiquì *n* horn (*animal*), type of fruit seeds [C]

nsiquì *n* horn (*of animal*), type of fruit seeds
[C]

idu nsiquì *n* cattle

nsiquì ñùhú *n* coals

nsiquì yùhú-si *n* beak (*of bird*)

nsiquì yùhú-si *n* beak (*of bird*) [C, A]

nsiquihin *vt* to go get **Cùhìn nsiquihin-vè**. I'll
go get the baby [B]

nsiquihin *vt* to go get **Cùhìn nsiquihin-vè**. I'll
go get the baby [B]

nsiquìn *mod* splattered (*finely splashed*),
splattering

nsiquìn *n* seed (*used to make candy*)

nsiquìn *mod* splattered (*finely splashed*),
splattering

nsiquìn *n* seed (*used to make candy*)

nsiquìn íní *vi* 1. to bet goosepimply with fright
or worry
2. to worry a lot
3. to get goosepimply and sneeze [C A]

nsiquìn íní *vi* 1. to get goosepimpled with fright
or worry
2. to be extremely worried
3. to get goosepimpled and sneeze [C, A]

nsiquìñùhú *n* coals [A]

-nsiù *pron* we (*excl.*) [*obj. form of nsiuhu*]

-nsiù *pron* we (*excl.*) [*enclitic obj. form of
nsiuhu*] [A]

nsiùhù *pron* we (*excl.*) [*full form*]

nsiùhù *pron* we (*excl.*) [A; *full form*]

nsivelú *n* fore-fathers

nsivelú *n* fore-fathers [A]

nsìvì *n* egg

ìcà nsìvì *n* egg shell

nsìvì cuàán *n* yolk of egg

nsìvì cuíí *n* white of egg [C]

¹**nsìvì** *n* egg [C; *preposes xi before possessive
pronouns*]

ìcà nsìvì *n* egg shell

nsìvì cuàán *n* yolk of egg

nsìvì cuíí *n* white of egg

²**nsìvì** *n* testicles [C]

nsivòhú *n* coyote

nsivòhú *n* coyote [A]

Ñ

-ña *pron* pronoun enclitic used for third person
sg. and pl. feminine non-polite [C; *full form
ñahà*]

-ñà *pron* pronoun neuter enclitic used for: 1.
anything not included under the other pronouns;
2. alternates with -si to refer to the moon or the
Devil or demons; 3. used for children [A; *full
form ñàha*]

ñà- *pron* 1. pronoun proclitic used to create
abstract expressions ñà-vàha 'that which is
good'
2. object form of -ñà when preposed to the verb
ñà-nì canine 'what he struck'
3. because, since **Ñà-nì xihì-nè, ñàyucàndùá
cò-dàndàcú gánè**. Since he died, he rules no
more.

ñà-cuachi *n* children (*boys and girls*) [C]

ñà-cùhí *n* pain [A]

ñà-cuicà (xi) *n* 1. riches
2. treasure
3. inheritance [C]

ñà-dana *n* weapon **Còd ní-ín ñà-dana nihí**. I
didn't have any kind of a weapon on me. [B]

ñà-dana *phrase* what is bad [B]

ñà-dàndàcú *phrase* things commanded,
commandment [B]

ñà-dànsìhí *phrase* what is last [B]

- ñà-dñ (*xi*) *n* (my) enjoyment [C]
 ñà-ihni *mod* hot (e.g. food) [C]
 ñà-ìl *n* holy, sacred things, delicate or tender things [C]
 ñà-mànì *n* what we like or want a lot, a favor [C]
 ñà-nchichí *n* wisdom [A]
 ñà-ndáà *n* the truth, true things [A]
 ñà-ndatnù *n* a real nice thing [C]
 ñà-ndiadi *n* 1. top
 2. lid
 3. closure [A]
 ñà-nduchi *n* dyeing substance, white lime-like grain (*Span. tequesquite*)
 ñà-ñùhú *n* container [B]
 ñà-sàhaha *n* old things (*in time*) [C]
 ñà-tàdí *n* witchcraft altar, offering place [A]
 ñà-tàtá *n* garden, what is planted [A]
 ñà-tníí *n* fork [B]
 ñà-tnùhù *n* lie [C]
 ñà-úhì *n* the Devil [A; *rude word, not used in polite conversation*]
 ñà-ùhì *pronoun* what is hard, difficult [A]
 ñà-vàha *n* a nice thing [B]
 ñà-xìcuéhè *n* a no-good worthless thing [A; *alternates with chìcuéhè*]
 ñàà *mod* dark (*without light*) Ndoó ñàa-né. They are in darkness. [C]
 ñaañiaà *mod* thick
 ñàdihí xì nēhivì *n* womb, uterus [C]
 ñàha *pronoun* neuter pronoun (*full form*) [B; *proclitic ñà-; enclitic -ñà*]
 ñahà *n* woman, girl [C; *when possessed using xi possessive marker it implies disrespect*]
 ñahà cúha *n* man's sister
 ñahà cuàán *n* widow [A]
 ñahà cuàchì *n* 1. single woman
 2. young woman
 3. older woman still unmarried [C]
 ñahà dihi *n* wife [A]
 ñahmà *n* lungs, pith [C]
 ñahmá *mod* 1. light-textured
 2. soft, spongy
 3. pithy Cánhàn ñahmá-si. It sounds pithy (*as one presses it*). [A]
 ñahmi (*xi*) *n* sweet potato, tulip bulb or plant bulb [A]
 ñahnà *n* mask [C]
 ñàhnì *vi* to be beaten or punished Nì ñàhnì-á. It was punished. [C]
 ñama *mod* 1. light(*weight*)
 2. quick or fast
 3. lively Ñama-nè quidá néà. He's quick to do it. [A]
 ñamà ini *mod* fast, quick (*in mental disposition or in action*) Ñama gà inì-nu. It bears fruit early. [A]
 ñàmà (*xi*) *n* corn husk [C]
 dìtà ñámà *n* tamale
 ñani *n* combining form to indicate a person related on the second generation level [C; *used in comb. mēè ñànì xì*]
 cadà ñànì *n* husband of one's granddaughter
 dēhe ñani *n* grandchild
 sànu ñani *n* wife of one's granddaughter
 ñaní *n* man's brother (*used in saying how many brothers in a family*) [A]
 ñani *n* 1. man's brother
 2. fellow townsman [A]
 ñaní *vt* to spy on, to watch carefully [A]
 ñani tnaha *n* neighbor, one's fellow man [A, B]
 ñañā *mod* 1. cranky
 2. untalkative
 3. hard to get along with [C]
 ñee *vt* 1. to skin
 2. to peel
 3. to pull off in strips [C]

- ñèè** *vi* to be skinned [C]
- ñeche** *vt* to scratch [B; cf. *quehe*]
- ñuhiví** *n* world **Cahnú gà ñuhiví.** The world is very big. **Còò ñúhiví xicanuí.** I was absolutely confused (*there in the big city; lit. I wasn't walking about in the world*). [A]
- ñùhmà** *n* smoke **Cuú ñúhmà.** It's smoky. [A; also *ñùmànsivì*]
- ñùhmà nsivì** *n* haze (*seen in Spring*), smoke or dust [A]
- ñuhu** *vt* to drag, to crawl flat or drag self around **Ñuhú-té-sí.** He drags the animal. **Ñuhu tíxí-sí.** He'll crawl on his stomach. [B]
- ñuhu** *mod* dirty [C]
- ñuhu** *vi* to get dirty **Nì ñùhù-ñà.** It got dirty. [C]
- ñuhú** *vi* is contained in, is put inside **Ñuhú reloj ndahà-né.** He has a watch on. [B; cf. *pot. cuñuhu pl. subj.*]
- ñùhù** *mod* early in the morninig [C; *used in phrase dàtnà ñùhù*]
- ñùhù** *n* of the ground, used in phrase **divà ñùhù** 'peanuts' (*lit. chocolate of the ground*) [C]
- ñuhù** *n* 1. land
2. floor
3. ground **Cunahà-ní, mà sà cóó guâ-ní ñuhù, vâchi quidá dánû-à xî-ní.** Listen, don't sit on the ground like that because it will hurt you. [C]
ñuhù ndòhyò *np* irrigated land
ñuhù cuàhá *np* red ground (*good for adobes*)
- ñuhù ñin** *n* rime (*forms in stream beds after a flow of water*) [C, C]
- ñuhú íní-ne** *vi* is holding a grudge, feels guilty [B, A; cf. *pot. cuñuhu ini*]
- ñuhu (xi)** *n* fire, match **Sacu xínú ñúhú.** The fire doesn't flare up much. [A]
- ñumà** *mod* dark (*color*) **Iá ñumà-né.** He's dark-skinned. [C]
- ñuma (xi)** *n* 1. dirt
2. dirtiness
3. dirty film **Iá ñuma-nè.** He's dirty. [A]
- ñùmà (xi)** *n* wax [C]
- ñumì** *n* haze [C]
- ñumi** *n* panel of woven wool material [C]
- ñumi** *mod* rich (*ground*), always hungry (*person*) [C]
- ñunu** *mod* open (*weaving*), net-like, not tight woven **Ñunu uun ni ni cuàha-ña.** It was woven quite loosely. [B]
- ñunù** *n* 1. crib
2. cradle
3. hammock
4. muzzle for bull (*woven*)
5. net [C]
- ñuñu** *n* marrow [A]
- ñùñù (xi)** *n* bee, honeycomb [C]
ñùñù cástflâ *n* honey
ñùñù ñùhù *n* ground bees (*stingless*)
- ñusì** *n* sand [C]
- ñúú** *n* meaning unknown; used in expression **naà ñúú** 'by surprise' [A]
- ñuu** *n* town, country [A]
- ñuu** *vt* to stir (*e.g. soup*) [B]
- ñuu** *n* used in phrase **icu ñuu** 'day before yesterday' [A]
- ñùù** *n* used in phrase **sava ñùù** (*sàhà-ndà*) 'athlete's foot (*on our feet*)' [A]
- ñuú** *n* 1. night
2. tonight
3. in the night
dava ñuú *n* midnight
ñuú ndùvehè *np* last night
- ñùù-sí** *n* crop (*of fowl*) [C]
- ñùù (xi)** *n* palm (*fiber, leaf*) [C]
nù-ñùù *n* palm tree (*date palm*)

O

ò *particle* alternative that cancels out the first alternative [C; Span. o; rare example of loan word acquiring power to change following tones]

ò má *particle* or will not [C C]

òcò *mod* twenty (only the first twenty) [A]

òds *n* hand sickle [A; Span. hoz]

¹orá *n* sun [A]

¹orá *n* hour [A; Span. hora]

P

pàhá *mod* tiny, small [used in comb. with mée mée pàhá 'tiny baby']

pala *mod* flat, from Span. pala 'shovel' [C]

pañú *n* shawl, from Span. paño

paragú *n* umbrella, from Span. paraguas [A]

pariguelá *n* carrying frame and platform for adobe

penchì *n* orphan [C]

pianú *n* pedestal [prob. from Span. piaño]

piín *mod* thin, needle-like [B]

pílà *n* god-father [A]

pílá *n* pool, place for water to run into [A]
dèhe pílá *n* god-child, from Span.

pili *n* small woven bag slung over shoulder (used to hold seed corn and beans when planting, 6" to 9" tall) [B]

pílù *n* chick, pullet [A]

pitú *n* trumpet, type of wind instrument, from Span. pito 'whistle' [A]

Q

quècahnu *vi* 1. to get into (e.g. a car)

2. to be dropped into

3. to be fitted down into its place [B; sg. subj.]

quecoyo *vi* to come up and out (e.g. of a house or a car) [B; pl. subj.]

quècoyo *vi* 1. to get into (e.g. a car or boat)

2. to go down into

3. to get down in [B; pl. subj.]

quecuaán *vi* 1. to go apart

2. to live apart or alone

3. to be liberated, freed (politically) **Quecuaán ñúú-ndà.** Our country will go free. [B]

quecuaca *vt* come get someone here and take him away to taker's area [B]

quecunu *vi* to come out of some type of enclosure, to leave [B]

quedava *vi* to divide in two [B; vt *daquédává*]

quee *vi* 1. to come out of

2. to go outside (to toilet)

3. to defecate **Queé-vé.** The baby is dirtying his diaper.

4. to get out and walk around [B]

quèe *vi, vt* to go into, to be put into [B]

quee chîín *vt* to scratch with the fingernail **Nì**

quee chîín-sì ícà-ñá. The animal scratched the girl. [B, A]

quee díín *vi* to separate, to go separate ways (one off to one side) [B, B]

quee idì-sí *vi* to be sheared (animal) [B, C]

quèe ini *mod* quick to learn or remember [B, A]

quee nuù *vt* to recognize **Nì quee nuí-te.** I recognized him. [B, C] *Sinón.* nacuni

quee-PS nombradu *vbe* to be appointed [B, A]

quee sîi *vi* to be gathered, to be wrinkled (cloth) **Queé sîi nun-ña.** It is gathered (in folds, cloth). [B, A]

quehe *vt* to scratch by rapid repeated swipes (as a dog does) [C; cf. ñehe 'to scratch with one long stroke']

quènua ducùn *vt* to feel it proper to eat (in presence of another), to eat again after illness (lit. 'it goes down the throat' [A, C])

quenuu *vi* to go down out, to go downstream
[*B*; cf. *cana cunu* 'to go upstream']

quendiaa *vi, vt* 1. to be taken away
2. to be put away
3. to take away
4. to be cut off (*as in denying a thing*) **Nì quendiaa antojií.** He doesn't want to eat it anymore. [*A*; also heard **quindiaa, cundiaa**]

quendodò *vi* to be cut off (*the top of something*), to be beheaded [*C*]

quèñùhù *n* bush up to 4 feet high with thin leafless rod-like speckled branches

queñuhu *vt* to scratch ground (*as a hen or dog*), to kick dirt (*as a bull*) [*C*]

queñuu *n* blowfly **Queñuu, luegu tiaá-si sí-ndacu.** The blowflies right away lay their worm (*eggs in the flesh*). [*A*]

¹**quesaa** *vi* to show off something newly purchased (*e.g. clothing*) [*C*]

¹**quesaa** *vi* 1. to arrive (*at speaker's location, but not arriver's home base or area*)
2. to be born **Nì quesaa-vè.** The baby was born (*came into the world*). [*A*]

quesaha *vt* to begin or start **Nì dàquésáhá-nê chuun yohó.** He started this work. [*C*; see also *ndesaha*]

quetatu *vi* to rest [*A*]

quetoó *vi* to be loaned out (*e.g. a burro*) [*B*]

quì ñi *n* Good Friday; Friday and Saturday of Holy Week (*short form of quivì ñi* 'holy day' but specifically referring to these days) [*C*]

¹**quicu** *vi* to sew [*B*; also *nsicu*]

¹**quicu** *vt* to scatter [*C*]

quicuehè *vi* to get sick [*A*; *pl.*]

quicùha *vbe* to be measured, to be weighed [*B*]

quichiín *vt* to pinch with fingers [*A*]

quida *vt* 1. to do
2. to make
3. to cause **Ndià quidá xíí?** What is that to me? **Nì quida-nù nsíí.** The truck killed someone (*caused there to be a dead one*). [*B*]

quida cahnú *vi* to celebrate, to make a big fiesta [*B, B*]

quida canúú *vt* to do something on purpose [*B, B*]

quida cuachi *vi* to act young [*B, C*]

quida cuàchi *vi* to sin, to have sex relations with wife or any woman [*B, B*]

quida cuiún (PS) *vi* to be jealous [*B, A*]

quida chicuéhè *vt* to ruin, to make no good [*B, A*]

quida chuun *vi* to work **Quida chuun ícá-nê.** They work without getting paid right away. [*B, B*]

quida dacá *vt, vi* to do mischief, to be mischievous [*B, A*]

quida dañú *vt* to do damage [*B, A*]

quida dèhé *vt* to do a thing in secret [*B, A*]

quida ñi *vt* to baptize [*B, C*]

quida ini (PS) cuentá *vt* to count, to reckon [*B, A, A*]

quida manì *vt* to do a favor for [*B, C*; *oblig. xi before obj.*]

quida ndaa *vt* to play (*an instrument or radio*) [*B, B*]

quida ndaà *vt* 1. to do something right or correctly
2. to arrange things
3. to settle things rightly
4. to judge or have a trial [*B, A*]

quida ndadi *vt* to tickle [*B, C*; *vi is cundadi*]

quida ndee íní *vi* to bear up under by force of will, to endure **Quida ndee cahnú íní-nía.** Bear up strongly under it. [*B, C, A*; cf. *cundee ini* which implies less effort and will]

quida ndusa *vt* to try to, to attempt [*B, A*]

¹**quida ñuhu** *vi* to honor, to appreciate [*B, C*; *neg. to despise, not honor*]

¹**quida ñuhu** *vt* to cause to be dirty (*water*), to soil (*water*) [*B, C*]

quida-PS sàhà tnúní *vi* to cross one's self

quida saá ini *vi* to act stubborn [B, A, B]

quida sahnú *vi* 1. to do right, rightly
2. to behave rightly (*in a sensible way*)
3. to behave rightly in moral questions [B, B]

quida tadí *vt* to work witchcraft [B, A]

quida tàsi *vt* to miss, to be sad for someone
Quidá tàsi-si-nè. The children miss him. [B, B]

quida tatna *vt* to treat medically, to give medicine to [B, C; *vi cutatna*]

quida tnahá PS mbalé *vbecome* to begin a relationship that involves one person's being godfather to another's child

quida tneí *vt* to obstruct, to get in the way [B, B]

quida tñí *vt* to deprive someone of his work or business [B, A]

quida tnuu *vt* to tighten [B, B]

quida tontó *vt* to amaze, to astound [B, A]

quida tùha *vi* to get prepared, to get ready (*for an eventuality*) [B, B]

quida vaha *vt* to make, to weave (*e.g. a hat*) [B, B]

quida vahná *vt* to cause drowsiness [B, A; *impersonal unexpressed subject, obligatory xi before object*]

quida viì *vt* 1. to repair
2. to do well
3. to fix up
4. to arrange [B, C]

quida xio *vt* to do bad (*ranges from mischievousness to crime, including stealing and rape*) **Quidá xió-nê quíhi-nè vehe.** They go into houses and do bad. [B, C]

quida yaa (cuèhè) *vi* to get worse (*a sickness*) [B, A]

quida yucun *vt* 1. to make (*emph. on working with the hands*)
2. to prepare
3. to fix up [B, A]

quidámáxìní *vi* to feign lack of knowledge or understanding [A]

quìdi *n* 1. bottle
2. jar
3. little jug
4. pitcher [B]

¹**quidi** *mod* sticky (*e.g. mud or resin*) **Tñí quidi dítà núù xíò.** The tortilla sticks on the griddle. [C]

ìùn quìdì *n* type of cactus with many tiny spines

¹**quidi** *vt, vi* to tremble, to shake [B]

quídì *vi* sleeps **Quídì núù-nè, te nì ca-xida cuihna-té balón xi escuela.** While he slept soundly they stole the school's ball. [A; *ct. nì quídì, pot. cùdù*]

quidi ini *vi* to shiver (*from cold*) [B, A]

quidi ndodò *vt* to shake off, to shake out [B, C]

quìhi *vt* 1. to enter (*into a place not one's own home; enter for the first time*)
2. to start to work
3. to enter school **Nì quìhi-tè escuela agua.** He entered school last year. [B; *short form of quìhvi; sg. subj.*]

quìhi cuiin *vi* to get a crack, to crack (*line-like*) [B, C; *cf. nsìcà 'wide crack'*]

quìhi tnahá *vi* 1. to get involved with
2. to take up with
3. to fight

quìhi tnahá dánhàn *vt* to speak (*a certain*) language in a group [B B C]

quihín *mod* long (*e.g. a skirt*) [A]

quihin *vt* 1. to take hold of
2. to get
3. to take **Quihin-nè ichì.** They'll take to the road. **Sànì quihin-ní tàniù.** You've gotten a little idea of it. [B]

quihin *vt* to get (*water*), draw, dip out (*water*) [B]

quihin casú *vt* 1. to pay attention to
2. to attend to or help
3. to believe
4. to obey [B, A]

quihin cuiún *vi* to swell up, to get swelled up
[B, A]

quihin ñuhu nùù-PS *vi* to be unable to see in the dark due to a previous bright light; to be blinded by light [B A C]

quihmi *mod* having to do with the time after childbirth [C]

quihvi *vi* to enter [B; *sg. subj.*; full form of *quihí*]

quii *n* nest (*insects*) [B; SJ & XB]
quii xi ñuñù *n* bee's nest

quif *emphatic particle* 1. faster
2. stronger
3. quickly [B]

quiin *vt* to dip out water [B]

quini *mod* 1. ugly
2. bad
3. nauseated **Quini indúhâ**. The baby feels bad (*motion, nausea*). [B]

quini *vt* to shoot, to fire a gun [C]

quini ini *mod* 1. easily nauseated
2. holding a grudge **Ñuhú quíní íní-nè**. He's holding a grudge.

quinihi *vt* to deliver, to take something and leave it elsewhere [B]

quindaca *vt* to take an animal to be left (*at a neighbor's house or on the mountain*) [B]

quĩñuhu *vi* 1. to be started (*a fire*)
2. to catch fire
3. to be combustible [A]

quiquihin *vt* to bring something, to get something (*e.g. from a store*)

quiriyóhò *n* hummingbird [*also heard siquiri yóhò*]

quisi *vt* to wash (*face or head*) **Ni quisi uun-ne**. He just washed his face, that's all. [B]
quisi cuchi *vt* to bathe
quisi ndaha *vt* to wash hands

quisi *n* 1. animal (*esp. goat or goat meat*)
2. garment
3. a fruit [C]
quisi dihi *n* female animal

quisi tè ìi *n* male animal

quisi fhi *n* wolf

quisi vídì *n* class of fruit that is generally round (*e.g. mangos, apples, oranges, but not bananas, which belong to the class called ñàvídì*) [C A]

quisi yùcù *n* wild animal [C C]

quivì *mod* probably right, good, or doable **Mà quivì ní íâ**. That is probably not right. [*used only in the above expression*]

quivì *n* name **Natnii-tè quivì-nsí**. He'll take our name. [C]

quivì *n* day [C]
quivì nùù xí np the days ahead, in the future
quivì càhnú np Day of the Dead

quivì nsí *n* All Saints Day (*Day of the Dead*) [C]

quixi *vi* to come, to come from **Índù quixí-né?** Where is he from? **Quixi sanì nùù-ní**. A dream will come to you. [B]

quiyàhvi *vt* to earn, to be paid [B]

quiyòó *n* throat, esophagus [A; GB *quiyòhò*]

R

ratu gà *particle* a little while [A]

raya *n* 1. salary
2. limits, boundary [A]

razôn *n* 1. message
2. notice
3. word (*what one has inquired of another*) [A; from Span. *razón* 'reason']

repente *particle* it might be, possibly [*or de repente; from Span. 'suddenly'*]

retú *mod* 1. commanding
2. exacting
3. allowing no dissenting [A; from Span. *reto* 'challenge']

rii *n* sheep [C; *alternates with lii; roco is old word*]

rincó *mod* crippled, lame [*A; from Span. renco*
'lame']

ròhngò *n* 1. joint (*of bones*)
2. knee
3. knob-like lump [*A; alternates with lòhngò*]
ròhngò dìni ndàhá-ndà *n* knuckle
ròhngò sàhà-ndà *n* knee bone
ròhngò ndahà-ndà *n* elbow bone

ruhmbù *n* type of bird (*woodpecker?*) [*C; Span. turco*]

runsi *mod* very **Itá rúnsí téhé-sí**. There are lots of weeds. [*B*]

rùnsì *n* hill (*smaller*) [*A; alternates with lùnsì*]

ruxu *mod* white [*A; used in spec. comb.*]

S

sà *part* now, already [*A*]

sa *part* past durative marker **Nì sa ìa-ne**. He was (*during an unspecified but terminated period in the past*). **Có nì sá cúndáà inì-te**. He didn't understand (*during that time*). [*B*]

sà *part* used only in prohibitive [*C; used in mà sà 'do not...*]

saa *mod* fast, rapidly **Saa ga vaxi-ne**. He is coming fast. [*B*]

saa *vi* to bloom, to flower (*a tree or bush*) **Sànì saa sìcuá**. The moth (*or butterfly*) has come out (*from its cocoon*). [*B*]

sàà *vi* 1. to arrive there (*away from speaker and away from traveler's home base or area*)
2. to reach
3. to suffice **Mà sàà yohò**. The rope won't reach. **A sàà-ñà?** Is it enough? [*A*]

saa *mod* 1. new
2. anew
3. fresh (*e.g. cooked food or fresh meat*) **Saa ñuhú-né**. She's a newly married person. [*C*]

saá ini *mod* 1. slow deciding
2. lazy, lacking in initiative
3. stubborn
4. disobedient [*A, A*]

sacá *vt* 1. drives or leads (*e.g. an animal*)
2. takes another into company [*B; pot. cuaca*]

sacá nùni *n* large bag made of mats to hold corn [*A, C*]

saca tnahá *vi* being completed [*B, B; cf. pot. cuaca tnahá*]

sácàn inì *vi* to breathe, to sigh [*A, A*]

sácasàn *vi* falls hard (*to horizontal position*), to thud down [*C; cf. pot. nàcasàn*]

sácòo *vi* 1. begins
2. sits down **Nì sácòo ley saa**. A new law was made. [*B; cf. pot. màcòo; less used pol. form màcòo*]

sácòo vaha *vi* 1. to be put away again
2. to be taken in for the night
3. to be friends again
4. to be reconciled [*B, B; cf. pot. nàcòo vaha*]

sácòtò tnahá *vt* goes to see someone, especially a relative, to check on their welfare [*A, B; pot. nàcòtò*]

sacu *mod* 1. few, little (*in small amount or force*)
2. please **Dama sacù-ní-à**. Please change it.

sacù *vi* laughs [*A; pot. cuàcù*]

sacú *vi* cries, weeps [*B; pot. cuacu*]

sacú ndáhví *vt* requests with urgency, begs (*includes sometimes asking pardon*) [*B A; pot. cuacu ndahví*]

sàcuàà *mod* afternoon [*C*]

sacuaa *n* deer [*B*]

sàcuàca *vt* goes and gets (*animate obj.*) **Nì sàcuàca-neà**. He went and got the children. [*B; cf. pot. nacuàca*]

sàcùhun *vi* 1. collects or settles in one place (*e.g. water*)
2. stands (*water*)
3. is conceived (*baby*) [*pot. nacùhun or macùhun*]

sàcuìn *vt* 1. stands up, stands up for us or on our behalf
2. defends us [*A; pot. nàcuìn*]

sàcùnaha *vi* is instructed, is ordered (*firm command*) [C; cf. *pot. màcùnaha*]

sàcùnuhni *vi* gets tied up [A; *pot. màcùnuhni*]

sacunumi ndahà *vi* to cross the arms on the chest (*children do this to greet or to get your blessing*) [B, C]

sàcùndèhè *vt* looks like (*but not just in the face*), appears as [C; *pot. nàcùndèhè*]

sachí *vi* 1. tears
2. crumbles
3. breaks

sàdaaní *mod* 1. almost
2. soon
3. nearly [B]

sadí *vt* 1. fences in
2. hinders
3. opposes
4. stops **Sadí ndahà-né nèhivì**. He stops people with his hand. [A; *pot. cadì*]

sádi *vt* presses [*pot. cuàdi*]

sádi *vt* 1. grinds
2. chews
3. crushes
4. flattens [A; *pot. cuàdi*]

sadí ini *vt* to eat breakfast [A, A; *pot. cadì ini*]

sáha *vt* 1. gives
2. permits **Nì sàha-ñà parte**. She gave the message (*told what happened*). [B; *pot. cuàha*]

saha *mod* untamed, unbroken **Burru saha nduú-si**. He's an unbroken burro. [C]

¹**sàhà** *prep* 1. for
2. by
3. by virtue of
4. because of, on account of
5. on behalf of **Sacú tnáhá-né sàhà-né**. They cry for them (*as relatives*).

¹**sàhà** *n* 1. foot
2. lower leg
3. footprint track
4. a step (*in walking*) **Nì ndusicadì sàhà-té**. His foot doubled over (*and sprained*). [C]
dìnì sàhà *n* toe
dìquì sàhà *n* instep
dùcùn sàhà *n* ankle

ini sàhà *n* sole
sì-tèhé sàhà *n* heel
stoho sàhà *n* arched part of sole

³**sàhà** *vi* 1. to be spotted
2. to be painted **Nì nasahà-nu**. The furniture got painted.
3. to be dirtied [A]

saha *vi* to wear away, be eaten away [B]

sàhà díha nùhu-PS *n* gums [C, B, B]

sàhà díhin *n* groin [C, B]

sàhà tnúní *n* the crossing of one's self (*religious gesture*) **Quida-ne sàhà tnúní**. He crosses himself.

sàhà véhé *n* wall (*of a straw-roofed house—often 1 1/2 to 2 1/2 feet*)

sàhà-xí *n* in the corner (*of a valley*), back up in a valley

sàhàn *n* clay bowl [C]

sahán *vi* 1. smells (*good or bad*)
2. to smell like
3. to be present, in the air (*an odor or smell*)
Sahán vidi dìtnì-ndà. It smells good to our nose. **Sahán dàvì**. It smells like rain (*in the air*). (*impersonal unexpressed subject*) [A]
sahán choho *np* bad smelling
sahán davi *np* odor of rain from a distance
sahán ñuhù *np* ground smell with sprinkling rain
sahán tèhí *np* putrid

sàhàn *vi* goes and returns **Ama ní sàhàn-ní?** When did you go? [A; cf. *pot. cùhùn*]

sàhàndfòs *mod* barely, only by God's help [A]

sáhatahvì *vi* giving as a gift (*a gift or the ability to do*) [C]

sahmí *vt* burning (*e.g. trash, smoke or tobacco*)
Sahmí-nè ita ìì. They burn the holy flower. [A]

sahní *vt* kills, butchers (*animals*) [C; cf. *pot. cahni*]

sahnú *mod* 1. old, older
2. decently, correctly **A sahnú-ní a sahnú-ne?** Are you older or is he older? [B]

sáhnù *vt* breaking [A; *pot. càhnù* 'to break']

sahnú íní *mod* 1. honest

2. right-acting

3. moral [B, A]

sahndé *vt* 1. picks

2. cuts

3. cuts off **Nì sahndè davi.** I interrupted (you).

[A; cf. *pot. cahnde*]

sahú *mod* respectful, polite **Cánhàn-nè sàhù.**

They talk politely [A]

sàhù *n* greeting [A]

sàhùn *mod* fifteen [A]

sàhùn iin *mod* sixteen [A]

sáin *mod* characteristic, natural (*that which is always with one*) **vehe sáin-nè** the old home place [A]

sanáhá *mod* some time ago, a long time ago [C]

saní *vi* plowing [A; *pot. caní*]

sàní *vt* to dream [A]

sani *n* a dream **Quixi sani nùù-ní.** A dream will come to you. [A]

saní cuàchi-(ps) *vt* takes to court [A, B; *pot. caní cuàchi*]

sánihì *vt* overtakes [C; *pot. mànìhì*]

sánihì íní *vt* to understand, to grasp (*mentally*) [C, A; *pot. mànìhì ínì*]

sánihni *vt* steps on, tramples [B; *pot. cuànihni*]

saníndiáá *vt* to clasp to one [*pot. cunindiaa*]

sànu *n* daughter-in-law [B]

sànu ñani *n* daughter-in-law of one's daughter-in-law [C]

sánú xuha *n* sister-in-law (*relation between women married to brothers*) [*Span. concuña*]

sánuhiin *vi* to feel goose pimples and hair curling after fright or sneezing [B; *pot. cànuihiin*]

sanchù *n* orphan sheep [C]

sàndiaa *vt/vi* 1. to kick
2. to kick foot out

3. to step down steps (*in stairs*) [*pot. cuandiaa*]

sandiaha *vi* to move ahead, advance (*work*) **Có nì sándiáhá-ñá.** The work did not advance. [*pot. mandiaha*]

sánsihi ini *vi* 1. breathes rapidly, pants

2. gasps

3. breathes one's last breath [B, A; cf. *pot. mànsihi ini*]

sánsihí ini *vi* to be breathing hard, out of breath [A, A; *pot. mànsihí ini*]

sàquìha *vi* getting planted **Nì sàquìha.** It got planted. [B; cf. *pot. màquìha*]

sàquìhi nchìca *vi* to hiccough [B, B; *pot. màquìhi nchìcà*]

sàquìhi sàhà-PS *vt* 1. trips on something
2. to take a false step morally; to have illegitimate children (*man or woman*) [*ct. of màquìhí sàhà*]

saquín *vt* 1. to lay (*an egg*)

2. to put up (*as a cross*)

3. to plant

4. to establish (*a law*) **Nì saquin-ne ley saa.** They made a new law. [A; cf. *pot. caqui*]

sasán *vi* 1. bumps

2. moves roughly up and down (*e.g. car or stomach*)

3. bounces **Sasán tìxi-nda.** His stomach is nervous. [C; cf. *pot. casàn*]

sasí *vt* 1. spits

2. turns over or spills (*e.g. water*)

3. to shed (*blood*)

4. to sprinkle (*e.g. on the floor*) [B; cf. *pot. casí*]

sàstnùhù *mod* very much, very, excessively [C]

saté *vt* digs, digs out [B; *pot. cate*]

saté *vt* 1. throws around

2. spreads around (*e.g. a message*)

3. sheds **Nì sate-yà nùì-yá.** He shed His blood. [A; cf. *pot. cate*]

sátnahà ini *vt* to taste, to savor [*tone class unknown; pot. màtnahà ini*]

sàtnù (xi) *n* coffin [C]

- satú** *vt, vi* to beg **Xicá núú sátû-nè**. He goes around begging. [B; *pot. cuatu*]
- satû** *mod* triangle-shaped (used in speaking of tortillas thus shaped), three-cornered
- satu** *n* undershorts, pants made of unbleached cotton muslin [A]
- sâtû** *mod* peppery, spicy hot [A]
- sátuu** *vi* is caught, is snagged [B; *pot. màtuu*]
- satûyucù** *n* ring-tailed cat [C]
- sava ñûù** *n* athlete's foot [C; *SJ, XB*]
- saxáhan** *vi* to eat (e.g. animal eats hay) [B; *cf. pot. caxáhan; vt is daxáhan; variant xixáhan*]
- saxí** *vt* to eat (e.g. meat, fruit, eggs; for tortillas, beans, bread, *xixí* is used) **Saxí vícò-nsfà**. We eat it as a special treat. [C; *cf. pot. caxí*]
- saxí ndiaa tnaha nuhu** *vt* to grate one's teeth
- saxínítnùní** *n* 1. mind
2. senses (*seat of emotions more than heart*)
3. memory
4. the place on the head in front of the ear **Iá nsíhí sáxínítnùní-nè**. He's in his right mind.
- saya** *mod* crumbly (a substance) [C]
- sì-** *part* animal marker, article marker [A; *proclitic*]
- sì** *part* animal marker (includes animals, certain gadgets, stars, fingernails, some fruits and other things) [C; *enclitic*]
- sì-** *particle* indicates quality [C; *deriver proclitic*]
sì-tníhì *mod* narrow
- sì-bòlá** *n* lump, knot or kernel in the body [A]
- sì-bóla** *mod* round (sphere-shaped) [C]
- sì-búrrù** *n* donkey, burro [A]
- sì-càdì** *n* spoon, wooden ladle [C; *alternates with chìcàdì*]
sì-càdí ndúchi *n* wooden ladle (bean spoon) [C, C]
- sì-càdí yahà** *n* hand grinding stone [A, C]
- sì-cadu** *n* cracker-like corn-cake [A]
- sì-càhàn** *n* sty (on the eye)
- sì-caí** *n* coals **Ihni sì-caí-ne**. He is hot as a coal. [A]
- sì-casàn** *n* toasted tortilla [C; *Span. tostado*]
- sì-càtá** *n* 1. itch
2. dog mange [A]
- sì-càté** *mod* round (wheel-shaped), wheel [A]
- sì-catnú** *mod* tough, knotted up (said of cane when joints are small and hard in a dry year) [A or B]
- sì-càtnú** *n* joint (of cane), knot (e.g. in tying donkey or tying straw in house construction) [A]
- sì-càtú** *n* fist, blows with the fist **Nì cani-ne sìcàtú**. He hit (him) with the fist. [A; *used in instr. slot*]
- sì-càvà** *n* plum, orange [C]
sì-càvà vídì *n* orange
sì-càvà cuàhá *n* plums
sì-càvà mártà *n* tangerine
- sì-càví yoo** *n* road-runner
- sì-càxín** *n* type of bug (eats hides)
- sì-càyá** *n* small yellow fruit on a tree [*Span. coco*]
- sì-càyòcò** *n* corn tassel, wheat head [B]
- sì-cò ñùhú** *n* ant (black abdomen, stings) [C]
- sì-còcáyá** *n* large red ant [A]
- sì-cocò** *n* worm that eats tooth [C]
- sì-còcuàhá** *n* small red ant that stings
- sì-coho** *mod* valley-like, dished in [C]
- sì-còhò** *n* hole, depression in terrain [C]
- sì-còndàhà** *n* centipede [C]
- sì-cònsidì** *n* tamales [*Span. tamales de elotes*]
- sì-còquìhnsì** *n* termite [A]
- sì còrrò quíi** *n* type of small lizard (swift, long-tailed) [B]

sì-còtnúú *n* small black rapidly running ants
[*Span. chillasca negra*] [A]

sì-coto *n* cloth [A]

nacahnde-ndà sícoto *vt* to cut down to fit

sì-coto cutu *np* thick, finely woven material

sì-coto sìñúnu uun *np* coarsely woven material

sì-coto nchií úán *np* material which can be seen through

sì-coto ìhí dínì-PS *n* pillow (*lit. 'cloth (for) easing the head'*) [A, B, C]

sì-còyò tñùù *n* walkingstick (*insect*) (*Fam. Phasmatidae*) [C; *Span. zacatón*]

sì-cóyuu *n* rumbling heard away off in the distance in July or Aug. [C; *variant cóyuu*]

sì-cùá *n* moth or butterfly [A]

sì-cuàà *n* guava, fruit of guava tree [C]

sì-cùdì *n* maggot [C]

sì-cuhni *n* plant with head looking like pure thorns but is not [A]

sì-cuìcuí *n* type of singing bird, found in bottom lands

sì-cuìhí *n* yellow and black bird, somewhat like an oriole

sì-cuìsí *n* ball of yarn

sì-cumi *n* onion [C]

sì-cùté *n* insect like an ear-wig; forked tail

sì-cùxín *n* rat-like animal that climbs trees

sì-chìcùn *n* skin spot (*dark spot in the skin*) [A]

sì-chìhndù *n* snail, sea-shell [C]

sì-china *mod* 1. curled

2. curling

3. having a design [Iá sì-china. There is a curling/curled part. [A]

sì-chìnhì *n* cricket [A]

sì-dahnsi *n* a dark orange fruit

sì-dìcui *n* toad, frog [C]

sì-dìchì *n* lump on the body, type of sore on bull [C]

sì-dìhà *n* fruit of the pepper tree (*Schinus molle*)

sì-dìhìn *n* sling shot

sì-dìhnsí *mod* pot-bellied (*very uncomplimentary when applied to people*)

sì-dìhvà ñùhù *n* peanut

sì-dìí *n* tick-related parasite, scab, or mange mite (*Ornithodoros talaje*)

sìdìí yucu *n* tick (*Order: Acarina; Suborder: Ixodides; Dermacentor spp.*)

sì-díni *mod* short [C]

sì-diqui *n* beads [A]

sì-dítia *n* 1. scab (*alternates with sì-litia*)
2. chips, splinters [A]

sì-dòmí *n* crane-type bird

sì-duhma (xí) *n* scorpion [A]

sì-duhma ñùhù *n* dark scorpion (*not as dangerous*)

sì-duhma cuàán *n* yellow scorpion (*more dangerous*)

sì-ìchí *n* mosquito larva (*the people do not connect them with mosquitos*)

sì-idi *n* avocado (*Persea spp.*) [*alternates with sì-tichi; Span. aguacate*]

sì-ìhìn *n* skunk [A]

sì-ìhìn cadena *n* skunk with stripe on back

sì-ìhìn *mod* skunk-smelling Sanhán sì-ìnhìn ini cutu. It smells like skunk all over. [A]

sì-ìì *n* spoon plant (*leaves with spoon-shaped base used for making decorations*)

sì-ii *n* badger [*Span. tejón*]

sì-ina *n* dog [A]

sì-inì *n* acacia tree pods (*Acacia farnesiana*)

sì-iquì nsí *n* night-singing bird related to whippoorwill (*flits and lands ahead of one on the trail repeatedly*) [A, C, B]

sì-laà tícu *n* black bird (*like a blackbird, sounds like a magpie*) [A; *alternates with tífò*]

sì-laà vícò *n* swallow [A]

- sì-laà vinsi** *n* small bird with shrill continuously changing cry [A]
- sì-lòhngò** *n* a large jutting rock [C; also *sìròhngò*]
- sì-luhlu** (*diti-PS*) *n* dirt picked out of (the nose)
- sì-lúhmbu** (*uun*) *mod* very short, stunted [C]
- sì-lúhu** *n* parasol ant [C; also *ruhù* or *luhù*]
- sì-luu** *n* bumblebee (Tribe: *Bombini*; *Bombus* spp.)
- sì-màhá** *n* raccoon
- sì-mbee** *n* goat
- sì-mboun** *n* bull (old form; normal today: *Span. buey*)
- sì-miahà** *n* devil, Devil, demon (considered an uncouth word) [C]
- sì-mútù** *n* squirrel [B; also *sì-ndòtácá* 'bushy tail']
- sì-nanà** *n* tomato [C]
sì-nanà ídó *n* ball shaped tomato
sì-nanà ñàmà *n* green husk-covered tomato
sì-nana tàchì *n* air tomato
sì-nana yùcù *n* wild tomato (small yellowish but red inside, grows on a vine, ripens in May)
- sì-numa** *n* type of gnat [A; also *sì-ñuma*]
- sì-númà yùcù** *n* wild Mexican hawthorn (*Crataegus mexicana*) (orange fruit, inedible leaves) [C, A; *Span. tejocote* (wild variety)]
- sì-númì** *n* Mexican hawthorn (*Crataegus pubescens*) [C; *Span. tejocote*]
- sì-nuu pintu** *n* type of squash [C]
- sì-ndacu** *n* worm, intestinal worm [C]
sì-ndacu isi *n* glow worm
sì-ndacu nù-ità dichí *n* worm that is eaten roasted
- sì-ndàdá** *n* type of worm (large grub 3/4" in diameter, 3 1/2" long, eats cane roots and kills cane) [A]
- sì-ndadi** *n* tiny insects of manure [C; also called *sì-vii*]
- sì-ndadi iun** *n* plant with yellow thorns, a yard high [C]
- sì-ndàhndé** *n* grasshopper-like insect (2" long with long antennae) [A]
- sì-ndahnsi** *n* edible insect [C]
- sì-ndèhì** *n* dried curled pieces of mud (left when a pool dries up) [A]
- sì-ndiá** *n* magpie [also *sì-ndiàá*; *Span. urraca*]
- sì-ndiáva** *n* stinging weed [B]
- sì-ndixin** *n* fowl [C; also *colò*]
- sì-ndòó** *n* tarantula [A; also *sì-ndoho*]
- sì-ndòtácá** *n* squirrel (lit. bushy tail)
- sì-ndotèhè** *n* opossum (nickname) [*sì-sità* (real name)]
- sì-ndùá** *n* bud of huaje tree (eaten by some people) [A]
- sì-ndùdú** *n* kernel (of flesh, as in armpit or neck) [A]
- sì-ndùhá** *n* small animal that enters beehives [A]
- sì-nduhá** *n* wee hours of the morning [A]
- ¹sì-ndùhú** *n* edible yellow berry (slightly sweet, low tree with many low branching arms) [A]
- ¹sì-ndùhú** *n* stump [A]
sì-ndùhú yàtá *n* wood piece in rough form used as blank for a plow handle
- sì-ndulu yuu** *n* weasle-like animal that eats chickens [same as *nduluyuu*]
- sì-nsíí** *mod* curly [C]
- sì-nsiquehe** *n* wart [A]
- sì-nsiquì ñùhú** *n* 1. sparks
 2. points of light
 3. dots [A]
- sì-nsiquì vocó** *n* type of bird, small and crested [A]

- sì-nsìvì *n* star, dim to medium bright [A; *bright star is sìtnúù*]
- sì-nsiyòò *n* quail [C]
- sì-ñàhù *n* fruit of a certain tree [C; *Span. tepesquixtle*]
- sì-ñaña *n* small lizard [C; *Span. chintete*]
- sì-ñuhu *n* spider [A]
sì-ñuhu cuàhá *n* black widow spider
- sì-ñùhú *n* fruit of the wild fig tree (*Ficus spp.*) [A; *Span. amate*]
- sì-ñuma *n* gnat-type of insect (*in hills before rains*) [A; *cf. sìnuma*]
- sì-ñuma *mod* dirty, grey-colored
- sì-ñunu *n* net, screen [A]
- sì-ñúù *n* date (*fruit*) [C]
- sì-ovú *n* small yellow plum-like fruit (*in hills*)
- si-páà *mod* dished in [C]
- si-pántu *mod* slightly curved, bent, crooked [C]
- sì-patù *n* duck [A]
- sì-quidì (*núni*) *n* (corn) bug [C C]
- sì-quidì (*yútnu*) *n* (wood) beetle (*larva get in rice, beans, corn; species not distinguished*) [C]
- sì-quíí *n* bottle [B]
- sì-quini *n* 1. bad, dirty, ugly thing
2. pig [B]
- sì-quiriyóhò *n* hummingbird [*or without sì-clitic*]
- sì-quítì *n* 1. puppy
2. young dog
3. affectionate name for many types of animals [A; *variant sì-quítí or quítì*]
- sì-quivi *n* horned toad
- sì-ránà *n* frog [A]
- sì-roun *n* tumble-bug [*variants sì-ruun or sì-luun*]
- si-rúcun *mod* neck-shaped (*like a gourd*) [C]
- sì-rùnsí *mod* rounded or ball-shaped [B]
iquín sí-rùnsí *n* round squash
- sì-sàá ñahá *n* type of caterpillar (*poisonous, hairy, stings*)
- sì-sàhndú *n* biting fly found in hills [A; *variant chàhndù*]
- sì-sàtnú *n* tortilla basket, woven of palm strips [A; *Span. tenate*]
- sì-sica *n* grasshopper [B]
- sì-singlu *n* small narrow stinging animal (*brown-colored, crawls*) [A]
- sì-sitá *n* opossum [A]
- sì-tàcá nù-siùhmà *n* parasitic plant, grows on cacalosuchitl tree (*small pinkish berries*) [A, C]
- sì-tachí *n* mockingbird [*also variant without sì-proclitic*]
- sì-tàlí yahà *n* praying mantis
- sì-tèhè *n* 1. slice, piece
2. rind [C]
- ¹sì-tehe *n* type of pod on plant that grows in the hills (*exudes milk on being scratched*)
- sì-tèhè nsívi *n* egg shell (*empty*) [C, C]
- sì-tèhé sàhà *n* heel [A, C]
- sì-tèhé yuhù *n* chin [A, C]
- sì-tichì *n* avocado [C; *also sì-idi*]
- sì-tnìì *n* mouse [C]
- sì-tnúù *n* brighter star [A; *sì-nsìvì used for smaller stars*]
- sì-tnuu dihvì *n* small jumping bug (*brownish, sting hard; if they come out, it is believed it will rain in the evening*) [B]
- sì-tnùú ñuhú *n* lightning bug, firefly [A]
- si-tódo *mod* bent in a curve or hump [C]
- sì-too *n* fruit-fly-like insect [C]
- sì-túchì *n* cocoon [A]
- sì-tumbá *n* species of moth, large and dark-colored [A]

- sì-túrru** *n* roundish insect [C]
- sì-vaì** *n* 1. bug
2. bad word
3. Satan [C]
- sì-vaì títà** *n* the Devil (*Said to children "Don't do that or the Devil will get you," using the term for Devil*) [A]
- sì-vàtnù** *n* type of edible weed (*large weed, eaten after being cooked*) [C]
- sì-vìchí** *n* woven palm fan (*for fire*)
- sì-vilú tnuu** *n* black glass beads [A, C]
- sì-vìxìn** *n* type of cactus (*scallop-edged plant*) [C]
- sì-xèhé** *n* sand-fly
- sì-xìxìn** *n* cockroach [C]
sì-xìxìn yàhá *n* tan colored cockroach
- sì-yàchí** *n* 1. whorl woven to start the work on a palm strip hat)
2. whirlwind [A]
- si-yaha** *mod* gourd shaped [C]
- sì-yaha** *n* bedbug (*certain kinds found in the hills are eaten*) [C]
- sì-yanuni** *n* hawk of large size
- sì-yótehe** *n* turtle
- sì-yòtó** *n* rat
- sì-yùdá** *n* spider of daddy long-legs variety
- sì-yuhù ìtní** *n* pouch-jowled rat [A]
- sì-yùhù ñúu** *n* cricket-like insect (*that chirps at night*)
- siaa** *mod* 1. sprinkling
2. drizzling
3. mist (*used only with rain or leak*) **Siaa ún nì cuun-ya.** It just drizzled. [C]
- siàcà** *n* type of fodder [C; *used in phrase itia siàcà*]
- siaca** *n* fish [C]
- siahva** *n* brush arbor (*sometimes attached to house*) [B]
- siahvi** *n* nit [B]
- siàtnà (xi)** *n* hen [C]
- siàvà** *n* insect that enters skin and itches (*chigoe*) [C; *Span. nigua*]
- sìca** *n* grasshopper [B]
- sìcàlù** *n* common raven (*Corvus corax*) [A; *Span. cacalote*]
- sìdì** *n* locust (*adult cicada*)
- sidi** *mod* crying irritable (*said of baby who cries a lot*) **Sidi gá-vè.** The baby cries a lot. [C]
- sìdoho** *mod* shriveled, dried on one side [A; *alternates with sì-loho, sirroho*]
- sihvi** *vt, vi* to suck [C]
- sìi** *vi* to be gathered, to be doubled (*cloth*) [A]
- siìnà xi davì** *n* large yellow and black fuzzy ant-like insect [A, B, C]
- sìloun (xi)** *n* knot of hair fixed on top of head [C]
- sinchéhle** *mod* having nubby wool balls on the surface
- sinsi** *mod* cold-natured, easily chilled **Mà sínsí-vè.** The baby is not easily chilled. [C]
- siòcò** *n* type of white stone [C]
- siòhò** *n* flea [C]
- sipónà** *mod* fat (*fem.*), large-stomached (*fem.*) [*impolite*]
- sipóun** *mod* fat (*masc.*), large-stomached (*masc.*) [*impolite*]
- sisá** *vi* to harden (*as in ripening; e.g. corn*) [*pot. cusa*]
- ¹sisi** *n* intestines, strings in squash [A]
- ¹sisi** *mod* upright [C; *used in combination cuiin sisi 'to kneel'*]
- sisià** *n* hose, tube [A]
- sitácáá** *vi* to go down [B, B; *pot. catacaa; variant itácáá*]
- ¹sìtehe** *mod* 1. bald

2. barren [C]

sitnfhì *mod* narrow (*space*) [A]

sitnii *mod* wrinkled, gathered [C]

siucù *n* louse, lice [C]

siucun *n* type of gnat, blood-sucking (*leaves a red dot of blood*) [C]

siumì *n* owl [C]

siùmí *mod* unbaptized (*said of baby or heathen*), uncouth (*as a heathen*)

siùn *n* chicken (*hen or rooster*) [C]

siùn úsà *n* big dipper (*constellation*) (*lit. the chickens seven*) [C A]

sivi *vt, vi* 1. to blow (*with mouth*)

2. to blow a horn

3. to play a harmonica

4. to be blown or played [A]

sivi ndahà-ndà *vi* to whistle by blowing into the hand

sivi tàchì-ndà *vi* to blow breath

sivì *vi* to decay, to rot [C]

sivi díí *vt, vi* to spit on purposefully [A, A]

sócò *vt* pouring or pouring out (*e.g. from glass or jar*) **Nì sòcò-nè-te.** He poured it out. [A; *pot. còcò*]

sódò *vt* watering, sprinkling [A; *pot. còdò*]
sódò ndute *vt* baptizing

solimán *n* sparsely-leaved bush with small white flowers and light green lightly fringed leaves (*contains some type of caustic substance that burns the skin*)

stnáà *part* 1. also

2. too **Ndáhì stnáà-si.** It cries, too.

3. either

stnahá *pron* one another **Vihini nàá stnahá nsidaa míí-nê.** They might fight among themselves. [*denotes reciprocity*]

stoho *n* owner, lord [A; *alternates with estoho*]

stoho sàhà *n* soft bottom of foot, arch of foot

sùhní *vt* to tie up [A]

suhní *vt* milking, squeezing out **Nì sa suhni-nè tè-ndodo ma.** They milked that milk. **Nì suhni-nè iin sicàvà vídì.** She squeezed the orange (*juice out*). [B; *pot. cuhni*]

súxin *vi* 1. hammering

2. pounding

3. nailing

4. burying **Nì sùxin-tè á.** He buried it. [B; *pot. cùxin*]

T

tà *part* not yet **Tà cùxí-né.** They have not yet eaten. [D]

tàcà *vi* to get into a tangled state **Nì tàcà diní.** My hair got all tangled up. [A]

tàcá *mod* all together, as one [A]

¹**taca** *vi* 1. to come close to, at the edge of or side of

2. to be gathered, gathered up

3. to be collected **Tacá iñù cientu, ùnà cientu pesu.** We gather 600-800 pesos. [A]

²**taca** *mod* tangled **Taca díníí.** My hair is in tangles. [C]

³**taca** *n* 1. nest (*of a bird*)

2. core of boil **Nì ndòo taca-ñà.** The core remained. [A, A]

tacuàchi *vt* to commit sin **Tacuàchi ì-té néhivì.** He is still sinning against people. [B]

tàchì *n* wind [C]

tàchì nínu *n* east wind (*wind from upstream*)

tàchì nínù *n* west wind

tàchì vàà *n* south wind (*wind from downstream*)

tàchì yódo *n* north wind (*wind from flatlands*)

tàchì *n* 1. breath **Nì nsihi tachì-né.** He ran out of breath, or he stopped breathing.

2. voice [C]

tachí *n* mockingbird [A]

tàchì dàná *n* demon [C, A; C, C; *alternates with tàchì yúcu*]

tadava *vt* to cut in two [B]

tadí *mod* evil, pertaining to witchcraft **Nì ndanihi tadí-nè yùhù.** She accused me of witchcraft. [A]

ñà-tadí *n* witchcraft

ñahà tadí *n* witch

quida tadí *vt* to work witchcraft

tè-tadí *n* witch doctor, shaman

tadù (xi) *n* hawk **Nì ndava tadù xi-ne.** His hawk flew away. [A]

tàha *n* 1. goiter

2. boil, carbuncle

3. round growth in one's body [B]

tàha cùchi *n* boil that will come to a head

tàhndè *vi* to be cut or broken off [A; *vt is cahnde*]

tàhndé *mod* 1. broken

2. cut in two [A]

tàhndè dava *vbe* to be divided into factions (people) [A, B]

¹tàhvì *vi* 1. to break

2. to be born

3. to pass the crisis (*subject is sickness*)

4. to ache (*said of body parts*) [C]

tàhvì càcàn ínì *vi* to feel ready to cry, weep

tàhvì yòcò *vi* to get grey or white hair

²tàhvì *n* 1. one's portion

2. gift **Nì sandiatu tahvì-ní nsiùhù.** You waited for us to pay you back –what one was owed for a long time. [C]

¹tahvi *vt* 1. to break or break open (*e.g. beans*)

2. to break up (*e.g. grain*)

3. to chop (*e.g. wood*) **Tutnù tahvì-né.** They're chopping wood. [C]

²tahvi *mod* broken (*esp. in pieces*) **Mà táhvì-ñâ.** It's not broken. [C]

tahvì *n* cliff or canyon in terrain; drop-off (*as small as a foot*) [C]

tànìu *n* 1. idea **Sànì quihin-ní tànìu.** You've gotten a little idea of it.

2. saying [B, C]

tànìu-sì *n* priming egg (*set under a hen so it will lay; sometimes lemons are used*)

tandaha *vt* 1. to push

2. to send **[Uì carta nì tandaha-ní.** You sent two letters.

3. to send with a shove [C]

tàñáha ga *phrase* not yet [B, A; *alternates with tà*]

tàsa *vi* to flash lightning **Tàsa.** It flashes lightning. [B; *if referring to normal sky lightning, there is no subject*]

tasa *n* lightning (*far away*)

tasá *n* reflector (*of a flashlight or similar lighting device*) [A]

tàsàhá *n* one's liver

¹tási *mod* 1. thick (*vegetation*) with many vertical items

2. well-covered

3. grown over (*e.g. a hill covered with woods and brush*)

²tási *mod* sad **Mà tási-ve.** He isn't sad (*by nature*). [B]

tata *n* 1. seed

2. father [A; #1 takes *xi* 'of' preceding possessor; #2 does not]

tátá *mod* 1. planted

2. domestic

3. kept caged, *e.g. an animal* [B]

ñuhù tátá *n* garden (*planted ground*)

lomá tátá *np* pet dove

tàtnà *n* medicine [C]

tè-tàtnà *n* shaman

tàtnà dàná *n* poison

tatna yàcà *n* herb medicine

tatna yàcà ndàhví cuatì duha *np* home remedy

tatna *mod* 1. medicinal

2. healing **Tatna ndáha-ní.** You have a healing touch [C]

tàtú *mod* 1. borrowed

2. loaned

3. rented

4. hired out **Nacaté tàtú-nè.** She washes for people (*for hire*). [A]

tatu *vt* to employ another person **Yohó nì tatu-nì nècuàchì yácùn xì-ndà.** We hired a massager here. [A]

tàtuu *vi* to get close to [*B; alternates with tnàtuu*]

tavà *vt* 1. to take out
2. to draw out
3. to form **Tavà-né iin muñecu**. He forms a figure. [*C*]

tavà tnàhá-PS dudá *vt* to inform someone who is unsure of the facts

¹**tavi** *vt* 1. to separate
2. to set apart (*even mentally*) for a certain purpose **Taví-nsí quivì mà**. We keep that day (*as a special day*). **Taví-nè tuní xi-ne**. They are economical with their money. [*B*]

²**tavi** *vt, vi* to apply hot wet compresses medicinally or to receive them **Nì tavia**. It was treated with hot applications. [*B*]

tàxì *vi* to be chased away, to be run off [*C*]

¹**taxi** *vt* to deliver or hand to someone [*B*]
taxi ica *vt* to sell, to give on credit
taxi toó *vt* to loan something
taxi tahvì *vt* to give as a gift

²**taxi** *vt* to chase away, to cause to run away [*C*]

tayócò *n* idol (*in the sense of a stone idol of the early Mixtec culture*) **Sinón. yùù yócò**

¹**tè-** *pron* liquid classifier [*A; proclitic*]
tè-càcá *n* lime water to cook boiled corn
tè-càcà *n* mortar before drying
tè-cànì *n* birth water
tè-dàdà *n* urine (*lit. bladder liquid; variant: tè-làlá*)
tè-dìf *n* saliva
tè-dòcò *n* water hole (*in river; water rises into hole*)
tè-iin *n* soup, broth
tè-iin nduchí *n* bean soup
tè-ndùdí *n* honey, thick cane syrup
tè-taa *n* mixing water (*for corn dough*)
tè-vàá *n* corn gruel
tè-xíxìn *n* kerosene (*lit. 'liquid that burns'*)
tè-yusan *n* mixing water for corn mush

²**tè-** *pron* the man, the man who [*A; proclitic, non-respectful*]
tè-chivú *n* goat buyer
tè-chòmbé *n* baby boy newly born (*antiq. term; dítà ihñì 'new baby girl'*)
tè-còchí *n* pig buyer
tè-còdò *n* Aztec person(s)

tè-cuàá *n* blind person
tè-cuààn *n* widower
tè-cuachì *n* several boys
tè-cuàchì *n* unmarried young man
tè-cuati *n* little boys
tè-cuicà *n* rich man
tè-cuìhnà *n* thief
tè-cuñ *n* Popolocas (*language group immediately to the north of this Mixtec language area*)
tè-cuflù *n* people from the town of Tonahuixtla (*unflattering*)
tè-cùmánì *n* man lacking in sense or insane
tè-cundù *n* people from the Mixteca Alta region
tè-cùsáhnù *n* chief, head man (*e.g. of a home or on a job*)
tè-dàchíyàhbi *n* collector (*of money*)
tè-dana *n* bad man
tè-daná *n* wicked people who killed Jesus
tè-dàndàcù *n* overseer, ruler
tè-ia *n* coward, fearful person
tè-idu *n* horseman
tè-ìì *mod* male
tè-ingà ñuu *n* foreigner, man from another town or area
tè-ín si-tódo *n* hunchback (*alternates with tè-sì-todo*)
tè-ndùú *n* Zapotec people from the isthmus area (*said to be able to take off their heads*)
tè-quidá chúún yóó *n* one who works by the month
tè-quidá mánì *n* one who is missing or lacking, one who acts respectfully and graciously
tè-sàhní *n* killer, assassin
tè-sàhnù *n* old man
tè-sànaha *n* people of ancient times
tè-siún *n* chicken buyer
tè-siví *n* one who plays a wind instrument
tè-tàtnà *n* witchdoctor, shaman (*usually for "white magic" or curing*)
tè-tàtú *n* a hired workman
tè-tàvá siácá *n* fisherman
tè-tñí siácá *n* fisherman (*syn. tè-tàvá siácá*)
tè-tñùhù *n* deceiver, liar
tè-xicàn tàhvì *n* beggar, one who asks
tè-xinúcuáchí *n* servant, one who serves (*including an official in town service*)
tè-xitó *n* singer
tè-xitú *n* plower, planter (*as opposed to those who are not farmers*)
tè-xinú páréjá *n* runner (*in a race*)

¹-te pron liquid [C; enclitic form of *ndute*]

²-te pron he (non-respectful) **Cuànhàn-te Tésahà**. He's gone to Acatlán. [C; used for younger or unknown persons; also used for government officials]

²-te conj and

té a conj or, on the other hand [C]

tè-cuif n water [A]

tè-cuif yavì n mezcal (alcoholic drink)

tè-cuif cuàhà n large body of water

tè-cuif cuàhà n large river or sea

tè-cuif dàná n liquor (or poison water)

tè-cuif nàmà n soapy water

tè-cuif-nu n sap

tè-ii mod 1. bold, brave

2. reckless (inclined to fight or shoot)

3. bossy or strong-willed [C]

tè-johlo n dancer at carnival (masked man) [C; ñahà 'masked woman at carnival']

tè-làtú n mestizo man [mestizo woman ñahà látú]

tè-lòcò n 1. bad man or mean man

2. alcoholic or one without judgment

3. scandalous person

4. lazy, good-for-nothing [A]

tè-mbaa n 1. doll

2. scarecrow (mostly cloth, not a doll or figure)

tè-nchichí n wise man (esp. one who has studied in a higher school) [A]

tè-ndàcuisì n honest man

tè-ndàññhù n one who has left the principles of good behavior (e.g. drunk person)

tè-ndiáá n one who cares for someone else's property, caretaker [A]

tè-ndiáá yehè n gatekeeper

tè-ndiáá quisì n herder

tè-ndiadi n prisoner (lit. 'one kept in')

tè-ndodo n milk

tè-ndodo yàhvi n milk bought in a store [B]

tè-ñuhu n 1. dirty, roiled water; rush of water in a stream after a rain

2. a torrent [B]

tè-siù mí n 1. a pagan person

2. ancient uncivilized Indian

3. unbaptized baby

tè-tèhii n 1. a man with tendency to roughness and violence

2. an arrogant, tough man

tè-tnì n sweat, perspiration **Tavà-nsí tè-tnì**.

We work up a sweat. [C]

tè-tnì cuftâ n sweat produced after fainting

tè-tnì vixin iin n cold sweat

tè-yaha n hot sauce [C]

tè-yaha cuif n green pepper sauce

tè-yaha yócó n peppery sauce made of ground up wasp larva

techuún vt to send (people on errand) [B]

Sinón. chindaha

¹tehe n slice, piece [C]

²tehe mod 1. bare, clear of anything **Nì tùnuu**

tèhé. It dawned clear.

2. bald **Nì dàté tehe-né**. He was shaved bald.

3. bare-skinned [C]

xàví tehe vbe to be extremely tired

tèhè n runner of a plant [A]

tèhì vi to rot or putrify **Nì tèhì yúhu ñin**. The edges of the leather rotted. **Cuàhàn tèhì-te**.

The water will get putrid. [A]

tèhí mod rotten, putrid [A]

tei n donkey saddle, mounting [C]

tènichicùn vt, vi to follow (someone else) **Nì**

tènichicùn. I took to following. [A]

Sinón. cunchicùn

teñuhu mod like a torrent [C]

tiàa n man [B]

tiaa vt 1. to write **Ñà-ññù nduá ñàtiáf vichi**.

The sixth one is what I'm writing now.

2. to pat (tortillas)

3. to place into with the finger

4. to lay eggs (insects on cattle) [B]

tiaa-PS sàhà tnúni vi to cross oneself

tiacu n paint, color (applied) **Dandácúchí**

tiácú-ní icà yútnu. You paint the wood. [A]

tiacu vt 1. to hear

2. to understand a language
3. to obey [A]

tiacù ini *mod* intelligent, smart [A, A]

tichì *n* avocado [C; also heard *sì-tichi*]

- tii** *mod* 1. small, little
2. young
3. short (*things, as a rope*) [C; sg.]

tijerú vehe *n* rafter [A, B]

tiqui *mod* very young (*plant or part of plant*) [B]

titi *mod* very [C; special augmentative for limited class of modifiers]

dana titi *mod* very irritable, obnoxious, ill-tempered

ihni titi *mod* very hot

iñu titi *mod* very thorny

¹**tixi** *n* stomach [B]

- ²**tixi** *prep* 1. below
2. under, underneath
3. downstream
4. down the hill from [B]

tixi-xi *n* part below, position below, direction below

tnaa *n* tomorrow [A]

tnaà idá *n* day after tomorrow or the future in general

tnaa *n* forehead [A]

tnàa *vi* to shake (*the earth in an earthquake*) [B]

tnaha *n* 1. relative, one who is kin **Nì xihì tnaha-tè.** His twin died.
2. another thing, person, or animal of the same class **A cuní-ní tnaha-ña?** Would you like one like it? [B]

- tnaha ini** *v* 1. to be drying up (*a crop*)
2. to be bothered
3. to hurt or suffer
4. to be weak from work [B, A]

tnahá ini *v* 1. is liking, enjoying
2. is having what one likes [A, A; *cf. pot. cutnahá ini*]

tnahá(na) *refl* one another [B]

tnàhnú *mod* broken (*in two*), doubled over, bent over [A]

tnàhnù *vi* 1. to break (*in two*)
2. to become weak, broken in health **Nì tnàhnù yùté-te.** He got old while still young. [A; *cf. vt cahnu/sahnu*]

tnamá *mod* greedy (*refers to eating*) [A]

tnama *n* famine, scarcity of food [A]

tnami *mod* good-smelling, having a good scent
Saxí tnámí-sí. It tastes good. [C]

- tnana** *vi* 1. to whimper or murmur
2. to weep with repeated falling tones
3. to complain with gasping
4. to cry peevishly [B]

tnànì *vi* 1. to disperse (*e.g. a sports team after a game*)
2. to break up, melt, or come apart
3. to decompose (*e.g. a corpse in the ground*) [A] **Sinón. nacuità** (*for #1*)

tnàní *vt* 1. to bruise or soften by pressing (*only of fruit*)
2. to crumble between fingers (*e.g. a clod of dirt*) [A]

tnani *vi* 1. to dissolve away
2. to break up in the stomach (*food*)
3. to be carried away by the river [B]

tnatni *vt* to smell [B]

tnàtuu *vi* to get close to [B]

tnéi *mod* crowded, tighty (*not much room*) [A]

tniha *n* spleen [A]

tnìi *vi* 1. to get dirtied or muddy
2. to be grabbed or arrested (*person*)
3. to be caught (*animal*) [C]

tnii *vt* 1. to take hold of, grab
2. to receive, take **Có cuní-nè tnii-nè chuun.** He doesn't want to take the job.
3. to bite (*e.g. snake or dog*) [B]

tnii ihin *vt* to bite without warning (*animal subject*)

tnii nùhu *vt* to bite with the teeth

tnii *vi* 1. to stick to something

2. to take root and grow (*said of a transplanted plant*) **Yucán nì nìi-ní-si.** There they stuck to you (*bugs*). [B]

tnii diquí vt 1. to guess **Tnii diquí cuìà-ní.** I'll guess how old you are.
2. to twist (*the law, for one's own ends*)
3. to try to trick or deceive [B C]

¹tnuhu vt to pull out or pull up, to jerk up or jerk out (*e.g. grass, teeth*) **Tnuhu-tè-ndó ñuhù xì-ndà.** He'll take our land away from us. [B]

²tnuhu mod lying, deceitful [C]

¹tnùhu n lie, falsehood **Quidá vaha-ní tnùhu.** You forge a lie. [B]

²tnùhu n matter (*combining form*), news
cuni tnùhu vi to find out (*lit. "to see the matter"*)
cuitià tnùhu vi to be spread (*a story*)

tnùhù mod lying [C]
tè-tnùhù n liar
ñà-tnùhù n lie

tnùmanì n gift, favor [C]

tnùmi n feather [B; *cf. cana tnumi-á 'to get moldy'*]

tnuni n 1. brand
2. mark
3. sign
4. doctrine, teaching [A]
tnuni icà-sí n brand
dùcùn-sí tnúní vbe to be branded

tnúní ini mod skillful, full of ideas **Có cùndàà tnúní ini-nsì.** We don't understand that at all. [A A]

tnùndee íní n hope (*e.g. of a gift, meal, salary*)

tnùndóhó n 1. trouble, tragedy
2. accident **Ñi dáyáha-ne-nsiù tnùndóhó.** He helped us through our trouble.

tnùnsí ini n sadness, mourning (*e.g. as at a death*) **Ñi sà còo tnùnsí ini càhnú núu rey mà.** The king became very sad. [A A]

tnùñúhú n respect **Tavà-né tnùñúhú xí-ndá.** They honor us. [C]
là tnùñúhú phrase it is decent or upstanding

tnùñuhu íní mod respectful [C]

tnuu mod tight **Tnuu ga dìquá.** It's thongs are tight (*said of sandals*). [B]

¹tnùù n charcoal **Sahmí-né tnùù.** They're burning wood to make charcoal. (*Lit. 'they are burning charcoal'*) [C]

²tnùù vi to shine [A]

¹tnuu mod dark colored, black [C]

²tnuu vt to shine a light [A]

tocò n waist **Cunuhni tocò-ndà-ñá.** We wear it about the waist (*like a belt*). [C; *in the Mixtec of Tonahuixtla and Cacaloztepec this is socially unacceptable.*]

todo mod hunched over, leaning over **Ñi xica todo-ne.** He walked hunchbacked. [B]

tòdò n wave **Iá tòdò yùte.** There are waves in the river. **Nácuìta todò-té.** The waves arise. [A or c]

tóhó mod 1. humble (*in outward manner*)
2. bashful
3. quiet, keeping to one's self [A]

tóhò n stranger (*not a member of the family or group*) [A]

toó mod having a fondness or liking for a particular food [B]

too mod a little while **Sà too ñuhú-te.** It's been a little while now that there is water. [C]

too ga n afternoon [B]

trasté yùhù nùhú np kitchen utensils

trinchí n fork **Trinchí-te.** He's shaped like a fork. [A]

tu particle again, and **Xicá núú tú-si.** The animal is walking about again. **Vàxi tu-ní.** You are coming again.

tucutu particle another time, again

tùcù vi to go out of the way, to go astray **Tùcù-nè ichì.** They go astray from the road. [A or C]

tucu mod different **Tucu cánhàn-nè.** They talk differently. [B]

túcuèhè *mod* rabid [A]

cuèhè **túcuèhè** *n* rabies

túcùn *n* thick three-cornered corn cake made from dry corn (*Span. tacate*)

¹**tùchi** *mod* stingy, not wanting to share

²**tùchi** *n* 1. tendon

2. vein

3. artery

4. fiber, vascular part or stem leading from something that grows **Dii tùchi nìl**. The fiber of the corn grain is tough.

tùha *mod* 1. having learned

2. having learned how to

3. to have the habit of **Tùha quini-ne**. They have the habit off doing bad. [B]

tuhú *mod* old (*condition*), not freshly cooked [A; cf. *sànáha* 'of long ago']

tui *vt* to bite, to sting (*bugs or insects*) [B; cf. *pot. cutúi*]

tuí *vi* appears, is seen **Tuí yáá**. It appears white. [B; cf. *pot. cutuí*]

tùl *vi* 1. to show up

2. to be found or be found out

3. to be found available [B; cf. *natúi* 'to show up again']

tùl *vi* to roll **Nì tùl-né**. She rolled down (*the hill*). [C]

tùl nuù *vi* 1. to dawn **Nì tùl nuù càxìn**. It dawned cold.

2. to see the morning light

3. to be born [B C]

tùl nuu *vi* to appear [B B]

tui nuù *vi* to see, to be able to see [B C]

tùl nuù dìcá *vbe* to be born [B B A; *older form said to be more respectful*]

tui ndahà *vt* 1. to point out with the hand

2. to deliberately touch with the hand or finger [B C]

tui ñuhu *vt* to start a fire, to set fire to [B A]

tùl too *vbe* to be loaned, to be on loan [B]

tui yaa *vi* not seen clearly, not grasped clearly

tui yáá *vt* to taste, to touch on the tongue [B A]

tui yuhu *vt* to peck, to bite with the mouth (*animal*) [B C]

tùlù *mod* narrow-mouthed (*said of a jar*)

tùnsi *n* buds of the century plant

tutnù *n* firewood [C]

tùtnù *n* 1. ear

2. handle [C]

tùtoo *particle* often, at short intervals **Tùtoo xixí-vé**. The baby eats frequently. [B]

tutu *n* 1. paper

2. book [A]

tutù *vi* to whistle (*e.g. a tune*) [C]

tutu yuhu-PS ñuhù *vi* to bow before, to bow down to the ground

tùù *mod* many, quite a few [C]

tuu *n* lane [A]

tùvèhé *n* outside the house [B]

tùvèhé xî *n* the old home place, homestead of forefathers

tuxi *vi* seems to one, is in one's mind **Tuxí vá-nsiá**. You just think so. [B; cf. *pot. cutuxi*; also *cutuxi inii*]

tuxin *vt* to nail into, to hammer or pound into **Nì tuxin-té clâvû**. He hammered a nail. [C]

tùxin *vi* to jab, stick into, ram [C]

U

ùà *mod* bitter [A]

ùhà *mod* 1. flat (*taste of water*)

2. brackish

3. salty (*food*) [**Uhà àdì-ñá**. It's very salty flavored. [A]

uha *mod* thick or heavy (*liquid*) [B]

ndeì ùhá *n* thick gravy

ùhì *mod* 1. difficult

2. bad

3. improbable [A]

- Ñà-ùhì *n* the Devil
 Ñà-ùhì *np* a difficult thing
- ùhùn *mod* five [A]
- ùì *mod* two [A]
 ñà-cùhùì *mod* the second thing
- ùnà *mod* eight [A]
- ùnì *mod* three [A]
- untú *n* ointment [A]
 untú dàhàn *n* hog belly fat (used on abdomen of baby with a fever)
- ùsà *mod* seven [A]
- uun *mod* 1. quite (*intensifier of quality*) Rúùn
 uun cuanhìn. I was really going fast.
 2. still
 3. quietly
 4. only just
 uun duha *mod* for nothing, in vain
- uun ini *mod* reserved, quiet, serious or sober, naturally reticent [B A]
- ùxìn *mod* ten [A]
 ùxìn ùì *mod* twelve

V

- ¹va *affirm* I say [*enclitic; always final, so no following tone changes observed*]
- ²va *mod* still, yet, still in effect [B]
- ¹vàá *mod* thin (*cloud cover*) [A; only with vico vàá]
- ²vàá *mod* corn mush (*Span. atole*) [A; used in tè-vàá]
- vàchi *particle* because [B]
- vada *n* 1. away, far away
 2. downstream [C; not used much today, more nìnù]
- váda *phrase* there is no place Ni váda ndé sàà-ndà tníí-ndá íca ánsíví. There is no place where we can get to and touch the wall of the sky. Váda ndé cùnhìn. I'm not going to go anywhere. [C]
- vàha *mod* good, well Techuún vàha-nè-te. He'll send him away for good. [B]
- vàha ini *mod* 1. good (*disposition*)
 2. generous
 3. good-hearted [B A]
- vàhná *n* sleep, sleepiness Quidá vàhná. Sleep comes on one. [A]
- vai *mod* slow (*in walking or working*) [C]
- vate *mod* openly, in the open [C] Antón. dèhé
- vàtù ni *mod* 1. well, well able, can (*affirmation of capability*)
 2. in an acceptable manner A vátùni a còó quidé? Am I doing all right? [A B]
- vàxi *vi* coming (*to a place not one's home base*) Vàxi cuisì-né. They're coming straight at us. [B; *ct.*; *cf. pot. quixi*]
- vaya *n* squash flower (*these are used as food*) [A]
- vè *pron* 1. baby
 2. small animal [A]
- vèe *mod* heavy [B]
- vehe *n* house [B]
 vehe càa *n* jail (*lit. 'iron house'*)
 vehe chuún *n* government office, usually local
 vehe mihì *n* house with straw roof
 vehe nià *n* limbo
 vehe ñùhu *n* church (*lit. 'respected house'*)
 vehe xil *n* palace (*rich man's house*)
- velá *n* grandmother [A]
- velú *n* grandfather [A]
 velú sàhnú *n* older person
 velú licua *n* great grandparents
- vìcò *n* cloud Nacácá víco núù ora. Clouds block the sun. (*lit. 'clouds walk on the face of the sun'*) [A]
 vìcò nùhù *n* fog
 vìcò vää *n* thin clouds (*covering the sky*)
 vìcò tàchí *n* wind-blown clouds
- vico *mod* 1. pretty, prettily Vico cuáhà-ñá. It's very pretty.

2. for pleasure only (*not for a serious purpose*)
Quini vico-né dìquì-xí. He's shooting in the air
 to demonstrate bravado. [C]

vicò *n* fiesta, party

vicò nándàhà *n* wedding

vicò reí *n* Day of the Kings (*Jan. 6*)

vicò tátá *n* the feast days on which corn is
 planted

vichi *mod* 1. right now

2. today

3. that's enough [A]

vida *mod* wet, soaked [C]

vida saín *n* the life principle, one's life [A A]

vidì *mod* sweet [A]

ñà-vidì *n* sweets, candy

vidi *n* gray hair [B]

vidi vi to get gray-haired **Cónì vidí cuáhà-né.**
 It didn't gray much. [B]

vihi gá *mod* much more, even more [C A]

vihi ní *mod* might, possibly can [C B]

vìhndià *n* prickly pear cactus fruit [C]

vìl *mod* well, well-done **Nì quee vîl-á.** It came
 out well. [C]

vìl ínì-nè *mod* good (*disposition*), righteous,
 doing rightly [C]

vii/vìl *mod* 1. ticklish

2. giving a prickly feeling **Vîl-á.** It tickles. [C]

vìlvìl *mod* carefully, quite well, nicely [A]

vità *mod* 1. soft

2. easily torn

3. easily pulled up (*plants*) **Vità siuhma-ña.**

It's very soft, like a shawl. [A]

càhàn vità-ndà *vi* to talk gently

vità ndálì *mod* very soft

vità ini *mod* 1. peaceful (*disposition*)

2. easily persuaded, not hard-hearted

vitni *mod* today, now

vitni doho *mod* right away

viu *n* growing crop of corn [A]

viù sabûl *n* milo maize

vixì *n* design woven in material [A]

vixin *n* ply, layer [**Unhùn vixin ndùú-nu.** It
 has five plies. [A]

vixin *mod* cold **Vixin iin-té.** The water is ice-
 cold. [B]

vixin ini *mod* cool-headed, not apt to get angry
 [B A]

X

xa *particle* term of address (*familiar, to a girl
 by an older person*) [*alternates with xá; only
 used in direct address and in final position, so
 no following tone changes observed*]

xaan *n* place

xacua *mod* crooked [C; more used **yacua**]

xañu *mod* rough (*not smooth*) [C]

yùù xañù *n* sharpening stone

xañù *n* bean pod husks **Nacàxin-nsia xañù.**

You will glean beans from bean husks. [C]

xàví *vi* to be tired **Mà dâxâví mií.** I won't wear
 myself out. [A, C]

xàví tehe *vbe* to be bone-tired

xèhè *n* 1. dust

2. crumbs

3. granules [A; cf. **yàcá**]

xèhè nàmà *n* soap powder

tè-ndodo xèhè *n* powdered milk

xi *particle* of (*poss. indicator*), about,
 concerning [B]

xicá *vi* walks **Xicá vá chúún.** The matter is
 still in litigation. [B; *ct.*, cf. *pot. caca*; *irreg. cp.*
nì xica]

xicá cuéhè-nè *vi* walks lamely or is lame

xica *mod* 1. far, far away **Xica cuáhàn-te.** He's
 gone far away.

2. wide, broad **Túi xica.** It's clearly seen from
 some distance. [C]

xicáhnû ínì *vt* forgiving [B, A; *ct.* cf. *pot.*
cuicahnú ínì]

xicamá *mod* around (*flat-wise*) [B; also
chicamá]

- xicama** *n* large potato-textured edible tuber [A; *Span. jicama*]
- xicàn** *vt* asking, asking for [A; *ct.*; *cf. pt. càcàn*]
- ¹xico** *vi* to spin [C; *ct.*; *cf. pt. cuico*]
- ²xico** *vt* to carry, to bear [C; *ct.*; *cf. pt. cuico*]
- xicò** *vi* 1. is carried
2. is transferred, transported [C; *ct.*; *cf. pt. cuicò*]
- xico núù** *vi* looking all around (*e.g. when passing through a new area*) [C; *ct.*; *cf. pt. cuico núù*]
- xico tàdi** *n* woodpecker bird
- xicuèhè** *mod* worthless, bad [A; *alternates with chicuèhè*]
- xicùn** *vi* burning, being caught (*e.g. illness, fire*) [A; *ct.*; *cf. pt. cuicùn*]
- xicún** *vt* setting fire to, striking (*a match*) [C; *ct.*; *cf. pt. cuicùn*]
- xichi** *n* irrigation ditch [B; *Span. zanja*]
- xichi** *n* time, occasion [B]
- xíchi** *vi* maturing or ripening (*fruit or lesion*)
Nì xìchi nuñu-sí. The fruit did not mature well. [B; *ct.*; *cf. pot. cùchi*]
- xíchí** *vi* 1. to wriggle
2. to shake one's self
3. to move back and forth [A]
- ¹xíchí** *vi* bathing [B; *ct.*; *cf. pt. cuchi*]
- ²xíchí** *vt* chewing [B; *ct.*; *cf. pt. cuchi*]
- xichi ñùu** *n* milky way [B, A]
- xichúún** *vt* to use [B; *ct.*; *cf. pt. (or pot.) cuichuun*]
- xídà** *vi* boiling [A; *ct.*; *cf. pt. cuidà*]
- ¹xidá** *vi* 1. being loaded **Nì xida itu.** The field got ripe for harvest (*loaded with crop*). [B; *ct.*; *cf. pt. cuida*]
- ²xidá** *vt* cutting or picking (*e.g. fruit*) **Nì xida-ne yòcò.** He picked up a lot of heat (*body heated up*). [B; *ct.*; *cf. pt. cuida*]
- xìda** *vi* piercing, passing through [B; *ct.*; *cf. pt. cuida*]
- xida cuihna** *vt* stealing [C; *ct.*; *cf. pt. cuida cuihna*]
- xidá ndiaa** *vbe* 1. being loaded onto something
2. being taken away [B, A; *ct.*; *cf. pt. cuida ndiaa*]
- xidáhán** *vt* 1. denying something to another
2. taking away (*e.g. out of danger*) [C; *ct.*; *cf. pt. cuidahan*]
- xihan** *vi* to bark [A]
- ¹xìhì** *vbe* is dying, is numb **Nì xìhì cuñu-nè.** His flesh became numb. [A; *ct.*; *pt. cui*]
xìhì nihni *vi* is in the throes of death but with periods of reviving
- ²xìhì** *vi* 1. to sense
2. to feel
3. to be [A; *ct.*; *cf. pt. cui*]
xìhì doco *vbe* is hungry
xìhì ihni *vbe* is hot
xìhì vixin *vbe* is cold
- ¹xìhí** *vt* to drink (*e.g. water*) [B; *ct.*; *cf. pt. coho*]
- ²xìhí** *vi* to taste (*a liquid*) **Xìhí úhà-te.** The water tastes bitter. [B; *only observed in ct.*]
- xìhi** *n* newly hatched locust [B; *same species as sidi but this term is used when locusts are just hatched; extremely desired as food*]
- xìhì ñuhù** *n* type of mushroom [A, C]
- xìhí táhvì** *vt* discerning the identity of an enemy by taking a drug potion [B, C; *ct.*; *cf. pt. cuihi tahvì*]
- xìhin** *vi* 1. to leak
2. to drip **Xìhin nsiaa-ya.** It rains in a misty drizzle.
3. to sift out (*e.g. dust out of stored corn*) [B]
- xìhò** *vt* to covet, desire wrongly, lust after [C]
- xìhò íní** *vt* to greatly desire a type of food [C, A]
- xìhò tnàhá** *vt* to lust after another person [C, B]
- xìì** *n* ancestor, forefather

xìí *mod* very [A; special augmentative used in phrase *ducún xìí* 'very tall' and *cunú xìí* 'very deep']

xíin *vt* buys [B; *ct.*, *cf. pot. cuiin*]

xiin *mod* coarse, not fine (e.g. some types of sand) [C]

xîin *vi* to fornicate [A; word considered unacceptable in polite talk; *ct.*, *cf. pot. cuîin*]

xínà *vi* to increase, to multiply [A; *ct.*, *cf. pot. cuînà*]

xíní *vt* seeing [?] *Sànì xini-nè nùù mèè.* She's had a baby (lit. she saw the baby's face). [A; *ct.*, *cf. pot. cuni*]

xìni *vbe* to be drunk [B]

xíní tnùhu *vt* finding out about [A, B; *ct.*, *cf. pot. cuni tnùhu*]

xíní ùhì *vbe* is at enmity with, is an enemy of [A, A; *ct.*, *cf. pot. cuni ùhì*]

xìnihní ndáha *vt* rubbing, scrubbing [B, C; *ct.*, *cf. pot. cuînihní ndáha*]

xìniì *n* fearful feeling, fright (e.g. as with a nightmare) [C]

xinindísá *vt* believing [B; *ct.*, *cf. pot. cunindísá*]

xìnu *vi* 1. to get to the top or edge
2. to be finished, end
3. to rise (*sun*) *Nì xìnu orá.* The sun rose. [B]

xìnu cuentá *vi* to be sufficient for costs (money)

xìnu ndodó *vi* to run over, run out and down the side

xìnu nihni *vi* to blink (*the eyes*) repeatedly [B, B]

xìnu-PS cuà *vi* 1. to have a birthday
2. to complete a year [B, A]

xinúcuáchí *vi* is serving [C; *ct.*, *cf. pot. cunucuachi*]

xìndixì yùchí *n* sparrow hawk [A, A]

xìndohó *vcaus* to cause to suffer [see also *dandohó*]

xìñuhu *vt* 1. to need

2. to hate or not like (*with negative only*) *Có xìñùhù-né-te.* He doesn't like him at all. [C; *ct.*, *cf. pot. cuiñuhu*]

xìò *vi* to pass ripeness, to turn sour [C]

xìòho *mod* having a propensity to steal [B; also heard *xìho*]

xìòò *n* griddle (*large, concave*) for preparing tortillas and other food [C; also heard *xìò*]

xioo *mod* mischievous *Xioo yuu-vé.* He is very mischievous. [C; also heard *xio*]

xiquivi *n* horned toad (*Phrynosoma spp.*) [C]

xitácaá *vi* going down an incline [B; *ct.*, *cf. pot. catacaa*]

xitáhvi *vt* 1. is taking communion in church
2. is taking a potion (*usually of a mixture having narcotic properties, and in order to induce a trance*) [C; *ct.*, *cf. pot. cuitahvi*]

xitándoo *vt* laying down long items (e.g. poles) [B; *ct.*, *cf. pot. cuitándoo*]

xitià *vi* 1. coming out, flowing out (e.g. fluid as ink)

2. to sprout (*plant or crops*) *Te ni xitià iyuhu viù xi.* My crop has come up a little.

3. to spread abroad

4. to be dispersed [A; *ct.*, *cf. pot. cuitià*]

xitnú *mod* barbecued [A]

xitnú *n* oven (*pit oven*) [A]

xitnú *vbe* to be baked [A; *vt daxitnú*]

xitnúhu *vt* criticizing, finding fault [B; *ct.*, *cf. pot. cuitnúhu*]

xìto *n* loft [B]

xìto casì *n* a shelter of branches

xitó *vt* is singing [B; *if singing sacred songs, use nacuatú; ct.*, *cf. pot. coto*]

xitó níhni *vi* 1. is showing one's self

2. is appearing (*at an opening or from behind something*)

3. is looking out or around

4. is looking into [B; *ct.*, *cf. pot. coto nihni*]

xitú *vt* is plowing [B; *ct.*, *cf. pot. cutu*]

xìun *vi* to swell, swell up (*flesh*) [B]

xixí *vt* is eating [B; *ct.*, *cf. pot. cuxí*]

xíxìn *vi* is becoming numb, to have a prickly feeling in a body part [A; *ct.*, *cf. pot. cuxixìn*]

xíxìn *vi* is burning **Nì xìxìn tnùù-ndó**. He was burned to a crisp. [A; *ct.*, *cf. pot. coco*]

xixín *mod* laggardly, dallying [B] **Nì sànhàn xìxín-né**. He went to kill some time.

xìxin *vi* 1. to seep out
2. to be filtered, put through a sieve **Xísín ñusi**. The sand is being run through a screen.
3. to be groggy [B]

xìyavi *n* bird that allegedly sings during haircuts (*makes nest of thorns in cacti*) [C; *Span. sonaja*; also heard **chìyavi**]

xú *particle* form of address, older person to boy or son [*used only in direct address, utterance final*]

xuha *mod* freespending [C]

xùhùn *vi* go back home [*Only observed in imperative 2nd with second person pronoun*]
Xùnhùn-ní vehe-ní. Go home.

xuntu *mod* unfeathered (*said of fowls*) [C]

Y

-yà *pron* used for things or people now or formerly regarded as sacred; also for things associated with God (*flowers, deity, tobacco, wind, rain, images, sacred song, sun, marijuana, smallpox*) [A; *enclitic*]

yà- *pron* sacred thing with same range of meaning as -yà, but little used [A; *proclitic*]

yà-jaàn *n* measles [A, C]

¹**yaa** *n* song (*popular song, not hymn or chant*) [A] **Yodó iá yaá dava xichi**. There are too many songs sometimes.

²**yaa** *mod* clean and white, fresh and clean, light-colored [B] **Yaa-tè**. He is light-skinned.

²**yaa** *particle* very [B; *special augmentative for ndahvi 'poor', cuxín 'white' and cuitá 'weak'*]

Ndahví yaa-ne. He's very poor. **Cuxín yaa**. It's very white.

yàá *n* tongue [A]

yàà *n* ashes [C]

yaa mbeè *vi* to get white (*said of one's head of hair*) [C] **Sinón**. vidi

yàcá *n* dust [A]

¹**yacà** *mod* all

²**yacà** *n* fowl's comb [A]

yacua *mod* crooked, curved [C]

yacuìn *n* armadillo [C]

yacún *n* scrub brush [A]

yàcún *vt* 1. to carve wood
2. to massage with palm of hand
3. to scrape (*e.g. a squash*)
4. to plane (*wood*) [A]

¹**yàchì** *n* whirlwind [A]

²**yàchì** *mod* 1. rapidly
2. soon, sooner **Yàchì cuànhìn Tè-sahà**. I'm going to Acatlán soon.
3. early [A]

yàchì ini *mod* impatient, easily angered (*e.g. wants meal quickly*) [A, A]

yadi *mod* 1. light, not heavy
2. weak
3. thin (*e.g. cloth*) **Nì quida yadí-nu**. I made the board thin.
4. shallow (*e.g. hole*) [C]

yàha *vt* 1. to pass a point in space
2. to pass through (*e.g. a town*)
3. to exceed, pass the limit
4. to experience **Mà yáha ga ndàhví**. I won't get poor anymore. [B]

yáha *mod* surpassing, very [B]

yahá *mod* brownish color, tan color, color of dried grass or leaves [A]

yahà *n* pepper, chili
yùcù yahà cuif *n* green pepper

- yàha-PS libre** *vi* to go free, become free [B-PS, A]
- yàha tnahá** *vt* to pass one other going in opposite directions (e.g. cars on a road)
- yahnde** *mod* thin, lean, flat-stomached [C]
- yahví** *mod* commercial, bought at a market or store [B]
- ¹yàhvi** *n* salary, pay [B]
- ²yàhvi** *n* market [B]
- ²yàhvi** *mod* high-priced [B]
- yàhvi ndiaa** *n* order, request to purchase [B, A]
- yantà** *n* scar [C]
- yanuni** *n* type of hawk [B]
- ¹yàtà** *n* plow [C]
- ²yàtà** *n* back, direction behind [C] **Yàtà-né lá-ñà.** It's behind him.
- yàtàsàhá** *n* liver [A]
- yaté** *mod* 1. thin
2. fine (e.g. hair) **Yaté ídídínì ní.** Your hair is fine.
3. flat-stomached, lean
4. long and narrow [B]
- yaté nsídi** *n* corn silk [C, C]
- yatna** *vbe* to be toasted [B]
- yatni** *mod* near [B]
- yavì** *n* century plant [C]
yavì chihí *n* sisal hemp
- yavi** *n* hole in ground, grave hole [A] **Sà ín yáví.** The grave hole is there.
- yaxìn** *n* gourd cup [C]
- yee** *n* wooden washbasin, wooden washing trough [B; also heard **nù-yee**]
- yèhè** *vi* to shine, to reflect [A]
- yehè** *n* door, hole (of ant hill) [C]
nùhu yehè *n* front teeth
yuhù yehè *n* area before the doorway of a house
cuai yehè *n* doorstep (to step up into house)
- yò** *particle* here [A; short form of **yohó** 'here']
- yoco** *n* daughter (slang) [C]
- yòcò** *n* 1. fever **Iá yòcò-té.** He has a fever.
2. vapor, steam **Caná yòcò técuíí.** Steam rises from the water.
3. car exhaust
4. heat, temperature or climate [C]
- yoco** *n* wasp [A]
vehe si yoco *n* wasp nest
- yocò** *n* idol [C; also heard **yùyócò**]
- yoco** *n* point [C]
- yoco núù** *mod* sharp-pointed [C, C]
- yoco ñuhu** *n* buzzard [C, C]
- yocò víú** *n* corn tassel [C, A; also used **sicàyocá**, A]
- yodó** *vbe* 1. to be more than
2. to be older than
3. to be in excess
4. to protrude above the surface (as an obstacle) **Iin cuià yodí nùù-ní.** I'm one year older than you are. [A; *ct.*, **cuyodo** in *cp.* and *pot.*]
- yodò** *n* flat country, plain [C]
- yòddò** *n* grinding stone [C; *Span. metate*]
- yòddò-si** *n* gizzard (e.g. of chicken)
- yohò** *n* rope (made of palm) [C]
yohò ndáà *n* hemp rope
- yohò** *n* root **Nì nìhì yóho-ñá.** The plant got a root. [A]
- ¹yohó** *mod* here [B]
yoho ni *mod* right here
- ²yohó** *pron* you (familiar, non-polite) [A]
- ²yohó** *mod* somewhat thin in body [B]
- ¹yòhò** *mod* twisted, crooked **Indéhe yóhò-vé.** The baby looks cross-eyed. **Iá yòhò dúcùn-né.** His neck is crooked. [C]
- ²yòhò** *vi* to twist [C; *cf. dayòhò vt*]
- yohò téhè** *n* 1. descendants
2. forebears [C, A; *lit.* 'root and runner']

- yòò *n* month **Nacuni-nè yòò xí-né.** She will have her monthly period. [C]
 sàhà yòò *n* beginning of month (*lit.* 'foot of the month')
 dìni yòò *n* end of month (*lit.* 'head of the month') [C]
- yoo *n* large water jug [A]
 yoo tùlù *n* narrow-mouthed large water jug
 yoo mbànà *n* wide-mouthed large water jug
- yoo *n* moon [B; uses either -ñà 'neuter pronoun' or -si 'animal pronoun']
- ¹yua *n* father [C]
 yua ñúú *n* chief of the town
 yua pílâ *n* godfather
- ²yua *n* stomach (*actual stomach bag; outside surface area is tíxi*) [A]
- ²yua *n* type of edible weed [B; *Span. quelite*]
 yua sàhà *n* candlewood (*has edible parts in late winter; Span. palo santo*)
 yua siùhùn *n* type of edible plant (*floweré^σ and flower stalks are combined with corn-flour gruel to make a light-green porridge that is liked by the Mixtecs*)
 yua sì vātñù *n* edible plant (*Span. verdolaaga*)
 yua tàyóo *n* edible green plant (*used to cure intestinal problems*)
- yucán *mod* 1. there (*farther away*)
 2. long time ago
 3. that [B]
- yucu *mod* wild (*not domesticated*), very bitter taste **Yucu-sí.** The animal is wild. [C]
- yùcù *n* 1. grass
 2. brush
 3. plant, small vine [A]
 yùcù chàhmà *n* vine with yellow flowers
 yùcù chidù *n* poisonous plant (*Span. hierba de veneno*)
 yùcù chèhè nchicò *n* small plant said to prevent relapse of sickness when carried on one's person
 yùcù cùxín *n* white-flowering plant
 yùcù dàhán *n* plant with leaves that form a sticky substance when rubbed (*lit.* 'grease grass')
 yùcù ndànsí *n* resurrection plant
 yùcù ndùchí *n* bean plant

- yùcù sì-lúngù *n* weed (*small, flat, with tiny multi-leaves, said to be eaten by buzzards*)
 yùcù sì-nana *n* tomato plant
 yùcù sì-pelù *n* plant with red and black berries
 yùcù sì-vatnu ndute *n* plant (*used as a drug to make women sterile*)
 yùcù tapacula *n* plant with blue flower (*roots used medicinally for intestinal problems*)
 yùcù xichí *n* thin-stemmed vines
 yùcù xì chió *n* type of plant (*grows rapidly in the rainy season*)
 yùcù xiñámà *n* plant edible for animals (*Span. lechuguilla*)
- yucù *n* hill, mountain
 yucù ñùhù *n* forest
 dìni yúcu *n* hilltop
 icà yúcu *n* hillside
- yucun *n* 1. furrow **Itá ndíxin yúcuín.** The furrows are at an angle.
 2. file or row [A]
- yuchì *n* sherds [C]
- yuchi *mod* tender, easily cut, easily chewed
Yuchi tehe cuñu yòhó. This meat is very tender
- yùchì *n* knife [C]
 yutnù yùchí *n* dibble stick
 yùchì cáa *n* sword
- yudì *n* 1. hide (*with hair on*)
 2. parasitic vine which hangs on a tree (*Spanish moss*) [C]
- ¹yùhà *n* 1. frost **Sahmí yùhà-sí.** Frost hits it.
 2. ice
- ²yùhà *n* thread, string [C]
 yùhà nácàhma *n* mending thread (*not on spool*)
- yùhí *vbe* to be afraid, fearful
- yuhù *n* 1. mouth
 2. edge
 3. entrance or opening [C]
 yuhù ichí *n* edge of road
 yuhù léhé *n* cry of a rooster
 yuhù mbélû *n* brim of hat
 yuhù nùhú *mod* pertaining to the kitchen
 yuhù núù *n* eye lashes

- yuhù tètè** *n* stutterer (*uncomplimentary word*)
yuhù yèhé *n* area before the door of a house
- yuhu** *mod* small amount [C]
- yui** *n* woven palm mat (*Span. petate*) [C]
- yui** *n* ravine, gulch, small valley (*Span. barranca*) [A]
- yùnani** *n* eagle [C]
- yusàn** *n* 1. corn dough
 2. meaty substance of a seed, nut or coconut [C]
- yusàn dìni** *n* brains [C, C]
- yùtátá** *n* mirror [A]
- yuté** *mod* green, immature **Yuté-nu.** The plant is tender yet. [B]
- yùte** *n* river [B]
- yutnu** *mod* stiff, strong (*e.g. cardboard as compared to paper*) [B]
- yutnù** *n* 1. tree
 2. wood
 3. stick
yutnù caxìn *n* roof pole
yutnù chàà *n* barkless tree
yutnù dìhí *n* female tree
yutnù ndohò *n* form for making adobes
yutnù núni *n* corn cob
yutnù ñú-càhnsí *n* type of shotgun
yutnù ñuhù *n* match or firebrand
yutnù ñúhú cànsi *n* musket
yutnù ñúù *n* palm tree (*leaf used for weaving*)
yutnù sí-todo *n* bow
yutnù tè-ii *n* male tree
- yutu** *n* woven strap (*includes head strap used for carrying*) [A]
- yutu dìni** *n* braid of hair [A, C]
- yutu yàtà** *n* strap around waist of weaver holding his work before him [A, C]
- yutu yùù** *n* sling [A, C]
- ¹**yuu** *mod* moderate amount **Nì quesaha yuu-nsi.** We had just started. [B]
- ²**yuu** *mod* very (*special augmentative for xio 'mischievous'*) **Xio yuu-ve.** The child is very hard to handle. [C]
- ²**yuu** *mod* 1. thick (*liquid*)
 2. solid (*not hollow*)
 3. heavy
- yùù** *n* stone **Nì cacani yuù-ténê.** They threw stones at him. [C]
yùù cáchì *n* gypsum
yùù càchì *n* chalk stone
yùù chivídì *n* sweetened ground toasted corn (*type of Span. pinole*)
yùù sì-bóla *np* round stones
yùù yáhvá *np* soft stone or rock
- yuxin** *mod* blue-black ashy color [C]
- yùxìn** *vbe* to be frightened away [C; *vt dayúxìn*]
- yùyocò** *n* idol [C]
- yuyu** *n* 1. drop of liquid **Nahnú mbéhlà yuyu-ya.** The raindrops are very large.
 2. dew [B]